



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2326

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2007

Copyright © United Nations 2007
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2007
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered July 2005
Nos. 41688 to 41690*

- No. 41688. United Nations (United Nations Development Programme) and Qatar:**
- Exchange of letters constituting an agreement between the Government of Qatar and the United Nations Development Programme on the framework of cooperation (with annexes). New York, 13 June 2005 and 17 July 2005 3
- No. 41689. United Nations and Morocco:**
- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Morocco regarding the hosting of the Consultative Meeting of the Arab States on the "Comprehensive and Integral International Convention on Protection and Promotion of the Rights and Dignity of Persons with Disabilities", to be held in Casablanca, from 15 to 17 June 2005. New York, 31 May 2005 and IO, 13 and 29 June 2005 83
- No. 41690. United Nations and Mexico:**
- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Mexico regarding the arrangements for the hosting of the Expert Group Meeting on the Challenges of Changing Population Age Structures, to be held in Mexico City, from 31 August to 2 September 2005. New York, 7 and 12 July 2005 85

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in July 2005 with the Secretariat of the United Nations*

114. Netherlands and International Court of Justice:

Exchange of letters recording an agreement relating to privileges and immunities of members of the International Court of Justice, the Registrar, officials of the Registry, assessors, the agents and counsel of the parties and of witnesses and experts. The Hague, 26 June 1946

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Court of Justice supplementing the Exchange of notes on privileges and immunities of the International Court of Justice regarding employment opportunities in the Netherlands for family members of officials and members of the International Court of Justice. The Hague, 18 and 19 February 2002...	89
1691. Multilateral:	
Agreement for the establishment of a General Fisheries Council for the Mediterranean. Rome, 24 September 1949	
Agreement for the establishment of a General Fisheries Council for the Mediterranean as amended by the General Fisheries Council for the Mediterranean at its first special session (May 1963), at its thirteenth session (July 1976) and at its twenty-second session (October 1997) and approved by the FAO Conference at its twelfth session (December 1963) and by the FAO Council at its seventieth session (December 1976) and at its hundred and thirteenth session (November 1997). Rome, 6 November 1997	
Acceptance: Lebanon.....	94
1734. Multilateral:	
Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials. Lake Success, New York, 22 November 1950	
Acceptance: Kyrgyzstan	95
2613. Multilateral:	
Convention on the Political Rights of Women. New York, 31 March 1953	
Accession: Georgia	96
3511. Multilateral:	
Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954	
Second Protocol to the Hague Convention of 1954 for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 26 March 1999	
Ratification: Luxembourg.....	97

4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958	
Modifications to Regulation No. 13. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking. Geneva, 15 July 2005	98
Modifications to Regulation No. 14. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to safety-belt anchorages. Geneva, 15 July 2005.....	99
Modifications to Regulation No. 16. Uniform provisions concerning the approval of: I. Safety-belts and restraint systems for occupants of power-driven vehicles II. Vehicles equipped with safety-belts. Geneva, 15 July 2005	99
Modifications to Regulation No. 70. Uniform provisions concerning the approval of rear marking plates for heavy and long vehicles. Geneva, 15 July 2005.....	100
Modifications to Regulation No. 75. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for motor cycles and mopeds. Geneva, 15 July 2005.....	100
Modifications to Regulation No. 79. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to steering equipment. Geneva, 15 July 2005.....	101
Modifications to Regulation No. 117. Uniform provisions concerning the approval of tyres with regard to rolling sound emissions. Geneva, 15 July 2005.....	101

7247. Multilateral:

International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Rome, 26 October 1961	
Accession: Azerbaijan	102

7515. Multilateral:

Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. New York, 30 March 1961	
Ratification: Cambodia	104

7625. Multilateral:

Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. The Hague, 5 October 1961

Accession: Poland..... 105

12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of Romania: Spain 106

Acceptance of accession of Seychelles: Spain..... 106

Acceptance of accession of Hungary: Ukraine 106

12325. Multilateral:

Convention for the Suppression of unlawful seizure of aircraft. The Hague, 16 December 1970

Accession: Andorra..... 107

14152. Multilateral:

Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. New York, 8 August 1975

Participation in the Convention by virtue of ratification, accession or succession to the Protocol of 25 March 1972 or to the 1961 Convention after the entry into force of the Protocol: Cambodia 108

14287. Multilateral:

Regional Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees in higher education in Latin America and the Caribbean. Mexico City, 19 July 1974

Ratification: Bolivia..... 109

14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3) of the Covenant: Peru 110

14956. Multilateral:

Convention on psychotropic substances. Vienna, 21 February 1971

Accession: Cambodia 119

15767. France and Venezuela:

Basic Agreement on cultural, scientific and technical co-operation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Venezuela. Caracas, 15 November 1974

Agreement supplementary to the Basic Agreement on cultural, scientific and technical co-operation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Venezuela in the field of cooperation between universities. Caracas, 25 January 1999 120

17512. Multilateral:

Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Geneva, 8 June 1977

Accession: Timor-Leste 133

Withdrawal of reservations to Articles 57 and 58 made upon ratification: Switzerland 133

17513. Multilateral:

Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II). Geneva, 8 June 1977

Accession: Qatar 134

Accession: Timor-Leste 134

21623. Multilateral:

Convention on Long-range Transboundary Air Pollution. Geneva, 13 November 1979

Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution on Further Reduction of Sulphur Emissions. Oslo, 14 June 1994

Ratification: Bulgaria 135

Protocol to the 1979 Convention on Long-range Transboundary Air Pollution to Abate Acidification, Eutrophication and Ground-level Ozone. Gothenburg (Sweden), 30 November 1999	
Ratification: Bulgaria.....	137
22514. Multilateral:	
Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980	
Acceptance of accession of Belarus: Bahamas	139
Acceptance of accession of Brazil: Bahamas	139
Acceptance of accession of Bulgaria: Austria	139
Acceptance of accession of Bulgaria: Bahamas	140
Acceptance of accession of Bulgaria: China (in respect of: Macao Special Administrative Region).....	140
Acceptance of accession of Chile: Bahamas	140
Acceptance of accession of the Dominican Republic: Bahamas	141
Acceptance of accession of the Dominican Republic: Spain.....	141
Acceptance of accession of Estonia: Austria.....	141
Acceptance of accession of Estonia: Bahamas	141
Acceptance of accession of Georgia: Bahamas	142
Acceptance of accession of Iceland: Bahamas	142
Acceptance of accession of Latvia: Austria.....	142
Acceptance of accession of Latvia: Bahamas.....	142
Acceptance of accession of Lithuania: Austria.....	143
Acceptance of accession of Lithuania: Bahamas.....	143
Acceptance of accession of Malta: Bahamas.....	143
Acceptance of accession of Panama: Bahamas	143
Acceptance of accession of Peru: Bahamas.....	144
Acceptance of accession of Slovenia: Bahamas	144
Acceptance of accession of South Africa: Bahamas.....	144
Acceptance of accession of Sri Lanka: Bahamas	144

Acceptance of accession of Turkmenistan: Bahamas.....	145
Acceptance of accession of Uruguay: Bahamas.....	145
Acceptance of accession of Cyprus: Bahamas.....	145
22955. Netherlands and United States of America:	
Mutual Support Agreement between the United States of America and the Kingdom of the Netherlands. Stuttgart, 22 February 1983	
Agreement amending the Mutual Support Agreement concerning the provision of mutual logistic support, supplies, and services between the United States of America and the Kingdom of the Netherlands. The Hague, 27 February 1992 and Stuttgart-Vaihingen, Germany, 20 March 1992.....	146
23046. Brazil and European Space Agency:	
Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the European Space Agency on the establishment and use of tracking and telemetry equipment to be installed in the Brazilian territory. Brasília, 20 June 1977	
Amendment to the Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the European Space Agency on the establishment and use of tracking and telemetry equipment to be installed in the Brazilian territory. Paris, 13 March 1980.....	150
23620. Ireland and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the reciprocal holding of stocks of crude oil and/or petroleum products. Dublin, 22 October 1984	
Termination:	159
23693. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and New Zealand:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains (with amending exchange of notes of 22 December 1983).. London, 4 August 1983	
Protocol between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of New Zealand to amend the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention	

of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains, signed at London on 4 August 1983 (with exchange of notes). London, 4 November 2003	160
24643. Multilateral:	
Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency. Vienna, 26 September 1986	
Accession: Colombia	176
24841. Multilateral:	
Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984	
Ratification: Nicaragua	177
25822. Multilateral:	
International Convention against Apartheid in Sports. New York, 10 December 1985	
Accession: Kyrgyzstan	178
26369. Multilateral:	
Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987	
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. London, 29 June 1990	
Accession: Eritrea	179
Acceptance: Mauritania	179
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992	
Accession: Eritrea	180
Acceptance: Mauritania	180
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997	
Accession: Eritrea	181
Acceptance: Mauritania	181

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999	
Accession: Eritrea	182
27310. Multilateral:	
African Regional Cooperative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. 21 February 1990	
Acceptance of the third extension of the Agreement: Sierra Leone	183
Acceptance of the third extension of the Agreement: Morocco	183
27531. Multilateral:	
Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989	
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000	
Ratification: Ukraine	184
Communication relating to the declaration made by the Syrian Arab Republic upon accession: Israel	186
Ratification: Israel	187
Ratification: Sudan	189
27627. Multilateral:	
United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Vienna, 20 December 1988	
Accession: Cambodia	190
29215. Multilateral:	
United Nations Convention on the Carriage of Goods by Sea, 1978. Hamburg, 31 March 1978	
Accession: Paraguay	191
30619. Multilateral:	
Convention on biological diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992	
Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity. Montreal, 29 January 2000	
Accession: Mauritania	192

30684. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Nicaragua:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Nicaragua Debt Agreement No. 1 (1991). Managua, 22 February 1993	
Termination: Nicaragua	193
30822. Multilateral:	
United Nations Framework Convention on Climate Change. New York, 9 May 1992	
Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change. Kyoto, 11 December 1997	
Accession: Mauritania	194
Accession: Eritrea	194
31714. Multilateral:	
Agreement on the conservation of bats in Europe. London, 4 December 1991	
Accession: Estonia	195
33757. Multilateral:	
Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction. Geneva, 3 September 1992	
Ratification: Cambodia	196
35457. Multilateral:	
Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 9 December 1994	
Objection to the declarations made by Turkey upon accession: Greece	197
35676. Federal Republic of Germany and Italy:	
Agreement between the Federal Republic of Germany and the Italian Republic on the settlement of issues relating to the German-Italian Agreement of 26 February 1941. Bonn, 27 January 1976	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Italian Republic concerning clarification of interpretational questions encountered in the execution of the	

Agreement of 27 January 1976 concerning regulation of the questions connected to the German-Italian Agreement of 26 February 1941. Bonn, 22 October 1993	199
37924. Multilateral:	
Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks. New York, 4 August 1995	
Ratification: Belize	200
37925. Multilateral:	
Agreement on the Privileges and Immunities of the International Tribunal for the Law of the Sea. New York, 23 May 1997	
Accession: Qatar	201
38349. Multilateral:	
International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999	
Communication concerning the declarations made by Jordan upon ratification: Japan.....	202
Objection to the explanatory declaration made by Egypt upon ratification: Finland	203
Objection to the declaration made by Syrian Arab Republic upon accession: Finland.....	205
Objection to the explanatory declaration made by Egypt upon ratification: Belgium	206
39167. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ghana:	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ghana concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Ghana Debt Agreement No. 2 (2001)). Accra, 20 May 2002 and 15 July 2002	
Termination: Ghana	208
39574. Multilateral:	
United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	

Accession: Mauritania	206
Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Accession: Mauritania	206
Acceptance: Netherlands	207
Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Accession: Mauritania	207
Acceptance: Netherlands	207
Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 31 May 2001	208
Notification under article 13 of the Protocol: Panama	209
Notification under article 13 (2): Uganda.....	211
Notification under article 13 (2): Turkey.....	212
Accession: Mauritania	213
39973. Multilateral:	
Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10 September 1998	
Ratification: Pakistan	309
Acceptance: Mauritania	309
40214. Multilateral:	
Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001	
Ratification: Mauritania	310
40216. Multilateral:	
Agreement establishing the Agency for International Trade Information and Co-operation as an intergovernmental organisation. Geneva, 9 December 2002	

Accession: Serbia and Montenegro	311
Accession: Morocco	311
Accession: Samoa	311
Accession: Saint Lucia.....	312
40422. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Nicaragua:	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Nicaragua concerning certain commercial debts (The United Kingdom/ Nicaragua Debt Agreement No. 2 (2002)). Managua, 22 and 30 July 2003	
Termination: Nicaragua	313
40446. Multilateral:	
Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court. New York, 9 September 2002	
Ratification: Paraguay.....	314
41032. Multilateral:	
WHO Framework Convention on Tobacco Control. Geneva, 21 May 2003	
Ratification: Jamaica.....	315
Ratification: Sweden.....	315
Ratification: Estonia	315
Ratification: Djibouti	316
41081. United Nations (United Nations Environment Programme) and Netherlands:	
Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations Environment Programme concerning the coordination office of the global programme of action for the protection of the marine environment from land-based activities. The Hague, 24 November 1997	
Exchange of notes extending the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations Environment Programme concerning the coordination office of the global programme of action for the protection of the marine environment from land-based activities. The Hague, 21 November 2002	317

41355. Canada and United States of America:

Free Trade Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America. Ottawa, 22 December 1987 and 2 January 1988, Washington, 23 December 1987 and Palm Springs, 2 January 1988	
Exchange of letters between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an agreement to amend schedule 2 of annex 705.4 (as amended, CTS 1990/50, 1991/13 and 1992/25) of the Free Trade Agreement.....	322
Exchange of letters between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an agreement relating to articles 301 and 401 of the Free Trade Agreement on conversion to the harmonized system. Washington, 2 January 1988....	328
Exchange of letters between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an agreement relating to article 2008 of the Free-Trade Agreement on plywood standards. Washington, 2 January 1988	332
Exchange of letters between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an agreement pursuant to paragraph 4 of annex 1607.3 of the Free Trade Agreement. Ottawa, 12 May 1988 and Washington, 16 May 1988	337
Exchange of letters between the Government of Canada and the Government of the United States of America amending schedule I of annex 705.4 of the Free Trade Agreement. Washington, 1 May 1991..	343

41607. Multilateral:

Intergovernmental Agreement on the Asian Highway Network. Bangkok, 18 November 2003	
Definitive signature: China	347
Ratification: Mongolia.....	347

41631. Multilateral:

Unidroit Convention on International Factoring. Ottawa, 28 May 1988	
Ratification: Germany.....	348
Ratification: Hungary	348
Ratification: Latvia	348

41638. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ghana:	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ghana concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Ghana Debt Agreement No. 3 (2002)). Accra, 8 and 14 January 2003	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ghana concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Ghana Debt Agreement No. 3 (2002) Amendment). Accra, 30 January 2004 and 10 March 2004	349
41649. Multilateral:	
Protocol on the privileges and immunities of the Caribbean Court of Justice and the Regional Judicial and Legal Services Commission. Montego Bay, 4 July 2003	
Definitive signature: Grenada	350
41650. Multilateral:	
Agreement establishing the Caribbean Food Corporation. Georgetown, 18 August 1976	
Accession: Barbados.....	351
Definitive signature: Dominica.....	351
Definitive signature: Grenada	351
Definitive signature: Jamaica.....	351
Accession: Montserrat	352
Definitive signature: St. Kitts-Nevis-Anguilla	352
Definitive signature: Saint Lucia	352
Definitive signature: St. Vincent	352
41651. Multilateral:	
Revised Agreement establishing the Caribbean Court of Justice Trust Fund. Monterrey, 12 January 2004	
Accession: Antigua and Barbuda.....	353
Definitive signature: Dominica.....	353

41652. Multilateral:

Agreement establishing a West Indies Shipping Corporation. Georgetown, 3 October 1975

Acceptance: Belize	354
Acceptance: St. Kitts-Nevis-Anguilla.....	354
Acceptance: St. Vincent.....	354
Withdrawal: Saint Vincent and the Grenadines.....	355
Withdrawal: Dominica.....	355
Withdrawal: St. Kitts-Nevis-Anguilla	355
Withdrawal: Belize	355

41653. Multilateral:

Agreement establishing the Caribbean Investment Corporation. Georgetown, 1 June 1973

Definitive signature: Montserrat	356
--	-----

41656. Multilateral:

Multilateral Agreement concerning the operation of air services within the Caribbean Community. St. Michael, 6 July 1996

Ratification: Antigua and Barbuda	357
---	-----

41658. Multilateral:

Agreement establishing the CARICOM Regional Organisation for Standards and Quality (CROSQ). Belize City, 4 February 2002

Definitive signature: Antigua and Barbuda	358
Definitive signature: Dominica.....	358
Definitive signature: Saint Lucia	358

Protocol on the Provisional Application of the Agreement establishing the CARICOM Regional Organisation for Standards and Quality (CROSQ). Belize City, 5 February 2002.....

Definitive signature: Antigua and Barbuda	367
Definitive signature: Saint Lucia.....	367

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés juillet 2005
N^{os} 41688 à 41690*

N^o 41688. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Qatar :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Qatar et le Programme des Nations Unies pour le développement relatif au cadre de la coopération (avec annexes). New York, 13 juin 2005 et 17 juillet 2005..... 3

N^o 41689. Organisation des Nations Unies et Maroc :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Maroc concernant l'organisation de la Réunion consultative des États arabes sur la "Convention internationale globale et intégrée pour la protection et la promotion des droits et de la dignité des personnes handicapées", devant se tenir à Casablanca, du 15 au 17 juin 2005. New York, 31 mai 2005 et 10, 13 et 29 juin 2005..... 83

N^o 41690. Organisation des Nations Unies et Mexique :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Mexique concernant les arrangements pour l'organisation de la Réunion du Groupe d'experts sur les défis du changement des structures de l'âge de la population, devant se tenir au Mexique, du 31 août au 2 septembre 2005. New York, 7 et 12 juillet 2005 85

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
en juillet 2005 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

114. Pays-Bas et Cour internationale de Justice :

Échange de lettres constatant un accord se rapportant aux privilèges et immunités des membres de la Cour internationale de Justice, du Greffier, des fonctionnaires du Greffe, des assesseurs, des agents et conseils des parties, ainsi que des témoins et experts. La Haye, 26 juin 1946

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Cour internationale de Justice complétant l'Échange de notes sur les privilèges et immunités au sujet des possibilités d'emploi aux Pays-Bas pour les membres de la famille des fonctionnaires et des membres de la Cour internationale de Justice. La Haye, 18 et 19 février 2002	89
1691. Multilatéral :	
Accord relatif à la création d'un Conseil général des pêches pour la Méditerranée. Rome, 24 septembre 1949	
Accord relatif à la création d'un Conseil général des pêches pour la Méditerranée tel qu'amendé par le Conseil général des pêches pour la Méditerranée par sa première session extraordinaire (mai 1963), par sa treizième session (juillet 1976) et par sa vingt-deuxième session (octobre 1997) et approuvé par la Conférence de la FAO à sa douzième session (décembre 1963) et par le Conseil de la FAO à sa soixante-dixième session (décembre 1976) et à sa cent-treizième session (novembre 1997). Rome, 6 novembre 1997	
Acceptation: Liban.....	94
1734. Multilatéral :	
Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel. Lake Success (New York), 22 novembre 1950	
Acceptation: Kirghizistan	95
2613. Multilatéral :	
Convention sur les droits politiques de la femme. New York, 31 mars 1953	
Adhésion: Géorgie	96
3511. Multilatéral :	
Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954	
Deuxième Protocole relatif à la Convention de la Haye de 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 26 mars 1999	
Ratification: Luxembourg.....	97

4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Modifications au Règlement No 13. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. Genève, 15 juillet 2005 98

Modifications au Règlement No 14. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les ancrages de ceintures de sécurité. Genève, 15 juillet 2005 99

Modifications au Règlement No 16. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des : I. Ceintures de sécurité et systèmes de retenue pour les occupants des véhicules à moteur II. Véhicules équipés de ceintures de sécurité. Genève, 15 juillet 2005 99

Modifications au Règlement No 70. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des plaques d'identification arrière pour véhicules lourds et longs. Genève, 15 juillet 2005 100

Modifications au Règlement No 75. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour motocycles et cyclomoteurs. Genève, 15 juillet 2005 100

Modifications au Règlement No. 79. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'équipement de direction. Genève, 15 juillet 2005 101

Modifications au Règlement No 117. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de pneumatiques en ce qui concerne le bruit de roulement. Genève, 15 juillet 2005 101

7247. Multilatéral :

Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Rome, 26 octobre 1961

Adhésion: Azerbaïdjan 102

7515. Multilatéral :

Convention unique sur les stupéfiants de 1961. New York, 30 mars 1961

Ratification: Cambodge 104

7625. Multilatéral :

- Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers.
La Haye, 5 octobre 1961
- Adhésion: Pologne 105

12140. Multilatéral :

- Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970
- Acceptation d'adhésion de la Roumanie: Espagne 106
- Acceptation d'adhésion des Seychelles: Espagne 106
- Acceptation d'adhésion de la Hongrie: Ukraine 106

12325. Multilatéral :

- Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs. La Haye, 16 décembre 1970
- Adhésion: Andorre 107

14152. Multilatéral :

- Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. New York, 8 août 1975
- Participation à la Convention en vertu de la ratification, de l'adhésion ou de la succession au Protocole du 25 mars 1972 ou à la Convention de 1961 après l'entrée en vigueur du Protocole: Cambodge 108

14287. Multilatéral :

- Convention régionale sur la reconnaissance des études et des diplômes de l'enseignement supérieur en Amérique latine et dans la région des Caraïbes. Mexico, 19 juillet 1974
- Ratification: Bolivie 109

14668. Multilatéral :

- Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966
- Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte: Pérou 110

14956. Multilatéral :

Convention sur les substances psychotropes. Vienne, 21 février 1971

Adhésion: Cambodge..... 119

15767. France et Venezuela :

Accord-cadre de coopération culturelle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Venezuela. Caracas, 15 novembre 1974

Accord complémentaire à l'Accord-cadre de coopération culturelle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République française en matière de coopération universitaire. Caracas, 25 janvier 1999..... 120

17512. Multilatéral :

Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Genève, 8 juin 1977

Adhésion: Timor-Leste..... 133

Retrait de réserves aux Article 57 et 58 faites lors de la ratification: Suisse 133

17513. Multilatéral :

Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II). Genève, 8 juin 1977

Adhésion: Qatar..... 134

Adhésion: Timor-Leste..... 134

21623. Multilatéral :

Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Genève, 13 novembre 1979

Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance relatif à une nouvelle réduction des émissions de soufre. Oslo, 14 juin 1994

Ratification: Bulgarie..... 135

Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif à la réduction de l'acidification, de l'eutrophisation et de l'ozone troposphérique. Göteborg (Suède), 30 novembre 1999	
Ratification: Bulgarie.....	137

22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980	
Acceptation d'adhésion du Bélarus: Bahamas	139
Acceptation d'adhésion du Brésil: Bahamas.....	139
Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: Autriche.....	139
Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: Bahamas.....	140
Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Macao)	140
Acceptation d'adhésion du Chili: Bahamas	140
Acceptation d'adhésion de la République dominicaine: Bahamas.....	141
Acceptation d'adhésion de la République dominicaine: Espagne.....	141
Acceptation d'adhésion de l'Estonie: Autriche	141
Acceptation d'adhésion de l'Estonie: Bahamas.....	141
Acceptation d'adhésion de la Géorgie: Bahamas.....	142
Acceptation d'adhésion de l'Islande: Bahamas	142
Acceptation d'adhésion de la Lettonie: Autriche	142
Acceptation d'adhésion de la Lettonie: Bahamas	142
Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Autriche	143
Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Bahamas	143
Acceptation d'adhésion de Malte: Bahamas	143
Acceptation d'adhésion du Panama: Bahamas.....	143
Acceptation d'adhésion du Pérou: Bahamas	144
Acceptation d'adhésion de la Slovénie: Bahamas.....	144
Acceptation d'adhésion de l'Afrique du Sud: Bahamas	144

Acceptation d'adhésion du Sri Lanka: Bahamas.....	144
Acceptation d'adhésion du Turkménistan: Bahamas	145
Acceptation d'adhésion de l'Uruguay: Bahamas.....	145
Acceptation d'adhésion de Chypre: Bahamas.....	145
22955. Pays-Bas et États-Unis d'Amérique :	
Accord d'appui mutuel entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume des Pays-Bas. Stuttgart, 22 février 1983	
Accord modifiant l'Accord d'appui mutuel relatif à la mise à disposition de l'appui, du matériel et des services logistiques mutuels entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume des Pays-Bas. La Haye, 27 février 1992 et Stuttgart-Vaihingen (Allemagne), 20 mars 1992.....	146
23046. Brésil et Agence spatiale européenne :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Agence spatiale européenne pour l'établissement et l'utilisation de moyens de poursuite et de télémétrie à installer sur le territoire brésilien. Brasília, 20 juin 1977	
Avenant à l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Agence spatiale européenne pour l'établissement et l'utilisation de moyens de poursuite et de télémétrie à installer sur le territoire brésilien. Paris, 13 mars 1980.....	150
23620. Irlande et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la détention réciproque de stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers. Dublin, 22 octobre 1984	
Abrogation:	159
23693. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Nouvelle-Zélande :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec modification sous forme d'échange de notes du 22 décembre 1983).. Londres, 4 août 1983	
Protocole entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande modifiant la Convention tendant à éviter la double imposition et à	

prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, signée à Londres le 4 août 1983 (avec échange de notes). Londres, 4 novembre 2003	160
24643. Multilatéral :	
Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Vienne, 26 septembre 1986	
Adhésion: Colombie	176
24841. Multilatéral :	
Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984	
Ratification: Nicaragua	177
25822. Multilatéral :	
Convention internationale contre l'apartheid dans les sports. New York, 10 décembre 1985	
Adhésion: Kirghizistan	178
26369. Multilatéral :	
Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987	
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Londres, 29 juin 1990	
Adhésion: Érythrée	179
Acceptation: Mauritanie	179
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992	
Adhésion: Érythrée	180
Acceptation: Mauritanie	180
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997	
Adhésion: Érythrée	181
Acceptation: Mauritanie	181

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999	
Adhésion: Érythrée	182
27310. Multilatéral :	
Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. 21 février 1990	
Acceptation de la troisième prorogation de l'Accord: Sierra Leone	183
Acceptation de la troisième prorogation de l'Accord: Maroc	183
27531. Multilatéral :	
Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989	
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000	
Ratification: Ukraine	184
Communication relative à la déclaration formulée par la République arabe syrienne lors de l'adhésion: Israël	186
Ratification: Israël	187
Ratification: Soudan	189
27627. Multilatéral :	
Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Vienne, 20 décembre 1988	
Adhésion: Cambodge.....	190
29215. Multilatéral :	
Convention des Nations Unies sur le transport de marchandises par mer, 1978. Hambourg, 31 mars 1978	
Adhésion: Paraguay	191
30619. Multilatéral :	
Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992	

Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la Convention sur la diversité biologique. Montréal, 29 janvier 2000	
Adhésion: Mauritanie	192
30684. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Nicaragua :	
Echange de notes constituant un accord concernant certaines dettes commerciales [Accord no 1 (1991) entre le Royaume-Uni et le Nicaragua en matière de dette]. Managua, 22 février 1993	
Abrogation: Nicaragua.....	193
30822. Multilatéral :	
Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. New York, 9 mai 1992	
Protocole de Kyoto à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Kyoto, 11 décembre 1997	
Adhésion: Mauritanie	194
Adhésion: Érythrée	194
31714. Multilatéral :	
Accord relatif à la conservation des chauves-souris en Europe. Londres, 4 décembre 1991	
Adhésion: Estonie	195
33757. Multilatéral :	
Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Genève, 3 septembre 1992	
Ratification: Cambodge	196
35457. Multilatéral :	
Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 9 décembre 1994	
Objection aux déclarations formulées par la Turquie lors de l'adhésion: Grèce.....	197

35676. République fédérale d'Allemagne et Italie :

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République italienne en vue du règlement de questions liées à l'Accord germano-italien du 26 février 1941. Bonn, 27 janvier 1976

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République italienne sur l'interprétation des questions soulevées concernant l'exécution de l'Accord du 27 janvier 1976 relatif au règlement de questions en vertu de l'Accord italo-allemand du 26 février 1941. Bonn, 22 octobre 1993 199

37924. Multilatéral :

Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs. New York, 4 août 1995

Ratification: Belize 200

37925. Multilatéral :

Accord sur les privilèges et immunités du Tribunal international du droit de la mer. New York, 23 mai 1997

Adhésion: Qatar 201

38349. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999

Communication relative aux déclarations formulées par la Jordanie lors de la ratification: Japon 202

Objection au texte explicatif formulé par l'Égypte lors de la ratification: Finlande 203

Objection à la déclaration formulée par la République arabe syrienne lors de l'adhésion: Finlande 205

Objection au texte explicatif formulé par l'Égypte lors de la ratification: Belgique 206

39167. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ghana :

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Ghana relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 2 Royaume-Uni/Ghana (2001)). Accra, 20 mai 2002 et 15 juillet 2002

Abrogation: Ghana..... 208

39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Adhésion: Mauritanie 206

Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York, 15 novembre 2000

Adhésion: Mauritanie 206

Acceptation: Pays-Bas..... 207

Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Adhésion: Mauritanie 207

Acceptation: Pays-Bas..... 207

Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 31 mai 2001 208

Notification en vertu de l'article 13 du Protocole: Panama 209

Notification en vertu du paragraphe 2 de l'article 13: Ouganda 211

Notification en vertu du paragraphe 2 de l'article 13: Turquie..... 212

Adhésion: Mauritanie 213

39973. Multilatéral :

Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre 1998

Ratification: Pakistan	309
Acceptation: Mauritanie	309
40214. Multilatéral :	
Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001	
Ratification: Mauritanie	310
40216. Multilatéral :	
Accord instituant l'Agence de coopération et d'information pour le commerce international en tant qu'organisation intergouvernementale. Genève, 9 décembre 2002	
Adhésion: Serbie-et-Monténégro.....	311
Adhésion: Maroc.....	311
Adhésion: Samoa	311
Adhésion: Sainte-Lucie.....	312
40422. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Nicaragua :	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Nicaragua relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 2 Royaume-Uni/Nicaragua (2002)). Managua, 22 et 30 juillet 2003	
Abrogation: Nicaragua.....	313
40446. Multilatéral :	
Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale. New York, 9 septembre 2002	
Ratification: Paraguay.....	314
41032. Multilatéral :	
Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac. Genève, 21 mai 2003	
Ratification: Jamaïque	315
Ratification: Suède.....	315
Ratification: Estonie	315
Ratification: Djibouti	316

41081. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour l'Environnement) et Pays-Bas :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Programme des Nations Unies pour l'environnement relatif au bureau de coordination du Programme d'action mondial pour la protection du milieu marin contre la pollution due aux activités terrestres. La Haye, 24 novembre 1997

Échange de notes prorogeant l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Programme des Nations Unies pour l'environnement relatif au bureau de coordination du Programme d'action mondial pour la protection du milieu marin contre la pollution due aux activités terrestres. La Haye, 21 novembre 2002 317

41355. Canada et États-Unis d'Amérique :

Accord de libre-échange entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Ottawa, 22 décembre 1987 et 2 janvier 1988, Washington, 23 décembre 1987 et Palm Springs, 2 janvier 1988

Échange de lettres entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un accord modifiant l'appendice 2 de l'annexe 705.4 (tel que modifié, RTC 1990/50, 1991/13 et 1992/25) de l'Accord de libre-échange 322

Échange de lettres entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un accord concernant la transposition au système harmonisé, en ce qui a trait aux articles 301 et 401 de l'Accord de libre-échange. Washington, 2 janvier 1988..... 328

Échange de lettres entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un accord relatif à l'article 2008 de l'Accord de libre-échange sur les normes concernant le contreplaqué. Washington, 2 janvier 1988 332

Échange de lettres entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un accord conformément au paragraphe 4 de l'annexe 1607.3 à l'Accord de libre-échange. Ottawa, 12 mai 1988 et Washington, 16 mai 1988 337

Échange de lettres entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique modifiant l'appendice 1 de l'annexe 705.4 de l'Accord de libre-échange. Washington, 1 mai 1991 343

41607. Multilatéral :

Accord intergouvernemental sur le réseau routier asiatique. Bangkok, 18 novembre 2003

Signature définitive: Chine 347

Ratification: Mongolie.....	347
41631. Multilatéral :	
Convention d'Unidroit sur l'affacturage international. Ottawa, 28 mai 1988	
Ratification: Allemagne.....	348
Ratification: Hongrie.....	348
Ratification: Lettonie.....	348
41638. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ghana :	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Ghana relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 3 Royaume-Uni/Ghana (2002)). Accra, 8 et 14 janvier 2003	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Ghana relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 3 Royaume-Uni/Ghana (2002) Amendement). Accra, 30 janvier 2004 et 10 mars 2004.....	
	349
41649. Multilatéral :	
Protocole relatif aux privilèges et immunités de la Court de justice des Caraïbes et de la Commission de services judiciaires et juridiques. Montego Bay, 4 juillet 2003	
Signature définitive: Grenade.....	350
41650. Multilatéral :	
Accord portant création de la Corporation alimentaire des Caraïbes. Georgetown, 18 août 1976	
Adhésion: Barbade.....	351
Signature définitive: Dominique.....	351
Signature définitive: Grenade.....	351
Signature définitive: Jamaïque.....	351
Adhésion: Montserrat.....	352
Signature définitive: Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla.....	352
Signature définitive: Sainte-Lucie.....	352
Signature définitive: Saint-Vincent.....	352

41651. Multilatéral :

Accord révisé portant création du Fonds fiduciaire de la Cour de Justice des Caraïbes. Monterrey, 12 janvier 2004

Adhésion: Antigua-et-Barbuda 353

Signature définitive: Dominique..... 353

41652. Multilatéral :

Accord portant création d'une Société maritime des Antilles. Georgetown, 3 octobre 1975

Acceptation: Belize..... 354

Acceptation: Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla 354

Acceptation: Saint-Vincent..... 354

Retrait: Saint-Vincent-et-les Grenadines 355

Retrait: Dominique 355

Retrait: Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla..... 355

Retrait: Belize 355

41653. Multilatéral :

Accord portant création de la Société d'investissements des Caraïbes. Georgetown, 1 juin 1973

Signature définitive: Montserrat 356

41656. Multilatéral :

Accord multilatéral relatif à l'exploitation de services aériens dans la Communauté des Caraïbes. St. Michael, 6 juillet 1996

Ratification: Antigua-et-Barbuda 357

41658. Multilatéral :

Accord portant création de l'Organisation régionale des normes et de la qualité de la Communauté des Caraïbes (CROSQ). Belize, 4 février 2002

Signature définitive: Antigua-et-Barbuda..... 358

Signature définitive: Dominique..... 358

Signature définitive: Sainte-Lucie 358

Protocole d'application provisoire de l'Accord portant création de l'Organisation régionale des normes et de la qualité de la Communauté des Caraïbes (CROSQ). Belize, 5 février 2002	359
Signature définitive: Antigua-et-Barbuda.....	367
Signature définitive: Sainte-Lucie	367

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
July 2005
Nos. 41688 to 41690*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
juillet 2005
N^{os} 41688 à 41690*

No. 41688

**United Nations (United Nations Development Programme)
and
Qatar**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of Qatar and the United Nations Development Programme on the framework of cooperation (with annexes). New York, 13 June 2005 and 17 July 2005

Entry into force: *17 July 2005, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 17 July 2005*

**Organisation des Nations Unies (Programme des Nations
Unies pour le développement)
et
Qatar**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Qatar et le Programme des Nations Unies pour le développement relatif au cadre de la coopération (avec annexes). New York, 13 juin 2005 et 17 juillet 2005

Entrée en vigueur : *17 juillet 2005, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 17 juillet 2005*

تدخل حيز التنفيذ بالتاريخ الذي
تؤكد فيه الحكومة قبولها
لمحتويات هذا الخطاب
وملحقاته، والتي سوف
تبقى سارية المفعول
ما لم يتم إنهاؤها وفقاً لأحكام الفقرة
(ث) أعلاه .

وأنتهز هذه الفرصة لكي أعبّر
لسعادتكم عن أسمى آيات الاحترام
والتقدير .

نيابة عن برنامج الأمم المتحدة الإنمائي
مارك مالوك براون

التاريخ:-----

المائل ، يحتفظ برنامج الأمم المتحدة في الإمارات بالمبالغ التي تكون الحكومة قد حولتها إلى حين الإيفاء منها بكافة النفقات والالتزامات القانونية التي يكون برنامج الأمم المتحدة في الإمارات قد تكبدها ، وعليه أن يتأكد أيضاً من إعادة سداد أي مبالغ فانضت إلى الحكومة تكون حكومة قطر قد حولتها إلى برنامج الأمم المتحدة في الإمارات .

(ح)- يجوز تعديل إطار التعاون المائل بالاتفاق المتبادل بين الحكومة وبرنامج الأمم المتحدة شريطة أن يخطر أحد الطرفين الآخر خطياً بالتعديل المقترح . ويصبح التعديل ساري المفعول بعد ثلاثة أشهر من تاريخ صدور موافقة كلا الطرفين خطياً .

يشرفني أيضاً أن أقترح على سعادتكم في حال كانت محتويات هذا الخطاب وملحقاتها مقبولة للحكومة، بأن يشكل هذا الخطاب وملحقاته اتفاقية بين حكومة قطر وبرنامج الأمم المتحدة بشأن إطار التعاون التي

لأحكام الفقرة (ح) أدناه .

(ت)- ينبغي على كل طرف أن يقوم خلال أسبوعين من تاريخ نفاذ إطار التعاون المائل ، بتعيين ضابط ارتباط لمتابعة تطبيق إطار العمل هذا مع الطرف الآخر ، ويعقد كبار ممثلي كل طرف اجتماعات دورية كل ثلاثة أشهر ، أو خلال فترة زمنية أقصر إذا اعتبر ذلك ضرورياً وبناءً على الطلب .

(ث)- يحق لأي من الطرفين إنهاء إطار التعاون المائل عن طريق توجيه إخطار خطي إلى الطرف الآخر ، ويصبح الإنهاء نافذاً بعد ستة (6) أشهر من تاريخ استلام الإخطار المذكور .

(ج)- في حالة الإنهاء يجوز إنهاء النشاطات التي بوشرت بموجب ترتيبات منفصلة أبرمت بموجب إطار التعاون المائل وفقاً لأحكام الإنهاء التي تنص عليها تلك الترتيبات ، وفي مثل هذه الحالة يتخذ الطرفان التدابير الضرورية للتأكد من اختتام فوري ومنظم للنشاطات المعنية . في حال إنهاء إطار التعاون

الاتفاق عليها فيما بين برنامج الأمم المتحدة في الإمارات ومجلس التخطيط/ أو وزارات أخرى تابعة للحكومة. ويقوم مجلس التخطيط/أو الوزارة المعنية بتحويل المبالغ المستحقة عن المشاريع إلى برنامج الأمم المتحدة في الإمارات في حساب المساهمات وفقاً لجدول الدفعات المتفق عليه لكل مشروع حسبما هو مبين في مستند المشروع ذات الصلة .

(5) يجوز لمجلس التخطيط ولبرنامج الأمم المتحدة في الإمارات عقد اجتماعات في مواعيد يعتبرانها ملائمة لمراجعة تقدم سير النشاطات التي تتم ضمن إطار التعاون ولتخطيط النشاطات المستقبلية . ويجوز لهما أن يتفقا على ما قد يكون ضرورياً على ترتيبات إدارية إضافية لتنفيذ إطار التعاون الحالي ، وسوف تعتبر أي ترتيبات إضافية أنها تشكل تعديلاً لهذا الكتاب أبرم وفقاً

سوف يقوم به الممثل المقيم أو جهاز موظفي برنامج الأمم المتحدة في الإمارات ، تقدم الخدمات على أساس إعادة سداد كلفتها بالكامل وفقاً للميزانية السنوية المرفقة طيه بعنوان الملحق (2) . تقوم الحكومة بتحويل المبلغ المتفق عليه والمحدد في الميزانية السنوية إلى حساب برنامج الأمم المتحدة في الإمارات . يتم التحويل بتاريخ 1 نوفمبر وفي جميع الحالات بتاريخ لا يتجاوز 31 ديسمبر السابق لسنة التعاون . ويجوز إعادة النظر بطرق التحويل خلال سياق سنة التعاون المعنية وتعديلها بموافقة كلا الطرفين .

(3) يتم تمثيل الحكومة بواسطة مجلس التخطيط في قطر ، كما يتم تمثيل برنامج الأمم المتحدة في الإمارات بواسطة الممثل المقيم لذلك البرنامج .

(4) يتحمل مجلس التخطيط/ أو الوزارة المعنية وفقاً لميزانيات المشروع أتعاب الخبرة بالإضافة إلى نفقات المشاريع التي يتم

- والتأكد من مفهومهم للتعاون في المجالات المختلفة ،
- دعم وضع وتنفيذ السياسات ،
- تطوير القدرات / تنظيم التدريب للمؤسسات والأفراد ،
- تحديد وتوريد والإشراف على المساهمات الفنية ، و
- وأشكال أخرى من التعاون الفني حسبما يكون ملائماً .

(ب)- وتوافق الحكومة على أن تكون أحكام اتفاقية المساعدة الأساسية المعيارية المرفقة طيه بعنوان الملحق (1) قابلة للتطبيق على برنامج الأمم المتحدة وعلى نشاطاته في قطر مع الأخذ بعين الاعتبار ما يلي:

(1) يتولى برنامج الأمم المتحدة في الإمارات تقديم مساعدة برنامج الأمم المتحدة، ولن تطبق بهذا الصدد أحكام اتفاقية المساعدة الأساسية المعيارية المتعلقة بالمهمة الدائمة أو بمكتب برنامج الأمم المتحدة في قطر ، بما في ذلك الممثل المقيم الذي يرأس المهمة الدائمة المذكورة .

(2) وبما أن تنفيذ إطار التعاون المائل

- تخطيط السياسات والتخطيط الاستراتيجي ،
- تطوير المؤسسات والموارد البشرية الوطنية ،
- التنويع الاقتصادي وسياسة التطوير الصناعي ،
- العولمة والدمج مع الاقتصاد العالمي ،
- جمع وتحليل ونشر الإحصائيات الوطنية ،
- الحسابات الوطنية ووضع ميزانية للأداء وتحليل وإدارة النفقات العامة ،
- تكنولوجيا المعلومات والاتصالات ،
- تمكين المرأة ،
- الحماية المستدامة للبيئة ، و
- مجالات/قطاعات وقطاعات فرعية أخرى حسبما يكون صحيحاً .

وقد يشمل التعاون الفني في المجالات المذكورة أعلاه ما يلي:

- تصميم وتنفيذ مشاريع محددة وفقاً لاحتياجات التطوير ،
- استقدام استشاريين عالميين

وعقب انتهاء اتفاقية المساعدة الأساسية المؤرخة 16 مارس 1974 التي أبرمت فيما بين الحكومة وبرنامج الأمم المتحدة بتاريخ 4 أغسطس 1998 ، أصبحت نشاطات برنامج الأمم المتحدة الحالية في قطر يقوم بتنفيذها مكتب برنامج الأمم المتحدة الكائن في الإمارات العربية المتحدة (يشار إليه فيما يلي بـ "برنامج الأمم المتحدة في الإمارات") . ويرغب كلا برنامج الأمم المتحدة والحكومة في تسهيل تقديم برنامج الأمم المتحدة في الإمارات مساعدته الفنية إلى الحكومة بغرض المساهمة في تحقيق فعلي لأغراض التطوير التي تسعى الحكومة لبلوغها .

ويشرفني أن أؤكد أنه بنتيجة مناقشاتنا ، تمّ الاتفاق بين برنامج الأمم المتحدة والحكومة على إطار التعاون التالي فيما يتعلق بنشاطات برنامج الأمم المتحدة في قطر:

(أ)- يقدم برنامج الأمم المتحدة تعاونه الفني إلى الحكومة عن طريق برنامج الأمم المتحدة في الإمارات حسب الاحتياجات المحددة للحكومة من حيث برامجها للتطوير وبناء على طلب الحكومة . وقد تشمل مجالات التعاون الفني على سبيل المثال لا الحصر:

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

١

خطاب من برنامج الأمم المتحدة الإنمائي
إلى حكومة دولة قطر

سعادة،

تحية واحتراماً وبعد ،

بالإشارة إلى المناقشات التي تمت فيما بيننا بغرض تعزيز وإعطاء دفع جديد لنشاطات برنامج الأمم المتحدة الإنمائي في قطر ، لقد اتفقنا خلال مناقشاتنا على أنه سوف يكون في صالح شعب قطر فيما لو قام برنامج الأمم المتحدة الإنمائي (يشار إليه فيما يلي بـ "برنامج الأمم المتحدة") بتقديم المساعدة فيما يتعلق ببرامج التطوير الجديدة والطموحة التي تطلقها دولة قطر (يشار إليه فيما يلي بـ "الحكومة"). وقد أبلغتمونا بهذا الخصوص أن الحكومة قد أطلقت برامج إصلاحية واسعة وبرامج تحسينية للقطاع العام تتطلب تعاوناً فنياً مع المؤسسات الحكومية في العديد من المجالات مثل التخطيط الاستراتيجي وتطوير الموارد البشرية والتعليم والنوع الاجتماعي والتكنولوجيا والأنظمة الإحصائية وتحسين النوعية والسياسات الاقتصادية والصناعية وبناء القدرات وزيادة نسبة المواطنين القطريين العاملين في الدولة .

الضروري لكي يتم بصورة منظمة سحب جهاز الموظفين والأموال والممتلكات الخاصة ببرنامج الأمم المتحدة أو بأي وكالة تنفيذية أو بأي أشخاص آخرين يؤدون الخدمات بالنيابة عنهما بموجب هذه الاتفاقية.

إشهادا على ما ورد أعلاه ، قام الموقعان أدناه بصفتهم الممثلان المعينان أصولا من قبل برنامج الأمم المتحدة الإنمائي والحكومة على التوالي بالتوقيع على هذا الاتفاق بالنيابة عن الطرفين باللغتين الإنكليزية والعربية ومن نسختين أصليتين في ----- وبتاريخ اليوم ---- من شهر ----- لعام 2004 .

باسم وبالنيابة عن
برنامج الأمم المتحدة الإنمائي:

باسم وبالنيابة عن حكومة
:-----

خطي بيرم بين طرفيه، وأي مسألة ذات صلة لم يرد بشأنها نص خاص في هذا الاتفاق سوف تتم تسويتها بين الطرفين مع الأخذ بعين الاعتبار القرارات ذات الصلة الصادرة عن أعضاء الأمم المتحدة ، وسوف يمنح كل طرف اعتبار كامل وحسن النية لأي اقتراح مقدم عن الطرف الآخر بهذا الخصوص .

3- يجوز إنهاء هذا الاتفاق من قبل أي من الطرفين بموجب إخطار خطي بوجهه إلى الطرف الآخر وينتهي الاتفاق بعد ستين يوماً من استلام الإخطار .

4- تبقى الالتزامات التي تعهد بها الطرفان بموجب المادة 4 (بشأن معلومات المشروع) والمادة 8 (بشأن استخدام المساعدة) سارية المفعول بعد انقضاء مدة أو إنهاء هذا الاتفاق . وتبقى الالتزامات التي تعهدت بها الحكومة بموجب المادة 9 (بشأن الامتيازات والحصانات) والمادة 10 (بشأن التسهيلات لتنفيذ المشروع) والمادة 12 (بشأن تسوية النزاعات) سارية المفعول بعد انقضاء مدة أو إنهاء هذه الاتفاقية إلى الحد

أن المحكم الذي لا يتم تعيينه من قبل أي من الطرفين ، يتم تعيينه بواسطة أمين عام محكمة التحكيم الدائمة .

المادة الثالثة عشرة: أحكام عامة

1- [يصبح هذا الاتفاق ساري المفعول لدى التوقيع عليه] [يصبح هذا الاتفاق نافذا مع مراعاة مصادقة الحكومة عليه عند استلام برنامج الأمم المتحدة إخطارا من الحكومة بمصادقتها عليه ، وبانتظار صدور المصادقة سوف يمنح الطرفان هذه الاتفاق نفاذا مؤقتا]. يبقى هذا الاتفاق ساري المفعول ما لم يتم إنفاؤه وفقا للفقرة 3 أدناه . وفور دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ سوف يلغي ويحل محل الاتفاقيات القائمة فيما يتعلق بتقديم المساعدة إلى الحكومة من مصادر برنامج الأمم المتحدة وفيما يتعلق بمكتب برنامج الأمم المتحدة في البلد، ويطبق هذا الاتفاق على كامل المساعدة التي تقدم إلى الحكومة وإلى مكتب برنامج الأمم المتحدة الكائن في البلد بموجب الاتفاقيات التي ألغيت الآن بموجب هذا الاتفاق .

2- يمكن تعديل هذا الاتفاق بموجب اتفاق

تعيين المحكم الثالث ، يجوز لأي من الطرفين أن يطلب من رئيس محكمة العدل الدولية تعيين محكم . يقوم المحكمون بتحديد إجراءات التحكيم ويتحمل الطرفان نفقات التحكيم حسبما يقيّمها المحكمون . ينبغي أن يتضمن قرار التحكيم سرداً للأسباب التي استند عليها ويتوجب على الطرفين قبول قرار التحكيم واعتباره الحكم النهائي للخلاف القائم فيما بينهما .

2- أي نزاع قد ينشأ فيما بين الحكومة وخبير تشغيل فيما يتعلق بشروط خدمته لدى الحكومة ، يجوز إما للحكومة أو للخبير التشغيل المعني إحالته إلى الوكالة التنفيذية التي قامت بتوفير خبير التشغيل ، وعلى الوكالة التنفيذية المذكورة أن تبذل قصارى جهودها لمساعدتها في التوصل إلى تسوية تـ . ولكن في حال عدم التمكن من الوصول إلى حلّ وفقاً لما ورد أعلاه أو بواسطة أي وسيلة تسوية أخرى ، تحال المسألة بناءً على طلب أي من الطرفين إلى التحكيم وفقاً لنفس الأحكام والشروط المنصوص عنها في الفقرة (1) من هذه المادة أعلاه ، باستثناء

المتحدة إلى الحكومة والوكالة التنفيذية ، يجوز عندئذٍ لبرنامج الأمم المتحدة أن يقوم في أي وقت بعد ذلك بتوجيه إخطار خطي إلى الحكومة وإلى الوكالة التنفيذية بإنهاء مساعدته للمشروع .

3- لا تخل أحكام هذه المادة بأية حقوق أو تعويضات لبرنامج الأمم المتحدة الإنمائي تكون له، وفقاً للظروف، بناء على مبادئ القانون العامة أو خلافه.

المادة الثانية عشرة: تسوية المنازعات

1- أي نزاعات قد تنشأ فيما بين برنامج الأمم المتحدة والحكومة فيما يتعلق بهذا الاتفاق ولا تتم تسويتها بالمفاوضة أو بأي طريقة تسوية أخرى سوف تحال إلى التحكيم بناءً على طلب أي من الطرفين . يعين كل طرف محكماً ثم يعين المحكمان المعينان محكماً ثالثاً يتولى منصب الرئيس . في حال انقضاء ثلاثين يوماً من تاريخ طلب الإحالة إلى التحكيم دون أي تعيين أحد الطرفين محكماً أو في حال انقضاء خمسة عشر يوم من تاريخ تعيين المحكمين دون أن يتم

المادة الحادية عشرة: وقف المساعدة أو
إنهاؤها

1- يجوز لبرنامج الأمم المتحدة أن يوجه إخطارا خطيا إلى الحكومة وإلى الوكالة التنفيذية المعنية بتعليق مساعدته لأي مشروع إذا ما اعتبر برنامج الأمم المتحدة أن أي ظرف قد نشأ وأصبح يتدخل أو يهدد بالتدخل في الإنجاز الناجح للمشروع أو في تحقيق أهدافه . كما يجوز لبرنامج الأمم المتحدة أن يقوم في نفس الإخطار أو بموجب إخطار خطي لاحق بتحديد الشروط التي يكون مستعدا فيها لمعاودة استئناف مساعدته للمشروع . ويستمر أي تعليق إلى حين تقبل الحكومة بالإخطار بالشروط المذكورة وحتى يوجه برنامج الأمم المتحدة إخطارا خطيا إلى الحكومة وإلى الوكالة التنفيذية باستعداده لمعاودة استئناف تقديمه للمساعدة .

2- إذا استمر أي وضع مشار إليه في الفقرة (1) من هذه المادة لفترة أربعة عشر يوما اعتبارا من تاريخ الإخطار بالتعليق الموجه من برنامج الأمم

الأخرين الذين يؤدون الخدمات
بالنيابة عن البرنامج أو الوكالات
المذكورة ولإعادة تصدير تلك
الممتلكات فيما بعد ،

(ح) الإفراج الجمركي الفوري عن
البند المذكورة في الفقرتين
الفرعيتين (و) و (ز) أعلاه .

2- بما أن المساعدة التي تقدم بموجب
هذه الاتفاقية تتم لصالح ومنفعة
حكومة وشعب ----- ،
فسوف تتحمل الحكومة كافة
مخاطر العمليات الناشئة عن هذه
الاتفاقية ، وتكون مسؤولة عن
معالجة المطالبات التي قد يرفعها
الغير ضد برنامج الأمم المتحدة أو
الوكالة التنفيذية أو موظفيهما أو
الأشخاص الآخرين الذين يؤدون
الخدمات بالنيابة عنهما ، وسوف
تحفظهم بمأمن فيما يتعلق بالمطالبات أو
الالتزامات الناشئة عن العمليات التي
تتم بموجب هذا الاتفاق . لا يطبق
الشرط الوارد أعلاه عندما يتفق
الطرفان والوكالة التنفيذية على أن
مطالبة ما أو التزام ما قد نشأ عن
الإهمال الفادح أو سوء التصرف
المتعمد للأفراد المذكورين أعلاه .

والأشخاص الآخرين الذين يؤدون
الخدمات بالنيابة عن برنامج الأمم
المتحدة أو الوكالة التنفيذية ،

(ب) إصدار عاجل ومجاني للتأشيرات
والرخص أو التصاريح ،

(ج) تصريح بالدخول إلى موقع العمل
وكافة حقوق المرور الضرورية ،

(د) حق التنقل بدون أي قيود داخل أو من
أو إلى البلد ، إلى الحدّ الضروري
لتأمين تنفيذ صحيح لمساعدة برنامج
الأمم المتحدة ،

(هـ) أفضل معدل قانوني لصرف
العملة ،

(و) أي تصاريح ضرورية
لاستيراد المعدات والمواد
والتوريدات ولإعادة تصديرها
فيما بعد ،

(ز) أي تصاريح ضرورية لاستيراد
الممتلكات المخصصة للاستعمال أو
الاستهلاك الشخصي والعائدة ملكيتها
لمسئولي برنامج الأمم المتحدة أو
الوكالات التنفيذية أو الأشخاص

(والموظفين التابعين لها) التي قد يعينها برنامج الأمم المتحدة سواء بصفة وكالة تنفيذية أو خلاف ذلك لتنفيذ أو تقديم العون في تنفيذ مساعدة برنامج الأمم المتحدة لمشروع ما . لن يفسر أي بند من هذه الاتفاقية على أنه يحد من الامتيازات أو الحصانات أو التسهيلات الممنوحة في أي وثيقة أخرى لتلك الهيئات أو المؤسسات أو موظفيها .

المادة العاشرة: التسهيلات الواجبة التقديم
 لتنفيذ مساعدة برنامج
الأمم المتحدة

1 - سوف تتخذ الحكومة كافة التدابير التي قد تكون ضرورية لإعفاء برنامج الأمم المتحدة ووكالاته التنفيذية وخبرانه والأشخاص الآخرين الذين يؤدون الخدمات بالنيابة عنه من الأنظمة أو الأحكام القانونية الأخرى التي قد تتداخل بالعمليات الناشئة عن هذه الاتفاقية ، وسوف تمنحهم التسهيلات التي قد تكون ضرورية لتأمين تنفيذ سريع وفعال لمساعدة برنامج الأمم المتحدة . وسوف تقوم الحكومة بصورة خاصة بمنحهم الحقوق والتسهيلات التالية:

(أ) تصريح دخول سريع للخبراء

(1) تعتبر جميع الأوراق والمستندات المتعلقة بمشروع ما والتي تكون في حيازة أو تحت سيطرة جميع الأشخاص المشار إليهم في الفقرة 4(أ) أعلاه أنها تشكل مستندات تعود ملكيتها للأمم المتحدة أو للوكالة المتخصصة المعنية أو لوكالة الطاقة النووية العالمية حسبما قد يكون عليه الحال ، و

(2) وتعتبر جميع المعدات والمواد والتوريدات التي يتم جلبها أو شراؤها أو استئجارها من قبل هؤلاء الأشخاص داخل البلد لأغراض مشروع ما أنها مملوكة للأمم المتحدة أو للوكالة المتخصصة المعنية أو لوكالة الطاقة النووية العالمية حسبما قد يكون عليه الحال .

5- تشمل عبارة "الأشخاص الذين يؤدون الخدمات" حسبما هي واردة في المواد 9 ، 10 و 11 في هذه الاتفاقية خبراء التشغيل والمتطوعين والمستشارين والمحامين وكذلك الأشخاص الطبيعيين وموظفيهم . تشمل هذه العبارة الهيئات أو المؤسسات الحكومية أو غير الحكومية

3- يمنح أعضاء بعثة برنامج الأمم المتحدة في البلد الامتيازات والحصانات الإضافية التي قد تكون ضرورية لكي تمارس البعثة مهامها على نحو فعال .

4- (أ) باستثناء ما قد يتفق عليه الطرفان بخلاف ذلك في مستندات مشاريع تتعلق بمشاريع محددة ، تلتزم الحكومة بأن تمنح كافة الأشخاص -غير المواطنين الحكوميين المعيّنين محلياً والذين يؤدون خدمات بالنيابة عن برنامج الأمم المتحدة ، وغير الوكالات المتخصصة أو وكالة الطاقة النووية العالمية غير المشمولين في الفقرتين 1 و 2- نفس الامتيازات والحصانات التي تمنح لمسؤولي الأمم المتحدة والوكالات المتخصصة أو وكالة الطاقة النووية العالمية بموجب الأقسام 18 و 19 او 18 على التوالي من معاهدات الامتيازات والحصانات الخاصة بالأمم المتحدة أو الوكالات المتخصصة أو من اتفاقية الامتيازات والحصانات الخاصة بوكالة الطاقة النووية العالمية .

(ب) لأغراض الوثائق المتعلقة بالامتيازات والحصانات المشار إليها في الفقرات السابقة من هذه المادة:

المادة التاسعة: الامتيازات والحصانات

1- تلتزم الحكومة بتطبيق أحكام معاهدة الامتيازات والحصانات الخاصة بالأمم المتحدة على الأمم المتحدة وأعضائها ، بما في ذلك الأعضاء الفرعيين لبرنامج الأمم المتحدة والأمم المتحدة العاملين بصفة وكالات تنفيذية لبرنامج الأمم المتحدة وممتلكاتهم وأموالهم وأصولهم وعلى المسؤولين لديهم بما في ذلك الممثل المقيم وأعضاء آخرين من بعثة برنامج الأمم المتحدة في البلد .

2- وتلتزم الحكومة أيضاً بتطبيق أحكام معاهدة الامتيازات والحصانات الخاصة بالوكالات المتخصصة بما في ذلك أي ملحق للمعاهدة قابل للتطبيق على الوكالات المتخصصة المذكورة ، على كل وكالة متخصصة تعمل بصفة وكالة تنفيذية وعلى ممتلكاتها وأموالها وأصولها والمسؤولين لديها . وفي حال كانت وكالة الطاقة النووية الدولية تعمل بصفة وكالة تنفيذية سوف تطبق الحكومة أحكام اتفاقية الامتيازات والحصانات الخاصة بتلك الوكالة على ممتلكات تلك الوكالة وأموالها وأصولها والمسؤولين والخبراء لديها .

المادة السابعة: العلاقة بالمساعدة
المقدمة من مصادر
أخرى

في حال حصول أحد الطرفين على مساعدة لتنفيذ مشروع ما من مصادر أخرى ، ينبغي على الطرفين أن يتشاورا مع بعضهما البعض ومع الوكالة التنفيذية بغرض تأمين تنسيق فعال واستخدام المساعدة التي تتلقاها الحكومة من كافة المصادر . ولا يتم تعديل واجبات الحكومة الناشئة عن هذه الاتفاقية بسبب أي ترتيبات قد تبرمها مع هيئات أخرى تقوم بالتعاون مع الحكومة في سبيل تنفيذ مشروع ما .

المادة الثامنة: استخدام المساعدة

تتعهد الحكومة ببذل قصارى جهودها لكي تستخدم بأكبر قدر ممكن من الفعالية المساعدة التي يقدمها لها برنامج الأمم المتحدة وعليها أن تستعمل تلك المساعدة للغرض الذي قدمت المساعدة من أجله . ودون الحد من عمومية ما سبق، تتخذ الحكومة التدابير لتحقيق هذا الغرض حسبما هو محدد في مستند المشروع .

المتحدة في البلد ،

(ب) مساعـدة ملائمة في أعمال
السكرتيريا والكتابة والترجمة
الخطية والشفهية وما شابه ،

(ج) تتقـلات الممثل المقيم وجهاز
موظفيـه للأغراض الرسمية
داخل البلد ،

(د) خدمات البريد والاتصالات السلـكية
واللاسلكية للأغراض الرسمية،

(هـ) نفقات معيشة الممثل المقيم
وجهاز موظفيـه بينما
ينتقلون في أسفار رسمية
داخل البلد ،

5- وتتمتع الحكومة بحق الخيار في
توفير المرافق المشار إليها في
الفقرة (4) أعلاه عينا ، باستثناء
البندين (ب) و (هـ) ،

6- تدفع الحكومة المبالغ المالية التي
تستحق الدفع بموجب هذه المادة
باستثناء ما تنص عليه الفقرة 2 ويدير
برنامج الأمم المتحدة تلك الأموال
وفقا للمادة (5) الفقرة 5 .

(أ) المساحة المكتبية والمباني
الأخرى الضرورية ،

(ب) المرافق والخدمات الطبية
لجهاز الموظفين الدوليين حسبما
كان قد يتم توفيره للمسؤولين
المدنيين المواطنين ،

(ج) سكن بسيط ولكن مؤثث على
نحو ملائم للمتطوعين ، و

(د) المساعدة في العثور على مساكن
ملائمة لجهاز الموظفين الدوليين
وتوفير مساكن ملائمة أيضاً
لخبراء التشغيل وفقاً لنفس
الشروط التي يتم تطبيقها على
الموظفين الحكوميين المدنيين
العاملين بدرجة مماثلة .

4- كما تلتزم الحكومة بأن تساهم أيضاً
في مصروفات الاحتفاظ ببعثة برنامج
الأمم المتحدة في البلد عن طريق دفع
مبلغ مقطوع إلى برنامج الأمم
المتحدة يتفق عليه الطرفان كل سنة
لتغطية المصروفات التالية:

(أ) مكتب ملائم مع معدات وتوريدات
مناسبة لكي يتم استعماله بمثابة
مقرّ عام محلي لبرنامج الأمم

- واللاسلكية لأغراض رسمية .
- 2- كما تدفع الحكومة أيضاً مباشرة إلى كل خبير تشغيل الراتب والبدلات والمستحقات الأخرى ذات الصلة التي كانت قد تستحق لأحد المواطنين فيما لو تم تعيينه في نفس المنصب ، وتمنح الحكومة كل خبير تشغيل نفس الإجازة السنوية والمرضية التي تمنحها الوكالة التنفيذية المعنية إلى المسؤولين العاملين لديها ، وعليها اتخاذ أي ترتيبات ضرورية لكي تخول كل خبير تشغيل بأن يسافر في إجازته إلى موطنه حسبما هو مخول القيام به بموجب أحكام توظيفه لدى الوكالة التنفيذية المعنية . ولكن في حال أنهت الحكومة خدماته لديها في ظروف تؤدي إلى إلزام الوكالة التنفيذية بأن تدفع له تعويضاً بموجب العقد المبرم معه ، سوف تساهم الحكومة بذلك وعليها أن تدفع مبلغ تعويض الإنهاء الذي كان سوف يستحق لموظف حكومي مواطن مدني أو لموظف يشغل منصباً بدرجة مماثلة وأنهت خدماته في ظل نفس الظروف .
- 3- تتعهد الحكومة بأن توفر عيناً الخدمات والمرافق المحلية التالية:

تنفيذه بمساعدة برنامج الأمم المتحدة
والوكالة التنفيذية .

المادة السادسة: تكاليف البرامج التقديرية
المفروض دفعها بالعملة
المحلية

1- بالإضافة إلى المساهمة المذكورة في
المادة (5) أعلاه ، تقدم الحكومة
مساعدتها إلى برنامج الأمم المتحدة لكي
يقدمها لها هذا الأخير مساعدته ، وذلك
عن طريق دفع أو الترتيب لدفع
التكاليف المحلية أو المرافق التالية
بالمبالغ المحددة في مستند المشروع
المعني أو بخلاف ذلك المحددة بواسطة
برنامج الأمم المتحدة وفقا للقرارات
المعنية الصادرة عن الهيئات الحكومية:

(أ) نفقات المعيشة المحلية للخبراء
الاستشاريين والمستشارين الملكيين
بمشاريع في البلد ،

(ب) الخدمات الإدارية والكتابية بما فيها
المساعدة في أعمال السكرتيريا
المحلية الضرورية والترجمة
الخطية والشفهية والمساعدات ذات
الصلة،

(ج) تنقلات جهاز الموظفين
ضمن البلد ، و

(د) خدمات البريد والاتصالات السلكية

أيضاً توريد أي من البنود المعدة في الفقرة (1) من هذه المادة ، فتحصل الوكالة التنفيذية نتيجة ذلك على البنود الضرورية وتسال أمام برنامج الأمم المتحدة سنوياً عن أي مصروفات تجريها من الدفعات المذكورة.

5- كافة المبالغ التي تستحق الدفع إلى برنامج الأمم المتحدة بموجب الفقرة السابقة سوف تدفع في حساب يقوم بتعيينه لهذا الغرض أمين عام الأمم المتحدة ويتم إدارته وتشغيله وفقاً للأنظمة المالية المعمول بها لدى برنامج الأمم المتحدة .

6- أي تكاليف بنود تشكل مساهمة من الحكومة في المشروع وأي مبالغ تستحق الدفع في ذمة الحكومة وفقاً لهذه المادة وحسبما هو مفصل في ميزانيات المشاريع ، سوف تعتبر أنها تشكل تقييماً يستند على أفضل المعلومات التي كانت متوفرة بتاريخ إعداد موازنات المشاريع المذكورة . وتخضع تلك المبالغ إلى تسوية متى نشأت ضرورة لذلك لكي تعكس الكلفة الحقيقية لأي بنود مماثلة يتم شراؤها في تاريخ لاحق .

7- تقوم الحكومة بوضع لافقات مناسبة على كل مشروع يحدد فيها أنه مشروع يتم

ومرافق أخرى متوفرة أو يتم
إنتاجها في البلد ، و

(ج) معدات ومواد
وتوريدات متوفرة أو يتم
إنتاجها ضمن البلد .

2- كلما كان توريد معدات
يشكل جزءاً من مساعدة برنامج
الأمم المتحدة للحكومة ، تتحمل
الحكومة الرسوم المرتبطة
بالتخليص الجمركي لتلك المعدات
ونقلها من ميناء الدخول إلى موقع
المشروع ، بالإضافة إلى أي
مصروفات ذات صلة وطائرة
للمناولة والتخزين ، ونفقات
التأمين بعد التسليم في موقع
المشروع ونفقات التركيب والصيانة .

3- تتكفل الحكومة أيضاً برواتب
المتدربين وهؤلاء الذين
يتلقون لقب الزمالة خلال
فترة زمالتهم .

4- في حال كان ذلك منصوصاً عنه في
مستند المشروع ، تلتزم الحكومة بدفع
أو الترتيب لدفع المبالغ المطلوبة إلى
برنامج الأمم المتحدة أو الوكالة التنفيذية
إلى الحد المعين في موازنة المشروع
الخاصة بمستند المشروع ، وعلى الحكومة

5- يتوجب على الطرفين التشاور مع بعضهما البعض بخصوص إجراء النشر الملانم لأي معلومات تتعلق بأي مشروع قدم فيه برنامج الأمم المتحدة مساعدته أو بخصوص الأرباح الناشئة عنه ، ولكن يحق لبرنامج الأمم المتحدة الإفراج عن أي معلومات تتعلق بأي مشروع ذات طابع استثماري وإفشاؤها إلى المستثمرين المحتملين ما لم وحتى تطلب الحكومة خطياً من برنامج الأمم المتحدة حظر الإفراج عن تلك المعلومات الخاصة بذلك المشروع .

المادة الخامسة: مشاركة الحكومة ومشاركتها في تنفيذ المشروع

1- ايفاءً لمسؤولية الحكومة في المشاركة والتعاون على تنفيذ المشاريع التي يقدم فيها برنامج الأمم المتحدة مساعدته بموجب هذا الاتفاق ، يتوجب على الحكومة أن تساهم بما يلي عينا ووفقاً للتفاصيل المبينة في مستندات المشروع ذي الصلة:

(أ) خدمات مهنية مقابلة محلية وخدمات أخرى، بما في ذلك خبراء مواطنين نظراء لخبراء التشغيل،

(ب) أرض ومبان ومرافق تدريب

المستمرتين، أو بخصوص وفاء الحكومة بمسؤولياتها الناشئة عن هذه الاتفاق أو وثائق المشروع.

2- يتعهد برنامج الأمم المتحدة بأن يبقي الحكومة على إطلاع دائم بتقديم سير نشاطات المساعدة الناشئة عن هذه الاتفاقية، ويحق لأي من الطرفين أن يقوم في أي وقت بمراقبة تقييد سير العمليات فيما يتعلق بالمشاريع التي يقدم فيها برنامج الأمم المتحدة مساعدته .

3- بعد إنجاز مشروع ما بمساعدة برنامج الأمم المتحدة تلتزم الحكومة بأن توفر إلى برنامج الأمم المتحدة بناءً على طلبه المعلومات المتعلقة بالأرباح الناشئة عن المشروع والنشاطات التي يتم تنفيذها لتعزيز أهداف ذلك المشروع، بما فيها المعلومات الضرورية أو الملانمة لتقييم المشروع أو تقييم مساعدة برنامج الأمم المتحدة، وسوف تتشاور مع و تسمح مراقبة برنامج الأمم المتحدة لهذا الغرض .

4- أي معلومات أو مواد ينبغي على الحكومة توفيرها إلى برنامج الأمم المتحدة بموجب هذه المادة يجب أن توفرها الحكومة إلى وكالة تنفيذية بناءً على طلب الوكالة التنفيذية المعنية .

الأخرى الممولة أو المقدمة بواسطة برنامج الأمم المتحدة ما لم وحتى يتم تحويل حق الملكية المذكور إلى الحكومة أو هيئة أخرى تسميها هذه الأخيرة وفقا لأحكام وشروط يتم الاتفاق عليها بالتبادل فيما بين الحكومة وبرنامج الأمم المتحدة .

8- يتمتع برنامج الأمم المتحدة بحق ملكية براءات الاختراع وحقوق الملكية الفكرية والحقوق المماثلة الأخرى المتعلقة بأي اكتشافات أو أعمال تنشأ عن مساعدة برنامج الأمم المتحدة بموجب هذه الاتفاقية ، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك في كل حالة على حدة ، ولكن يحق للحكومة استخدام أي اكتشاف أو عمل ضمن البلد بدون أي رسوم امتياز أو ما شابه .

المادة الرابعة: المعلومات المتعلقة بالمشاريع

1- على الحكومة تزويد البرنامج الإنمائي بأي تقارير أو خرائط أو حسابات أو سجلات أو بيانات أو وثائق أو غير ذلك من المعلومات المفيدة التي يتطلبها البرنامج فيما يتعلق بأي مشروع يقدم فيه برنامج الأمم المتحدة مساعدته ، أو فيما يتعلق بتنفيذه أو جدواه وسلامته

قبل الحكومة ، وعليهم التقييد بالتعليمات التي تصدرها الحكومة طالما كانت ملائمة ومتماشية مع طبيعة واجباتهم وللمساعدة المطلوب تقديمها وحسبما قد يتم الاتفاق عليه بالتبادل فيما بين برنامج الأمم المتحدة والوكالة التنفيذية المعنية والحكومة . ويكون خبراء التشغيل وحدهم مسؤولين ويخضعون لسلطة توجيه الحكومة وحدها أو الهيئة التي تسميها الحكومة لهذا الغرض ، ولكن لا يتوجب عليهم أداء أي واجبات لا تتماشى مع مركزهم الدولي أو مع أهداف برنامج الأمم المتحدة أو أهداف الوكالة التنفيذية . وتتعهد الحكومة بأن التاريخ الذي سوف يباشر فيه كل خبير تشغيل خدمته سوف يتزامن مع تاريخ نفاذ عقده المبرم مع الوكالة التنفيذية المعنية.

6- تقوم الوكالة التنفيذية باختيار المستفيدين من منح استكمال التخصص. وتدار شؤون المنح وفقاً لممارسات الوكالة المنفذة التي تسير عليها في مجال منح استكمال التخصص.

7- يتمتع برنامج الأمم المتحدة بملكية المعدات الفنية والمعدات الأخرى والمواد والتوريدات والممتلكات

للمقتضى بالتشاور مع الوكالة المنفذة بتعيين مدير بدوام كامل لكل مشروع يتولى المهام التي تكلفه بها وكالة التنسيق . كما تقوم الوكالة التنفيذية حسيما قد تعتبره ملائماً وبالتشاور مع الحكومة بتعيين مستشار فني أول أو منسق مشروع يكون مسؤولاً أمام الوكالة التنفيذية عن الإشراف على مشاركة الوكالة التنفيذية في المشروع على مستوى المشروع ، وعليه أن يشرف على وينسق نشاطات الخبراء وجهاز موظفي الوكالات التنفيذية الأخرى، ويكون مسؤولاً من التدريب أثناء الوظيفة لنظرانهم من مواطني الحكومة، ويكون مسؤولاً أيضاً عن الإدارة والاستخدام الفعال لكافة المساهمات الممولة بواسطة برنامج الأمم المتحدة، بما فيها المعدات التي تقدم للمشروع .

5- ينبغي على الخبراء الاستشاريين والمستشاريين والمتطوعين القيام في معرض أدانهم لواجباتهم بالعمل بالتشاور الوثيق مع الحكومة ومع الأشخاص أو الهيئات المعينين من

بالإضافة إلى ترتيبات تحويل
المسؤولية المذكورة - إن وجدت -
أثناء تنفيذ المشروع إلى
الحكومة أو إلى أي هيئة أخرى
تعينها الحكومة .

2- يكون وفاء الحكومة بأي واجبات
مسبقة تم الاتفاق على أنها
ضرورية أو صحيحة لكي يقدم
برنامج الأمم المتحدة مساعدته
لمشروع محدد شرطاً لأداء
برنامج الأمم المتحدة والوكالة
التنفيذية مسؤولياتهما بخصوص
ذلك المشروع . وفي حال مباشرة
تقديم المساعدة المذكورة قبل الإيفاء
بالواجبات المسبقة المذكورة يجوز
إنهاؤها أو تعليقها بدون إخطار
بموجب سلطة برنامج الأمم المتحدة
التقديرية .

3- تخضع أي اتفاقية تبرم
فيما بين الحكومة
ووكالة تنفيذية فيما يتعلق
بتنفيذ مشروع يقدم فيه برنامج
الأمم المتحدة مساعدته أو فيما
بين الحكومة وخبير تشغيل إلى
أحكام هذا الاتفاق .

4- تقوم الهيئة المختصة بالتعاون، تبعا

حسبما هي موصوفة في مستندات المشاريع ذات الصلة ، وعليها أداء أجزاء المشاريع التي تنص عليها أحكام هذه الاتفاقية ومستندات المشاريع المذكورة . ويتعهد برنامج الأمم المتحدة بتكملة مشاركة الحكومة في تلك المشاريع عن طريق مساعدة الحكومة وفقاً لهذه الاتفاقية ولخطة العمل اللتين تشكلان جزءاً من مستندات المشاريع وعن طريق مساعدة الحكومة في الإيفاء بنيتها فيما يتعلق بمتابعة الاستثمار . تبلغ الحكومة برنامج الأمم المتحدة بوكالة التعاون الحكومي المسؤولة مباشرة عن مشاركة الحكومة في كل مشروع يقدم فيه برنامج الأمم المتحدة مساعدته . دون الإخلال بمسؤولية الحكومة بصورة عامة عن مشاريعها ، يجوز للطرفين الاتفاق على أن تتولى وكالة تنفيذية المسؤولية الرئيسية عن تنفيذ مشروع ما بالتشاور والاتفاق مع وكالة التعاون ، ويجب أن تنص خطة العمل التي تشكل جزءاً من مستندات المشروع على أي ترتيبات لهذا الغرض

والعروض لبرنامج البلد أو تغييرات البرامج ، وتأمين التنسيق الصحيح لكامل المساعدة التي يقدمها برنامج الأمم المتحدة من خلال مختلف الوكالات التنفيذية أو بواسطة مستشاريه الخاصين ، وتقديم المساعدة المطلوبة في تنسيق نشاطات برنامج الأمم المتحدة مع البرامج الوطنية والثنائية والمتعددة الأطراف ضمن البلد ، وتولي تنفيذ المهام الأخرى التي قد توكل إليه من قبل المدير أو أي وكالة تنفيذية .

(ب) ويكون لبعثة برنامج الأمم المتحدة في البلد جهاز موظفين حسبما قد يعتبره البرنامج ملائماً لأداء وظائفه على نحو صحيح ، وعلى برنامج الأمم المتحدة أن يبلغ الحكومة من وقت لآخر بأسماء أعضاء البعثة وأفراد عائلات هؤلاء الأعضاء وبالتغييرات التي قد تطرأ عن أوضاع هؤلاء الأشخاص .

المادة الثالثة: تنفيذ المشاريع

1- تبقى الحكومة مسؤولة عن مشاريعها الإنمائية التي يساعدها فيها برنامج الأمم المتحدة وعن تحقيق أهدافها

أن يحتفظ ببعثة دائمة يترأسها ممثل مقيم في البلد لكي تقوم بتمثيل برنامج الأمم المتحدة في البلد وتلعب دور قناة الاتصال الرئيسية مع الحكومة بخصوص كافة أمور البرنامج . يتولى الممثل المقيم كامل المسؤولية عن برنامج الأمم المتحدة من كافة نواحيه في البلد ويكون رئيسا للغريق بالنيابة عن مدير برنامج الأمم المتحدة بهذا الخصوص ، كما يتولى دور القيادي بالنسبة لممثلي منظمات الأمم المتحدة الأخرى الذي قد يعملون في البلد ، مع الأخذ بعين الاعتبار كفاءتهم المهنية وعلاقاتهم مع الأعضاء الملائمين في الحكومة . يلتزم الممثل المقيم بتأمين الارتباط بالنيابة عن البرنامج مع الأعضاء المختصين في الحكومة ، بما في ذلك وكالة التنسيق الحكومي للمساعدة الخارجية ، وعليه إبلاغ الحكومة بسياسات ومعايير وإجراءات برنامج الأمم المتحدة وبرامج الأمم المتحدة الأخرى ذات الصلة . كما يتولى أيضاً مساعدة الحكومة حسبما قد يكون مطلوباً في تحضير برنامج الأمم المتحدة للبلد وطلبات المشاريع

في البلد (المشار إليه في الفقرة 4(أ) من هذه المادة) ، وفقاً للصيغة وللإجراءات التي يحددها برنامج الأمم المتحدة لتلك الطلبات . وينبغي على الحكومة بأن توفر لبرنامج الأمم المتحدة كافة المرافق الملائمة والمعلومات ذات الصلة لتقييم الطلب ، بما في ذلك التعبير عن نية الحكومة فيما يتعلق بمتابعة مشاريع تتضمن توجهات استثمارية .

3- يمكن لبرنامج الأمم المتحدة أن يقدم مساعدته إلى الحكومة إما مباشرة بواسطة المساعدة الخارجية التي قد يعتبرها ملائمة ، أو من خلال وكالة تنفيذية تتولى المسؤولية الرئيسية عن تنفيذ مساعدة برنامج الأمم المتحدة للمشروع المعني وتتمتع بصفة مقاول مستقل لهذا الغرض . في حال تقديم المساعدة من قبل برنامج الأمم المتحدة مباشرة إلى الحكومة ، سوف تفسر كافة الإشارات الواردة في هذه الاتفاقية إلى وكالة تنفيذية على أنها إشارات إلى برنامج الأمم المتحدة ما لم يقتض سياق النص عكس ذلك .

4- (أ) يمكن لبرنامج الأمم المتحدة

الفقرة (2) من هذه الاتفاقية ،

(ج) خدمات أعضاء الأمم المتحدة المتطوعين (يشار إليهم فيما يلي بـ "المتطوعين") ،

(د) المعدات واللوازم غير ميسرة التوفر في ----- (يشار إليها فيما يلي بـ "البلد") ،

(هـ) حلقات دراسية وبرامج تدريبية ومشاريع عروض ومجموعات عمل خبراء ونشاطات مرتبطة بذلك ،

(و) منح مدرسية أو ترتيبات مماثلة تقوم الحكومة بموجبها بتسمية مرشحين يتم اعتمادهم بواسطة الوكالة التنفيذية المعنية لكي يقوموا بدراسة أو تلقي التدريب ، و

(ز) أي شكل آخر من المساعدة حسبما قد يتم الاتفاق عليه فيما بين الحكومة وبرنامج الأمم المتحدة .

2- تقدم الحكومة إلى برنامج الأمم المتحدة طلبات المساعدة عن طريق ممثل الأمم المتحدة المقيم

الحكومة أو إلى أي هيئة أخرى قد تعينها الحكومة ، وتقدم المساعدة المعنية ويتم استلامها وفقاً للقرارات ذات الصلة والقابلة للتطبيق التي يتخذها أعضاء برنامج الأمم المتحدة أصحاب الاختصاص ومع مراعاة توفر المبالغ المالية الضرورية لبرنامج الأمم المتحدة .

المادة الثانية: أشكال المساعدة

1- يمكن أن تتألف المساعدة التي يوفرها برنامج الأمم المتحدة إلى الحكومة بموجب هذا الاتفاق مما يلي:

(أ) خدمات الخبراء والاستشاريين ، بما في ذلك مؤسسات أو منظمات استشارية يتم اختيارها وتكون مسؤولة أمام برنامج الأمم المتحدة أو الوكالة التنفيذية المعنية،

(ب) خدمات خبراء التشغيل الذين تختارهم الوكالة التنفيذية لأداء مهام ذات طابع تشغيلي أو تنفيذي أو إداري بصفة موظفين مدنيين لدى الحكومة أو بصفة موظفين لدى الهيئات التي قد تسميها الحكومة بموجب المادة (1) ،

لذلك ، فقد قامت الآن الحكومة وبرنامج الأمم المتحدة (يشار إليهما فيما يلي بـ "الطرفين") بإبرام هذه الاتفاق بروح من التعاون الودى .

المادة الأولى: نطاق هذه الاتفاق

1- يحوى هذا الاتفاق الشروط الأساسية التي سوف يساعد بموجبها برنامج الأمم المتحدة ووكالاته التنفيذية الحكومة في تنفيذ مشاريعها الإنمائية والتي سوف يتم بموجبها تنفيذ المشاريع المذكورة التي يقدم فيها برنامج الأمم المتحدة مساعدته . وتطبق هذه الاتفاقية على كامل المساعدة التي يقدمها برنامج الأمم المتحدة وعلى جميع مستندات ووثائق المشاريع (يشار إليها فيما يلي بـ "مستندات المشاريع") التي قد يبرمها الطرفان لتحديد تفاصيل تلك المساعدة ومسؤوليات الطرفين والوكالة التنفيذية على التوالي فيما يتعلق بتلك المشاريع .

2- يقدم برنامج الأمم المتحدة مساعدته بموجب هذا الاتفاق فقط استجابة للطلبات التي تقدمها الحكومة ويعتمدها برنامج الأمم المتحدة . ويتم توفير المساعدة المذكورة إلى

ملحق رقم 1 (ليس للتوقيع)

اتفاقية المساعدة الأساسية
("اتفاقية المساعدة") فيما بين
الحكومة التي تتلقى المساعدة
وبرنامج الأمم المتحدة الإنمائي

اتفاقية

فيما بين

(البلد)

و

برنامج الأمم المتحدة
الإنمائي

لما كانت الجمعية العمومية للأمم المتحدة قد أنشأت برنامج الأمم المتحدة الإنمائي (يشار إليه فيما يلي بـ "برنامج الأمم المتحدة") لدعم وتكملة جهودات البلدان النامية في حل المشاكل بالغة الأهمية فيما يتعلق بتطوير اقتصادها ولتعزيز تقدمها الاجتماعي وتحسين مستويات الحياة فيها ،

ولما كانت حكومة -----
----- ترغب في طلب مساعدة
برنامج الأمم المتحدة لصالح شعبها ،

ANNEX 2		
Required annual budget for implementing cooperation framework between the United Nations Development Programme (UNDP) and the Government of Qatar		
Item	Amount (USD)	Comment
Part Time UNDP Liaison Officer	23,000	The UNDP Liaison Officer will insure supervision and close follow up of the implementation of the MOU with the government of Qatar. He will coordinate provision of the UNDP/UN support to the Qatari Government
UNDP /UN Missions	12,000	This amount has been calculated on the basis of 6 UNDP/UN missions involving exclusively UNDP/UN experts staff. Each mission includes 4 days accommodation + tickets + terminal expenses.
Provisions for ad hoc short term National and International Consultants	25,000	If and when requested by the government

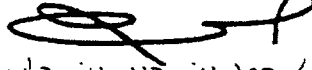
ملحق رقم 2		
الميزانية السنوية المطلوبة لتنفيذ إطار التعاون فيما بين برنامج الأمم المتحدة الإنمائي ("برنامج الأمم المتحدة") وحكومة دولة قطر		
الملاحظة	المبلغ (بالدولار أمريكي)	البيد
يوم من ضابط ارتباط برنامج الأمم المتحدة الإشراف على مذاكرة التفاهم المعبرمة مع حكومة دولة قطر والمتابعة المصيفة على تنفيذها. كما يقوم بتنسيق تقديم دعم برنامج الأمم المتحدة / الأمم المتحدة إلى حكومة دولة قطر	23.000	ضابط ارتباط برنامج الأمم المتحدة بدوام جزئي
تم احتساب هذا المبلغ على أساس 6 بعثات لبرنامج الأمم المتحدة / الأمم المتحدة تتعلق بحصر اجهزة خبراء برنامج الأمم المتحدة/ الأمم المتحدة. وتشمل كل بعثة 4 أيام إقامة / بطاقات سفر + المصروفات المحلية	12.000	بعثات برنامج الأمم المتحدة / الأمم المتحدة
بناء على طلب الحكومة القطرية	25.000	تقديم الاستشارية المحلية والعالمية قصيرة الاجل من وقت الى اخر

دعم إداري	5,000	يتكون الدعم الإداري من دعم برنامج الأمم المتحدة/ الأمم المتحدة الإداري والوجستي بغرض تسهيل تقديم المساعدات الفنية لبرنامج الأمم المتحدة/ الأمم المتحدة إلى دولة قطر	مفر
	6,000	تم احتساب تكاليف السفر على أساس خمس رحلات في السنة لمدة ثلاثة أيام في كل مرة يقوم بها جهاز موظفي برنامج الأمم المتحدة/ الأمم المتحدة لتأمين التنسيق مع قطر والتنفيذ الصحيح لإطار التعاون	
		تشمل تكاليف السفر على: تاكر السفر،	

Administrative support	5,000	The administrative support consist of the UNDP/UAE administrative and logistic support towards facilitating the provision of UNDP/UN technical support to Qatar	
Travel	6,000	The travel costs have been calculated on the basis of 5 time travel per year, for 3 days each, for UNDP/UAE staff to insure coordination with Qatar and proper implementation of the cooperation framework.	
Miscellaneous	3,000	The travel cost includes: (Ticket, DSA, Terminal Expenses) (including communications, reporting, courier..)	
Total	74,000 USD		

ففي الرد ، أبلغكم بموجبه أن
حكومة قطر توافق على شروط
خطابكم الذي يشكل مع خطاب الرد
المائل اتفاقية فيما بين حكومة
قطر وبرنامج الأمم المتحدة بشأن
إطار التعاون ، وتصبح الاتفاقية
المذكورة نافذة اعتباراً من تاريخ اليوم
وتفضلوا بقبول فائق الاحترام
والتقدير

نيابة عن حكومة دولة قطر



الشيخ / حمد بن جبر بن جاسم آل ثاني،

أمين عام مجلس التخطيط

التاريخ: ١٧ / ٧ / ٢٠٠٥

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

II.

خطاب رد من حكومة دولة قطر الى
برنامج الأمم المتحدة الإنمائي

سعادة

يشرفني أن أقرّ باستلام خطابكم
بتاريخ ١٣ يونيو ٢٠٠٥ ونصه
كالتالي:

[See letter I -- Voir lettre I]

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

*LETTER FROM THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (UNDP) TO
THE GOVERNMENT OF QATAR*

Excellency;

I have the honour to refer to our discussions conducted with a view to enhancing and revitalizing UNDP's activities in Qatar. During our discussions, we agreed that it would be for the benefit of the people of Qatar if the United Nations Development Programme (hereinafter "UNDP") provide assistance in connection with the new and ambitious development programmes launched by the Government of Qatar (hereinafter "the Government"). In this respect, you informed us that the Government has launched wide reform and public sector improvement programmes requiring technical cooperation with governmental institutions in areas such as strategic planning, human development, education, gender, technologies, statistical systems, quality improvement, economic and industrial policy, capacity building and increasing the percentage of nationals in the country workforce.

Following the termination of the Basic Assistance Agreement of 16 March 1974 between the Government and UNDP on 4 August 1998, the current UNDP activities in Qatar are being carried out by the United Nations Development Programme Office in the United Arab Emirates (hereinafter referred to as "UNDP/UAE"). Both UNDP and the Government wish to facilitate the provision of technical assistance from UNDP/UAE to the Government in order to contribute to the effective attainment of the development objectives of the Government.

I have the honour to confirm that, as a result of our discussions, UNDP and the Government have agreed on the following framework of cooperation in respect of UNDP activities in Qatar:

(A). Depending on the specific needs of the Government in its development programmes and at the request of the Government, the technical cooperation from UNDP will be provided to the Government through UNDP/UAE. The areas of technical cooperation may include, but are not limited to,

- Policy and Strategic Planning;
- Institutional and national human development;
- Economic diversification and industrial development policy;
- Globalization and integration into the global economy;
- National statistics collection, analysis and dissemination;
- National accounts, performance budgeting, public expenditure analysis and management;
- Information and communication technologies;
- Women empowerment;
- Environment sustainability; and
- Other areas/sectors and sub-sectors as appropriate.

- Technical co-operation in the above areas may include,
- Design and implementation of specific projects according to development needs;
- Recruiting international consultants and ensuring their collaborative multidisciplinary approach;
- Support to policy formulation and implementation;
- Capacity development/training for institutions and individuals;
- Identification, procurement and supervision of technical input; and
- Other forms of technical cooperation, as appropriate.

(B). The Government agrees that the provisions of the Standard Basic Assistance Agreement, attached hereto as Annex I, shall be applicable to UNDP and its activities in Qatar, with the following understanding:

1. UNDP assistance shall be carried out by UNDP/UAE. The provisions of the Standard Basic Assistance Agreement relating to UNDP's permanent Mission or Office in Qatar, including the resident representative heading said permanent Mission, shall not be applicable.

2. As the implementation of this framework of cooperation will be carried out by UNDP/UAE Resident Representative and staff, services shall be provided at full cost recovery basis according to the annual budget attached hereto as Annex II. The Government shall transfer the agreed amount specified in the annual budget to the account of UNDP/UAE. The transfer shall be made by 1 November, but, in any event, not later than 31 December, preceding the year of cooperation exercise. The budget and transfer modalities may be reviewed during the course of the year of cooperation exercise and amended upon agreement by both Parties.

3. The Government will be represented by the Planning Council of Qatar, and UNDP/UAE will be represented by the Resident Representative of UNDP/UAE.

4. Expertise provision as well as expenses for projects agreed upon between UNDP/UAE and the Planning Council/or other Ministries of the Government within this framework of cooperation shall be born by the Planning Council/or concerned Ministry according to the project budgets. The Planning Council/or the concerned Ministry shall transfer into the contributions account of UNDP/UAE the amounts for the projects in accordance with the schedule of payments agreed upon for each project and set out in the relevant project document.

5. The Planning Council and UNDP/UAE may at such intervals as deemed appropriate convene meetings to review the progress of the activities carried out under this framework of cooperation and to plan future activities. The Planning Council and UNDP/UAE may agree, as deemed necessary, on supplementary administrative arrangements for the implementation of the present framework of cooperation. Any such supplementary arrangement shall be considered to be an amendment to this letter concluded pursuant to paragraph (F) below.

(C). Within two weeks following the entry into force of this framework of cooperation, each Party will appoint a liaison officer, to follow-up on the application of this framework

with the other Party. Senior representatives of each Party will hold periodic meetings every three months, and, if considered necessary, upon request, within a shorter period of time.

(D). Either Party may terminate this framework of cooperation by providing written notice to the other Party. Such termination shall take effect six (6) months after receipt of such notice.

(E). In the event of termination, the activities commenced under separate arrangements concluded under this framework of cooperation may be terminated in accordance with the termination provision contained in such agreements. In such a case, the Parties shall take the necessary steps to ensure that the activities carried out are brought to a prompt and orderly conclusion.

In the event of termination of this framework of cooperation, the funds transferred by the Government will continue to be held by the UNDP/UAE until all expenditures and legal commitments incurred by UNDP/UAE have been satisfied from such funds. UNDP/UAE shall ensure the reimbursement to the Government of any surplus of the amounts that have been transferred by the Government of Qatar to UNDP/UAE.

(F). This framework of cooperation may be amended by mutual consent of the Government and UNDP provided that one of the Parties notifies the other Party in writing of the proposed amendment. The amendment shall enter into force three months after the date on which consent is given in writing by both Parties.

I further have the honour to propose to your Excellency that if the contents of this letter and its Annexes are acceptable to the Government, this letter and its Annexes shall constitute an agreement between the Government of Qatar and UNDP on the framework of cooperation which shall enter into force on the date on which the Government confirms its acceptance of the contents of this letter and its Annexes and which shall remain in force unless terminated in accordance with paragraph (D) above.

I avail myself of this opportunity to express to you, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

On behalf of the UNDP:
MARK MALLOCH BROWN
13 June 2005

ANNEX I

STANDARD BASIC ASSISTANCE AGREEMENT (SBAA) BETWEEN THE
RECIPIENT GOVERNMENT AND THE UNDP

AGREEMENT BETWEEN (COUNTRY) AND THE UNITED NATIONS DEVELOP-
MENT PROGRAMME

Whereas the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

Whereas the Government of wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

Now therefore the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. Scope of this Agreement

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. Forms of Assistance

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

(a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;

(b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the

Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;

(c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);

(d) Equipment and supplies not readily available in (hereinafter called the country);

(e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

(f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and

(g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's coordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper coordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff, as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. Execution of Projects

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plan forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Co-operating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Co-operating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of the UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Co-operating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Co-operating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Co-ordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and co-ordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the

Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. Information concerning Projects

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the

UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V: Participation and contribution of Government in execution of Project

1. In fulfillment of the Government's responsibility to participate and cooperate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

(a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;

(b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and

(c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Monies payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI. Assessed programme costs and other items payable in local currency

1. In addition to the contribution referred to in Article V, above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document

or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel within the country; and
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local Headquarters for the UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4, above, with the exception of items (b) and (e);

6. Monies payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII. Relation to assistance from other sources

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities cooperating with it in the execution of a project.

Article VIII. Use of Assistance

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. Privileges and Immunities

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and United Nations subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2, above, the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA un-

der Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the specialized agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4(a), above, shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or nongovernmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. Facilities for execution of UNDP assistance

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) the most favourable legal rate of exchange;
- (f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and

(h) prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g), above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency have agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or willful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. Suspension or termination of assistance

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgment of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. Settlement of disputes

1. Any disputes between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed should appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. General Provisions

1. This Agreement shall [enter into force upon signature, and] [be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties.] It shall continue in force until terminated under paragraph 3, below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

In witness whereof the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the

Parties signed the present Agreement in the English and Arabic languages in two copies at this day of 2004.

For the United Nations Development Programme:

For the Government of

[See Annex 2 on p. 46 of this volume.]

II

RESPONSE LETTER FROM THE GOVERNMENT OF QATAR TO THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (UNDP)

Excellency

I have the honor to acknowledge receipt of your letter dated 13 June 2005, which reads as follows:

[See letter I]

In reply, I hereby inform you that the Government of Qatar agrees to the terms of your letter, which together with this letter in reply, shall constitute an agreement between the Government of Qatar and UNDP on the framework of cooperation, to enter into force on today's date.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

On behalf of the Government of Qatar:
SHEIKH HAMAD BIN JABOR BIN JASSIM AL- THANI,
Secretary-General, the Planning Council

Date :

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ECHANGE DE LETTRES

I

Lettre du Programme de développement des Nations Unies (PNUD) au Gouvernement du Qatar.

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens que nous avons eus en vue de relancer et de renforcer les activités du PNUD au Qatar. Au cours de ces entretiens, nous sommes convenus qu'il serait dans l'intérêt des peuples de Qatar que le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après le " PNUD ") fournisse au Gouvernement du Qatar (ci-après " le Gouvernement ") une assistance dans le cadre des nouveaux et ambitieux programmes de développement mis en route dernièrement. A ce propos, vous nous avez fait savoir que le Gouvernement a lancé de vastes programmes de réforme et d'amélioration du secteur public qui supposent une coopération technique avec des organismes publics dans des domaines tels que la planification stratégique, la mise en valeur des ressources humaines, l'éducation, la condition des femmes, les technologies, les systèmes statistiques, l'amélioration de la qualité, la politique économique et industrielle, l'édification des capacités et l'augmentation du pourcentage des nationaux dans la main d'oeuvre.

Suite à la dénonciation de l'Accord d'assistance de base du 16 mars 1974 entre le Gouvernement et le PNUD le 4 août 1998, les activités du PNUD au Qatar sont actuellement menées depuis le Bureau du PNUD dans les Emirats arabes unis (ci-après dénommé " PNUD/EAU "). Le PNUD et le Gouvernement souhaitent tous deux faciliter les prestations d'assistance technique du PNUD/EAU au Gouvernement afin de contribuer à la réalisation effective des objectifs de développement de ce dernier.

Je suis heureux de vous confirmer qu'à la suite de nos entretiens, le PNUD et le Gouvernement se sont entendus sur le cadre suivant de coopération en ce qui concerne les activités du PNUD au Qatar :

A. Les services de coopération technique du PNUD seront fournis au Gouvernement par l'intermédiaire du PNUD/EAU en fonction des besoins spécifiques des programmes de développement du Gouvernement et à la demande de ce dernier. Cette coopération technique peut comprendre, sans nécessairement s'y limiter, les domaines suivants :

- Planification des politiques et des stratégies
- Création d'institutions et mise en valeur des ressources humaines nationales
- Diversification de l'économie et politique d'industrialisation
- Mondialisation et intégration dans l'économie mondiale
- Collecte, analyse et diffusion de statistiques nationales
- Comptabilité nationalc; établissement de budgets d'exécution; analyse et gestion des dépenses publiques
- Technologies de l'information et des communications
- Habilitation des femmes
- Viabilité environnementale

- Autres secteurs et sous-secteurs appropriés

La coopération technique dans les domaines ci-dessus pourra comprendre les activités suivantes :

- Conception et mise en oeuvre de projets spécifiques en fonction des besoins du développement
- Recrutement de consultants internationaux, en veillant à assurer une approche multi-disciplinaire dans un esprit de collaboration
- Appui à l'élaboration et à l'application de mesures gouvernementales
- Formation de compétences / Formation à l'usage d'institutions et d'individus
- Identification, acquisition et supervision d'apports techniques
- Autres formes de coopération technique appropriées

B. Le Gouvernement convient que les dispositions de l'Accord type d'assistance de base, joint en annexe I, seront applicables au PNUD et à ses activités au Qatar, compte tenu de ce qui suit :

1. L'assistance fournie par le PNUD, le sera par le PNUD/EAU. Les dispositions de l'Accord type d'assistance de base relatives à la Mission permanente ou au Bureau du PNUD au Qatar, y compris celles relatives au Représentant résident qui est le chef de ladite Mission permanente ne seront pas applicables.

2. Etant donné que la mise en oeuvre du présent cadre de coopération incombera au Représentant résident et au personnel du PNUD/EAU, les services seront fournis sur la base de recouvrement total des coûts, conformément au budget annuel joint en annexe II. Le Gouvernement transfèrera le montant convenu figurant dans le budget annuel au compte du PNUD/EAU. Le transfert sera effectué au 1er novembre et en tout état de cause, le 31 décembre au plus tard précédant l'année de l'exercice de coopération. Le budget et les modalités de transfert peuvent être revues dans le courant de l'année de l'exercice de coopération et modifiés par voie d'accord entre les Parties.

3. Le Gouvernement sera représenté par le Conseil de la planification du Qatar et le PNUD/EAU sera représenté par le Représentant résident du PNUD/EAU.

4. Les services d'experts fournis ainsi que les dépenses au titre de projets convenus entre le PNUD/EAU et le Conseil de la planification/ou d'autres ministères du Gouvernement en vertu du présent cadre de coopération seront à la charge du Conseil de la planification ou du ministère intéressé conformément aux budgets de projets. Le Conseil de la planification /ou le ministère intéressé transféreront au compte contributions du PNUD/EAU les montants correspondant aux projets conformément au calendrier de paiement convenu pour chaque projet et figurant dans le descriptif de projet pertinent.

5. Le Conseil de la planification et le PNUD/EAU peuvent aux intervalles qu'ils jugent approprié convoquer des réunions pour examiner l'état d'avancement des activités menées au titre du présent cadre de coopération et pour projeter les activités futures. Le Conseil de la planification et le PNUD/EAU peuvent, s'ils le jugent nécessaire, convenir d'arrangements administratifs supplémentaires pour la mise en oeuvre du présent cadre de coopération. Tout arrangement supplémentaire de cette nature est considéré comme un amendement à la présente lettre conclue conformément au paragraphe F ci-dessous.

C. Dans les deux mois suivant l'entrée en vigueur du présent cadre de coopération, chaque Partie nommera un agent de liaison qui sera chargé de suivre de près l'application du présent cadre avec l'autre Partie. Des représentants de haut niveau des deux Parties tiendront des réunions trimestrielles périodiques et, en cas de besoin, sur demande, dans des délais plus courts.

D. Chaque Partie peut mettre fin au présent cadre de coopération moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation prend en ce cas effet six (6) mois après la réception de la notification.

E. En cas de dénonciation, il peut être mis fin aux activités entamées en vertu d'arrangements distincts conclus au titre du présent Accord de coopération conformément à la disposition en matière de dénonciation contenue dans lesdits accords. En pareil cas, les Parties prennent les mesures nécessaires pour faire en sorte qu'il soit mis fin promptement et méthodiquement aux activités en cours.

En cas de dénonciation du présent cadre de coopération, les fonds transférés par le Gouvernement continueront à être détenus par le PNUD/EAU jusqu'à ce que tous les engagements de dépenses et autres obligations légales contractées aient été réglés sur lesdits fonds.

Le PNUD/EAU veillera à assurer le remboursement au Gouvernement du solde excédentaire des montants qui lui ont été transférés par le Gouvernement du Qatar.

F. Le présent cadre de coopération peut être modifié par consentement mutuel du Gouvernement et du PNUD à condition que l'une des Parties informe l'autre Partie par écrit de l'amendement proposé. L'amendement entrera en vigueur trois mois après la date à laquelle leur consentement aura été donné par écrit par les deux Parties.

J'ai l'honneur de vous proposer, Monsieur le Secrétaire général, que si le contenu de la présente lettre et de ses annexes recueillent l'agrément du Gouvernement, la présente lettre et ses annexes constituent un Accord entre le Gouvernement du Qatar et le PNUD sur le cadre de coopération, lequel entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement confirmera qu'il accepte le contenu de cette lettre et de ses annexes et restera en vigueur à moins qu'il ne soit dénoncé conformément au paragraphe D ci-dessus.

Je saisis l'occasion pour vous adresser, Monsieur le Ministre, mes assurances de ma plus haute considération.

POUR LE COMPTE DU PNUD :
MARK MALLOCH BROWN
Date : 13 juin 2005

ANNEXE I

ACCORD DE BASE TYPE D'ASSISTANCE ENTRE LE GOUVERNEMENT BENEFICIAIRE ET LE PNUD

ACCORD ENTRE (PAYS) ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DEVELOPPEMENT

CONSIDERANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en voie de développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDERANT que le Gouvernement du souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. Portée de l'Accord

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Agents d'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés les documents relatifs aux projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Agent d'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. Formes de l'assistance

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

a) Les services d'experts conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Agent d'exécution et responsables devant eux;

b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Agent d'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;

c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);

d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer en (ci-après dénommé "le pays");

e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;

f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Agent d'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et

g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du Représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa a) du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'un Agent d'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'un Agent d'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. a) Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un Représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom du Directeur du PNUD, le Représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le Représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des di-

vers Agents d'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que le Directeur ou un Agent d'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article 3. Exécution des projets

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les documents relatifs aux projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les documents relatifs aux projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'un agent d'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Agent d'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et un Agent d'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'organisme coopérateur affectera à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Agent d'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Agent d'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordinateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Agent d'exécution audit projet et sera responsable devant lui. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Agent d'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et

de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'Agent d'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Agent d'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Agent d'exécution.

6. L'Agent d'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Agent d'exécution dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. Renseignements relatifs aux projets

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Agent d'exécution si celui-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

Article V. Participation et contribution du Gouvernement à l'exécution des projets

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les documents pertinents relatifs aux projets :

a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;

b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;

c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'en lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à un Agent d'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article, l'Agent d'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela se révèlera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Agent d'exécution.

Article VI. Contribution statutaire aux dépenses du programme et autres frais payables en monnaie locale

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

a) Les frais locaux de subsistance des experts conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;

b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;

c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et

d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Agent d'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Agent d'exécution soit tenu de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'il a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;

b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;

c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et

d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant

sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;

b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;

c) Moyens de transport pour le Représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;

d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et

e) Indemnité de subsistance du Représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas b) et e).

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII. Rapport entre l'assistance du PNUD et l'assistance provenant d'autres sources

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'Agent d'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficace de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. Utilisation de l'assistance fournie

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

Article IX. Privilèges et immunités

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'Agents d'exécution de projets du PNUD ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le Représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'Agent d'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA .

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. a) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les documents relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et

2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression " personnes fournissant des services " telle qu'elle est utilisée dans les article IX, X et XIII du présent Accord vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'Agent d'exécution ou à tout autre titre pour exécuter un projet ou aider à mettre en oeuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

Article X. Facilités accordées aux fins de la mise en oeuvre de l'assistance du PNUD

I. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Agents d'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions ju-

ridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en oeuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'un Agent d'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en oeuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des Agents d'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas f et g ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de .., le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre un Agent d'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Agent d'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. Suspension ou fin de l'assistance

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Agent d'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Agent d'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Agent d'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Agent d'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII. Règlement des différends

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y auraient trait pourra être soumis à l'Agent d'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement soit par l'expert opérationnel, et l'Agent d'exécution intéressé usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. Dispositions générales

1. Le présent Accord sera soumis à la ratification du Gouvernement et entrera en vigueur dès que le PNUD recevra du Gouvernement notification de sa ratification. Dans l'intervalle, les Parties lui donneront provisoirement effet. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs aux projets) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en oeuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de tout Agent d'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langues anglaise et arabe, à, le.....(2004)

Pour le Programme des Nations Unies Pour le développement :

Pour le Gouvernement de :

ANNEXE 2

BUDGET ANNUEL REQUIS POUR LA MISE EN OEUVRE DU CADRE DE COOPÉRATION ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (PNUD) ET LE GOUVERNEMENT DU QATAR

Poste	Montant (\$)	Observations
Agent de liaison du PNUD à temps partiel	23.000	L'Agent de liaison du PNUD assurera la supervision, et un suivi de près, de la mise en oeuvre du Mémorandum d'accord avec le Gouvernement du Qatar. Il coordonnera la fourniture de l'appui PNUD/ONU au Gouvernement du Qatar
Missions PNUD/ONU	12.000	Ce montant a été calculé sur la base de 6 missions PNUD/ONU composées exclusivement d'experts PNUD/ONU. Pour chaque mission, on a compté 4 jours d'hébergement + les billets + les faux-frais au départ et à l'arrivée
Provision pour prestations à court terme de consultants nationaux internationaux	25.000	Prestations fournies en réponse à la demande du Gouvernement
Appui administratif	5.000	Il s'agit de l'appui logistique et administratif du PNUD/EAU qui est destiné à faciliter la fourniture de l'appui technique PNUD/ONU au Qatar

Voyages	6.000	Les frais de voyage ont été calculés sur la base de 5 voyages par an de 3 jours chacun, pour le personnel du PNUD/EAU qui assurera la coordination avec le Qatar et la mise en oeuvre correcte du cadre de coopération. Sont compris dans ces frais de voyage les billets, les indemnités journalières de subsistance et les faux-frais au départ et à l'arrivée.
Divers	3.000	(y compris les communications, les rapports, les courriers)
Total	74.000 dollars des États-Unis	

II

Lettre constituant la réponse du Gouvernement du Qatar au programme de développement des Nations Unies (PNUD)

Monsieur l'Administrateur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 13 juin 2005 qui est libellée comme suit :

[Voir lettre I]

En réponse, je souhaite vous faire savoir par la présente que le Gouvernement agréé le contenu de votre lettre, laquelle constituera avec la présente réponse, un accord entre le Gouvernement du Qatar et le PNUD relatif au cadre de coopération, qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Administrateur, les assurances de ma plus haute considération.

Pour le compte du Gouvernement du Qatar :
Le Secrétaire général du Conseil de la planification,
SHEIKH HAMAD BIN JABOR BIN JASSIM AL-THANI
Date :

No. 41689

**United Nations
and
Morocco**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Morocco regarding the hosting of the Consultative Meeting of the Arab States on the "Comprehensive and Integral International Convention on Protection and Promotion of the Rights and Dignity of Persons with Disabilities", to be held in Casablanca, from 15 to 17 June 2005. New York, 31 May 2005 and 10, 13 and 29 June 2005

Entry into force: 29 June 2005, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 July 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Maroc**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Maroc concernant l'organisation de la Réunion consultative des États arabes sur la "Convention internationale globale et intégrée pour la protection et la promotion des droits et de la dignité des personnes handicapées", devant se tenir à Casablanca, du 15 au 17 juin 2005. New York, 31 mai 2005 et 10, 13 et 29 juin 2005

Entrée en vigueur : 29 juin 2005, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 juillet 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41690

**United Nations
and
Mexico**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Mexico regarding the arrangements for the hosting of the Expert Group Meeting on the Challenges of Changing Population Age Structures, to be held in Mexico City, from 31 August to 2 September 2005. New York, 7 and 12 July 2005

Entry into force: *12 July 2005, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 12 July 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Mexique**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Mexique concernant les arrangements pour l'organisation de la Réunion du Groupe d'experts sur les défis du changement des structures de l'âge de la population, devant se tenir au Mexique, du 31 août au 2 septembre 2005. New York, 7 et 12 juillet 2005

Entrée en vigueur : *12 juillet 2005, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 12 juillet 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
in July 2005 with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
en juillet 2005 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**No. 114. Netherlands and
International Court of Justice**

EXCHANGE OF LETTERS RECORDING AN AGREEMENT RELATING TO PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF MEMBERS OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, THE REGISTRAR, OFFICIALS OF THE REGISTRY, ASSESSORS, THE AGENTS AND COUNSEL OF THE PARTIES AND OF WITNESSES AND EXPERTS. THE HAGUE, 26 JUNE 1946¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE SUPPLEMENTING THE EXCHANGE OF NOTES ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE REGARDING EMPLOYMENT OPPORTUNITIES IN THE NETHERLANDS FOR FAMILY MEMBERS OF OFFICIALS AND MEMBERS OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. THE HAGUE, 18 AND 19 FEBRUARY 2002

Entry into force : 19 February 2002, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 7 July 2005

**No. 114. Pays-Bas et Cour
internationale de Justice**

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTATANT UN ACCORD SE RAPPORTANT AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES MEMBRES DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, DU GREFFIER, DES FONCTIONNAIRES DU GREFFE, DES ASSESSEURS, DES AGENTS ET CONSEILS DES PARTIES, AINSI QUE DES TÉMOINS ET EXPERTS. LA HAYE, 26 JUIN 1946¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE COMPLÉTANT L'ÉCHANGE DE NOTES SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS AU SUJET DES POSSIBILITÉS D'EMPLOI AUX PAYS-BAS POUR LES MEMBRES DE LA FAMILLE DES FONCTIONNAIRES ET DES MEMBRES DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. LA HAYE, 18 ET 19 FÉVRIER 2002

Entrée en vigueur : 19 février 2002, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 juillet 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 8, No. I-114 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 8, no I-114.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN¹

TREATIES DIVISION

DJZ/VE-162/02

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the International Court of Justice and, with reference to the consultations between the Ministry and the Court regarding employment opportunities of members of the family forming part of the household of Members of the Court, the Registrar, the Deputy-Registrar and officials of the Court, has the honour to propose the following:

"1. Members of the family forming part of the household of Members of the Court, the Registrar, the Deputy-Registrar and officials of the Court (hereinafter 'Members or officials of the Court'), specified in paragraph 2, shall be authorized to engage in gainful employment in the Netherlands for the duration of the term of office of the Members or officials of the Court concerned.

2. The following persons shall be authorized to engage in gainful employment in the Netherlands:

- a) the spouses or registered partners of Members or officials of the Court;
- b) children of officials of the Court who are under the age of 18;
- c) children of Members or officials of the Court aged 18 or over, but under 28, provided that they formed part of the Member's or official's household prior to their first entry into the Netherlands and still form part of this household, and that they are unmarried, financially dependent on the Member or official of the Court concerned and are attending education in the Netherlands.

3. Persons mentioned in paragraph 2 who obtain gainful employment shall enjoy no immunity from criminal, civil or administrative jurisdiction with respect to matters arising in the course of or in connection with such employment. However, any measures of execution shall be taken without infringing the inviolability of their person or of their residence, if they are entitled to such inviolability.

4. In case of the insolvency of a person aged under 18 with respect to a claim arising out of gainful employment of that person, the immunity of the official of the Court of whose family the person concerned is a member shall be waived for the purpose of settlement of the claim, in accordance with the provisions of the Exchange of Letters dated 26 June 1946 between the President of the International Court of Justice and the Minister for Foreign Affairs of the Netherlands.

5. The employment referred to in paragraph 1 shall be in accordance with Netherlands legislation, including fiscal and social security legislation."

1. Ministry of Foreign Affairs

If this proposal is acceptable to the Court, the Ministry suggests that this Note and the Court's affirmative reply to it shall together constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Court of Justice. This Agreement, the French and English texts of which are equally authentic, shall enter into force on the date of the Court's reply.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the International Court of Justice the assurances of its highest consideration.

The Hague, 18 February 2002

The International Court of Justice
Peace Palace
The Hague

II

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

109553

The International Court of Justice presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note DJZ/VE-162/02 of 18 February 2002, which reads as follows:

[See note I]

The International Court of Justice has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the proposal is acceptable to the Court. The Court accordingly agrees that the Ministry's Note and this reply shall constitute an Agreement between the International Court of Justice and the Kingdom of the Netherlands. This Agreement, the French and English texts of which are equally authentic, shall enter into force on the date of this reply.

The International Court of Justice avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

The Hague, 19 February 2002

Ministry of Foreign Affairs
The Hague

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

MINISTÈRE VAN BUITENLANDSE ZAKEN¹

DIVISION DES TRAITÉS

DJZ/VE-162/02

Le ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments à la Cour internationale de Justice et, se référant aux consultations qui ont eu lieu entre le ministère et la Cour au sujet des possibilités d'emploi de membres de la famille qui font partie du ménage des membres de la Cour, du greffier, du greffier adjoint et des fonctionnaires de la Cour, a l'honneur de proposer ce qui suit:

"1. Les membres de la famille qui font partie du ménage des membres de la Cour, du greffier, du greffier adjoint et des fonctionnaires de la Cour (ci-après dénommés "membres ou fonctionnaires de la Cour") - tels que spécifiés au paragraphe 2 - sont autorisés à exercer un emploi rémunéré aux Pays-Bas pendant la durée des fonctions des membres ou fonctionnaires de la Cour concernés.

2. Les personnes suivantes sont autorisées à exercer un emploi rémunéré aux Pays-Bas:

- a) le conjoint ou partenaire déclaré d'un membre ou fonctionnaire de la Cour;
- b) les enfants âgés de moins de 18 ans des fonctionnaires de la Cour;
- c) les enfants âgés de plus de 18 ans mais de moins de 28 ans des membres ou fonctionnaires de la Cour à condition qu'ils aient fait partie du ménage du membre ou fonctionnaire concerné avant d'entrer pour la première fois aux Pays-Bas, qu'ils fassent toujours partie de son ménage, qu'ils soient célibataires et financièrement dépendants de ce membre ou fonctionnaire de la Cour et qu'ils fassent des études aux Pays-Bas.

3. Les personnes visées au paragraphe 2 qui prennent un emploi rémunéré ne bénéficieront pas d'une immunité pénale, civile ou administrative pour les affaires survenant dans l'exercice de leur emploi ou en rapport avec leur emploi. Toutefois, des actes d'exécution ne pourront être pris que s'ils ne portent pas atteinte à l'inviolabilité de leur personne ou de leur résidence, pour autant que les intéressés bénéficient d'une telle inviolabilité.

4. Au cas où une personne âgée de moins de 18 ans engagerait, sans pouvoir l'assumer, sa responsabilité financière dans le cadre de son emploi rémunéré, l'immunité du fonctionnaire de la Cour à la famille duquel appartient la personne concernée sera levée aux fins du règlement de la demande en réparation présentée, conformément aux dispositions de l'échange de lettres du 26 juin 1946 entre le président de la Cour internationale de Justice et le ministre des affaires étrangères des Pays-Bas.

5. Les emplois visés au paragraphe 1 seront conformes à la législation néerlandaise, notamment en matière de fiscalité et de sécurité sociale."

1. Ministère des Affaires étrangères

Si cette proposition rencontre l'agrément de la Cour, le ministère suggère que la présente note et la réponse affirmative de la Cour à celle-ci constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Cour internationale de Justice. Cet accord, dont les textes français et anglais feront également foi, entrera en vigueur à la date de la réponse de la Cour.

Le ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler à la Cour internationale de Justice les assurances de sa très haute considération.

La Haye, 18 février 2001¹

La Cour Internationale de Justice
Palais de la Paix
La Haye

II

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

109553

La Cour internationale de Justice présente ses compliments au ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la note DJZ/VE-162/02, en date du 18 février 2002, du ministère, qui est ainsi rédigée :

[Voir note I]

La Cour internationale de Justice a l'honneur de porter à la connaissance du ministère des affaires étrangères que la proposition du ministère rencontre son agrément. La Cour souscrit donc à ce que la note du ministère et la présente réponse constituent un accord entre la Cour internationale de Justice et le Royaume des Pays-Bas. Cet accord, dont les textes français et anglais feront également foi, entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

La Cour internationale de Justice saisit cette occasion pour renouveler au ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas les assurances de sa très haute considération.

La Haye, le 19 février 2002.

Ministère des affaires étrangères
La Haye

1. Devrait se lire " 2002"

No. 1691. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A GENERAL FISHERIES COUNCIL FOR THE MEDITERRANEAN. ROME, 24 SEPTEMBER 1949¹

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A GENERAL FISHERIES COUNCIL FOR THE MEDITERRANEAN AS AMENDED BY THE GENERAL FISHERIES COUNCIL FOR THE MEDITERRANEAN AT ITS FIRST SPECIAL SESSION (MAY 1963), AT ITS THIRTEENTH SESSION (JULY 1976) AND AT ITS TWENTY-SECOND SESSION (OCTOBER 1997) AND APPROVED BY THE FAO CONFERENCE AT ITS TWELFTH SESSION (DECEMBER 1963) AND BY THE FAO COUNCIL AT ITS SEVENTIETH SESSION (DECEMBER 1976) AND AT ITS HUNDRED AND THIRTEENTH SESSION (NOVEMBER 1997). ROME, 6 NOVEMBER 1997²

ACCEPTANCE

Lebanon

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 4 March 2005

Date of effect: 4 March 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 8 July 2005

No. 1691. Multilatéral

ACCORD RELATIF À LA CRÉATION D'UN CONSEIL GÉNÉRAL DES PÊCHES POUR LA MÉDITERRANÉE. ROME, 24 SEPTEMBRE 1949¹

ACCORD RELATIF À LA CRÉATION D'UN CONSEIL GÉNÉRAL DES PÊCHES POUR LA MÉDITERRANÉE TEL QU'AMENDÉ PAR LE CONSEIL GÉNÉRAL DES PÊCHES POUR LA MÉDITERRANÉE PAR SA PREMIÈRE SESSION EXTRAORDINAIRE (MAI 1963), PAR SA TREIZIÈME SESSION (JUILLET 1976) ET PAR SA VINGT-DEUXIÈME SESSION (OCTOBRE 1997) ET APPROUVÉ PAR LA CONFÉRENCE DE LA FAO À SA DOUZIÈME SESSION (DÉCEMBRE 1963) ET PAR LE CONSEIL DE LA FAO À SA SOIXANTE-DIXIÈME SESSION (DÉCEMBRE 1976) ET À SA CENT-TREIZIÈME SESSION (NOVEMBRE 1997). ROME, 6 NOVEMBRE 1997²

ACCEPTATION

Liban

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 4 mars 2005

Date de prise d'effet : 4 mars 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 8 juillet 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 126, No. 1-1691 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 126, no 1-1691.
2. *Ibid.*, Vol. 2275, No. A-1691 — *Ibid.*, Vol. 2275, no A-1691.

No. 1734. Multilateral

AGREEMENT ON THE IMPORTATION
OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL MATERIALS.
LAKE SUCCESS, NEW YORK, 22 NO-
VEMBER 1950¹

ACCEPTANCE

Kyrgyzstan

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 19 July
2005*

Date of effect: 19 July 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 19 July
2005*

No. 1734. Multilatéral

ACCORD POUR L'IMPORTATION
D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCA-
TIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL.
LAKE SUCCESS (NEW YORK), 22
NOVEMBRE 1950¹

ACCEPTATION

Kirghizistan

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 19 juillet 2005*

Date de prise d'effet : 19 juillet 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 19 juillet
2005*

1. United Nations, *Treaty Series*. Vol. 131, No. 1-1734 — Nations Unies, *Recueil des Traités*. Vol. 131, no 1-1734.

No. 2613. Multilateral

CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. NEW YORK, 31 MARCH 1953¹

ACCESSION

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 July 2005

Date of effect: 4 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 July 2005

No. 2613. Multilatéral

CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. NEW YORK, 31 MARS 1953¹

ADHÉSION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 juillet 2005

Date de prise d'effet : 4 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 juillet 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, No. I-2613 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 193, no I-2613.

No. 3511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954¹

SECOND PROTOCOL TO THE HAGUE CONVENTION OF 1954 FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 26 MARCH 1999

RATIFICATION

Luxembourg

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 30 June 2005

Date of effect: 30 September 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 25 July 2005

No. 3511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954¹

DEUXIÈME PROTOCOLE RELATIF À LA CONVENTION DE LA HAYE DE 1954 POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 26 MARS 1999

RATIFICATION

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 30 juin 2005

Date de prise d'effet : 30 septembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 25 juillet 2005

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 249, No. I-3511 — Nations Unies, Recueil des traités, Vol. 249, no I-3511.

2. Ibid., Vol. 2253, No. A-3511 — Ibid., Vol. 2253, no A-3511.

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958¹

MODIFICATIONS TO REGULATION No. 13. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES M, N AND O WITH REGARD TO BRAKING. GENEVA, 15 JULY 2005

Entry into force : 15 July 2005

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 15 July 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958¹

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT No 13. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. GENÈVE, 15 JUILLET 2005

Entrée en vigueur : 15 juillet 2005

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 juillet 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 335, No. I-4789 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 335, no I-4789.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 14.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD
TO SAFETY-BELT ANCHORAGES. GENEVA,
15 JULY 2005

Entry into force : 15 July 2005

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 15 July
2005

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 16.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF: I. SAFETY-BELTS AND
RESTRAINT SYSTEMS FOR OCCUPANTS OF
POWER-DRIVEN VEHICLES II. VEHICLES
EQUIPPED WITH SAFETY-BELTS. GENEVA,
15 JULY 2005

Entry into force : 15 July 2005

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 15 July
2005

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 14.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE LES ANCRAGES DE CEIN-
TURES DE SÉCURITÉ. GENÈVE, 15 JUILLET
2005

Entrée en vigueur : 15 juillet 2005

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 15 juillet
2005

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 16.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES : I. CEINTURES
DE SÉCURITÉ ET SYSTÈMES DE RETENUE
POUR LES OCCUPANTS DES VÉHICULES À
MOTEUR II. VÉHICULES ÉQUIPÉS DE CE-
INTURES DE SÉCURITÉ. GENÈVE, 15 JUIL-
LET 2005

Entrée en vigueur : 15 juillet 2005

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 15 juillet
2005

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 70.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF REAR MARKING PLATES
FOR HEAVY AND LONG VEHICLES. GENEVA,
15 JULY 2005

Entry into force : 15 July 2005

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 15 July
2005

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 75.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR
MOTOR CYCLES AND MOPEDS. GENEVA,
15 JULY 2005

Entry into force : 15 July 2005

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 15 July
2005

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 70.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PLAQUES D'IDENTIFICATION
ARRIÈRE POUR VÉHICULES
LOURDS ET LONGS. GENÈVE, 15 JUILLET
2005

Entrée en vigueur : 15 juillet 2005

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 15 juillet
2005

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 75.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES
POUR MOTOCYCLES ET CYCLOMOTEURS.
GENÈVE, 15 JUILLET 2005

Entrée en vigueur : 15 juillet 2005

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 15 juillet
2005

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 79.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD
TO STEERING EQUIPMENT. GENEVA, 15
JULY 2005

Entry into force : 15 July 2005

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 15 July
2005

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 117.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF TYRES WITH REGARD TO
ROLLING SOUND EMISSIONS. GENEVA, 15
JULY 2005

Entry into force : 15 July 2005

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 15 July
2005

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO. 79.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE L'ÉQUIPEMENT DE DIREC-
TION. GENÈVE, 15 JUILLET 2005

Entrée en vigueur : 15 juillet 2005

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 15 juillet
2005

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 117.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DE PNEUMATIQUES EN
CE QUI CONCERNE LE BRUIT DE ROULE-
MENT. GENÈVE, 15 JUILLET 2005

Entrée en vigueur : 15 juillet 2005

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 15 juillet
2005

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

No. 7247. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. ROME, 26 OCTOBER 1961¹

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 July 2005

Date of effect: 8 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 July 2005

declarations:

No. 7247. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. ROME, 26 OCTOBRE 1961¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 juillet 2005

Date de prise d'effet : 8 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 juillet 2005

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“1. In accordance with article 5 paragraph 3, the Republic of Azerbaijan declares that it will apply the criterion of the first publication place of phonograms.

2. In accordance with article 6 paragraph 2 the Republic of Azerbaijan declares that it will apply national regime to broadcasting organizations only if the headquarters of that broadcasting organization is situated in another Contracting State and the broadcast was transmitted from a transmitter situated in the same State.

3. In accordance with article 16 paragraph 1 sub-paragraph iii the Republic of Azerbaijan declares that it will not apply article 12 as regards phonograms the producer of which is not a national of another Contracting State.”

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1. Conformément à l'article 5, paragraphe 3, de la Convention, la République d'Azerbaïdjan déclare qu'elle appliquera le critère du lieu de première publication des phonogrammes.

2. Conformément à l'article 6, paragraphe 2, de la Convention, la République d'Azerbaïdjan déclare qu'elle n'appliquera le régime national de protection qu'aux organismes de radiodiffusion dont le siège social est situé dans un autre État contractant et si l'émission a été diffusée par un émetteur situé sur le territoire du même État contractant.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 496, No. 1-7247 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 496, no 1-7247.

3. Conformément au paragraphe 1, alinéa iii), de l'article 16 de la Convention, la République d'Azerbaïdjan déclare qu'elle n'appliquera pas l'article 12 en ce qui concerne les phonogrammes dont le producteur n'est pas un national d'un autre État contractant.

No. 7515. Multilateral

SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. NEW YORK, 30 MARCH 1961¹

RATIFICATION

Cambodia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 July 2005

Date of effect: 6 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 July 2005

No. 7515. Multilatéral

CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. NEW YORK, 30 MARS 1961¹

RATIFICATION

Cambodge

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 juillet 2005

Date de prise d'effet : 6 août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 juillet 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 520, No. 1-7515 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 520, no 1-7515.

No. 7625. Multilateral

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961¹

ACCESSION

Poland

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 17 November 2004

Date of effect: 14 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 July 2005

No. 7625. Multilatéral

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961¹

ADHÉSION

Pologne

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 17 novembre 2004

Date de prise d'effet : 14 août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 juillet 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 527, No. 1-7625 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 527, no 1-7625.

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970¹

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ROMANIA

Spain

Notification effected with the Government of the Netherlands: 19 May 2005

Date of effect: 24 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 July 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SEYCHELLES

Spain

Notification effected with the Government of the Netherlands: 19 May 2005

Date of effect: 24 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 July 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF HUNGARY

Ukraine

Notification effected with the Government of the Netherlands: 7 June 2005

Date of effect: 8 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 July 2005

No. 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970¹

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA ROUMANIE

Espagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 19 mai 2005

Date de prise d'effet : 24 juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 juillet 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEYCHELLES

Espagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 19 mai 2005

Date de prise d'effet : 24 juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 juillet 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA HONGRIE

Ukraine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 7 juin 2005

Date de prise d'effet : 8 août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 juillet 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 847, No. 1-12140 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 847, no 1-12140.

No. 12325. Multilateral

CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT. THE HAGUE, 16 DECEMBER 1970¹

ACCESSION

Andorra

Deposit of instrument with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics: 24 September 2004

Date of effect: 24 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 July 2005

No. 12325. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CAPTURE ILLICITE D'AÉRONEFS. LA HAYE, 16 DÉCEMBRE 1970¹

ADHÉSION

Andorre

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : 24 septembre 2004

Date de prise d'effet : 24 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 juillet 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 860, No. I-12325 — Nations Unies, *Recueil des Traités*. Vol. 860, no I-12325.

No. 14152. Multilateral

SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. NEW YORK, 8 AUGUST 1975¹

PARTICIPATION IN THE CONVENTION BY VIRTUE OF RATIFICATION, ACCESSION OR SUCCESSION TO THE PROTOCOL OF 25 MARCH 1972 OR TO THE 1961 CONVENTION AFTER THE ENTRY INTO FORCE OF THE PROTOCOL

Cambodia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 7 July 2005

Date of effect: 6 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 July 2005

No. 14152. Multilatéral

CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. NEW YORK, 8 AOÛT 1975¹

PARTICIPATION À LA CONVENTION EN VERTU DE LA RATIFICATION, DE L'ADHÉSION OU DE LA SUCCESSION AU PROTOCOLE DU 25 MARS 1972 OU À LA CONVENTION DE 1961 APRÈS L'ENTRÉE EN VIGUEUR DU PROTOCOLE

Cambodge

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 juillet 2005

Date de prise d'effet : 6 août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 juillet 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 976, No. 1-14152 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 976, no 1-14152.

No. 14287. Multilateral

REGIONAL CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN. MEXICO CITY, 19 JULY 1974¹

RATIFICATION

Bolivia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 17 June 2005

Date of effect: 17 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 11 July 2005

No. 14287. Multilatéral

CONVENTION RÉGIONALE SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES DIPLÔMES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LA RÉGION DES CARAÏBES. MEXICO, 19 JUILLET 1974¹

RATIFICATION

Bolivie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 17 juin 2005

Date de prise d'effet : 17 juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 11 juillet 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 980, No. I-14287 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 980, no I-14287.

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS,
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966¹

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3) OF THE
COVENANT

Peru

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United
Nations: 21 July 2005*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 21 July
2005*

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLI-
TIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-
BRE 1966¹

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
3 DE L'ARTICLE 4 DU PACTE

Pérou

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 21 juillet 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 21 juillet
2005*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 999, No. I-14668 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 999, no I-14668.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]



*Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas*

7-1-SG/019

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría General de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 049-2005-PCM, publicado el 18 de julio de 2005, cuya copia se adjunta a la presente, se prorrogó el estado de emergencia en las provincias de Huanta y La Mar, del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja, del departamento de Huancavelica; en la provincia de la Convención del departamento de Cusco; en la provincia de Satipo en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción, y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba, de la provincia de Huancayo, del departamento de Junín, por sesenta días. Una prórroga anterior fue comunicada mediante Nota 7-1-SG/015, del 24 de mayo del 2005.

Durante el estado de emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 20 de julio del 2005



Secretaría General de las
Naciones Unidas
Nueva York.-

PODER EJECUTIVO

PCM

Prorrogan por 60 días el Estado de Emergencia en provincias de los departamentos de Ayacucho, Huancavelica, Cusco y Junín

**DECRETO SUPREMO
N° 049-2005-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 038-2005-PCM de fecha 20 de mayo de 2005, se prorrogó el Estado de Emergencia por el término de sesenta (60) días en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho, en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica, en la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción, y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo del departamento de Junín;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia referido, aun subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en las provincias y distritos allí indicadas;

Que, el artículo 137° de la Constitución Política del Perú, establece en el numeral 1) que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de nuevo decreto; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1°.- Prórroga de Estado de Emergencia.
Prorrogar por el término de sesenta (60) días, a partir del 19 de julio de 2005, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho, en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica, en la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Artículo 2°.- Suspensión de Derechos Constitucionales

Durante la prórroga del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, quedan suspendidos los

derechos constitucionales contemplados en los incisos 9), 11) y 12) del artículo 2°, y en el inciso 24) apartado f) del mismo artículo, de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3°.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los quince días del mes de julio del año dos mil cinco.

ALEJANDRO TOLEDO
Presidente Constitucional de la República

CARLOS FERRERO
Presidente del Consejo de Ministros

ROBERTO ENRIQUE CHIABRA LEÓN
Ministro de Defensa

FÉLIX MURAZZO CARRILLO
Ministro del Interior

EDUARDO SALHUANA CAVIDES
Ministro de Justicia

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and, in accordance with the provisions of article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform him that by Supreme Decree No. 049-2005-PCM, issued on 18 July 2005 (copy attached), the state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho, the province of Tayacaja, department of Huancavelica, the province of La Convención, department of Cusco; in the province of Satipo, in the district of Andamarca, province of Concepción, and in the district of Santo Domingo de Acobamba, province of Huancayo, department of Junín, has been extended for a period of 60 days. A previous extension was communicated in our Note 7-1-SG/015 dated 24 May 2005.

During the state of emergency, the rights to home inviolability, freedom of movement, freedom of assembly and liberty and security of person recognized in article 2 (9), (11), (12) and (24.f) of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, shall be suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to renew to the Secretary-General of the United Nations the assurances of its highest consideration.

New York, 20 July 2005

EXTENSION OF THE STATE OF EMERGENCY IN THE PROVINCES OF AYACUCHO, HUANCVELICA, CUSCO AND JUNÍN FOR 60 DAYS

SUPREME DECREE NO. 049-2005-PCM

The President of the Republic

Considering

That in Supreme Decree No. 038-2005-PCM, dated 20 May 2005, the state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho, the province of Tayacaja, department of Huancavelica, the province of La Convención, department of Cusco; in the province of Satipo, in the district of Andamarca, province of Concepción, and in the district of Santo Domingo de Acobamba, province of Huancayo, department of Junín, was extended for a period of 60 days;

That although the aforementioned state of emergency is about to expire, the conditions that led to the declaration of a state of emergency in those provinces and districts still persist;

That article 137(I) of the Political Constitution of Peru states that extension of the state of emergency requires a new decree; and

With a vote of approval by the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1. Extension of the state of emergency

The state of emergency is hereby extended for a period of sixty (60) days from 19 July 2005 in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho, in the province of Tayacaja, department of Huancavelica, the province of La Convención, department of Cusco; in the province of Satipo, in the district of Andamarca, province of Concepción, and in the district of Santo Domingo de Acobamba, province of Huancayo, department of Junin.

Article 2. Suspension of constitutional rights

During the extension of the state of emergency referred to in the above article, the constitutional rights recognized in article 2 (9), (11), (12) and (24.f) of the Political Constitution of Peru shall be suspended.

Article 3. Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

Done at Government House, Lima, on 15 July 2005

ALEJANDRO TOLEDO
Constitutional President of the Republic

CARLOS FERRERO
President of the Council of Ministers

ROBERTO ENRIQUE CHIABRA LEON
Minister of Defence

FÉLIX MURAZZO CARRILLO
Minister of the Interior

EDUARDO SALHUANA CAVIDES
Minister of Justice

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et, conformément aux dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer qu'en vertu du décret suprême no 049-2005-PCM publié le 18 juillet 2005, et dont le texte est joint à la présente, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de 60 jours dans les provinces de Huanta et de La Mar, du département d'Ayacucho; dans la province de Tayacaja, du département de Huancavelica; dans la province de La Convención, du département de Cusco; dans la province de Satipo, dans le district d'Andamarca de la province de Concepción; et dans le district de Santo Domingo de Acobamba, de la province de Huancayo, du département de Junín. Une prorogation antérieure a été communiquée par la note 7-1-SG/015 en date du 24 mai 2005.

Pendant la durée de l'état d'urgence, les droits à l'inviolabilité du domicile, à la liberté de circulation, à liberté de réunion et à la liberté et à la sécurité de la personne, visés aux alinéas 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou, et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, respectivement, demeurent suspendus.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 20 juillet 2005

PROROGATION DE L'ÉTAT D'URGENCE DANS LES PROVINCES D'AYACUCHO,
DE HUANCVELICA, DE CUSCO ET DE JUNÍN POUR 60 JOURS

DÉCRET SUPRÊME NO 049-2005-PCM

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE

CONSIDÉRANT :

Qu'en vertu du décret suprême no 038-2005-PCM en date du 20 mai 2005, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de 60 jours dans les provinces de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho, dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica, dans la province de La Convención du département de Cusco, dans la province de Satipo, dans le district d'Andamarca de la province de Concepción et dans le district de Santo Domingo de Acobamba de la province de Huancayo du département de Junín;

Que les conditions qui ont motivé la déclaration de l'état d'urgence persistent dans les provinces et districts susmentionnés desdits départements;

Que l'article 137 de la Constitution politique du Pérou prévoit, au paragraphe 1, que la prorogation de l'état d'urgence exige un nouveau décret; et

Avec l'accord du Conseil des ministres et étant entendu qu'il en sera rendu compte au Congrès de la République;

DÉCRÈTE QUE :

Article premier. Prorogation de l'état d'urgence

L'état d'urgence est prorogé pour une durée de 60 jours, à compter du 19 juillet 2005, dans les provinces de Huanta et de La Mar, du département d'Ayacucho; dans la province de Tayacaja, du département de Huancavelica; dans la province de La Convención, du département de Cusco; dans la province de Satipo, dans le district d'Andamarca de la province de Concepción; et dans le district de Santo Domingo de Acobamba, de la province de Huancayo, du département de Junín.

Article 2. Suspension des droits constitutionnels

Pendant la durée de l'état d'urgence visé à l'article précédent, les droits constitutionnels mentionnés aux paragraphes 9, 11 et 12 et à l'alinéa f) du paragraphe 24 de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou, sont suspendus.

Article 3. Ratification

Le présent décret suprême sera ratifié par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le quinzième jour du mois de juillet deux mille cinq.

ALEJANDRO TOLEDO

Président constitutionnel de la République

CARLOS FERRERO

Président du Conseil des ministres

ROBERTO ENRIQUE CHIABRA LEÓN

Ministre de la défense

FELIX MURAZZO CARRILLO

Ministre de l'intérieur

EDUARDO SALHUANA CAVIDES

Ministre de la justice

No. 14956. Multilateral

CONVENTION ON PSYCHOTROPIC
SUBSTANCES. VIENNA, 21 FEBRU-
ARY 1971¹

ACCESSION

Cambodia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 7 July
2005*

Date of effect: 5 October 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7 July 2005*

No. 14956. Multilatéral

CONVENTION SUR LES SUBSTANCES
PSYCHOTROPES. VIENNE, 21
FÉVRIER 1971¹

ADHÉSION

Cambodge

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 7 juillet 2005*

Date de prise d'effet : 5 octobre 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 7 juillet
2005*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1019, No. I-14956 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1019, no I-14956.

No. 15767. France and Venezuela

BASIC AGREEMENT ON CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA. CARACAS, 15 NOVEMBER 1974¹

AGREEMENT SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA IN THE FIELD OF COOPERATION BETWEEN UNIVERSITIES. CARACAS, 25 JANUARY 1999

Entry into force : 25 January 1999 by signature, in accordance with article VIII

Authentic texts : French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Venezuela, 1 July 2005

No. 15767. France et Venezuela

ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA. CARACAS, 15 NOVEMBRE 1974¹

ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE EN MATIÈRE DE COOPÉRATION UNIVERSITAIRE. CARACAS, 25 JANVIER 1999

Entrée en vigueur : 25 janvier 1999 par signature, conformément à l'article VIII

Textes authentiques : français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Venezuela, 1er juillet 2005

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République française, ci-après désignés "les Parties",

Vu l'Accord-Cadre de coopération culturelle, scientifique et technique, signé à Caracas le 15 novembre 1974, entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Venezuela, désireux de renforcer leur coopération universitaire,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Le présent Accord Complémentaire a pour objet de renforcer et développer, sur la base du bénéfice mutuel, la coopération entre les établissements d'enseignement supérieur et de recherche français et vénézuéliens.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1047, No.1-15767 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1047, no 1-15767.

Pour ce faire, les Parties s'engagent à mettre en oeuvre conjointement des programmes de formation à et par la recherche (spécialisation, doctorat et post-doctorat) ou des projets de recherche de haut niveau en faveur des institutions, chercheurs, enseignants et étudiants participant à ces programmes ou projets.

Article II

La mise en oeuvre du présent Accord Complémentaire est confiée à des Comités Nationaux désignés par les instances compétentes respectives.

Pour la Partie française, le Comité est désigné et coordonné par le Ministère des Affaires Etrangères et le Ministère de l'Education Nationale, de la Recherche et de la Technologie.

Pour la Partie vénézuélienne, le Comité est désigné et coordonné par le " Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Tecnológicas (CONICIT) ", la " Fundacion Gran Mariscal de Ayacucho (FUNDAYACUCHO) " et le " Núcleo de Consejos de Desarrollo Científico, Humanístico y Tecnológico " et équivalents (CDCHT).

Les deux Comités sont chargés de :

- a) publier périodiquement des appels à proposition dans chaque pays;
- b) évaluer les dossiers présentés dans le cadre de ces appels à propositions;
- c) procéder à une sélection des projets préalablement évalués lors d'une réunion annuelle conjointe tenue alternativement en France et au Venezuela;
- d) proposer la programmation des moyens à attribuer aux projets en cours ou retenus;
- e) élaborer un rapport d'activité destiné aux instances nationales compétentes et leur proposer des priorités d'action ainsi, que le cas échéant, des mesures visant à faciliter l'application du présent Accord;
- f) faciliter, dans le respect des législations en vigueur dans chaque Etat, les démarches visant à la reconnaissance des diplômes universitaires respectifs.

Article III

Cet Accord Complémentaire est mis en oeuvre sous la forme de projets élaborés conjointement par des équipes françaises et vénézuéliennes, selon les normes en vigueur dans chacune des institutions impliquées. Les programmes ou projets doivent engager des établissements d'enseignement supérieur ou de recherche. Toutefois, les instances nationales compétentes peuvent définir, d'un commun accord, des priorités publiques ou privées, thématiques ou géographiques.

La durée maximum des programmes ou projets est de quatre ans. Chaque projet fait l'objet d'une évaluation pendant son exécution. Des prolongations exceptionnelles peuvent être accordées au cas par cas, après évaluation.

Pour chaque projet les comités désignent conjointement un coordinateur français et un coordinateur vénézuélien.

Les coordinateurs sont les responsables scientifiques du projet et sont chargés de veiller à son bon fonctionnement.

Les coordinateurs remettent, chaque année, au comité national compétent, un rapport d'exécution et une proposition d'action pour l'année suivante. Si les comités portent une appréciation défavorable sur l'avancement du projet, ils peuvent décider de le réorienter ou de l'interrompre.

Le Comité national peut faire appel à des experts pour participer à l'évaluation des rapports d'exécution présentés par les coordinateurs.

Les coordinateurs remettent un rapport final dans un délai de deux (2) mois après la fin du projet.

Article IV

Les projets peuvent inclure l'une ou plusieurs des activités suivantes :

1. Mission de travail d'enseignants-chercheurs et de chercheurs français et vénézuéliens.
2. Formation doctorale d'étudiants français à temps complet au Venezuela ou par des séjours alternés en France et au Venezuela, notamment dans le cadre de procédures de co-tutelles, selon les normes et politiques de la Partie française.
3. Formation doctorale d'étudiants vénézuéliens à temps complet en France ou par des séjours alternés au Venezuela et en France, notamment dans le cadre de procédures de co-tutelles, selon les normes et politiques de la Partie vénézuélienne.
4. Formations post-doctorales par l'échange d'enseignants-chercheurs et de chercheurs français et vénézuéliens.
5. Réalisation d'activités complémentaires aux études doctorales, telles que colloques ou séminaires, sur proposition conjointe des deux Parties.

Article V

Dans la limite et dans le cadre des disponibilités budgétaires de chacune des deux Parties, les règles de prise en charge des dépenses sont les suivantes :

1. Les salaires des enseignants et des chercheurs impliqués dans les projets sont pris en charge par leur établissement d'origine.
2. Pour la réalisation de missions sur les territoires de l'une des Parties des enseignants-chercheurs et chercheurs de l'autre Partie, les coûts relatifs au voyage sont pris en charge par la Partie qui envoie la mission et les frais de séjour par la Partie qui la reçoit.
3. Les bourses ou crédits éducatifs de spécialisation doctorale des étudiants de l'une des Parties (y compris pendant la durée de leur séjour sur le territoire de l'autre Partie) et leurs frais de voyage sont pris en charge par la Partie qui les envoie. Les frais d'inscription universitaire, ainsi que les coûts relatifs à la tutelle pédagogique spécifique sont à la charge de la Partie qui les reçoit.
4. Chacune des Parties prend à sa charge les dépenses suivantes :

a) frais occasionnés par l'organisation des réunions annuelles et le séjour des représentants de l'autre comité y participant.

b) frais de diffusion induits par la promotion, sur son territoire national, des programmes d'échanges définis par le présent Accord Complémentaire.

c) Prime d'assurance pour la couverture des frais médicaux et des éventuels rapatriements sanitaires des doctorants, enseignants-chercheurs, et, d'une manière générale, de tout expert accueilli par l'autre Partie au titre de ce programme.

Article VI

Les droits de propriété intellectuelle sur les résultats des recherches conjointes font l'objet de conventions spécifiques signées entre les institutions et ceci dans le respect des normes juridiques en vigueur dans les deux pays et des engagements assumés par ceux-ci dans le cadre des accords internationaux en la matière.

Article VII

Le présent Accord Complémentaire ne fait pas obstacle au développement d'autres relations franco-vénézuéliennes dans le domaine de la recherche et de la formation à la recherche scientifique et technologique. Il ne s'oppose pas aux accords déjà existants.

Article VIII

Le présent Accord Complémentaire entre en vigueur à la date de sa signature. Il est conclu pour une durée de cinq (5) ans, renouvelable par tacite reconduction pour des périodes égales. Il peut être dénoncé par l'une des deux Parties signataires avec préavis de six (6) mois notifié par écrit et par la voie diplomatique.

La dénonciation éventuelle ne devra pas avoir d'incidence sur les projets en cours dont la continuité sera assurée sauf décision contraire des Parties.

Fait à Caracas, le 25 janvier 1999, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

PATRICK VILLEMUR
Ambassadeur de France

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Ministre des Relations Extérieures de la République du Venezuela

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO COMPLEMENTARIO AL CONVENIO BASICO DE
INTERCAMBIO CULTURAL Y DE COOPERACION CIENTIFICA
Y TECNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE
VENEZUELA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FRANCESA,
EN MATERIA DE COOPERACION UNIVERSITARIA**

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de la República Francesa, en lo sucesivo denominados “las Partes”,

Visto el Convenio Básico de Intercambio Cultural y de Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de la República Francesa, firmado en Caracas el 15 de noviembre de 1974, deseosos de reforzar la cooperación universitaria,

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

El presente Acuerdo Complementario tiene por objetivo desarrollar y reforzar, basado en un beneficio mutuo, la cooperación entre las instituciones de enseñanza superior y de investigación venezolana y francesas.

Para su ejecución, las Partes se comprometen en desarrollar conjuntamente programas de formación para y por la investigación (especialización, doctorado y postdoctorado) o proyectos de investigación de alto nivel en beneficio de instituciones, investigadores, docentes y estudiantes involucrados en estos programas o proyectos.

ARTICULO II

La ejecución del presente Acuerdo Complementario está a cargo de Comités Nacionales, nombrados por las instancias competentes respectivas.

Por la Parte francesa, el Comité es nombrado y coordinado por el Ministère des Affaires Etrangères y el Ministère de l'Éducation Nationale, de la Recherche et de la Technologie.

Por la Parte venezolana, el Comité es nombrado y coordinado por el Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Tecnológicas (CONICIT), la Fundación Gran Mariscal de Ayacucho (FUNDAYACUCHO) y el Núcleo de Consejos de Desarrollo Científico, Humanístico y Tecnológico y equivalentes (CDCHT).

Los dos Comités están encargados de:

- a) Publicar periódicamente convocatoria a propuestas en cada país.
- b) Evaluar los expedientes presentados en el marco de esta convocatoria a propuestas.
- c) Proceder a una selección de los proyectos previamente evaluado durante una reunión anual conjunta que tendrá lugar alternativamente en Venezuela y en Francia.
- d) Proponer la programación de los recursos a otorgar a los proyectos en curso o seleccionados.
- e) Elaborar un informe de actividades destinado a las instancias nacionales competentes y proponerles prioridades de acción así como, eventualmente, medidas destinadas a facilitar la aplicación del presente Acuerdo.
- f) Facilitar, en cumplimiento de las legislaciones vigentes en cada Estado, las gestiones para el reconocimiento de los diplomas universitarios respectivos.

ARTICULO III

El presente Acuerdo Complementario será aplicado bajo la forma de proyectos, elaborados conjuntamente por grupos venezolanos y franceses, según las normas vigentes en cada una de las instituciones implicadas. Los programas o proyectos deben involucrar instituciones de enseñanza superior o de investigación. Sin embargo, las instancias nacionales competentes pueden definir de mutuo acuerdo las prioridades públicas o privadas, temáticas o geográficas.

La duración máxima de los programas o proyectos es de cuatro años. Cada proyecto será objeto de una evaluación durante el curso de su realización. Prórrogas excepcionales pueden ser concedidas, caso por caso, después de una evaluación.

Para cada proyecto, los Comités nombrarán conjuntamente un coordinador venezolano y un coordinador francés.

Los coordinadores son los responsables científicos de un proyecto y están encargados de velar por su buen funcionamiento.

Los coordinadores entregarán cada año, al Comité nacional competente, un informe de ejecución y un plan de acción para el año siguiente. En el caso que los Comités emitieran una opinión desfavorable sobre el avance de un proyecto, podrán decidir su reorientación o su interrupción.

El Comité nacional podrá solicitar la opinión de expertos a fin de complementar la evaluación de los informes de ejecución presentados por los coordinadores.

Los coordinadores harán entrega de un informe final en un plazo de dos (2) meses, después de la culminación del proyecto.

ARTICULO IV

Los proyectos pueden incluir una o varias de las siguientes actividades:

1. Misiones de trabajo de docentes-investigadores y de investigadores venezolanos y franceses.
2. Formación de postgrado de estudiantes venezolanos a tiempo completo en Francia o por estadias alternas en Venezuela y en Francia, en particular en el marco de los procedimientos de cotutela, dentro de las regulaciones y políticas de la Parte venezolana.
3. Formación doctoral de estudiantes franceses a tiempo completo en Venezuela o por estadias alternas en Francia y en Venezuela, en particular en el marco de los procedimientos de cotutela, dentro de las regulaciones y políticas de la Parte francesa.
4. Pasantías post-doctorales de intercambio de docentes-investigadores y de investigadores venezolanos y franceses.
5. Realización de actividades complementarias a los estudios de postgrado, tales como coloquios o seminarios, según propuesta conjunta de las Partes.

ARTICULO V

En función de los límites y del marco de las disponibilidades presupuestarias de cada una de las Partes, las reglas que regirán el financiamiento son las siguientes:

1. Los salarios de los docentes y de los investigadores involucrados en los proyectos son sufragados por su institución de adscripción.
2. Para la realización de misiones en el territorio de una de las Partes de docentes-investigadores y de investigadores de la otra Parte, los gastos relativos al viaje son financiados por la Parte que envía la misión y los gastos de estadía por la Parte que la recibe.
3. Las becas o créditos educativos de los estudiantes de postgrado de una de las Partes (inclusive durante su estadía a tiempo completo sobre el territorio de la otra Parte) y sus gastos de viaje son asumidos por la Parte que los envía. Los costos de inscripción universitaria así como los gastos relativos a la tutela pedagógica específica son asumidos por la Parte que los recibe.
4. Cada una de las Partes asume por su cuenta los gastos siguientes:
 - a) gastos ocasionados para la organización de reuniones anuales y la estadía de los representantes del otro Comité participante.
 - b) Gastos de difusión ocasionados por la promoción, en su territorio nacional, de los programas de intercambios definidos por el presente Acuerdo Complementario.
 - c) Prima de seguro para la cobertura de los gastos médicos y de las eventuales repatriaciones sanitarias de los doctorantes, investigadores-docentes y de manera general, de todo experto recibido por la otra Parte en el marco de este programa.

ARTICULO VI

Los derechos de propiedad intelectual sobre los resultados de las investigaciones conjuntas serán objeto de convenios específicos firmados entre

las instituciones, respetando las normas jurídicas vigentes en ambos países y los compromisos asumidos por ellos en el marco de los convenios internacionales en la materia.

ARTICULO VII

El presente Acuerdo Complementario no constituye un obstáculo al desarrollo de otras relaciones venezolanas-francesas en el campo de la investigación y de la formación a la investigación científica y tecnológica. El mismo no se opone a los Acuerdos ya existentes.

ARTICULO VIII

El presente Acuerdo Complementario entrará en vigor en la fecha de su firma. Tendrá una duración de cinco (5) años, prorrogables por tácita reconducción por períodos iguales. Podrá ser denunciado por una de las Partes, con un preaviso de seis (6) meses notificado por escrito y por la vía diplomática.

La eventual denuncia no deberá incidir sobre los proyectos en curso, cuya continuidad será asegurada, salvo decisión contraria de las Partes.

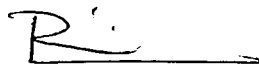
Firmado en la ciudad de Caracàs, a los veinticinco días del mes de enero de mil novecientos noventa y nueve, en dos ejemplares originales, en idioma español y francés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la
República de Venezuela

Por el Gobierno de la
República Francesa



Miguel Angel Burelli Rivas
Ministro de Relaciones Exteriores



Patrick Villemur
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON
CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA
AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC IN THE FIELD
OF COOPERATION BETWEEN UNIVERSITIES

The Government of the Republic of Venezuela and the Government of the French Republic, hereinafter referred to as "the Parties",

Considering the Basic Agreement on Cultural, Scientific and Technical Cooperation signed in Caracas on 15 November 1974 between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the French Republic, and wishing to strengthen their university-level cooperation,

Have agreed as follows:

Article I

This Supplementary Agreement aims to develop and strengthen, on a mutually advantageous basis, cooperation between Venezuelan and French higher-education and research establishments.

To that end, the Parties undertake jointly to implement training programmes for and by means of research (specialist, doctoral and post-doctoral) or high-level research projects for the benefit of institutions, researchers, lecturers and students taking part in those programmes or projects.

Article II

Implementation of this Supplementary Agreement shall be entrusted to National Committees appointed by the respective competent bodies.

In the case of France, the Committee shall be appointed and coordinated by the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Education, Research and Technology.

In the case of Venezuela, the Committee shall be appointed and coordinated by the national council for scientific and technological research (CONICIT), the Fundación Gran Mariscal de Ayacucho (FUNDAYACUCHO), the councils for scientific, humanist and technological development (CDCHT) and similar bodies.

The two Committees shall be responsible for:

- (a) Periodically issuing calls for proposals in each country;
- (b) Evaluating dossiers submitted under those calls for proposals;
- (c) At joint meetings to be held alternately in Venezuela and in France, making a selection from the projects which have been evaluated;

(d) Proposing the allocation of resources to projects which are under way or have been selected;

(e) Compiling an activity report for the competent national authorities and proposing to them priorities for action and, where appropriate, measures to facilitate implementation of this Agreement;

(f) Facilitating steps for mutual recognition of university degrees, while respecting the legislation in force in each State.

Article III

This Supplementary Agreement shall be implemented by means of projects prepared jointly by Venezuelan and French teams, in accordance with the norms in force in each of the institutions taking part. The programmes or projects must involve higher-education or research institutions. However, the competent national authorities may establish, by mutual agreement, public, private, thematic or geographical priorities.

The maximum duration of programmes or projects shall be four years. Each project must be evaluated in the course of its implementation. Exceptional extensions may be granted on a case-by-case basis, following evaluation.

For each project, the Committees shall jointly appoint a Venezuelan coordinator and a French coordinator.

The coordinators shall have scientific responsibility for the project and shall be charged with ensuring its proper operation.

The coordinators shall submit annually to the competent National Committee an implementation report and a plan of action for the following year. If the Committees express a negative view of the progress of the project, they may decide to reorient or suspend it.

The National Committee may call on experts to take part in evaluating the implementation reports presented by the coordinators.

The coordinators shall present a final report within two (2) months of the end of the project.

Article IV

Projects may include one or more of the following activities:

1. Working missions by Venezuelan and French research lecturers and researchers.
2. Full-time doctoral training for Venezuelan students in France or alternately in Venezuela and in France in particular, through arrangements for joint supervision, in accordance with Venezuelan norms and policies.
3. Full-time doctoral training for French students in Venezuela or alternately in France and in Venezuela, in particular arrangements for joint supervision, in accordance with French norms and policies.
4. Post-doctoral exchanges of Venezuelan and French research lecturers and researchers.

5. Activities complementing doctoral studies, such as conferences or seminars, by joint proposal of the Parties.

Article V

Within the limits and framework of the budgetary means of each of the Parties, the rules governing expenditure shall be as follows:

1. The salaries of the lecturers and researchers involved in the projects shall be covered by their institutions of origin.

2. In the case of missions undertaken in the territory of one of the Parties by research lecturers and researchers of the other Party, travel costs shall be covered by the sending Party and subsistence costs shall be covered by the host Party.

3. The cost of scholarships or educational loans for doctoral students from one Party (including during their full-time stay in the territory of the other Party), and their travel costs, shall be covered by the sending Party. University registration costs and the costs of specialist teaching supervision shall be covered by the host Party.

4. Each of the Parties shall cover the following costs:

(a) Expenditure arising from the organization of annual meetings, and subsistence of the representatives of the other Committee taking part in the meetings;

(b) Expenditure involved in publicizing in its national territory the exchange programmes described in this Supplementary Agreement;

(c) Insurance premiums to cover medical costs and, where necessary, medical repatriation, of doctoral students, research lecturers and in general any expert hosted by the other Party within the framework of this programme.

Article VI

Intellectual property rights over the results of joint research shall be dealt with in specific conventions concluded between the institutions, in compliance with the legal norms in force in the two countries and with the commitments which those countries have assumed under international agreements on that matter.

Article VII

This Supplementary Agreement shall not impede the development of other relations between Venezuela and France in the fields of research and training for scientific and technological research. It shall not affect existing agreements.

Article VIII

This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It is concluded for a period of five (5) years, which may be extended for identical periods by tacit agreement. It may be denounced by one of the signatory Parties with six months' notice, provided in writing through the diplomatic channel.

Should denunciation occur, it shall not affect the projects under way. Their continuity shall be ensured unless the Parties agree otherwise.

Done in Caracas on 25 January 1999, in two original copies in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Venezuela
MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Venezuela

For the Government of the French Republic
PATRICK VILLEMUR
Ambassador of France

No. 17512. Multilateral

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). GENEVA, 8 JUNE 1977¹

ACCESSION

Timor-Leste

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 12 April 2005

Date of effect: 12 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 1 July 2005

WITHDRAWAL OF RESERVATIONS TO ARTICLES 57 AND 58 MADE UPON RATIFICATION²

Switzerland

Receipt by the Government of Switzerland: 17 June 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 1 July 2005

No. 17512. Multilatéral

PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). GENÈVE, 8 JUIN 1977¹

ADHÉSION

Timor-Leste

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 12 avril 2005

Date de prise d'effet : 12 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 1er juillet 2005

RETRAIT DE RÉSERVES AUX ARTICLE 57 ET 58 FAITES LORS DE LA RATIFICATION²

Suisse

Réception par le Gouvernement suisse : 17 juin 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 1er juillet 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1125, No. I-17512 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1125, no I-17512.

2. *Ibid.*, Vol. 1271, No. A-17512 — *Ibid.*, Vol. 1271, no A-17512.

No. 17513. Multilateral

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). GENEVA, 8 JUNE 1977¹

ACCESSION

Qatar

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 5 January 2005

Date of effect: 5 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 1 July 2005

ACCESSION

Timor-Leste

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 12 April 2005

Date of effect: 12 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 1 July 2005

No. 17513. Multilatéral

PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). GENÈVE, 8 JUIN 1977¹

ADHÉSION

Qatar

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 5 janvier 2005

Date de prise d'effet : 5 juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 1er juillet 2005

ADHÉSION

Timor-Leste

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 12 avril 2005

Date de prise d'effet : 12 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 1er juillet 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1125, No. I-17513 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1125, no I-17513.

No. 21623. Multilateral

CONVENTION ON LONG-RANGE
TRANSBOUNDARY AIR POLLU-
TION. GENEVA, 13 NOVEMBER
1979¹

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON
LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR
POLLUTION ON FURTHER REDUCTION OF
SULPHUR EMISSIONS. OSLO, 14 JUNE
1994²

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Bulgaria

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 5 July 2005*

Date of effect: 3 October 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 5 July
2005*

declaration:

No. 21623. Multilatéral

CONVENTION SUR LA POLLUTION
ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRON-
TIÈRE À LONGUE DISTANCE.
GENÈVE, 13 NOVEMBRE 1979¹

PROTOCOLE À LA CONVENTION DE 1979
SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE
TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE
RELATIF À UNE NOUVELLE RÉDUCTION
DES ÉMISSIONS DE SOUFRE. OSLO, 14
JUN 1994²

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Bulgarie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 5 juillet 2005*

Date de prise d'effet : 3 octobre 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 5 juillet
2005*

déclaration :

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1302, No. 1-21623 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1302, no 1-21623.

2. *Ibid.*, Vol. 2030, No. A-21623 — *Ibid.*, Vol. 2030, no A-21623.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

... по чл. 2, ал. 5, буква “в”:

“Република България декларира, че продължава срока за прилагане на нормите за сяра в дизеловите горива с 6 години, а в газьола – с 9 години след датата на влизане в сила на Протокола.”

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

"[u]nder Article 2, paragraph 5, subparagraph (c): The Republic of Bulgaria declares that it extends the time period for the sulphur content of diesel to 6 years and of gas oil to 9 years after the date of entry into force of the Protocol."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

.....en vertu de l'article 2, paragraphe 5, alinéa (c) : La République de Bulgarie déclare qu'elle prolonge le délai pour l'application des normes relatives à la teneur en soufre du diesel jusqu'à 6 ans et du gazole jusqu'à 9 ans après l'entrée en vigueur du Protocole.

1. Translation supplied by the Government of Bulgaria - Traduction fournie par le Gouvernement bulgare.

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION TO ABATE ACIDIFICATION, EUTROPHICATION AND GROUND-LEVEL OZONE. GOTHENBURG (SWEDEN), 30 NOVEMBER 1999¹

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Bulgaria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 July 2005

Date of effect: 3 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 July 2005

declaration:

PROTOCOLE À LA CONVENTION DE 1979 SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, RELATIF À LA RÉDUCTION DE L'ACIDIFICATION, DE L'EUTROPHISATION ET DE L'OZONE TROPOSPHÉRIQUE. GÖTEBORG (SUÈDE), 30 NOVEMBRE 1999¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 juillet 2005

Date de prise d'effet : 3 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 juillet 2005

déclaration :

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2319, No. A-21623 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2319, no A-21623.

{ BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE }

“Република България декларира, че за постигане целите на
Протокола по отношение на прилагането на разпоредбите на т.1 и 2 от Приложение
VII и т. 6 и 9 от Приложение IX желае да бъде третирана като държава с икономика
в преход.”

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

The Republic of Bulgaria declares that, for the purposes of paragraphs 1 and 2 of Annex VII and paragraphs 6 and 9 of Annex IX of the Protocol, it wishes to be treated as a country with an economy in transition.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La République de Bulgarie déclare qu'aux fins des paragraphes 1 et 2 de l'Annexe VII et paragraphes 6 et 9 de l'Annexe IX du Protocole, elle souhaite être traitée en tant que pays dont l'économie est en transition.

1. Translation supplied by the Government of Bulgaria - Traduction fournie par le Gouvernement bulgare.

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980¹

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

Bahamas

Notification effected with the Government of the Netherlands: 25 May 2005

Date of effect: 1 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 27 July 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

Bahamas

Notification effected with the Government of the Netherlands: 25 May 2005

Date of effect: 1 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 27 July 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

Austria

Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 July 2005

Date of effect: 1 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 27 July 2005

No. 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980¹

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

Bahamas

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 25 mai 2005

Date de prise d'effet : 1er août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 27 juillet 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

Bahamas

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 25 mai 2005

Date de prise d'effet : 1er août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 27 juillet 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

Autriche

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 14 juillet 2005

Date de prise d'effet : 1er octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 27 juillet 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1343, No. I-22514 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1343, no I-22514.

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

Bahamas

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 25
May 2005*

Date of effect: 1 August 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 27 July
2005*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

**China (in respect of: Macao Special
Administrative Region)**

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 30
May 2005*

Date of effect: 1 August 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 27 July
2005*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CHILE

Bahamas

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 25
May 2005*

Date of effect: 1 August 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 27 July
2005*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA
BULGARIE

Bahamas

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 25 mai
2005*

Date de prise d'effet : 1er août 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 27
juillet 2005*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA
BULGARIE

**Chine (à l'égard de : Région adminis-
trative spéciale de Macao)**

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 30 mai
2005*

Date de prise d'effet : 1er août 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 27
juillet 2005*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU CHILI

Bahamas

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 25 mai
2005*

Date de prise d'effet : 1er août 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 27
juillet 2005*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE
DOMINICAN REPUBLIC

Bahamas

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 25
May 2005*

Date of effect: 1 August 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 27 July
2005*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLI-
QUE DOMINICAINE

Bahamas

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 25 mai
2005*

Date de prise d'effet : 1er août 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 27
juillet 2005*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE
DOMINICAN REPUBLIC

Spain

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 11
July 2005*

Date of effect: 1 October 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 27 July
2005*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLI-
QUE DOMINICAINE

Espagne

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 11 juillet
2005*

Date de prise d'effet : 1er octobre 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 27
juillet 2005*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

Austria

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 14
July 2005*

Date of effect: 1 October 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 27 July
2005*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

Autriche

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 14 juillet
2005*

Date de prise d'effet : 1er octobre 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 27
juillet 2005*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

Bahamas

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 25
May 2005*

Date of effect: 1 August 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 27 July
2005*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

Bahamas

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 25 mai
2005*

Date de prise d'effet : 1er août 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 27
juillet 2005*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GEORGIA

Bahamas

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 25
May 2005*

Date of effect: 1 August 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 27 July
2005*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA GÉORGIE

Bahamas

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 25 mai
2005*

Date de prise d'effet : 1er août 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 27
juillet 2005*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ICELAND

Bahamas

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 25
May 2005*

Date of effect: 1 August 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 27 July
2005*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ISLANDE

Bahamas

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 25 mai
2005*

Date de prise d'effet : 1er août 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 27
juillet 2005*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

Austria

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 14
July 2005*

Date of effect: 1 October 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 27 July
2005*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA
LETTONIE

Autriche

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 14 juillet
2005*

Date de prise d'effet : 1er octobre 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 27
juillet 2005*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

Bahamas

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 25
May 2005*

Date of effect: 1 August 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 27 July
2005*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA
LETTONIE

Bahamas

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 25 mai
2005*

Date de prise d'effet : 1er août 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 27
juillet 2005*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Austria

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 14
July 2005*

Date of effect: 1 October 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 27 July
2005*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

Autriche

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 14 juillet
2005*

Date de prise d'effet : 1er octobre 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 27
juillet 2005*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Bahamas

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 25
May 2005*

Date of effect: 1 August 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 27 July
2005*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

Bahamas

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 25 mai
2005*

Date de prise d'effet : 1er août 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 27
juillet 2005*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

Bahamas

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 25
May 2005*

Date of effect: 1 August 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 27 July
2005*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

Bahamas

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 25 mai
2005*

Date de prise d'effet : 1er août 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 27
juillet 2005*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PANAMA

Bahamas

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 25
May 2005*

Date of effect: 1 August 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 27 July
2005*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PANAMA

Bahamas

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 25 mai
2005*

Date de prise d'effet : 1er août 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 27
juillet 2005*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

Bahamas

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 25
May 2005*

Date of effect: 1 August 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 27 July
2005*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU

Bahamas

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 25 mai
2005*

Date de prise d'effet : 1er août 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 27
juillet 2005*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SLOVENIA

Bahamas

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 25
May 2005*

Date of effect: 1 August 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 27 July
2005*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA
SLOVÉNIE

Bahamas

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 25 mai
2005*

Date de prise d'effet : 1er août 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 27
juillet 2005*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SOUTH
AFRICA

Bahamas

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 25
May 2005*

Date of effect: 1 August 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 27 July
2005*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'AFRIQUE
DU SUD

Bahamas

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 25 mai
2005*

Date de prise d'effet : 1er août 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 27
juillet 2005*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

Bahamas

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 25
May 2005*

Date of effect: 1 August 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 27 July
2005*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU SRI LANKA

Bahamas

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 25 mai
2005*

Date de prise d'effet : 1er août 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 27
juillet 2005*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TURKMENISTAN

Bahamas

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 25
May 2005*

Date of effect: 1 August 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 27 July
2005*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU TURKMÉNISTAN

Bahamas

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 25 mai
2005*

Date de prise d'effet : 1er août 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 27
juillet 2005*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF URUGUAY

Bahamas

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 25
May 2005*

Date of effect: 1 August 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 27 July
2005*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'URUGUAY

Bahamas

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 25 mai
2005*

Date de prise d'effet : 1er août 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 27
juillet 2005*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CYPRUS

Bahamas

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 25
May 2005*

Date of effect: 1 August 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 27 July
2005*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE CHYPRE

Bahamas

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 25 mai
2005*

Date de prise d'effet : 1er août 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 27
juillet 2005*

No. 22955. Netherlands and United States of America

MUTUAL SUPPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS. STUTTGART, 22 FEBRUARY 1983¹

AGREEMENT AMENDING THE MUTUAL SUPPORT AGREEMENT CONCERNING THE PROVISION OF MUTUAL LOGISTIC SUPPORT, SUPPLIES, AND SERVICES BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS. THE HAGUE, 27 FEBRUARY 1992 AND STUTTGART-VAIHINGEN, GERMANY, 20 MARCH 1992

Entry into force : 20 March 1992, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 7 July 2005

No. 22955. Pays-Bas et États-Unis d'Amérique

ACCORD D'APPUI MUTUEL ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS. STUTTGART, 22 FÉVRIER 1983¹

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD D'APPUI MUTUEL RELATIF À LA MISE À DISPOSITION DE L'APPUI, DU MATÉRIEL ET DES SERVICES LOGISTIQUES MUTUELS ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS. LA HAYE, 27 FÉVRIER 1992 ET STUTTGART-VAIHINGEN (ALLEMAGNE), 20 MARS 1992

Entrée en vigueur : 20 mars 1992, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 juillet 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of the Netherlands (hereinafter referred to as the Parties):

Desiring to further the cooperation between them within the framework of the Mutual Defense Assistance Agreement of January 27, 1950;

Having due regard for the provision of the Mutual Support Agreement of February 22, 1983 (hereinafter "the Mutual Logistics Support Agreement"), and, in particular, Article V, paragraph 2, thereof;

Have agreed to amend the Mutual Logistic Support Agreement as follows:

Article 1

a) article I, definitions, paragraph g, "Europe and Adjacent Waters" is deleted in its entirety.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1359, No. 1-22955 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1359, no 1-22955.

b) article II, applicability, paragraph 1 is deleted, and the following paragraph is inserted:

"1. This agreement applies to provision of logistic support, supplies, and services to the military forces of one Party by the military forces of the other Party."

c) article III, paragraph 3, basic terms and conditions. The first six lines (the chapeau language) is deleted and replaced with the following language:

"3. For any logistic support, supplies or services, the Parties may negotiate for payment either in cash in the currency specified by the supplying Party (a 'reimbursable transaction'); payment-in-kind (an 'exchange transaction'); or payment in 'equal value' to be defined in monetary terms only. Accordingly, the receiving Party will pay the supplying Party in conformance with 3 a., 3 b., or 3 c. below."

d) article III, paragraph 3, basic terms and conditions. The following subparagraph is added:

"c. Equal Value. The term 'equal value' means logistics support, supplies, or services defined in monetary terms using actual or estimated prices in effect at the time a transaction is approved. Both Parties will maintain records of all transactions, and the receiving Party will pay the supplying Party by transferring to the supplying Party logistic support, supplies, or services that are equal in value to the logistic support, supplies, or services delivered or performed by the supplying Party and which are satisfactory to the supplying Party. If the receiving Party does not pay in 'equal value' within the terms of an exchange schedule, in effect or agreed to at the time of the original transaction (which may not provide for payment more than twelve months from the date of the original transaction), the transaction shall be deemed a reimbursable transaction and governed by paragraph 3 a. of the Agreement as amended. Any payment resulting from a reimbursable transaction will be made in accordance with the receiving Party's fiscal policies and procedures."

e) All other provisions of the Mutual Support Agreement dated 22 February 1983 shall remain unchanged.

Article 2

a) This Amendment, drawn up in two originals, in the English language, shall enter into force on the date of the last signature.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

H. VAN DER VALK
Date: 27 February 1992
Place: The Hague

For the Government of the United States of America :

DENNIS L. BENCHOFF
Date: 20 March 1992
Place: HQ USEUCOM
Stuttgart-Vaihingen, Germany

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Pays Bas (ci après dénommés les " Parties ");

Désireux de renforcer leur collaboration dans le cadre de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle, du 27 janvier 1950;

Eu égard aux dispositions de l'Accord d'appui mutuel du 22 février 1983 (ci après dénommé " l'Accord d'appui logistique mutuel ") et en particulier du paragraphe 2 de son article V;

Convient de modifier comme suit l'Accord d'appui logistique mutuel :

Article premier

a) Article premier - Définitions, alinéa g : la définition " Europe et eaux adjacentes " est entièrement supprimée;

b) Article II - Champ d'application : le paragraphe 1 est remplacé par :

" 1. Le présent Accord s'applique à la mise à disposition d'appui, de matériel et de services logistiques aux forces militaires de l'une des Parties par les forces militaires de l'autre Partie. "

c) Article III - Clauses et conditions de base : au paragraphe 3, les cinq premières lignes (le " chapeau ") sont remplacées par le texte suivant :

" 3. Pour tout transfert d'appui, de matériel de ou services logistiques, les Parties peuvent négocier le paiement soit en espèces dans la monnaie spécifiée par le fournisseur ("transaction remboursable"), soit en nature ("transaction d'échange"), soit par un "transfert d'égale valeur" défini exclusivement en termes pécuniaires. Selon le cas, l'acquéreur défrayera le fournisseur conformément aux dispositions des alinéas 3 a, 3 b ou 3 c ci dessous. "

d) Article III - Clauses et conditions de base : l'alinéa ci après est ajouté au paragraphe 3 :

" c. Transfert d'égale valeur. L'expression "transfert d'égale valeur" s'entend d'un transfert d'appui, de matériel ou de services logistiques défini en termes pécuniaires au moyen du prix effectif ou estimatif au moment où la transaction est approuvée. Les deux Parties tiendront la comptabilité de toutes les transactions et l'acquéreur payera le fournisseur en lui transférant un appui, du matériel ou des services logistiques de valeur égale à celle de l'appui, du matériel ou des services logistiques transférés par le fournisseur et rencontrant l'agrément dudit fournisseur. Si l'acquéreur ne procède pas à ce "transfert d'égale valeur" conformément à un calendrier d'échange arrêté au moment de la transaction initiale ou applicable à cette date et comportant des échéances qui ne peuvent excéder 12 mois à compter de la date de ladite transaction initiale, la transaction considérée sera réputée être une transaction remboursable régie par l'alinéa 3 a du présent Accord modifié. Tout paiement résultant d'une transaction remboursable doit s'effectuer en conformité avec les politiques et procédures financières de l'acquéreur. "

e) Toutes les autres dispositions de l'Accord d'appui mutuel du 22 février 1983 restent inchangées.

Article 2

a) Le présent amendement, établi en anglais en deux exemplaires originaux, entrera en vigueur à la date de la dernière signature.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays Bas :

H. VAN DER VALK
Date : 27 février 1992
Lieu : La Haye

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

DENNIS L. BENCHOFF
Date : 20 mars 1992
Lieu : QG de l'USEUCOM
Stuttgart-Vaihingen (Allemagne)

No. 23046. Brazil and European Space Agency

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE EUROPEAN SPACE AGENCY ON THE ESTABLISHMENT AND USE OF TRACKING AND TELEMETRY EQUIPMENT TO BE INSTALLED IN THE BRAZILIAN TERRITORY. BRASÍLIA, 20 JUNE 1977¹

AMENDMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE EUROPEAN SPACE AGENCY ON THE ESTABLISHMENT AND USE OF TRACKING AND TELEMETRY EQUIPMENT TO BE INSTALLED IN THE BRAZILIAN TERRITORY. PARIS, 13 MARCH 1980

Entry into force : 15 September 1980 by notification, in accordance with article VI

Authentic texts : French and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations : Brazil, 22 July 2005

No. 23046. Brésil et Agence spatiale européenne

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE POUR L'ÉTABLISSEMENT ET L'UTILISATION DE MOYENS DE POURSUITE ET DE TÉLÉMESURE À INSTALLER SUR LE TERRITOIRE BRÉSILIEN. BRASÍLIA, 20 JUIN 1977¹

AVENANT À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE POUR L'ÉTABLISSEMENT ET L'UTILISATION DE MOYENS DE POURSUITE ET DE TÉLÉMESURE À INSTALLER SUR LE TERRITOIRE BRÉSILIEN. PARIS, 13 MARS 1980

Entrée en vigueur : 15 septembre 1980 par notification, conformément à l'article VI

Textes authentiques : français et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 22 juillet 2005

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil (dénommé ci-après "le Gouvernement brésilien") représenté par le Général de Corps-d'Armée Samuel Augusto Alves Correa, Président de la Commission Brésilienne pour des-Activités Spatiales (dénommée ci-après "COBAE"),

et

l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales, créée par la Convention ouverte à la signature à Paris le 14 juin 1962 et conduisant ses activités depuis le 31 mai 1975 sous

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1366, No. I-23046 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1366, no I-23046.

le nom d'Agence Spatiale Européenne (dénommée ci-après "l'Agence"), représentée par son Directeur Général, M. Roy GIBSON,

Vu l'Accord entre le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et l'Agence Spatiale Européenne pour l'établissement et l'utilisation de moyens de poursuite et de télémessure a, installer sur le territoire brésilien, signé à Brasilia le 20 juin 1977, et en particulier son Article II (dénommé ci-après "l'Accord"),

Considérant le souhait de l'Agence de pouvoir renforcer les moyens de réception des télémessures du lanceur Ariane et de compléter les possibilités offertes par les installations du champ de tir de Natal,

Sont Convenus de ce qui suit:

Article Premier

1. Le Gouvernement brésilien autorise l'installation d'une station mobile de télémessure de l'Agence dans la région de Belem, près de Salinópolis.

2. Cette station mobile est destinée à assurer la réception des télémessures en bande S du lanceur Ariane pendant la partie visible de sa trajectoire entre la base de lancement de Kourou (Département français de la Guyane) et le champ de tir de Natal.)

3. A l'issue du premier lancement du lanceur Ariane, l'Agence se réserve la possibilité de déplacer cette station mobile vers un autre site au Brésil déterminé en accord avec les autorités brésiliennes ou de la réexporter. L'Agence notifiera au Gouvernement brésilien son intention trois mois à l'avance.

Article II

1. - Le Gouvernement brésilien et l'Agence donnent mandat respectivement à la COBAE et au CNES visés à l'Article III, I, de l'Accord pour l'exécution du présent Avenant. A cet effet, le CNES et la COBAE prendront les mesures nécessaires pour compléter le Protocole d'Accord signé par eux le 19 septembre 1977 en vue d'arrêter les conditions techniques et financières relatives à l'installation de la station mobile, son fonctionnement et sa maintenance, sur la base des principes ci-après.

2. Le CNES assure le fonctionnement de la station lors des opérations ainsi que sa maintenance entre les différentes campagnes et fournit le personnel nécessaire à cet effet.

3. La COBAE apporte au CNES le soutien nécessaire pour les prestations suivantes:

- (a) la location du terrain pour l'implantation de la station;
- (b) l'approvisionnement en énergie électrique et en eau;
- (c) la disponibilité des lignes de télécommunications (téléphone et télex) nécessaires;
- (d) la réalisation des plots de l'antenne et de la clôture du terrain;
- (e) la mise à disposition de personnel de gardiennage de la station mobile.

Article III

1. Les équipements constituant la station mobile demeurent la propriété de l'Agence.
2. L'Agence est autorisée à importer et à réexporter en franchise de tous droits de douane, de taxes ou autres droits d'effet équivalent, les équipements et le matériel de rechange de sa propriété, utilisés pour le fonctionnement de la station mobile. Le Gouvernement brésilien prendra, le cas échéant, les mesures nécessaires pour l'application du présent paragraphe et facilitera les démarches de l'Agence.

Article IV

Le Gouvernement brésilien autorise, conformément à la législation brésilienne, l'utilisation des fréquences radioélectriques nécessaires au fonctionnement de la station mobile et assure également la protection des télécommunications et des réceptions radioélectriques, ainsi que l'accès au réseau/brésilien de télécommunications.

Article V

Les dispositions pertinentes de l'Accord sont étendues à l'installation et au fonctionnement de la station mobile.

Article VI

1. Le présent Avenant entre en vigueur à la date à laquelle chaque partie aura notifié à l'autre, par écrit, que les formalités respectives nécessaires à sa validité ont été accomplies.

2. Le présent Avenant prend fin à la date de la terminaison de l'Accord.

Fait à Paris le 13 mars 1980 en deux originaux, en langue portugaise et française, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil:

SAMUEL AUGUSTO ALVES CORREA

Pour l'Agence Spatiale Européenne:

ROY GIBSON

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A AGÊNCIA ESPACIAL EUROPÉIA PARA O ESTABELECIMENTO E UTILIZAÇÃO DE MEIOS DE RASTREAMENTO E TELEMEDIDA A SEREM INSTALADOS EM TERRITÓRIO BRASILEIRO

O Governo da República Federativa do Brasil (daqui por diante denominado "Governo brasileiro") representado pelo General-de-Exército Samuel Augusto Alves Correa, Presidente da Comissão Brasileira de Atividades Espaciais (daqui por diante denominada "COBAE"),

A Organização Européia de Pesquisas Espaciais, criada pela Convenção aberta à assinatura em Paris, em 14 de junho de 1962, desenvolvendo suas atividades desde 31 de maio de 1975 sob o nome da Agência Espacial Européia (denominada daqui por diante "Agência"), representada por seu Diretor-Geral, Senhor Roy Gibson,

TENDÓ EM VISTA o Acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e a Agência Espacial Européia para o estabelecimento e utilização de meios de rastreamento e de telemedida a serem instalados em território brasileiro, assinado em Brasília, em 20 de junho de 1977, e, em particular, seu Artigo II (denominado daqui por diante "o Acordo"),

CONSIDERANDO o interesse da Agência em que possam ser reforçados os meios de recepção das telemedidas do lançador Ariane e em que sejam completadas as possibilidades apresentadas pelas instalações do campo de lançamento de Natal,

CONVIERAM no que segue:

ARTIGO I

1. O Governo brasileiro autoriza a instalação de uma estação móvel de telemedida da Agência na região de Belém, nas cercanias de Salinópolis.

2. Essa estação móvel é destinada a assegurar a recepção das telemedidas na faixa S do lançador Ariane durante a parte visível de sua trajetória, entre a base de lançamento de Kourou (Departamento francês da Guiana) e a base de lançamento de Natal.

3. Ao término do primeiro lançamento do lançador Ariane, a Agência se reserva a possibilidade de deslocar essa estação móvel para um outro local no Brasil, determinado de acordo com as autoridades brasileiras, ou de reexportá-la. A Agência notificará o Governo brasileiro de sua intenção com três meses de antecedência.

ARTIGO II

1. O Governo brasileiro e a Agência delegam poderes, respectivamente, à COBAE e ao CNES, com base no Artigo III, 1, do Acordo, para execução do presente Ajuste Adicional. Para este efeito, a COBAE e o CNES tomarão as medidas necessárias para completar o Protocolo do Acordo por eles assinado em 19 de setembro de 1977, com vistas a determinar as condições técnicas e financeiras relativas à instalação da estação móvel, seu funcionamento e sua manutenção, com base nos princípios que seguem.

2. O CNES assegurará o funcionamento da estação durante suas operações, assim como sua manutenção entre as diferentes fases e fornecerá o pessoal necessário para este efeito.

3. A COBAE assegurará ao CNES o apoio necessário para os seguintes serviços:

- (a) locação do terreno para a implantação da estação;
- (b) fornecimento de energia elétrica e água;
- (c) disponibilidade das necessárias linhas de telecomunicações (telefone e telex);
- (d) realização das fundações da antena e do cercamento do terreno;
- (e) fornecimento do pessoal de guarda da estação móvel.

ARTIGO III

1. Os equipamentos que constituem a estação móvel permanecerão em propriedade da Agência.

2. A Agência está autorizada a importar e reexportar, com isenção de todos os direitos alfandegários, taxas ou outros direitos de efeito equivalente, os equipamentos e o material de reposição de sua propriedade, utilizados para o funcionamento da estação móvel. O Governo brasileiro tomará, caso necessário, as medidas necessárias para a aplicação do presente parágrafo e facilitará as solicitações da Agência.

ARTIGO IV

O Governo brasileiro autoriza, em conformidade com a legislação brasileira, a utilização das frequências radioelétricas necessárias ao funcionamento da estação móvel e assegura, igualmente a proteção das telecomunicações e das recepções radioelétricas, assim como o acesso à rede brasileira de telecomunicações.

ARTIGO V


Os dispositivos pertinentes do Acordo são estendidos à instalação e ao funcionamento da estação móvel.

ARTIGO VI

1. O presente Ajuste Complementar entrará em vigor na data em que cada parte terá notificado a outra, por escrito, que as respectivas formalidades necessárias para sua validade tiverem sido cumpridas.

2. O presente Ajuste Complementar terá sua vigência terminada na data do término do Acordo.

Feito em Paris, aos treze dias do mês de março
-de 1980, em dois originais, nos idiomas português e francês,
sendo ambas as versões igualmente autênticas.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL:

Samuel Augusto Alves Correa



PELA AGÊNCIA ESPACIAL
EUROPÉIA:

Roy Gibson

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Government of the Federative Republic of Brazil, hereinafter referred to as "the Brazilian Government", represented by Lieutenant-General Samuel Augusto Alves Correa, Chairman of the Brazilian Space Activities Commission, hereinafter referred to as "COBAE",

and

The European Space Research Organization, established by the Convention opened for signature at Paris on 14 June 1962, and whose activities since 31 May 1975 have been carried out under the name European Space Agency, hereinafter referred to as "the Agency", represented by its Director-General, Mr. Roy Gibson,

Recalling the Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the European Space Agency on the establishment and use of tracking and telemetry equipment to be installed in Brazilian territory, signed at Brasilia on 20 June 1977, hereinafter referred to as "the Agreement", and in particular its article II,

Considering the Agency's desire to reinforce the Ariane launcher's telemetry receiving capabilities and further develop the facilities at the Natal launch complex,

Have agreed as follows:

Article I

1. The Brazilian Government shall authorize the Agency to establish a mobile telemetry station in the Belem region, near Salinopolis.
2. That mobile station shall be used for reception of S bandwidth telemetry from the Ariane launcher during the visible portion of its trajectory between the Kourou launch site (French Guyana), and the Natal launch complex.
3. Following the first launch of the Ariane launcher, the Agency reserves the right to transfer the mobile station to another site in Brazil, determined in agreement with the Brazilian authorities, or to remove that station. The Agency shall provide the Brazilian Government with three months' prior notice of any decision in that regard.

Article II

1. The Brazilian Government and the Agency shall delegate, respectively, COBAE and the National Centre for Space Studies (CNES), referred to in article III of the Agreement, to implement this Addendum. To that end CNES and COBAE shall take the necessary measures to supplement the protocol of agreement signed by them on 19 September 1977 in order to establish the technical and financial arrangements for the installation of the mobile station, its functioning and maintenance, based on the following principles.
2. CNES shall be responsible for the functioning of the station during its operations as well as for maintenance between operations and shall provide the necessary personnel for that purpose.
3. COBAE shall provide CNES with the necessary support as regards the following services:

- (a) Choosing a location for the station;
- (b) Ensuring a supply of electricity and water;
- (c) Provision of the necessary telecommunications services (telephone and telex);
- (d) Installation of a base for the antenna and fencing of the site;
- (e) Security personnel for the mobile station.

Article III

1. Equipment belonging to the mobile station shall remain the property of the Agency.

2. The Agency shall be authorized to import and re-export without payment of any customs fees, taxes or other similar charges, equipment and spare parts belonging to it and used for the operation of the mobile station. The Brazilian Government shall adopt any necessary measures for the implementation of this paragraph and shall facilitate the work of the Agency.

Article IV

The Brazilian Government shall, in accordance with Brazilian legislation, authorize the use of such radio frequencies as may be required for the operation of the mobile station and shall also ensure the protection of telecommunications and radio reception, as well as access to the Brazilian telecommunications network.

Article V

The relevant provisions of the Agreement shall apply also to the establishment and operation of the mobile station.

Article VI

1. This Addendum shall enter into force on the date on which each Party has notified the other, in writing, that the respective formalities required for its entry into force have been completed.

2. This Addendum shall cease to have effect on the date of termination of the Agreement.

DONE at Paris on 13 March 1980, in duplicate in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

SAMUEL AUGUSTO ALVES CORREA

For the European Space Agency:

ROY GIBSON

No. 23620. Ireland and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON THE RECIPROCAL HOLDING OF STOCKS OF CRUDE OIL AND/OR PETROLEUM PRODUCTS. DUBLIN, 22 OCTOBER 1984¹

Termination provided by:

4I643. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland on the reciprocal holding of stocks of crude oil and/or petroleum products. DUBLIN, 12 APRIL 2005²

Entry into force: 12 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 15 July 2005

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 15 July 2005

No. 23620. Irlande et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA DÉTENTION RÉCIPROQUE DE STOCKS DE PÉTROLE BRUT ET/OU DE PRODUITS PÉTROLIERS. DUBLIN, 22 OCTOBRE 1984¹

Abrogation stipulée par :

4I643. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Irlande relatif à la détention réciproque de stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers. DUBLIN, 12 AVRIL 2005²

Entrée en vigueur : 12 avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 15 juillet 2005

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 15 juillet 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1411, No. 1-23620 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1411, no 1-23620.

2. *Ibid.*, Vol. 2324, No. 1-41643 — *Ibid.*, Vol. 2324, no 1-41643.

No. 23693. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and New Zealand

CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS (WITH AMENDING EXCHANGE OF NOTES OF 22 DECEMBER 1983).. LONDON, 4 AUGUST 1983¹

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND TO AMEND THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS, SIGNED AT LONDON ON 4 AUGUST 1983 (WITH EXCHANGE OF NOTES). LONDON, 4 NOVEMBER 2003

Entry into force : 23 July 2004 by notification, in accordance with article VIII

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 15 July 2005

No. 23693. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Nouvelle-Zélande

CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL (AVEC MODIFICATION SOUS FORME D'ÉCHANGE DE NOTES DU 22 DÉCEMBRE 1983).. LONDRES, 4 AOÛT 1983¹

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE MODIFIANT LA CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL, SIGNÉE À LONDRES LE 4 AOÛT 1983 (AVEC ÉCHANGE DE NOTES). LONDRES, 4 NOVEMBRE 2003

Entrée en vigueur : 23 juillet 2004 par notification, conformément à l'article VIII

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 15 juillet 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of New Zealand;

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Contracting Governments for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1416, No. 1-23693 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1416, no 1-23693.

with respect to Taxes on Income and on Capital Gains, signed at London on 4 August 1983 (hereinafter referred to as "the Convention");

Have agreed as follows:

Article I

Paragraph (6) of Article 8 of the Convention shall be deleted and the following new paragraph shall be inserted immediately after paragraph (5) of that Article:

"(6) Notwithstanding the provisions of this Article, income or profits from any kind of insurance shall be taxed in accordance with the laws of either Contracting State. However, in the case of insurance other than life insurance, if an enterprise of one of the Contracting States derives premiums paid for the insurance of risks situated in the other Contracting State, otherwise than through a permanent establishment situated in that other State, the income or profits derived by the enterprise from the insurance of those risks shall in that other State not exceed 10 percent of the gross premiums paid for the insurance of those risks."

Article II

Article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 11 Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 percent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item which, under the laws of the State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 8 or 15 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

(6) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the shares or other rights in respect of which the dividend is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment."

Article III

The following new paragraph shall be inserted immediately after paragraph (8) of Article 12 of the Convention:

"(9) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment."

Article IV

The following new paragraph shall be inserted immediately after paragraph (6) of Article 13 of the Convention:

"(7) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment."

Article V

(1) Paragraph (1) of Article 14 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(1) Income or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 7 of this Convention and situated in the other Contracting State, or from the alienation of shares in a company deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from such property, may be taxed in that other State."

(2) Paragraph (4) of Article 14 of the Convention shall be deleted and the following new paragraphs shall be inserted immediately after paragraph (3) of that Article:

"(4) Income or gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs (1), (2) and (3) of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

(5) The provisions of this Article shall not affect the right of the United Kingdom to levy according to its law a tax chargeable in respect of gains from the alienation of any property on a person who is a resident of the United Kingdom at any time during the fiscal year in which the property is alienated, or has been so resident at any time during the six fiscal years immediately preceding that year."

Article VI

The following new Article 21A shall be inserted:

"Article 21A. Other income"

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph (2) of Article 7 of this Convention, derived by a resident of a Contracting State who carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In that case the provisions of Article 8 of this Convention shall apply.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention from sources in the other Contracting State may also be taxed in the other Contracting State.

(4) Where, by reason of a special relationship between the person referred to in paragraph (1) of this Article and some other person, or between both of them and some third person, the amount of the income referred to in that paragraph exceeds the amount (if any) which might reasonably have been expected to have been agreed upon between them in the absence of such a relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the income shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other applicable provisions of this Convention.

(5) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the income is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment."

Article VII

Article 25 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 25. Exchange of information"

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant to the administration or enforcement of the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention, in particular, to prevent fraud and to facilitate the administration of statutory provisions against legal avoidance. The exchange of information is not restricted by Article 1 of this Convention. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State but may be disclosed to and only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Convention or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information in the same way as if its own taxation were involved, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall so far as possible provide information under this Article in the form requested.

(3) In no case shall the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information whose disclosure would be contrary to public policy.

(4) In no case shall the provisions of paragraph (3) of this Article be construed so as to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or relates to ownership interests in a person.

Article VIII

The Governments of the Contracting States shall notify one another, through diplomatic channels, of the completion of the procedures required by their laws for the bringing into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

(a) in the United Kingdom:

- (i) in relation to the income or gains referred to in Article V of this Protocol, in respect of income tax, capital gains tax and corporation tax on income and gains arising on or after the date of signature of this Protocol;
 - (ii) in relation to the information referred to in Article VII of this Protocol, in respect of such information that is requested or exchanged on or after the date of signature of this Protocol;
 - (iii) in respect of income tax not described in clause (i) of this sub-paragraph, for any year of assessment beginning on or after the sixth day of April next following the date on which this Protocol enters into force;
 - (iv) in respect of corporation tax not described in clause (i) of this sub-paragraph, for any financial year beginning on or after the first day of April next following the date on which this Protocol enters into force;
 - (v) in relation to tax credits in respect of dividends paid by companies which are residents of the United Kingdom, to terminate any entitlement to such tax credits in respect of dividends paid on or after the sixth day of April next following the date on which this Protocol enters into force.
- (b) in New Zealand:
- (i) in relation to the income or gains referred to in Article V of this Protocol, in respect of income tax on income and gains arising on or after the date of signature of this Protocol;
 - (ii) in relation to the information referred to in Article VII of this Protocol, in respect of such information that is requested or exchanged on or after the date of signature of this Protocol;
 - (iii) in respect of income tax not described in clause (i) of this sub-paragraph, for any income year beginning on or after the first day of April next following the date on which this Protocol enters into force.

Article IX

This Protocol shall remain in force as long as the Convention remains in force.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at London this fourth day of November 2003.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

DAWN PRIMAROLO

For the Government of New Zealand:

RUSSELL MARSHALL

EXCHANGE OF NOTES

I

The Paymaster General to the New Zealand High Commissioner

London

4th November 2003

Your Excellency

I have the honour to refer to the Protocol between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of New Zealand to amend the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital Gains which has been signed today and to make on behalf of the Government of the United Kingdom the following proposal:

With reference to paragraph (5) of Article 14 of the Convention as inserted by paragraph (2) of Article V of the Protocol, it is understood that the law mentioned includes provisions of the United Kingdom tax legislation that counter avoidance of capital gains tax by temporary non-residents, participators in non-resident close companies, and individuals who have, or are treated for tax purposes as having, an interest under a settlement.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of New Zealand, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force at the same time as the entry into force of the Protocol.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

DAWN PRIMAROLO

II

The New Zealand High Commissioner to the Paymaster General

London

4th November 2003

Your Excellency

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today which reads as follows:

[See note I]

The foregoing proposal being acceptable to the Government of New Zealand, I have the honour to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force at the same time as the entry into force of the Protocol.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

RUSSELL MARSHALL

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande,

Désireux de conclure un Protocole modifiant la Convention entre les gouvernements des États contractants tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, signée à Londres le 4 août 1983 (ci-après dénommée "la Convention");

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le paragraphe 6 de l'article 8 de la Convention est supprimé et le nouveau paragraphe ci-après est inséré immédiatement après le paragraphe 5 de cet article :

"6) Nonobstant les dispositions du présent article, les revenus ou les bénéfices provenant de tout type d'assurance sont imposables conformément à la législation de l'un ou l'autre État contractant. Toutefois, dans le cas d'une assurance autre qu'une assurance-vie, si une entreprise de l'un des États contractants reçoit des primes payées au titre d'une assurance contre les risques située dans l'autre État contractant, autrement que par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, les revenus et les bénéfices que reçoit l'entreprise de cette assurance contre les risques ne doivent pas excéder, dans cet autre État, 10 pour cent des primes brutes payées au titre de cette assurance contre les risques."

Article II

L'article II de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

"Article II. Dividendes

1) Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2) Toutefois, ces dividendes sont également imposables dans l'État contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident et conformément à la législation dudit État. Cependant, si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser 15 pour cent du montant brut des dividendes.

Le présent paragraphe n'agit pas sur l'imposition de la société en ce qui concerne les bénéfices sur lesquels les dividendes sont payés.

3) Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus d'actions, ou autres droits, non liés à une créance, participant aux bénéfices, ainsi que les revenus de parts sociales assujettis au même traitement fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État contractant dont la société distributrice est un résident et comprend également tout autre élément qui, en vertu de la législation de l'État dont la société distributrice des dividendes est un résident, est assimilé à des dividendes ou à des bénéfices distribués d'une société.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des dividendes, réside d'un État contractant, exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans ledit autre État une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions des articles 8 ou 15 de la présente Convention, selon le cas, s'appliquent.

5) Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État; ni prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le but principal, ou l'un des buts principaux, de toute personne concernée par la création ou la cession des actions ou d'autres droits au titre desquels les dividendes sont payés est de tirer profit du présent article par la voie de cette création ou de cette cession.

Article III

Le nouveau paragraphe ci-après est inséré immédiatement après le paragraphe 8 de l'article 12 de la Convention :

"9) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le but principal, ou l'un des buts principaux, de toute personne concernée par la création ou la cession de la créance au titre de laquelle les intérêts sont payés est de tirer profit du présent article par la voie de cette création ou de cette cession."

Article IV

Le nouveau paragraphe ci-après est inséré immédiatement après le paragraphe 6 de l'article 13 de la Convention :

"7) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le but principal, ou l'un des buts principaux, de toute personne concernée par la création ou la cession des droits au titre desquels les redevances sont payées est de tirer profit du présent article par la voie de cette création ou de cette cession."

Article V

1) Le paragraphe 1 de l'article 14 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

"1) Les revenus ou les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 7 de la présente Convention et situés dans l'autre État contractant, ou de l'aliénation de parts sociales dans une société dont l'actif se compose entièrement ou principalement de ces biens sont imposables dans cet autre État."

2) Le paragraphe 4 de l'article 14 de la Convention est supprimé et les nouveaux paragraphes ci-après sont insérés immédiatement après le paragraphe 3 de cet article :

"4) Les revenus ou les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident."

5) Les dispositions du présent article n'agissent pas sur les droits du Royaume-Uni de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien d'une personne qui est un résident du Royaume-Uni, à un moment quelconque de l'exercice au cours duquel le bien est aliéné, ou qui a été un résident à un moment quelconque au cours des six exercices précédant immédiatement ledit exercice."

Article VI

Le nouvel article 21A ci-après est inséré :

Article 21A. Autres revenus

1) Les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet État.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus, sauf les revenus provenant de biens immobiliers définis au paragraphe 2 de l'article 7 de la présente Convention, que tire un résident d'un État contractant qui exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur de revenus se rattache effectivement audit établissement stable. Dans ce cas les dispositions de l'article 8 de la présente Convention s'appliquent.

3) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre État contractant sont aussi imposables dans cet autre État contractant.

4) Lorsque des relations particulières existent entre la personne visée au paragraphe 1 du présent article et une autre personne, ou entre l'une et l'autre et une tierce personne et que le montant des revenus visés dans ce paragraphe excède, pour quelque raison que ce soit, celui dont serait raisonnablement convenus ces personnes en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des revenus reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions applicables de la présente Convention.

5) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le but principal, ou l'un des buts principaux, de toute personne concernée par la création ou la cession des droits au titre

desquels les revenus sont payés est de tirer profit du présent article par la voie de cette création ou de cette cession.

Article VII

L'article 25 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

"Article 25. Échange de renseignements

1) Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements dont la pertinence est prévisible en ce qui a trait à l'administration ou à l'application des dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants concernant les impôts visés par la présente Convention dans la mesure où l'imposition qui y est prévue n'est pas contraire à la présente Convention, notamment, pour prévenir la fraude et faciliter l'application des dispositions statutaires contre l'évasion légale. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier de la présente Convention. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État, et ne peuvent être divulgués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2) Lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec le présent article, l'autre État contractant s'efforce d'obtenir les renseignements demandés de la même manière qu'il le ferait s'il s'agissait de sa propre fiscalité, et ce, même s'il n'a pas nécessairement besoin de ces renseignements à des fins fiscales. Si l'autorité compétente d'un État contractant en fait la demande expresse, l'autorité compétente de l'autre État contractant fournit, dans la mesure du possible, les renseignements en vertu du présent article dans la forme demandée.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant.

b) De fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus en application de sa législation interne ou de celle de l'autre État contractant.

c) De fournir des renseignements qui divulgueraient n'importe quel échange, secret commercial, industriel ou professionnel ou une transaction quelconque ou des renseignements dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

4) Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne seront interprétées en aucun cas comme permettant à un État contractant de refuser de fournir des renseignements seulement parce que ces derniers sont tenus par une banque, une institution financière, une personne désignée ou une personne agissant dans une agence ou une capacité fiduciaire ou parce qu'ils sont reliés aux intérêts de propriété d'une personne.

Article VIII

Les gouvernements des États contractants s'informent l'un l'autre, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des mesures requises par leur législation pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et ses dispositions seront applicables :

a) Au Royaume-Uni :

i) S'agissant du revenu ou des gains visés à l'article V du présent Protocole, en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, l'impôt sur les gains en capital et l'impôt sur le revenu et les gains des sociétés commençant à la date de la signature du présent Protocole ou après cette date;

ii) S'agissant des renseignements visés à l'article VII du présent Protocole, en ce qui concerne ces renseignements demandés ou échangés à partir de la date de signature du présent Protocole ou après cette date;

iii) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu non décrit à l'alinéa i) ci-dessus, pour toute année d'imposition commençant le sixième jour d'avril suivant la date d'entrée en vigueur du présent Protocole ou après cette date;

iv) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés non décrit à l'alinéa i) ci-dessus, pour tout exercice commençant le premier jour d'avril suivant la date d'entrée en vigueur du présent Protocole ou après cette date;

v) En ce qui concerne les crédits d'impôt sur les dividendes payés par les entreprises résidentes du Royaume-Uni, pour mettre fin au droit à ces crédits d'impôt en ce qui concerne les dividendes payés à partir du sixième jour d'avril suivant la date d'entrée en vigueur du présent Protocole ou après cette date;

b) En Nouvelle-Zélande :

i) S'agissant du revenu ou des gains visés à l'article V du présent Protocole, en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, l'impôt sur les gains en capital et l'impôt sur le revenu et les gains commençant à la date de signature du présent Protocole ou après cette date;

ii) S'agissant des renseignements visés à l'article VII du présent Protocole, en ce qui concerne ces renseignements demandés ou échangés à compter de la date de signature du présent Protocole ou après cette date;

iii) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu non décrit à l'alinéa i) ci-dessus, pour toute année d'imposition commençant le sixième jour d'avril suivant la date d'entrée en vigueur du présent Protocole ou après cette date.

Article IX

Le présent Protocole demeurera en vigueur tant que la Convention le demeurera.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Signé en double exemplaire à Londres, le 4 novembre 2003.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

DAWN PRIMAROLO

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

RUSSELL MARSHALL

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Trésorier-payeur général au Haut Commissaire de Nouvelle-Zélande

Londres, le 4 novembre 2003

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer au Protocole entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande modifiant la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, signé ce jour, et de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, la modification suivante :

En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article 14 de la Convention tel qu'inséré par le paragraphe 2 de l'article V du Protocole, il est entendu que la mesure législative mentionnée comprend les dispositions de la législation fiscale du Royaume-Uni visant à contrer l'évasion fiscale des gains en capital par les non-résidents temporaires, les participants à des sociétés fermées non résidentes et les particuliers qui sont, ou sont considérés comme étant, du point de vue fiscal, détenteurs d'un intérêt en vertu d'un règlement.

Si la proposition susmentionnée est acceptable au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre les deux gouvernements en cette matière, qui entrera en vigueur en même temps que le Protocole.

Je saisis cette occasion, etc.

DAWN PRIMAROLO

II
Le Haut Commissaire de Nouvelle-Zélande au Trésorier-payeur général

Londres, le 4 novembre 2003

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que la proposition susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre les deux gouvernements en cette matière, qui entrera en vigueur en même temps que le Protocole.

Je saisis cette occasion, etc.

RUSSELL MARSHALL

No. 24643. Multilateral

CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986¹

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Colombia

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 23 June 2005

Date of effect: 23 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 22 July 2005

declaration:

No. 24643. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Colombie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 23 juin 2005

Date de prise d'effet : 23 juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 22 juillet 2005

déclaration :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"De conformidad con el artículo 10 párrafo 5º de la Convención, Colombia declara que no se considera vinculada por todo el párrafo 2º del mismo artículo".

[TRANSLATION - TRADUCTION]²

"In accordance with Article 10, paragraph 5 of the Convention, Colombia declares that it does not consider itself bound in whole by paragraph 2 of the same Article".

[TRANSLATION - TRADUCTION]³

" Conformément au paragraphe 5 de l'article 10 de la Convention, la Colombie déclare qu'elle ne se considère pas comme liée par l'intégralité des dispositions du paragraphe 2 du même article ".

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1457, No. 1-24643 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1457, no 1-24643.

2. Translation supplied by the International Atomic Energy Agency - Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

3. Translation supplied by the International Atomic Energy Agency - Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE
AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR
DEGRADING TREATMENT OR PUN-
ISHMENT. NEW YORK, 10 DECEM-
BER 1984¹

RATIFICATION

Nicaragua

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 5 July
2005*

Date of effect: 4 August 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 5 July 2005*

No. 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE
ET AUTRES PEINES OU TRAITE-
MENTS CRUELS, INHUMAINS OU
DÉGRADANTS. NEW YORK, 10
DÉCEMBRE 1984¹

RATIFICATION

Nicaragua

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 5 juillet 2005*

Date de prise d'effet : 4 août 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 5 juillet
2005*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1465, No. I-24841 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1465, no I-24841.

No. 25822. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST APARTHEID IN SPORTS.
NEW YORK, 10 DECEMBER 1985¹

ACCESSION

Kyrgyzstan

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 19 July
2005*

Date of effect: 18 August 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 19 July
2005*

No. 25822. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE L'APARTHEID DANS LES
SPORTS. NEW YORK, 10 DÉCEM-
BRE 1985¹

ADHÉSION

Kirghizistan

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 19 juillet 2005*

Date de prise d'effet : 18 août 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 19 juillet
2005*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1500, No. I-25822 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1500, no I-25822.

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987¹

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. LONDON, 29 JUNE 1990²

ACCESSION

Eritrea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 July 2005

Date of effect: 3 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 July 2005

ACCEPTANCE

Mauritania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 July 2005

Date of effect: 20 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 July 2005

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987¹

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. LONDRES, 29 JUIN 1990²

ADHÉSION

Érythrée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 juillet 2005

Date de prise d'effet : 3 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 juillet 2005

ACCEPTATION

Mauritanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 juillet 2005

Date de prise d'effet : 20 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 juillet 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1522, No. 1-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1522, no 1-26369.

2. *Ibid.*, Vol. 1598, No. A-26369 — *Ibid.*, Vol. 1598, no A-26369.

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992¹

ACCESSION

Eritrea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 July 2005

Date of effect: 3 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 July 2005

ACCEPTANCE

Mauritania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 July 2005

Date of effect: 20 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 July 2005

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992¹

ADHÉSION

Érythée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 juillet 2005

Date de prise d'effet : 3 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 juillet 2005

ACCEPTATION

Mauritanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 juillet 2005

Date de prise d'effet : 20 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 juillet 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1785, No. A-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1785, no A-26369.

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997¹

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997¹

ACCESSION

Eritrea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 July 2005

Date of effect: 3 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 July 2005

ADHÉSION

Érythrée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 juillet 2005

Date de prise d'effet : 3 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 juillet 2005

ACCEPTANCE

Mauritauia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 July 2005

Date of effect: 20 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 July 2005

ACCEPTATION

Mauritauie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 juillet 2005

Date de prise d'effet : 20 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 juillet 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2054, No. A-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2054, no A-26369.

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999¹

ACCESSION

Eritrea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 July 2005

Date of effect: 3 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 July 2005

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999¹

ADHÉSION

Érythrée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 juillet 2005

Date de prise d'effet : 3 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 juillet 2005

1. United Nations. *Treaty Series*, Vol. 2173, No. A-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*. Vol. 2173, no A-26369.

No. 27310. Multilateral

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. 21 FEBRUARY 1990¹

ACCEPTANCE OF THE THIRD EXTENSION OF THE AGREEMENT

Sierra Leone

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 17 June 2005

Date of effect: 17 June 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 8 July 2005

ACCEPTANCE OF THE THIRD EXTENSION OF THE AGREEMENT

Morocco

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 20 June 2005

Date of effect: 20 June 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 8 July 2005

No. 27310. Multilatéral

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. 21 FÉVRIER 1990¹

ACCEPTATION DE LA TROISIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

Sierra Leone

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 17 juin 2005

Date de prise d'effet : 17 juin 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 8 juillet 2005

ACCEPTATION DE LA TROISIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

Maroc

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 20 juin 2005

Date de prise d'effet : 20 juin 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 8 juillet 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1566, No. 1-27310 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1566, nom 1-27310

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989¹

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000²

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 July 2005

Date of effect: 11 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 July 2005

declaration:

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989¹

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000²

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 juillet 2005

Date de prise d'effet : 11 août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 juillet 2005

déclaration :

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1577, I-27531 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1577, I-27531

2. Ibid., Vol. 2173, No. A-27531 — Ibid., Vol. 2173, no A-27531.

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

„Україна підтверджує зобов'язання, взяті на себе відповідно до статті 38 Конвенції про права дитини у випадку збройних конфліктів і які мають відношення до дітей, та, посилаючись на пункт 2 статті 3 цього Протоколу, заявляє, що мінімальний вік добровільного вступу (за контрактом) на військову службу до національних збройних сил становить 19 років.

Україна відповідно до положень національного законодавства гарантує дотримання виключного принципу добровільності у процесі прийняття громадян на військову службу за контрактом, без будь-яких проявів насильницького чи примусового характеру“.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

Ukraine confirms its obligations taken under Article 38 of the Convention on the Rights of the Child in case of the armed conflicts which concern children and, referring to paragraph 2 of Article 3 of the Optional Protocol, declares hereby that the minimum age for the voluntary (on a contractual basis) joining into its national armed forces is 19 years.

Ukraine, in accordance with the provisions of its national legislation, guarantees its adherence to the exclusive principle of voluntarism in the process of recruitment of citizens into its armed forces on a contractual basis, without any manifestation of violence and enforcement.

1. Translation supplied by the Government of Ukraine - Traduction fournie par le Gouvernement ukrainien.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

L'Ukraine confirme les engagements qu'elle a pris aux termes de l'article 38 de la Convention relative aux droits de l'enfant en cas de conflit armé concernant les enfants et, se référant au paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole facultatif, déclare par la présente que l'âge minimum à partir duquel elle autorise l'engagement volontaire (sous contrat) dans ses forces armées nationales est de 19 ans.

L'Ukraine, conformément aux dispositions de sa législation nationale, garantit son adhésion au principe selon lequel aucun citoyen ne peut être recruté dans ses forces armées sous contrat sans en avoir préalablement manifesté la volonté, et ce, en l'absence de toute forme de violence ou de coercition.

COMMUNICATION RELATING TO THE DECLARATION MADE BY THE SYRIAN ARAB REPUBLIC UPON ACCESSION

Israel

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 18 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 July 2005

COMMUNICATION RELATIVE À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE LORS DE L'ADHÉSION

Israël

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 juillet 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the State of Israel has noted that the instrument of ratification of the Syrian Arab Republic of the above-mentioned Protocol which appears in the Depositary Notification Ref: C.N.1238.2003.TREATIES-23 of 29 October 2003, contains a declaration with respect to the State of Israel.

The Government of the State of Israel considers that such declaration, which is explicitly of a political nature, is incompatible with the purposes and objectives of the Protocol.

The Government of the State of Israel therefore objects to the aforesaid declaration made by the Syrian Arab Republic."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de l'État d'Israël a pris note que l'instrument de ratification du Protocole susmentionné, déposé par la République arabe syrienne et figurant dans la notification dépositaire C.N.1238.2003.TREATIES-23 en date du 29 octobre 2003, contient une déclaration relative à l'État d'Israël.

Le Gouvernement de l'État d'Israël considère qu'une telle déclaration, qui est clairement de nature politique, est incompatible avec les buts et les objectifs du Protocole.

Par conséquent, il fait objection à ladite déclaration de la République arabe syrienne.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Israel

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 18 July 2005*

Date of effect: 18 August 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 18 July
2005*

declarations:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Israël

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 18 juillet 2005*

Date de prise d'effet : 18 août 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 18
juillet 2005*

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the State of Israel declares pursuant to article 3 (2) of the Optional Protocol on the Rights of the Child on the Involvement of Children in Armed Conflict that:

(a) The minimum age in which the State of Israel permits voluntary recruitment into its armed forces is 17 years of age, according to article 14 of the defense service law (consolidated version) 5746-1986;

(b) The Government of the State of Israel maintains the following safeguards in respect of voluntary recruitment into the armed forces so as to ensure that such recruitment is not forced or coerced:

1. In accordance with section 14 of the defense service law (consolidated version) 5746-1986, no person under 18 years of age may enlist in the Israeli armed forces without a written application submitted by the person and the written consent of the person's parents or legal guardian; however, should there be an appreciable difficulty in contacting one of the parents, the written consent of the other parent is sufficient;
2. Clear and precise explanation of the nature of the duties involved in military service is provided to both the person and the person's parents or legal guardian;
3. Prior to acceptance of any person into the Israeli armed forces a reliable proof of age is obtained through the Ministry of the Interior's official national population registry.
4. The IDF has several long-term programs in which participants may engage in academic or rabbinic studies or perform volunteer work, prior to the commencement of their actual military service. Enrollment in these programs is open to participants from the age of 17.5. For administrative purposes, these participants undergo a one-day administrative induction into the armed forces. Following their administrative induction, these participants are released from active service and enroll in their chosen program.

5. Persons under 18 years of age, who enlist in one of the aforementioned ways, may in no case be posted to combat duty."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de l'État d'Israël déclare, en application du paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés :

- a) Que l'âge minimum à partir duquel l'État d'Israël autorise l'engagement volontaire dans ses forces armées est, en vertu de l'article 14 de la loi 5746-1986 sur le service militaire (Defence Service Law, version consolidée), de 17 ans;
- b) Qu'il a prévu les garanties suivantes en matière d'engagement volontaire dans ses forces armées pour veiller à ce que cet engagement ne soit pas contracté de force ou sous la contrainte :
 1. En vertu de l'article 14 de la loi 5746-1986 (version consolidée), quiconque n'a pas atteint l'âge de 18 ans ne peut s'engager dans les forces armées israéliennes sans soumettre sa candidature par écrit et présenter le consentement écrit de ses parents ou de son tuteur; toutefois, dans les cas où il est objectivement trop difficile de contacter l'un des parents, le consentement écrit de l'autre parent est suffisant;
 2. Une explication claire et précise de la nature des devoirs qui s'attachent au service militaire est donnée à la fois à l'intéressé et à ses parents ou à son tuteur;
 3. Avant que l'engagement de l'intéressé dans les forces armées israéliennes ne soit accepté, une preuve fiable de son âge est obtenue auprès du registre national officiel de la population du Ministère de l'intérieur ;
 4. Les Forces de défense israéliennes offrent différents programmes à long terme dans le cadre desquels les participants peuvent suivre des études universitaires ou rabbiniques ou entreprendre des activités bénévoles avant d'entamer leur service militaire effectif. Il est possible de s'inscrire à ces programmes dès l'âge de 17 ans et demi. Les participants à ces programmes suivent, à des fins administratives, une initiation d'une journée au fonctionnement des forces armées. À la suite de cette initiation administrative, ils sont libérés du service actif et s'inscrivent au programme qu'ils ont choisi ;
 5. Les mineurs de 18 ans qui s'engagent en suivant l'une des procédures susmentionnées ne peuvent en aucun cas être affectés à des missions de combat.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Sudan

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 26 July 2005*

Date of effect: 26 August 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 26 July
2005*

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Soudan

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 26 juillet 2005*

Date de prise d'effet : 26 août 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 26
juillet 2005*

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

.....pursuant to article 3 (2) of the Optional Protocol, the Government of the Republic of the Sudan declares that the Republic of the Sudan is committed to maintain the minimum age for voluntary service in the Sudan armed forces at 18, and to maintain the prohibition of forced or voluntary conscription of any person under the age of 18 years.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

....conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole, le Gouvernement de la République du Soudan déclare que le Gouvernement soudanais s'engage à faire respecter 18 ans comme âge minimum de l'engagement volontaire dans les forces armées soudanaises, et de ne pas autoriser la conscription volontaire de personnes qui n'ont pas atteint 18 ans.

No. 27627. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NAR-
COTIC DRUGS AND PSYCHOTRO-
PIC SUBSTANCES. VIENNA, 20
DECEMBER 1988¹

ACCESSION

Cambodia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 7 July
2005*

Date of effect: 5 October 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7 July 2005*

No. 27627. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE
STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES
PSYCHOTROPES. VIENNE, 20
DÉCEMBRE 1988¹

ADHÉSION

Cambodge

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 7 juillet 2005*

Date de prise d'effet : 5 octobre 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 7 juillet
2005*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1582, No. I-27627 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1582, I-27627

No. 29215. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON
THE CARRIAGE OF GOODS BY SEA,
1978. HAMBURG, 31 MARCH 1978¹

ACCESSION

Paraguay

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 19 July
2005*

Date of effect: 1 August 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 19 July
2005*

No. 29215. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
SUR LE TRANSPORT DE MARCH-
ANDISES PAR MER, 1978. HAM-
BOURG, 31 MARS 1978¹

ADHÉSION

Paraguay

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 19 juillet 2005*

Date de prise d'effet : 1er août 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 19 juillet
2005*

1. United Nations, *Treaty Series*. Vol. 1695, No. I-29215 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1695, no I-29215.

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992¹

CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. MONTREAL, 29 JANUARY 2000²

ACCESSION

Mauritania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 July 2005

Date of effect: 20 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 July 2005

No. 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992¹

PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. MONTRÉAL, 29 JANVIER 2000²

ADHÉSION

Mauritanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 juillet 2005

Date de prise d'effet : 20 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 juillet 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1760, No. I-30619 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1760, no I-30619.

2. *Ibid.*, Vol. 2226, No. A-30619 — *Ibid.*, Vol. 2226, no A-30619.

No. 30684. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Nicaragua

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/NICARAGUA DEBT AGREEMENT NO. 1 (1991). MANAGUA, 22 FEBRUARY 1993¹

Termination provided by:

Date: 10 May 2004 to take effect on 10 May 2004.

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 July 2005

No. 30684. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Nicaragua

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD CONCERNANT CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD NO 1 (1991) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE NICARAGUA EN MATIÈRE DE DETTE]. MANAGUA, 22 FÉVRIER 1993¹

Abrogation stipulée par :

Date : 10 mai 2004, avec effet au 10 mai 2004.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 juillet 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1765, No. 1-30684 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1765, no 1-30684.

No. 30822. Multilateral

UNITED NATIONS FRAMEWORK
CONVENTION ON CLIMATE
CHANGE. NEW YORK, 9 MAY 1992¹

KYOTO PROTOCOL TO THE UNITED NA-
TIONS FRAMEWORK CONVENTION ON
CLIMATE CHANGE. KYOTO, 11 DECEM-
BER 1997²

ACCESSION

Mauritania

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 22 July 2005*

Date of effect: 20 October 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22 July
2005*

ACCESSION

Eritrea

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 28 July 2005*

Date of effect: 26 October 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 28 July
2005*

No. 30822. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DES NATIONS
UNIES SUR LES CHANGEMENTS
CLIMATIQUES. NEW YORK, 9 MAI
1992¹

PROTOCOLE DE KYOTO À LA CONVENTION-
CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES
CHANGEMENTS CLIMATIQUES. KYOTO,
11 DÉCEMBRE 1997²

ADHÉSION

Mauritanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 juillet 2005*

Date de prise d'effet : 20 octobre 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 22
juillet 2005*

ADHÉSION

Érythrée

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 28 juillet 2005*

Date de prise d'effet : 26 octobre 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 28
juillet 2005*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1771, No. I-30822 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1771, no I-30822.

2. *Ibid.*, Vol. 2303, No. A-30822 — *Ibid.*, Vol. 2303, no A-30822.

No. 31714. Multilateral

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF BATS IN EUROPE. LONDON, 4 DECEMBER 1991¹

ACCESSION

Estonia

Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 11 November 2004

Date of effect: 11 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 July 2005

No. 31714. Multilatéral

ACCORD RELATIF À LA CONSERVATION DES CHAUVES-SOURIS EN EUROPE. LONDRES, 4 DÉCEMBRE 1991¹

ADHÉSION

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 11 novembre 2004

Date de prise d'effet : 11 décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 juillet 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1863, No. I-31714 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1863, no I-31714.

No. 33757. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. GENEVA, 3 SEPTEMBER 1992¹

RATIFICATION

Cambodia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 July 2005

Date of effect: 18 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 July 2005

No. 33757. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. GENÈVE, 3 SEPTEMBRE 1992¹

RATIFICATION

Cambodge

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 juillet 2005

Date de prise d'effet : 18 août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 juillet 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1974, No. 1-33757 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1974, no 1-33757.

No. 35457. Multilateral

CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DECEMBER 1994¹

OBJECTION TO THE DECLARATIONS MADE BY TURKEY UPON ACCESSION

Greece

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 21 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 July 2005

No. 35457. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1994¹

OBJECTION AUX DÉCLARATIONS FORMULÉES PAR LA TURQUIE LORS DE L'ADHÉSION

Grèce

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 juillet 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Hellenic Republic has examined the declarations made by the Republic of Turkey upon ratification of the 1994 Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel..

In the view of the Government of the Hellenic Republic, paragraph I of these declarations amounts to a reservation which raises concerns as to the commitment of Turkey to implement core provisions of the Convention and in particular those pertaining to the prevention and suppression of crimes against United Nations and Associated Personnel. The reservation may also lead to a discriminatory application of the Convention.

In connection with paragraph II of the declarations, the Government of the Hellenic Republic is of the view that it also amounts to a reservation as it raises the same concerns as above. Furthermore, it raises doubts as to whether Turkey fully undertakes the obligations incumbent upon it by virtue of Article 10 of the Convention.

The Government of the Hellenic Republic, therefore, considers that the above reservations are incompatible with the object and purpose of the Convention.

Regarding the reservation made by the Republic of Turkey in connection with Article 20 par. 1 of the Convention, the Government of the Hellenic Republic considers that, in so far as the instruments referred to in the reservation are reflective of customary international law, they are universally binding and cannot be exempted from by a reservation.

For these reasons, the Government of the Hellenic Republic objects to the above reservations made by the Republic of Turkey to the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Hellenic Republic and the Republic of Turkey. The Conven-

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2051, No. 1-35457 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2051, no 1-35457.

tion, therefore, enters into force between the two States without taking into account the abovementioned reservations.”

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République hellénique a examiné les déclarations faites par la République turque lors de la ratification de la Convention de 1994 sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé..

De l'avis du Gouvernement de la République hellénique, le paragraphe I de ces déclarations équivaut à une réserve qui suscite des inquiétudes quant à la volonté de la Turquie de mettre en œuvre les dispositions fondamentales de la Convention et en particulier celles qui régissent la prévention et la répression des crimes contre le personnel des Nations Unies et le personnel associé. Cette réserve peut également entraîner une application discriminatoire de la Convention.

Le Gouvernement de la République hellénique estime que le paragraphe II de ces déclarations équivaut aussi à une réserve, dans la mesure où il suscite les mêmes inquiétudes que celles exprimées ci-dessus. De surcroît, il fait douter de l'engagement de la Turquie à l'égard des obligations qui lui incombent en vertu de l'article 10 de la Convention.

Le Gouvernement de la République hellénique considère donc que les réserves susmentionnées sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention.

Pour ce qui est de la réserve formulée par la République turque en ce qui concerne le paragraphe I de l'article 20 de la Convention, le Gouvernement de la République hellénique considère que, dans la mesure où les instruments qui y sont évoqués reflètent le droit international coutumier, ils sont universellement contraignants, et on ne peut s'y soustraire en formulant une réserve.

Le Gouvernement de la République hellénique élève donc une objection aux réserves susmentionnées formulées par la République turque à l'égard de la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. Cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République hellénique et la République turque. La Convention entre donc en vigueur entre les deux États sans qu'il soit tenu compte des réserves susmentionnées.

No. 35676. Federal Republic of Germany and Italy

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE ITALIAN REPUBLIC ON THE SETTLEMENT OF ISSUES RELATING TO THE GERMAN-ITALIAN AGREEMENT OF 26 FEBRUARY 1941. BONN, 27 JANUARY 1976¹

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING CLARIFICATION OF INTERPRETATIONAL QUESTIONS ENCOUNTERED IN THE EXECUTION OF THE AGREEMENT OF 27 JANUARY 1976 CONCERNING REGULATION OF THE QUESTIONS CONNECTED TO THE GERMAN-ITALIAN AGREEMENT OF 26 FEBRUARY 1941. BONN, 22 OCTOBER 1993

Entry into force : 1 December 1997, in accordance with its provisions

Authentic texts : German and Italian

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 1 July 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 35676. République fédérale d'Allemagne et Italie

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE EN VUE DU RÈGLEMENT DE QUESTIONS LIÉES À L'ACCORD GERMANO-ITALIEN DU 26 FÉVRIER 1941. BONN, 27 JANVIER 1976¹

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE SUR L'INTERPRÉTATION DES QUESTIONS SOULEVÉES CONCERNANT L'EXÉCUTION DE L'ACCORD DU 27 JANVIER 1976 RELATIF AU RÈGLEMENT DE QUESTIONS EN VERTU DE L'ACCORD ITALO-ALLEMAND DU 26 FÉVRIER 1941. BONN, 22 OCTOBRE 1993

Entrée en vigueur : 1er décembre 1997, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : allemand et italien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1er juillet 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2060, No. I-35676 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2060, no I-35676.

No. 37924. Multilateral

AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE PROVISIONS OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982 RELATING TO THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF STRADDLING FISH STOCKS AND HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS. NEW YORK, 4 AUGUST 1995¹

RATIFICATION

Belize

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 July 2005

Date of effect: 13 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 July 2005

No. 37924. Multilatéral

ACCORD AUX FINS DE L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982 RELATIVES À LA CONSERVATION ET À LA GESTION DES STOCKS DE POISSONS DONT LES DÉPLACEMENTS S'EFFECTUENT TANT À L'INTÉRIEUR QU'AU-DELÀ DE ZONES ÉCONOMIQUES EXCLUSIVES (STOCKS CHEVAUCHANTS) ET DES STOCKS DE POISSONS GRANDS MIGRATEURS. NEW YORK, 4 AOÛT 1995¹

RATIFICATION

Belize

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 juillet 2005

Date de prise d'effet : 13 août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 juillet 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2167, No. I-37924 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2167, no I-37924.

No. 37925. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES
AND IMMUNITIES OF THE INTER-
NATIONAL TRIBUNAL FOR THE
LAW OF THE SEA. NEW YORK, 23
MAY 1997¹

ACCESSION

Qatar

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 27 July
2005*

Date of effect: 26 August 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 27 July
2005*

No. 37925. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET
IMMUNITÉS DU TRIBUNAL INTER-
NATIONAL DU DROIT DE LA MER.
NEW YORK, 23 MAI 1997¹

ADHÉSION

Qatar

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 27 juillet 2005*

Date de prise d'effet : 26 août 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 27 juillet
2005*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2167, No. 1-37925 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2167, no 1-37925.

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE FINANCING OF TERRORISM. NEW YORK, 9 DECEMBER 1999¹

COMMUNICATION CONCERNING THE DECLARATIONS MADE BY JORDAN UPON RATIFICATION

Japan

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 14 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 July 2005

No. 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FINANCEMENT DU TERRORISME. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999¹

COMMUNICATION RELATIVE AUX DÉCLARATIONS FORMULÉES PAR LA JORDANIE LORS DE LA RATIFICATION

Japon

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 juillet 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"When depositing its instrument of ratification, the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan made a declaration which reads as follows: "The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan does not consider acts of national armed struggle and fighting foreign occupation in the exercise of people's right to self-determination as terrorist acts within the context of paragraph 1 (b) of article 2 of the Convention".

In this connection, the Government of Japan draws attention to the provisions of Article 6 of the Convention, according to which each State Party shall adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature.

The Government of Japan considers that the declaration made by the Hashemite Kingdom of Jordan seeks to exclude acts of national armed struggle and fighting foreign occupation in the exercise of people's right to self-determination from the application of the Convention and that such declaration constitutes a reservation which is incompatible with the object and purpose of the Convention. The Government of Japan therefore objects to the aforementioned reservation made by the Hashemite Kingdom of Jordan."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Lorsqu'il a déposé son instrument de ratification, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie a fait la déclaration suivante : " Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie ne considère pas les actes de lutte armée nationale et la lutte contre

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2178, No. I-38349 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2178, no I-38349.

l'occupation étrangère dans l'exercice du droit des peuples à disposer d'eux-mêmes comme des actes terroristes au sens du paragraphe 1 b) de l'article 2 de la Convention. "

À cet égard, le Gouvernement japonais appelle l'attention sur les dispositions de l'article 6 de la Convention, selon lequel chaque État partie adopte les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues.

Le Gouvernement japonais considère que la déclaration faite par le Royaume hachémite de Jordanie vise à exclure les actes de lutte armée nationale et la lutte contre l'occupation étrangère dans l'exercice du droit des peuples à disposer d'eux-mêmes du champ d'application de la Convention et qu'elle constitue une réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention. Le Gouvernement japonais fait donc objection à la réserve susmentionnée formulée par le Royaume hachémite de Jordanie.

OBJECTION TO THE EXPLANATORY DECLARATION MADE BY EGYPT UPON RATIFICATION

Finland

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 20 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 July 2005

OBJECTION AU TEXTE EXPLICATIF FORMULÉ PAR L'ÉGYPTE LORS DE LA RATIFICATION

Finlande

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 juillet 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Finland has carefully examined the contents of the interpretative declaration relating to paragraph 1 (b) of article 2 of the Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism made by the Government of the Arab Republic of Egypt.

The Government of Finland is of the view that the declaration amounts to a reservation as its purpose is to unilaterally limit the scope of the Convention. The Government of Finland further considers the declaration to be in contradiction with the object and purpose of the Convention, namely the suppression of the financing of terrorist acts wherever and by whomever they may be carried out.

The declaration is, furthermore, contrary to the terms of Article 6 of the Convention according to which State Parties commit themselves to adopt measures as may be necessary to ensure that criminal acts within the scope of the Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or similar nature.

The Government of Finland wishes to recall that, according to the customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of the Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

It is in the common interest of states that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose and that states are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Finland therefore objects to the above-mentioned interpretative declaration made by the Government of the Arab Republic of Egypt to the Convention.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between the Arab Republic of Egypt and Finland. The Convention will thus become operative between the two states without the Arab Republic of Egypt benefiting from its declaration."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement finlandais a examiné avec soin le contenu de la déclaration interprétative faite par le Gouvernement égyptien concernant l'alinéa b) du paragraphe premier de l'article 2 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme.

Le Gouvernement finlandais est d'avis que la déclaration équivaut à une réserve étant donné qu'elle a pour but de limiter unilatéralement la portée de la Convention. Il considère de plus qu'elle est contraire à l'objet et au but de cette Convention, à savoir la répression du financement du terrorisme, quels qu'en soient le lieu et l'auteur.

En outre, la déclaration est contraire à l'article 6 de la Convention aux termes duquel les États parties s'engagent à adopter les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues.

Le Gouvernement finlandais souhaite rappeler qu'en vertu du droit international coutumier codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, il ne peut être formulé aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

Il est dans l'intérêt de tous les États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés quant à leur objet et à leur but, et que toutes les parties soient prêtes à apporter à leur législation les modifications nécessaires pour leur permettre de satisfaire aux obligations qu'elles ont contractées en vertu desdits traités.

Le Gouvernement finlandais fait donc objection à la déclaration interprétative du Gouvernement égyptien concernant la Convention.

Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la République arabe d'Égypte et la Finlande. Celle-ci entrera donc en vigueur entre les deux États sans que la République arabe d'Égypte puisse invoquer sa déclaration.

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY
SYRIAN ARAB REPUBLIC UPON ACCESSION

Finland

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United
Nations: 20 July 2005*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 20 July
2005*

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE
PAR LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE
LORS DE L'ADHÉSION

Finlande

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 20 juillet 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 20 juillet
2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Finland has carefully examined the contents of the reservation relating to paragraph 1 (b) of article 2 of the Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism made by the Government of the Syrian Arab Republic.

The Government of Finland considers the reservation to be in contradiction with the object and purpose of the Convention, namely the suppression of the financing of terrorist acts wherever and by whomever they may be carried out.

The reservation is, furthermore, contrary to the terms of Article 6 of the Convention according to which State Parties commit themselves to adopt measures as may be necessary to ensure that criminal acts within the scope of the Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or similar nature.

The Government of Finland wishes to recall that, according to the customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of the Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

It is in the common interest of states that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose and that states are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Finland therefore objects to the above-mentioned reservation made by the Government of the Syrian Arab Republic to the Convention.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between the Syrian Arab Republic and Finland. The Convention will thus become operative between the two states without the Syrian Arab Republic benefiting from its reservation."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement finlandais a examiné avec soin le contenu de la réserve faite par le Gouvernement de la République arabe Syrienne concernant l'alinéa b) du paragraphe premier de l'article 2 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme.

Le Gouvernement finlandais considère que la réserve est contraire à l'objet et au but de cette Convention, à savoir la répression du financement du terrorisme, quels qu'en soient le lieu et l'auteur.

En outre, la réserve est contraire à l'article 6 de la Convention aux termes duquel les États parties s'engagent à adopter " les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues ".

Le Gouvernement finlandais souhaite rappeler qu'en vertu du droit international coutumier codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, il ne peut être formulé aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

Il est dans l'intérêt de tous les États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés quant à leur objet et à leur but, et que toutes les parties soient prêtes à apporter à leur législation les modifications nécessaires pour leur permettre de satisfaire aux obligations qu'elles ont contractées en vertu desdits traités.

Le Gouvernement finlandais fait donc objection à la réserve du Gouvernement de la République arabe Syrienne concernant la Convention.

Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la République arabe Syrienne et la Finlande. Celle-ci entrera donc en vigueur entre les deux États sans que la République arabe Syrienne puisse invoquer sa réserve.

OBJECTION TO THE EXPLANATORY
DECLARATION MADE BY EGYPT UPON
RATIFICATION

Belgium

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United
Nations: 25 July 2005*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25 July
2005*

OBJECTION AU TEXTE EXPLICATIF
FORMULÉ PAR L'ÉGYPTE LORS DE LA
RATIFICATION

Belgique

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 25 juillet 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 25 juillet
2005*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Le Gouvernement du Royaume de Belgique a examiné la réserve formulée par le Gouvernement de la République arabe d'Égypte lors de la ratification de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, en particulier la partie de la réserve dans laquelle le Gouvernement de la République arabe d'Égypte déclare qu'il 'considère que les actes de résistance nationale, sous toutes leurs formes, y compris la résistance armée face à l'occupation étrangère et à l'agression aux fins de libération et d'autodétermination, ne sont pas des actes de terrorisme au sens du [paragraphe 1] sous paragraphe b) de l'article 2 de la Convention'. Le Gouvernement belge considère que cette réserve constitue une réserve qui vise à limiter unilatéralement la portée de la Convention et qui est contraire

au but et à l'objectif de celle-ci, à savoir la répression du financement du terrorisme, quels qu'en soient le lieu et l'auteur.

En outre, cette déclaration contrevient à l'article 6 de la Convention selon lequel 'Chaque État Partie adopte les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues'.

Le Gouvernement belge rappelle qu'en vertu de l'alinéa c) de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, il ne peut être formulé aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

Le Gouvernement belge s'oppose donc à la réserve susmentionnée émise par le Gouvernement égyptien à l'égard de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la Belgique et l'Égypte."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Government of the Kingdom of Belgium has examined the reservation formulated by the Government of the Arab Republic of Egypt upon ratification of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, in particular the part of the reservation in which the Government of the Arab Republic of Egypt declares that it "does not consider acts of national resistance in all its forms, including armed resistance against foreign occupation and aggression with a view to liberation and self-determination, as terrorist acts within the meaning of article 2, [paragraph 1], subparagraph (b), of the Convention". The Government of Belgium considers that this reservation is a reservation that seeks to limit the scope of the Convention on a unilateral basis and that is contrary to its object and purpose, namely, the suppression of the financing of terrorist acts, wherever and by whomever committed.

Moreover, this declaration is contrary to article 6 of the Convention, according to which "each State Party shall adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature".

The Government of Belgium recalls that, according to article 19, paragraph (c), of the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of Belgium therefore objects to the aforementioned reservation made by the Government of Egypt to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Belgium and Egypt.

No. 39167. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ghana

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/GHANA DEBT AGREEMENT NO. 2 (2001)). ACCRA, 20 MAY 2002 AND 15 JULY 2002¹

Termination provided by:

Date: 25 May 2004, to take effect on 26 October 2004.

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 July 2005

No. 39167. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ghana

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (L'ACCORD DE DETTE NO 2 ROYAUME-UNI/GHANA (2001)). ACCRA, 20 MAI 2002 ET 15 JUILLET 2002¹

Abrogation stipulée par :

Date : 25 mai 2004, avec effet au 26 octobre 2004.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 juillet 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2207, No. 1-39167 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2207, no 1-39167.

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST TRANSNATIONAL OR-
GANIZED CRIME. NEW YORK, 15
NOVEMBER 2000¹

ACCESSION

Mauritania

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 22 July
2005*

Date of effect: 21 August 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22 July
2005*

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND
PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPE-
CIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLE-
MENTING THE UNITED NATIONS
CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL
ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NO-
VEMBER 2000²

ACCESSION

Mauritania

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 22 July 2005*

Date of effect: 21 August 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22 July
2005*

No. 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LA CRIMINALITÉ TRAN-
SNATIONALE ORGANISÉE. NEW
YORK, 15 NOVEMBRE 2000¹

ADHÉSION

Mauritanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 juillet 2005*

Date de prise d'effet : 21 août 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 22 juillet
2005*

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVEN-
TION DES NATIONS UNIES CONTRE LA
CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANI-
SÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET
PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN
PARTICULIER DES FEMMES ET DES EN-
FANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000²

ADHÉSION

Mauritanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 juillet 2005*

Date de prise d'effet : 21 août 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 22
juillet 2005*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2225, No. I-39574 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2225, no I-39574.

2. *Ibid.*, Vol. 2237, No. A-39574 — *Ibid.*, Vol. 2237, no A-39574.

ACCEPTANCE

Netherlands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 July 2005

Date of effect: 26 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 July 2005

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000¹

ACCESSION

Mauritania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 July 2005

Date of effect: 21 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 July 2005

ACCEPTANCE

Netherlands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 July 2005

Date of effect: 26 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 July 2005

ACCEPTATION

Pays-Bas

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 juillet 2005

Date de prise d'effet : 26 août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 juillet 2005

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000¹

ADHÉSION

Mauritanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 juillet 2005

Date de prise d'effet : 21 août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 juillet 2005

ACCEPTATION

Pays-Bas

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 juillet 2005

Date de prise d'effet : 26 août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 juillet 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2241, No. A-39574 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2241, no A-39574.

PROTOCOL AGAINST THE ILLICIT MANUFACTURING OF AND TRAFFICKING IN FIREARMS, THEIR PARTS AND COMPONENTS AND AMMUNITION, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 31 MAY 2001

Entry into force : 3 July 2005, in accordance with article 18 (I).

Authentic texts : Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 3 July 2005

PROTOCOLE CONTRE LA FABRICATION ET LE TRAFIC ILLICITES D'ARMES À FEU, DE LEURS PIÈCES, ÉLÉMENTS ET MUNITIONS, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 31 MAI 2001

Entrée en vigueur : 3 juillet 2005, conformément au paragraphe I de l'article 18.

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 juillet 2005

Participant	Ratification, Accession (a), Acceptance (A) and Approval (AA)
Algeria (with reservation and declaration) ^I	25 Aug 2004 a
Benin	30 Aug 2004
Bulgaria	6 Aug 2002
Burkina Faso	15 May 2002
Cape Verde	15 Jul 2004 a
Costa Rica	9 Sep 2003
Croatia (with notification) ^I	7 Feb 2005 a
Cyprus	6 Aug 2003
El Salvador (with interpretative declaration, notification and reservation) ^I	18 Mar 2004
Estonia	12 May 2004
Grenada	21 May 2004 a
Guatemala (with declaration) ^I	1 Apr 2004 a
Jamaica	29 Sep 2003
Kenya	5 Jan 2005 a
Lao People's Democratic Republic (with reservation) ^I	26 Sep 2003 a
Latvia (with notification) ^I	28 Jul 2004 a
Lesotho	24 Sep 2003 a
Libyan Arab Jamahiriya	18 Jun 2004

Participant	Ratification, Accession (a), Acceptance (A) and Approval (AA)		
Lithuania (with declaration and notification) ¹	24	Feb	2005
Malawi (with declarations and notification) ¹	17	Mar	2005 a
Mali	3	May	2002
Mauritius	24	Sep	2003 a
Mexico	10	Apr	2003
Netherlands	8	Feb	2005 a
Norway (with notification) ¹	23	Sep	2003
Oman	13	May	2005 a
Panama	18	Aug	2004
Peru	23	Sep	2003 a
Poland (with notification) ¹	4	Apr	2005
Romania (with notification) ¹	16	Apr	2004 a
Saint Kitts and Nevis	21	May	2004 a
Slovakia	21	Sep	2004
Slovenia	21	May	2004
South Africa (with notification and reservation) ¹	20	Feb	2004
Turkey	4	May	2004
Turkmenistan	28	Mar	2005 a
Uganda	9	Mar	2005 a
Zambia	24	Apr	2005 a

1/ See p. 287 for the texts of the reservations, declarations and notifications made upon ratification and accession.

Participant	Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A) et Approbation (AA)		
Afrique du Sud (avec notification et réserve) ¹	20	févr 2004	
Algérie (avec réserve et déclaration) ¹	25	août 2004	a
Bénin	30	août 2004	
Bulgarie	6	août 2002	
Burkina Faso	15	mai 2002	
Cap-Vert	15	juil 2004	a
Chypre	6	août 2003	
Costa Rica	9	sept 2003	
Croatie (avec notification) ¹	7	févr 2005	a
El Salvador (avec déclaration interprétative, notification et réserve) ¹	18	mars 2004	
Estonie	12	mai 2004	
Grenade	21	mai 2004	a
Guatemala (avec déclaration) ¹	1er	avr 2004	a
Jamahiriya arabe libyenne	18	juin 2004	
Jamaïque	29	sept 2003	
Kenya	5	janv 2005	a
Lesotho	24	sept 2003	a
Lettonie (avec notification) ¹	28	juil 2004	a
Lituanie (avec déclaration et notification) ¹	24	févr 2005	
Malawi (vec déclarations et notification) ¹	17	mars 2005	a
Mali	3	mai 2002	
Maurice	24	sept 2003	a
Mexique	10	avr 2003	
Norvège (avec notification) ¹	23	sept 2003	
Oman	13	mai 2005	a
Ouganda	9	mars 2005	a
Panama	18	août 2004	
Pays-Bas	8	févr 2005	a
Pérou	23	sept 2003	a
Pologne (avec notification) ¹	4	avr 2005	
République démocratique populaire lao (avec réserve) ¹	26	sept 2003	a
Roumanie (avec notification) ¹	16	avr 2004	a
Saint-Kitts-et-Nevis	21	mai 2004	a
Slovaquie	21	sept 2004	
Slovénie	21	mai 2004	

Participant	Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A) et Approbation (AA)
Turkménistan	28 mars 2005 a
Turquie	4 mai 2004
Zambie	24 avr 2005 a

1/ Voir p. 287 du présent volume pour les textes des déclarations, réserves et notifications faites lors de la ratification ou de l'adhésion.

٢ - لا تعود منظمة التكامل الاقتصادي الإقليمية طرفاً في هذا البروتوكول عندما تنسحب منه جميع الدول الأعضاء فيها.

المادة ٢١
الوديع واللغات

- ١ - يسمّى الأمين العام للأمم المتحدة وديعاً لهذا البروتوكول.
- ٢ - يودع أصل هذا البروتوكول، الذي يتساوى نصه الإسباني والإنكليزي والروسي والصيني والعربي والفرنسي في الحجية، لدى الأمين العام للأمم المتحدة. وإبائاً لما تقدم، قام المفوضون الموقعون أدناه، المخوّلون بذلك حسب الأصول من جانب حكوماتهم، بالتوقيع على هذا البروتوكول.

[For the signatories, see p;285 of this volume -- Pour les signataires voir p. 285,du présent volume .]

الصكوك، في اليوم الثلاثين من تاريخ إيداع تلك الدولة أو المنظمة الصك ذا الصلة، أو في تاريخ بدء نفاذ هذا البروتوكول عملاً بالفقرة ١ من هذه المادة، أيهما كان اللاحق.

المادة ١٩ التعديل

١ - بعد انقضاء خمس سنوات على بدء نفاذ هذا البروتوكول، يجوز للدولة الطرف في البروتوكول أن تقترح تعديلاً له، وأن تقدم ذلك الاقتراح إلى الأمين العام للأمم المتحدة، الذي يقوم عند ذلك بإبلاغ الدول الأطراف وموتمر الأطراف في الاتفاقية بالتعديل المقترح لغرض النظر في الاقتراح واتخاذ قرار بشأنه. ويتعين على الدول الأطراف في هذا البروتوكول، المجتمععة في مؤتمر الأطراف، أن تبذل قصارى جهدها للتوصل إلى توافق في الآراء بشأن كسل تعديل. وإذا ما استنفدت كل الجهود الرامية إلى تحقيق توافق الآراء دون أن يتسنى التوصل إلى اتفاق، يتعين، كملاذ أخير، لأجل اعتماد التعديل اشتراط التصويت له بأغلبية ثلثي أصوات الدول الأطراف في هذا البروتوكول الحاضرة والمصوتة في اجتماع مؤتمر الأطراف.

٢ - يتعين على منظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية، في المسائل التي تندرج ضمن نطاق اختصاصها، أن تمارس حقها في التصويت في إطار هذه المادة بادلائها بعدد من الأصوات مساو لعدد دولها الأعضاء التي هي أطراف في هذا البروتوكول. ولا يجوز لتلك المنظمات أن تمارس حقها في التصويت إذا مارست دولها الأعضاء ذلك الحق، والعكس بالعكس.

٣ - يكون أي تعديل يُعتمد وفقاً للفقرة ١ من هذه المادة، خاضعاً للتصديق أو القبول أو الإقرار من جانب الدول الأطراف.

٤ - يبدأ نفاذ أي تعديل يُعتمد وفقاً للفقرة ١ من هذه المادة، فيما يتعلق بأي دولة طرف، بعد تسعين يوماً من تاريخ إيداع تلك الدولة الطرف لدى الأمين العام للأمم المتحدة صكاً بالتصديق على ذلك التعديل أو قبوله أو إقراره.

٥ - عندما يبدأ نفاذ أي تعديل، يصبح ملزماً للدول الأطراف التي أعربت عن قبولها الالتزام به. وتظل الدول الأطراف الأخرى ملزمة بأحكام هذا البروتوكول وبأي تعديلات سابقة تكون قد صدقت عليها أو قبلتها أو أقرتها.

المادة ٢٠ الانسحاب

١ - يجوز للدولة الطرف أن تسحب من هذا البروتوكول بتوجيه إشعار مكتوب إلى الأمين العام للأمم المتحدة. ويصبح هذا الانسحاب نافذاً بعد سنة واحدة من تاريخ استلام الأمين العام لذلك الإشعار.

٤ - يجوز لأي دولة طرف أبدت تحفظا وفقا للفقرة ٣ من هذه المادة، أن تسحب ذلك التحفظ في أي وقت بإشعار يوجّه الى الأمين العام للأمم المتحدة.

المادة ١٧

التوقيع والتصديق والقبول والاقرار والانضمام

١ - يُفتح باب التوقيع على هذا البروتوكول أمام جميع الدول في مقر الأمم المتحدة بنيويورك من اليوم الثلاثين بعد اعتماده من قبل الجمعية العامة، وحتى ١٢ كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٢.

٢ - يُفتح باب التوقيع على هذا البروتوكول أيضا أمام منظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية، شريطة أن تكون دولة واحدة على الأقل من الدول الأعضاء في تلك المنظمة قد وقعت على هذا البروتوكول وفقا للفقرة ١ من هذه المادة.

٣ - يخضع هذا البروتوكول للتصديق أو القبول أو الاقرار. وتودع صكوك التصديق أو القبول أو الاقرار لدى الأمين العام للأمم المتحدة. ويجوز لمنظمة تكامل اقتصادي إقليمية أن تودع صك تصديقها أو قبولها أو اقرارها اذا كانت دولة واحدة على الأقل من الدول الأعضاء فيها قد فعلت ذلك. ويتعين على تلك المنظمة أن تعلن في صك تصديقها أو قبولها أو اقرارها نطاق اختصاصها فيما يتعلق بالمسائل التي يحكمها هذا البروتوكول. ويتعين على تلك المنظمة أيضا أن تبلغ الوديع بأي تعديل ذي صلة في نطاق اختصاصها.

٤ - هذا البروتوكول قابل لأن تنضم إليه أي دولة أو أي منظمة تكامل اقتصادي إقليمية تكون دولة واحدة على الأقل من الدول الأعضاء فيها طرفا في هذا البروتوكول. وتودع صكوك الانضمام لدى الأمين العام للأمم المتحدة. ويتعين على منظمة التكامل الاقتصادي الإقليمية أن تعلن، وقت انضمامها، نطاق اختصاصها فيما يتعلق بالمسائل التي يحكمها هذا البروتوكول. ويتعين على تلك المنظمة أيضا أن تبلغ الوديع بأي تعديل ذي صلة في نطاق اختصاصها.

المادة ١٨

بدء النفاذ

١ - يبدأ نفاذ هذا البروتوكول في اليوم التسعين من تاريخ إيداع الصك الأربعين من صكوك التصديق أو القبول أو الاقرار أو الانضمام، على أن لا يبدأ نفاذه قبل بدء نفاذ الاتفاقية. ولأغراض هذه الفقرة، يتعين عدم اعتبار أي صك تودعه منظمة تكامل اقتصادي إقليمية صكا إضافيا إلى الصكوك التي أودعتها الدول الأعضاء في تلك المنظمة.

٢ - يبدأ نفاذ هذا البروتوكول، بالنسبة لكل دولة أو منظمة تكامل اقتصادي إقليمية تصدّ على هذا البروتوكول أو تقبله أو تقرّه أو تنضم إليه بعد إيداع الصك الأربعين من تلك

المادة ١٥

السماسة والسمنة

١ - بغية منع ومكافحة صنع الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة والاتجار بها بصورة غير مشروعة، يتعين على الدول الأطراف، التي لم تفعل ذلك بعد، أن تنظر في انشاء نظام لأجل التنظيم الرقابي لأنشطة من يعملون في السمنة. ويمكن لنظام من هذا القبيل أن يشمل واحدا أو أكثر من التدابير مثل:

(أ) اشتراط تسجيل السمنة العاملين داخل اقليمها؛ أو

(ب) اشتراط الترخيص أو الإذن بممارسة السمنة؛ أو

(ج) اشتراط أن تفصح رخص أو أذون الاستيراد والتصدير، أو المستندات المصاحبة لها، عن أسماء وأماكن السمنة المشمولين في الصنفقة.

٢ - تُشجّع الدول الأطراف التي أنشأت نظام أذون بشأن السمنة، حسبما هو مبين في الفقرة ١ من هذه المادة، على أن تدرج في عمليات تبادل المعلومات التي تقوم بها في إطار المادة ١٢ من هذا البروتوكول، معلومات عن السمنة والسمنة، وأن تحتفظ بسجلات خاصة بالسمنة والسمنة وفقا للمادة ٧ من هذا البروتوكول.

ثالثا - أحكام ختامية

المادة ١٦

تسوية النزاعات

١ - يتعين على الدول الأطراف أن تسعى الى تسوية النزاعات المتعلقة بتفسير أو تطبيق هذا البروتوكول، من خلال التفاوض.

٢ - اذا نشأ أي نزاع بين دولتين أو أكثر من الدول الأطراف بشأن تفسير أو تطبيق هذا البروتوكول، وتعدّرت تسويته عن طريق التفاوض في غضون فترة زمنية معقولة، وجب تقديمه، بناء على طلب احدي تلك الدول الأطراف، إلى التحكيم. واذا تعدّرت على تلك الدول الأطراف، بعد ستة أشهر من تاريخ طلب التحكيم، أن تتفق على تنظيم التحكيم، جاز لأي من تلك الدول الأطراف أن تحيل النزاع الى محكمة العدل الدولية بطلب وفقا للنظام الأساسي للمحكمة.

٣ - يجوز لكل دولة طرف أن تعلن، وقت التوقيع أو التصديق على هذا البروتوكول أو قبوله أو إقراره أو الانضمام إليه، أنها لا تعتبر نفسها ملزمة بالفقرة ٢ من هذه المادة. ولا تكون الدول الأطراف الأخرى ملزمة بالفقرة ٢ من هذه المادة تجاه أي دولة طرف أبدت مثل هذا التحفظ.

مشروعة، وعلى كشفهما والتحرري عنهما وملاحقة الأشخاص الضالعين في هذين النشاطين غير المشروعين.

٤ - يتعين على الدول الأطراف أن تتعاون فيما بينها على اقتفاء أثر الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة التي ربما تكون قد صُنعت أو أُجْر بها بصورة غير مشروعة. ويتعين أن يشمل هذا التعاون تقديم ردود سريعة على طلبات المساعدة في اقتفاء أثر تلك الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة ضمن حدود الموارد المتاحة.

٥ - يتعين على كل دولة طرف، رهنا بالمفاهيم الأساسية لنظامها القانوني أو بأي اتفاقات دولية أخرى، أن تكفل سرية أي معلومات تتلقاها من دولة طرف أخرى عملاً بهذه المادة، بما في ذلك المعلومات المشمولة بحق ملكية والمتعلقة بالمعاملات التجارية، وأن تمتثل للتقييدات المفروضة على استخدام تلك المعلومات، إذا طلبت منها ذلك الدولة الطرف التي قدمت المعلومات. وإذا تعذر الحفاظ على تلك السرية، يتعين إبلاغ الدولة الطرف التي قدمت المعلومات قبل إفشائها.

المادة ١٣

التعاون

١ - يتعين على الدول الأطراف أن تتعاون معاً على المستوى الثنائي والإقليمي والدولي في مجال منع ومكافحة واستئصال صنع الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة والاتجار بها بصورة غير مشروعة.

٢ - دون مساس بالفقرة ١٣ من المادة ١٨ من الاتفاقية، يتعين على كل دولة طرف أن تحدد هيئة وطنية أو نقطة اتصال واحدة، لكي تعمل كحلقة وصل بينها وبين سائر الدول الأطراف بشأن المسائل المتعلقة بهذا البروتوكول.

٣ - يتعين على الدول الأطراف أن تلتزم بدعم والتعاون من صانعي الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة وتجارتها ومستورديها ومصنعيها وسماسرتها وناقليها التجاريين، من أجل منع وكشف الأنشطة غير المشروعة المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة.

المادة ١٤

التدريب والمساعدة التقنية

يتعين على الدول الأطراف أن تتعاون فيما بينها ومع المنظمات الدولية ذات الصلة، حسب الاقتضاء، لكي يتسنى للدول الأطراف أن تتلقى، بناءً على طلبها، التدريب والمساعدة التقنية اللازمين لزيادة قدرتها على منع ومكافحة واستئصال صنع الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة والاتجار بها بصورة غير مشروعة، بما في ذلك المساعدة التقنية والمالية والمادية في المسائل المبينة في المادتين ٢٩ و ٣٠ من الاتفاقية.

المادة ١١
تدابير الأمن والمنع

سعيًا إلى كشف حوادث سرقة أو فقدان أو تسريب الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة، وكذلك صنعها والاتجار بها غير المشروعين، وإلى منعها والقضاء عليها، يتعين على كل دولة طرف أن تتخذ التدابير المناسبة:

(أ) لاقتضاء أمن الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة، وقت الصنع والاستيراد والتصدير وكذلك وقت عبور إقليمها؛

(ب) لزيادة فعالية تدابير مراقبة الاستيراد والتصدير والعبور، بما في ذلك، عند الاقتضاء، تدابير مراقبة الحدود، وفعالية التعاون عبر الحدود بين أجهزة الشرطة والجمارك.

المادة ١٢
المعلومات

١ - دون مساس بأحكام المادتين ٢٧ و ٢٨ من الاتفاقية، يتعين على الدول الأطراف أن تتبادل فيما بينها، بما يتسق ونظمها القانونية والإدارية الداخلية، المعلومات ذات الصلة بحالات معينة عن أمور مثل منتجي الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة وتجارتها ومستورديها ومصدريها، وكذلك ناقليها حينما أمكن ذلك، المأذون لهم.

٢ - دون مساس بالمادتين ٢٧ و ٢٨ من الاتفاقية، يتعين على الدول الأطراف أن تتبادل فيما بينها، بما يتسق ونظمها القانونية والإدارية الداخلية، المعلومات ذات الصلة بأمور مثل:

(أ) الجماعات الإجرامية المنظمة التي يُعرف أو يُشتبه بأنها تشارك في صنع الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة أو الاتجار بها بصورة غير مشروعة؛

(ب) وسائل الإخفاء المستعملة في صنع الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة أو الاتجار بها بصورة غير مشروعة، وسبل كشف تلك الوسائل؛

(ج) الطرائق والوسائل ونقاط الإرسال والوصول والدروب التي تستخدمها عادة الجماعات الإجرامية للمنظمة الضالعة في الاتجار غير المشروع بالأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة؛

(د) الخبرات التشريعية والممارسات والتدابير الرامية إلى منع ومكافحة واستتصال صنع الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة والاتجار بها بصورة غير مشروعة.

٣ - يتعين على الدول الأطراف أن تزود بعضها البعض أو تتفاسم، حسب الاقتضاء، المعلومات العلمية والتكنولوجية ذات الصلة التي تفيده سلطات إنفاذ القانون، لكي تعزز قدرات بعضها البعض على منع صنع الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة والاتجار بها بصورة غير مشروعة.

- (ب) يتعين اتخاذ ترتيبات للتحقق من تدابير التعطيل، من جانب هيئة مختصة، حيثما اقتضى الأمر، لضمان أن التعديلات المدخلة على السلاح الناري تجعله بصفة دائمة غير قابل للتشغيل؛
- (ج) يتعين أن يشتمل التحقق من جانب الهيئة المختصة على إصدار شهادة أو سجل تُدون فيه واقعة تعطيل السلاح الناري، أو على دمج ذلك السلاح بعلامة مرئية بوضوح عن هذه الواقعة.

المادة ١٠

المقتضيات العامة بشأن نظم إصدار رخص أو أذون للتصدير والاستيراد والعبور

- ١ - يتعين على كل دولة طرف أن تنشئ أو تصون نظاما فعالا لإصدار رخص أو أذون للتصدير والاستيراد، وكذلك لاتخاذ تدابير بشأن العبور الدولي، فيما يخص نقل الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة.
- ٢ - قبل إصدار رخص أو أذون التصدير للشحنات من الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة، يتعين على كل دولة طرف أن تتحقق مما يلي:
- (أ) قيام الدول المستوردة بإصدار رخص أو أذون الاستيراد؛
- (ب) قيام دول العبور، كحد أدنى، بتوجيه إشعار مكتوب، قبل الشحن، بأنه ليس لديها اعتراض على العبور، وذلك دون إخلال بأي اتفاقات أو ترتيبات ثنائية أو متعددة الأطراف لصالح دول غير ساحلية.
- ٣ - يتعين أن تتضمن رخص أو أذون التصدير والاستيراد والوثائق المرافقة لها معا معلومات تشمل، كحد أدنى، مكان وتاريخ الإصدار، وتاريخ الانقضاء، وبلد التصدير، وبلد الاستيراد، والمستلم النهائي، ووصفا للأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة وكميتها، وبلدان العبور، حيثما يكون هناك عبور. ويجب تزويد دول العبور مسبقا بالمعلومات الواردة في رخصة الاستيراد.
- ٤ - يتعين على الدولة الطرف المستوردة أن تبلغ الدولة الطرف المصدرة، بناء على طلبها، باستلام الشحنة المرسلة من الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها أو الذخيرة.
- ٥ - يتعين على كل دولة طرف، في حدود الموارد المتاحة، أن تتخذ ما قد يلزم من تدابير لضمان أن تكون إجراءات الترخيص أو الإذن مأمونة، وأن تكون ثبوتية وثنائية الترخيص أو الإذن قابلة للتحقق منها أو التأكد من صلاحيتها.
- ٦ - يجوز للدول الأطراف أن تعتمد إجراءات مبسطة بشأن استيراد وتصدير الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة مؤقتا وكذلك بشأن عبورها، لأغراض مشروعة يمكن التحقق منها، مثل الصيد أو رياضة الرماية أو التقييم أو المعارض أو الإصلاح.

(ب) تواريخ اصدار وانقضاء الرخص أو الأذون الخاصة بها، والبلد المصدر والبلد المستورد وبلدان العبور، عند الاقتضاء، والمستلم النهائي، ووصف الأصناف وكميتها، في الحالات التي تشتمل على صفقات دولية من الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة.

المادة ٨

وسم الأسلحة النارية

١ - لغرض تحديد هوية كل سلاح ناري واقتفاء أثره، يتعين على الدول الأطراف:

(أ) إما أن تشترط، وقت صنع كل سلاح ناري، وسمه بعلامة فريدة تتضمن اسم الصانع وبلد أو مكان الصنع والرقم المسلسل، وإما أن تحتفظ بأي علامة وسم فريدة بديلة تكون سهلة الاستعمال وتتضمن رموزاً هندسية بسيطة مقرونة بشيفرة رقمية و/أو أجدية تمكّن كل الدول من التعرف مباشرة على بلد الصنع؛

(ب) أن تشترط وسم كل سلاح ناري مستورد بعلامة بسيطة مناسبة، تُتيح التعرف على هوية بلد الاستيراد، وحيثما أمكن على سنة الاستيراد، وتمكّن السلطات المختصة في ذلك البلد من اقتفاء أثر السلاح الناري، وكذلك وسم السلاح الناري بعلامة فريدة إذا لم يكن يحمل علامة وسم من هذا القبيل. وليس من الضروري تطبيق مقتضيات هذه الفقرة الفرعية على الأسلحة النارية التي تستورد مؤقتاً لأغراض مشروعة يمكن التأكد منها؛

(ج) أن تكفل، وقت نقل سلاح ناري من المخزونات الحكومية إلى الاستعمال المدني الدائم، وسمه بعلامة فريدة مناسبة تتيح لكل الدول الأطراف أن تعرف على هوية البلد الناقل.

٢ - يتعين على الدول الأطراف أن تشجّع شركات صنع الأسلحة النارية على استحداث تدابير مضادة لإزالة علامات الوسم أو تحويرها.

المادة ٩

تعطيل الأسلحة النارية

يتعين على الدولة الطرف التي لا تعتبر السلاح الناري المعطّل سلاحاً نارياً وفقاً لقانونها الداخلي أن تتخذ التدابير اللازمة، بما في ذلك إقرار أحكام بشأن أفعال إجرامية معينة، إذا اقتضى الأمر، لمنع إعادة التشغيل غير المشروعة للأسلحة النارية المعطلة، بما يتسق مع مبادئ التعطيل العامة التالية:

(أ) يتعين جعل جميع الأجزاء الأساسية من السلاح الناري المعطّل غير قابلة بصفة دائمة للتشغيل وغير قابلة للنزع أو التبديل أو التعديل على نحو من شأنه أن يسمح بإعادة تشغيل السلاح الناري بأي طريقة من الطرق؛

- ٢ - يتعين على كل دولة طرف أن تعتمد أيضا ما قد يلزم من تدابير تشريعية وتدابير أخرى لكي تجرّم السلوك التالي:
- (أ) رهنا بالمفاهيم الأساسية في نظامها. القانوني، الشروع أو المشاركة كطرف متواطئ في ارتكاب أي من الجرائم المقررة وفقا للفقرة ١ من هذه المادة؛
- (ب) تنظيم ارتكاب جرم من الجرائم المقررة وفقا للفقرة ١ من هذه المادة، أو توجيهه أو المساعدة أو التحريض عليه أو تسهيله أو إسداء المشورة بشأنه.

المادة ٦

المصادرة والضبط والتصرف

- ١ - دون مساس بالمادة ١٢ من الاتفاقية، يتعين على الدول الأطراف أن تعتمد، إلى أقصى مدى ممكن ضمن إطار نظمها القانونية الداخلية، ما قد يلزم من تدابير للتمكين من مصادرة الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة التي جرى صنعها أو الاتجار بها بصورة غير مشروعة.
- ٢ - يتعين على الدول الأطراف أن تعتمد، ضمن إطار نظمها القانونية الداخلية، ما قد يلزم من تدابير لمنع وقوع الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة، المصنوعة والتّجر بها بصورة غير مشروعة، في أيدي أشخاص غير مأذون لهم، وذلك بضبط تلك الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة وتدميرها، ما لم يكن قد صدر إذن رسمي بالتصرف فيها بطريقة أخرى، شريطة أن تكون الأسلحة النارية قد وسمت بعلامات، وأن تكون طرائق التصرف في تلك الأسلحة النارية والذخيرة قد سُجّلت.

ثانيا - المنع

المادة ٧

حفظ السجلات

- يتعين على كل دولة طرف أن تضمن الاحتفاظ، لمدة لا تقل عن عشر سنوات، بالمعلومات المتعلقة بالأسلحة النارية، وكذلك بأجزائها ومكوناتها والذخيرة، حيثما يكون ذلك مناسباً وبمكنا، اللازمة لاقتفاء أثر تلك الأسلحة النارية وتحديد ماهيتها، وكذلك، حيثما يكون ذلك مناسباً وبمكنا، أجزائها ومكوناتها والذخيرة، المصنوعة أو التّجر بها بصورة غير مشروعة، وللمنع وكشف أي أنشطة من هذا القبيل. ويجب أن تتضمن تلك المعلومات:
- (أ) علامات الوسم المناسبة التي تقتضيها المادة ٨ من هذا البروتوكول؛

٣' دون وسم الأسلحة النارية بعلامات وقت صنعها، وفقا للمادة ٨ من هذا البروتوكول؛

ويتعين أن يكون الترخيص أو الإذن بصنع الأجزاء والمكونات وفقا لأحكام القانون الداخلي؛

(هـ) يقصد بتعبير "الاتجار غير المشروع" استيراد الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة أو تصديرها أو اقتناؤها أو بيعها أو تسليمها أو تحريكها أو نقلها من إقليم دولة طرف أو غيره إلى إقليم دولة طرف أخرى إذا كان أي من الدول الأطراف المعنية لا يأذن بذلك وفقا لأحكام هذا البروتوكول، أو إذا كانت الأسلحة النارية غير موسومة بعلامات وفقا للمادة ٨ من هذا البروتوكول؛

(و) يقصد بتعبير "افتناء الأثر" التعقب المنهجي للأسلحة النارية، وأجزائها ومكوناتها والذخيرة، حيثما أمكن، من الصانع إلى المشتري لغرض مساعدة السلطات المختصة في الدول الأطراف على كشف الصنع غير المشروع والاتجار غير المشروع والتحري عنهما وتحليل تفاصيلهما.

المادة ٤

نطاق الانطباق

١ - ينطبق هذا البروتوكول، باستثناء ما يُنص فيه على خلاف ذلك، على منع صنع الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة والاتجار بها بصورة غير مشروعة؛ وعلى التحري عن الجرائم المقررة وفقا للمادة ٥ من هذا البروتوكول وملاحقتها، حيثما تكون تلك الجرائم ذات طابع عبر وطني وتضلع فيها جماعة إجرامية منظمة.

٢ - لا ينطبق هذا البروتوكول على الصفقات من دولة إلى أخرى أو عمليات النقل بين الدول في الحالات التي يكون من شأن تطبيق البروتوكول فيها أن يمس بحق دولة طرف في اتخاذ إجراءات حرصا على مصلحة الأمن الوطني بما يتسق مع ميثاق الأمم المتحدة.

المادة ٥

التحريم

١ - يتعين على كل دولة طرف أن تعتمد ما قد يلزم من تدابير تشريعية وتدابير أخرى لتحريم السلوك التالي، عند ارتكابه عمدا:

(أ) صنع الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة غير المشروع؛

(ب) الاتجار غير المشروع بالأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة؛

(ج) تزوير علامة (علامات) الوسم على السلاح الناري، التي تقتضيها المادة ٨ من هذا البروتوكول، أو طمسها أو إزالتها أو تحويرها بصورة غير مشروعة.

٢ - تنطبق أحكام الاتفاقية على هذا البروتوكول، مع ما تقتضيه الحال من تغييرات، ما لم يُنص فيه على خلاف ذلك.

٣ - تُعتبر الجرائم المقررة وفقا للمادة ٥ من هذا البروتوكول جرائم مقررة وفقا للاتفاقية.

المادة ٢ بيان الغرض

الغرض من هذا البروتوكول هو ترويج وتيسير وتعزيز التعاون بين الدول الأطراف بغية منع ومكافحة وإستئصال صنع الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة والابحار بما بصورة غير مشروعة.

المادة ٣ استخدام المصطلحات

لأغراض هذا البروتوكول:

(أ) يقصد بتعبير "الأسلحة النارية" أي سلاح محمول ذي سَـطَّانة يطلق، أو هو مصمَّم، أو يمكن تحويله بسهولة، ليطلق طلقة أو رصاصة أو مقذوفا آخر بفعل مادة متفجرة، باستثناء الأسلحة النارية العتيقة أو نماذجها المقلدة. ويتعين تعريف الأسلحة النارية العتيقة ونماذجها المقلدة وفقا للقانون الداخلي. غير أنه لا يجوز في أية حال أن تشمل الأسلحة النارية العتيقة أسلحة نارية صُنعت بعد عام ١٨٩٩؛

(ب) يقصد بتعبير "الأجزاء والمكونات" أي عنصر أو عنصر استبدال، مصمَّم خصيصا لسلاح ناري وأساسي لتشغيله، بما في ذلك السبطانة، أو الهيكل أو علبة المغلاق، أو المزلق أو الأسطوانة، أو المغلاق أو كتلة المغلاق، وأي جهاز مصمَّم أو معدَّل لخفض الصوت الذي يحدثه الرمي بسلاح ناري؛

(ج) يقصد بتعبير "الذخيرة" الطلقات الكاملة أو مكوناتها، بما في ذلك ظرف الخرطوشة والشعلة (الكبسولة) والمسحوق الداسر والرصاصة أو المقذوف، التي تستعمل في سلاح ناري، شريطة أن تكون هذه المكونات نفسها خاضعة للترخيص في الدولة الطرف المعنية؛

(د) يقصد بتعبير "الصنع غير المشروع" صنع أو تجميع الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها أو الذخيرة؛

'١' من أجزاء ومكونات متجر بما بصورة غير مشروعة؛ أو

'٢' دون ترخيص أو إذن من سلطة مختصة في الدولة الطرف التي يجري فيها الصنع أو لتجميع؛ أو

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بروتوكول مكافحة صنع الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها
والذخيرة والأتجار بها بصورة غير مشروعة، المكمل لاتفاقية
الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية

الديباجة

إن الدول الأطراف في هذا البروتوكول،

إذ تدرك الحاجة الملحة إلى منع ومكافحة واستئصال صنع الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة والأتجار بها بصورة غير مشروعة، نظرا إلى ما لتلك الأنشطة من آثار ضارة بأمن كل دولة ومنطقة، بل العالم بأكمله، مما يعرض للخطر رفاه الشعوب وتطورها الاقتصادي والاجتماعي وحققا في العيش في سلام،

واقترانها منها، لذلك، بضرورة اتخاذ جميع الدول كل التدابير المناسبة لتحقيق هذه الغاية، بما في ذلك التعاون الدولي وغيره من التدابير على الصعيدين الإقليمي والعالمي،

وإذ تشير إلى قرار الجمعية العامة ١١١/٥٣ المؤرخ ٩ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٨، الذي قررت فيه الجمعية إنشاء لجنة حكومية دولية مفتوحة باب العضوية مخصصة لغرض وضع اتفاقية دولية شاملة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية، ولناقشة وضع صكوك دولية، منها صك دولي لمكافحة صنع الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة والأتجار بها بصورة غير مشروعة،

وإذ تضع في اعتبارها مبدأ المساواة في الحقوق ومبدأ تقرير المصير للشعوب، بصيغتهما المحسّدة في ميثاق الأمم المتحدة وإعلان مبادئ القانون الدولي المتصلة بالعلاقات الودية والتعاون بين الدول وفقا لميثاق الأمم المتحدة،

واقترانها منها بأن تكميل اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية بصك دولي لمكافحة صنع الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة والأتجار بها بصورة غير مشروعة سيكون مفيدا في منع تلك الجرائم ومكافحتها،

قد اتفقت على ما يلي:

أولا - أحكام عامة

المادة ١

العلاقة باتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية

١ - هذا البروتوكول يكمل اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية، ويتعين تفسيره مقترنا بالاتفاقية.

联合国打击跨国有组织犯罪公约关于打击非法制造和 贩运枪支及其零部件和弹药的补充议定书

序言

本议定书缔约国，

意识到迫切需要预防、打击和消除枪支及其零部件和弹药的非法制造和贩运，因为这些活动危害每个国家、区域和整个世界的安全，威胁各民族的幸福及其社会和经济发展与和平生活的权利，

因此，深信各国有必要为此目的而采取一切适当的措施，包括在区域和全球一级开展国际合作和采取其他措施，

回顾 1998 年 12 月 9 日第 53/111 号决议，大会在该决议中决定设立一个开放的政府间特设委员会，以拟订一项打击跨国有组织犯罪的全面国际公约，并讨论拟订诸如打击非法制造和贩运枪支及其零部件和弹药的国际文书，

铭记《联合国宪章》和《各国依联合国宪章建立友好关系和合作的国际法原则宣言》所庄严载入的人民平等权利和自决原则，

深信以一项打击非法制造和贩运枪支及其零部件和弹药的国际文书补充联合国打击跨国有组织犯罪公约，将会有助于预防和打击这类犯罪，

兹议定如下：

一、一般条款

第 1 条

同联合国打击跨国有组织犯罪公约的关系

1. 本议定书是对联合国打击跨国有组织犯罪公约的补充。本议定书应连同公约一并予以解释。
2. 除非本议定书中另有规定，公约的规定应经适当变通后适用于本议定书。

3. 根据本议定书第5条确立的犯罪应视为根据公约确立的犯罪。

第2条

宗旨声明

本议定书的宗旨是促进、便利和加强缔约国之间为了预防、打击和消除非法制造和贩运枪支及其零部件和弹药而进行的合作。

第3条

术语的使用

在本议定书中：

(a) “枪支”系指：利用爆炸作用的任何发射、设计成可以发射或者稍经改装即可发射弹丸、弹头或抛射物的便携管状武器，但不包括古董枪支或其复制品。古董枪支及其复制品应按照各国本国法律予以界定。但古董枪支无论如何不得包括1899年后制造的枪支；

(b) “零部件”系指专为枪支设计、而且对枪支操作必不可少的任何部分或更换部分，其中包括枪管、套筒座或机匣、套筒或转轮、枪机或枪闩及为枪支消音而设计或改装的机件；

(c) “弹药”系指枪支所用的整发子弹或其组成部分，包括弹壳、底火、发射药、弹头或枪支发射的抛射物，但这些组成部分本身须由各缔约国批准；

(d) “非法制造”系指以下述情况下的制造或组装枪支、枪支零部件或弹药：

(一) 利用非法贩运的零部件；

(二) 没有制造地或组装地缔约国主管当局签发的执照或许可证；或

(三) 制造时没有根据本议定书第8条的规定在枪支上打上标识；

零部件制造的执照或许可证，应根据本国法律规定签发；

(e) “非法贩运”系指从一个缔约国的领土或经过一个缔约国的领土进口、出口、获取、销售、交付、移动或转让枪支及其零部件和弹药而未经任何有关缔约国根据本议定书条款批准或未根据本议定书第8条规定打上标识；

(f) “追查”系指在从制造商直到购买者的全过程中系统地追查枪支，并在可能情况下追查枪支零部件和弹药，以协助缔约国主管当局侦查、调查和分析非法制造和非法贩运活动。

第 4 条

适用范围

1. 除非本议定书中另有规定，本议定书应当适用于预防非法制造和贩运枪支及其零部件和弹药，以及侦查和起诉根据本议定书第 5 条所确立的带有跨国性质且涉及有组织犯罪集团的犯罪。

2. 如果适用议定书便会影响缔约国根据《联合国宪章》采取有利于国家安全的行动的权利，本议定书不应适用于国家间交易或国家转让。

第 5 条

刑事定罪

1. 各缔约国均应采取必要的立法和其他措施将下列故意行为定为刑事犯罪：

- (a) 非法制造枪支及其零部件和弹药；
- (b) 非法贩运枪支及其零部件和弹药；
- (c) 伪造或非法擦掉、消除或改动本议定书第 8 条要求的枪支标识。

2. 各缔约国还应采取必要的立法和其他措施将下列行为定为刑事犯罪：

(a) 实施根据本条第 1 款所确立的犯罪未遂或作为同犯参与这种犯罪，但应以本国法律制度基本概念为准；和

(b) 组织、指挥、协助、教唆实施根据本条第 1 款所确立的犯罪，或为此提供便利或参谋。

第 6 条

没收、扣押和处置

1. 在不影响公约第 12 条的情况下，缔约国应在本国法律制度的范围内尽最大可能采取必要措施，以便能够没收非法制造或贩运的枪支及其零部件和弹药。

2. 缔约国应在本国法律制度的范围内采取必要措施，通过扣押和销毁非法制造和贩运的枪支及其零部件和弹药等办法，防止其落入未获许可者之手。但经正式批准的其他处置方式除外，不过应给枪支打上标识，并对这些枪支和弹药的处置方式进行登记。

二、预防

第7条

保存记录

各缔约国均应切实保存与枪支有关的必要资料，并在适当和可行的情况下保存与枪支零部件和弹药有关的必要资料，保存期至少为十年，以便追查和识别非法制造或贩运的枪支，而且在适当和可行的情况下追查和识别这些枪支的零部件和弹药，并防止和侦查这类活动。这类资料应包括：

(a) 本议定书第8条所规定的恰当标识；

(b) 凡涉及枪支及其零部件和弹药的国际交易，有关执照或许可证的签发日期和到期日期、出口国、进口国、过境国(酌情而定)、最终收货人以及货物的说明和数量。

第8条

枪支的标识

1. 为了识别和追查每一枪支，缔约国应：

(a) 在每一枪支制造时，或者要求打上表示制造商名称、制造国或制造地和序号的独特标识，或者沿用由简单几何符号与数字密码和(或)字母数字混合密码组成的任何其他独特的、便于使用的标识，使所有国家即刻便能识别制造国；

(b) 要求在进口的每一枪支上打上适当的简明标识，以便识别进口国和在可能的情况下识别进口年份，并使该国主管当局能够追查该枪支。如果该枪支无独特标识，则还应当打上这类标识。本项的要求不必适用于出于可核实的合法目的临时进口的枪支；

(c) 确保在枪支从政府库存转为永久性民用时打上适当的独特标识，以使所有缔约国均能识别转让国。

2. 缔约国应当鼓励枪支制造业研拟防止去除或更改标识的措施。

第9条

枪支的停用

根据本国法律不承认已停用的枪支为枪支的缔约国应采取必要措施，包括酌情规定具体的犯罪，以便根据下列有关停用的一般原则，防止非法重新启用业已停用的枪支：

(a) 对于已予停用的枪支，应使其所有主要部件永远无法操作，并且不能以一种可使枪支以任何手段重新启用的方式予以拆除、替换或更改；

(b) 应在适当时由某一主管当局核查停用措施作出安排，以确保对枪支的更改将使其永远无法操作；

(c) 主管当局的核查应当包括证明枪支已予停用的证书或记录或者在枪支上打上表示枪支已予停用的明显标识。

第10条

关于进出口和过境执照或许可证制度的一般要求

1. 各缔约国均应对枪支及其零部件和弹药的转让建立或保持有效的进出口执照或许可证制度以及国际过境措施的有效制度。

2. 各缔约国在为运送枪支及其零部件和弹药签发出口执照或许可证之前均应核查：

(a) 进口国已签发进口执照或许可证；

(b) 在不影响照顾内陆国双边或多边协议或安排的情况下，过境国在运送之前至少已书面通知说其对有关过境不持异议。

3. 进出口执照或许可证和附单中所载资料至少应包括签发地点和日期、到期日、出口国、进口国、最终收货人、枪支及其零部件和弹药的说明和数量，以及在过境情况下所涉及的过境国。应事先向过境国提供进口执照中所载资料。

4. 进口缔约国应根据请求将已收到所发运的枪支、枪支零部件或弹药的情况通知出口缔约国。

5. 各缔约国均应在力所能及的范围内采取必要措施, 以确保发放执照或许可证程序的可靠性, 并确保可以核查或验证执照或许可证文件的真伪。

6. 对于出于打猎、射击比赛、评价、展览或修理等可予核查的合法目的而临时进出口和过境转运枪支及其零部件和弹药, 缔约国可实行简化程序。

第 11 条

安全和预防措施

为了侦查、预防和杜绝枪支及其零部件和弹药的失窃、丢失或转移用途以及非法制造和贩运, 各缔约国均应采取以下适当措施:

(a) 要求确保枪支及其零部件和弹药在制造、进口、出口和通过本国领土时的安全;

(b) 提高进口、出口和过境管制的有效性, 在适当情况下还包括提高边境管制以及警方和海关跨境合作等方面的有效性。

第 12 条

信息

1. 在不影响公约第 27 和第 28 条的情况下, 缔约国应依照各自的本国法律和行政制度, 就枪支及其零部件和弹药的特许制造商、经销商、进口商、出口商以及在可能情况下就其承运人等事项相互交换与具体案件有关的信息。

2. 在不影响公约第 27 和第 28 条的情况下, 缔约国应依照各自的本国法律和行政制度, 就以下事项相互间交换有关信息:

(a) 已知参与或涉嫌参与非法制造或贩运枪支及其零部件和弹药的有组织犯罪集团;

(b) 非法制造或贩运枪支及其零部件和弹药中使用的隐藏手段和侦破方法;

(c) 从事非法贩运枪支及其零部件和弹药的有组织犯罪集团通常使用的方法和手段、发送点和目的地及路线; 和

(d) 与预防、打击和消除非法制造和贩运枪支及其零部件和弹药有关的立法经验、做法与措施。

3. 缔约国应当酌情相互提供或交换有助于执法当局的有关科学技术信息，以提高彼此在预防、侦查和调查非法制造和贩运枪支及其零部件和弹药并起诉参与这些非法活动的人员方面的能力。

4. 缔约国应当在追查可能是非法制造或贩运的枪支及其零部件和弹药方面开展合作。这种合作应包括在力所能及的范围内对协助追查此种枪支及其零部件和弹药的请求作出迅速的答复。

5. 各缔约国均应在符合本国法律制度基本概念或任何国际协定的情况下，保证对其根据本条规定从另一缔约国收到的任何信息，包括与商业交易有关的专利信息加以保密并遵守对使用这种信息的任何限制，只要提供此种信息的缔约国有此请求。如果不能保密，则应在公布信息前通知提供此种信息的缔约国。

第13条

合作

1. 缔约国应当在双边、区域和国际各级开展合作，以预防、打击和消除非法制造和贩运枪支及其零部件和弹药。

2. 在不影响公约第18条第13款的情况下，各缔约国均应指定一个国家机关或单一的联络点，作为本国与其他缔约国之间就本议定书所涉事项进行联络的单位。

3. 缔约国应寻求枪支及其零部件和弹药的制造商、经销商、进口商、出口商、经纪人和商业承运人的支持与合作，以预防和侦查本条第1款所述非法活动。

第14条

培训和技术援助

缔约国应当相互合作并酌情与有关国际组织合作，使缔约国在提出请求后能获得必要的培训和技术援助，包括公约第29和30条中确定的那些事项方面的技术、财政和物质援助，以增强其预防、打击和消除非法制造和贩运枪支及其零部件和弹药的能力。

第15条

经纪人和经纪业

1. 为了预防和打击非法制造和非法贩运枪支及其零部件和弹药，尚未考虑对从事经纪业者的活动建立管理制度的缔约国应考虑建立此种制度。此种制度可包括一种或多种措施，例如：

(a) 要求在本国境内营业的经纪人注册；

(b) 要求经纪执照或许可证；或

(c) 要求在进出口执照或许可证或附单上公布参与交易的经纪人的姓名和所在地。

2. 鼓励已建立了如本条第1款所述经纪许可证制度的缔约国在根据本议定书第12条交换信息时载列有关经纪人和经纪业的资料，并根据本议定书第7条保留有关经纪人和经纪业的记录。

三、最后条款

第16条

争端的解决

1. 缔约国应努力通过谈判解决与本议定书的解释或适用有关的争端。

2. 两个或两个以上缔约国对于本议定书的解释或适用发生的任何争端，在合理时间内不能通过谈判解决的，应按其中一方的请求交付仲裁。如果自请求交付仲裁之日起六个月后这些缔约国不能就仲裁安排达成协议，则其中任何一方均可依照《国际法院规约》请求将争端提交国际法院。

3. 各缔约国在签署、批准、接受、核准或加入本议定书时，均可声明不受本条第2款的约束。对于作出此种保留的任何缔约国而言，其他缔约国不应受本条第2款的约束。

4. 根据本条第3款作出保留的任何缔约国，均可随时通知联合国秘书长撤销该项保留。

第 17 条

签署、批准、接受、核准和加入

1. 本议定书自大会通过之日后第三十天起至 2002 年 12 月 12 日止在纽约联合国总部开放供各国签署。

2. 本议定书还应开放供区域经济一体化组织签署，条件是該组织至少有一个成员国已按照本条第 1 款规定签署本议定书。

3. 本议定书须经批准、接受或核准。批准书、接受书或核准书应交存联合国秘书长。如果某一区域经济一体化组织至少有一个成员国已交存批准书、接受书或核准书，该组织也可照样办理。该组织应在该批准书、接受书或核准书中宣布其在本议定书管辖事项方面的权限范围。该组织还应将其权限范围的任何有关变动情况通知保存人。

4. 任何国家或任何至少有一个成员国已加入本议定书的区域经济一体化组织均可加入本议定书。加入书应交存联合国秘书长。区域经济一体化组织加入本议定书时应宣布其在本议定书管辖事项方面的权限范围。该组织还应将其权限范围的任何有关变动情况通知保存人。

第 18 条

生效

1. 本议定书应自第四十份批准书、接受书、核准书或加入书交存联合国秘书长之日后第九十天起生效，但不得在公约生效前生效。为本款的目的，区域经济一体化组织交存的任何文书均不得在该组织成员国所交存文书以外另行计算。

2. 对于在第四十份批准书、接受书、核准书或加入书交存后批准、接受、核准或加入本议定书的国家或区域经济一体化组织，本议定书应自该国或组织交存有关文书之日后第三十天起生效，或自本议定书根据本条第 1 款生效之日起生效，以时间较后者为准。

第 19 条

修正

1. 本议定书缔约国可在本议定书生效已满五年后提出修正案并将其送交联合国秘书长。秘书长应立即将所提修正案转致缔约国和公约缔约方会议，以进行审议并作

出决定。参加缔约方会议的本议定书缔约国应尽力就每项修正案达成协商一致。如果已为达成一致作出一切努力而仍未达成一致意见，作为最后手段，该修正案须有出席缔约方会议并参加表决的本议定书缔约国的三分之二多数票方可通过。

2. 区域经济一体化组织对属于其权限的事项依本条行使表决权时，其票数相当于其作为本议定书缔约国的成员国数目。如果这些组织的成员国行使表决权，则这些组织便不得行使表决权，反之亦然。

3. 根据本条第1款通过的修正案，须经缔约国批准、接受或核准。

4. 根据本条第1款通过的修正案，应自缔约国向联合国秘书长交存一份批准、接受或核准该修正案的文书之日起九十天之后对该缔约国生效。

5. 修正案一经生效，即对已表示同意受其约束的缔约国具有约束力。其他缔约国则仍受本议定书原条款和其以前批准、接受或核准的任何修正案的约束。

第20条

退约

1. 缔约国可书面通知联合国秘书长退出本议定书。此项退约应自秘书长收到上述通知之日起一年后生效。

2. 区域经济一体化组织在其所有成员国已退出本议定书时即不再为本议定书缔约方。

第21条

保存人和语文

1. 联合国秘书长为本议定书的指定保存人。

2. 本议定书原件应交存联合国秘书长，议定书的阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本同为作准文本。

兹由经各自政府正式授权的下列署名全权代表签署本议定书，以昭信守。

[For the signatories, see p. 285 of this volume -- Pour les signataires voir p. 285 du présent volume.]

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL AGAINST THE ILLICIT MANUFACTURING OF AND TRAFFICKING IN FIREARMS, THEIR PARTS AND COMPONENTS AND AMMUNITION, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME

PREAMBLE

The States Parties to this Protocol,

Aware of the urgent need to prevent, combat and eradicate the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, their parts and components and ammunition, owing to the harmful effects of those activities on the security of each State, region and the world as a whole, endangering the well-being of peoples, their social and economic development and their right to live in peace,

Convinced, therefore, of the necessity for all States to take all appropriate measures to this end, including international cooperation and other measures at the regional and global levels,

Recalling General Assembly resolution 53/111 of 9 December 1998, in which the Assembly decided to establish an open-ended intergovernmental ad hoc committee for the purpose of elaborating a comprehensive international convention against transnational organized crime and of discussing the elaboration of, inter alia, an international instrument combating the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, their parts and components and ammunition,

Bearing in mind the principle of equal rights and self-determination of peoples, as enshrined in the Charter of the United Nations and the Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Cooperation among States in accordance with the Charter of the United Nations,

Convinced that supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime with an international instrument against the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, their parts and components and ammunition will be useful in preventing and combating those crimes,

Have agreed as follows:

I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Relation with the United Nations Convention against Transnational Organized Crime

1. This Protocol supplements the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. It shall be interpreted together with the Convention.
2. The provisions of the Convention shall apply, mutatis mutandis, to this Protocol unless otherwise provided herein.

3. The offences established in accordance with article 5 of this Protocol shall be regarded as offences established in accordance with the Convention.

Article 2. Statement of purpose

The purpose of this Protocol is to promote, facilitate and strengthen cooperation among States Parties in order to prevent, combat and eradicate the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, their parts and components and ammunition.

Article 3. Use of terms

For the purposes of this Protocol:

(a) "Firearm" shall mean any portable barrelled weapon that expels, is designed to expel or may be readily converted to expel a shot, bullet or projectile by the action of an explosive, excluding antique firearms or their replicas. Antique firearms and their replicas shall be defined in accordance with domestic law. In no case, however, shall antique firearms include firearms manufactured after 1899;

(b) "Parts and components" shall mean any element or replacement element specifically designed for a firearm and essential to its operation, including a barrel, frame or receiver, slide or cylinder, bolt or breech block, and any device designed or adapted to diminish the sound caused by firing a firearm;

(c) "Ammunition" shall mean the complete round or its components, including cartridge cases, primers, propellant powder, bullets or projectiles, that are used in a firearm, provided that those components are themselves subject to authorization in the respective State Party;

(d) "Illicit manufacturing" shall mean the manufacturing or assembly of firearms, their parts and components or ammunition:

(i) From parts and components illicitly trafficked;

(ii) Without a licence or authorization from a competent authority of the State Party where the manufacture or assembly takes place; or

(iii) Without marking the firearms at the time of manufacture, in accordance with article 8 of this Protocol;

Licensing or authorization of the manufacture of parts and components shall be in accordance with domestic law;

(e) "Illicit trafficking" shall mean the import, export, acquisition, sale, delivery, movement or transfer of firearms, their parts and components and ammunition from or across the territory of one State Party to that of another State Party if any one of the States Parties concerned does not authorize it in accordance with the terms of this Protocol or if the firearms are not marked in accordance with article 8 of this Protocol;

(f) "Tracing" shall mean the systematic tracking of firearms and, where possible, their parts and components and ammunition from manufacturer to purchaser for the purpose of assisting the competent authorities of States Parties in detecting, investigating and analysing illicit manufacturing and illicit trafficking.

Article 4. Scope of application

1. This Protocol shall apply, except as otherwise stated herein, to the prevention of illicit manufacturing of and trafficking in firearms, their parts and components and ammunition and to the investigation and prosecution of offences established in accordance with article 5 of this Protocol where those offences are transnational in nature and involve an organized criminal group.

2. This Protocol shall not apply to state-to-state transactions or to state transfers in cases where the application of the Protocol would prejudice the right of a State Party to take action in the interest of national security consistent with the Charter of the United Nations.

Article 5. Criminalization

1. Each State Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences the following conduct, when committed intentionally:

- (a) Illicit manufacturing of firearms, their parts and components and ammunition;
- (b) Illicit trafficking in firearms, their parts and components and ammunition;
- (c) Falsifying or illicitly obliterating, removing or altering the marking(s) on firearms required by article 8 of this Protocol.

2. Each State Party shall also adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences the following conduct:

(a) Subject to the basic concepts of its legal system, attempting to commit or participating as an accomplice in an offence established in accordance with paragraph 1 of this article; and

(b) Organizing, directing, aiding, abetting, facilitating or counselling the commission of an offence established in accordance with paragraph 1 of this article.

Article 6. Confiscation, seizure and disposal

1. Without prejudice to article 12 of the Convention, States Parties shall adopt, to the greatest extent possible within their domestic legal systems, such measures as may be necessary to enable confiscation of firearms, their parts and components and ammunition that have been illicitly manufactured or trafficked.

2. States Parties shall adopt, within their domestic legal systems, such measures as may be necessary to prevent illicitly manufactured and trafficked firearms, parts and components and ammunition from falling into the hands of unauthorized persons by seizing and destroying such firearms, their parts and components and ammunition unless other disposal has been officially authorized, provided that the firearms have been marked and the methods of disposal of those firearms and ammunition have been recorded.

II. PREVENTION

Article 7. Record-keeping

Each State Party shall ensure the maintenance, for not less than ten years, of information in relation to firearms and, where appropriate and feasible, their parts and components and ammunition that is necessary to trace and identify those firearms and, where appropriate and feasible, their parts and components and ammunition which are illicitly manufactured or trafficked and to prevent and detect such activities. Such information shall include:

- (a) The appropriate markings required by article 8 of this Protocol;
- (b) In cases involving international transactions in firearms, their parts and components and ammunition, the issuance and expiration dates of the appropriate licences or authorizations, the country of export, the country of import, the transit countries, where appropriate, and the final recipient and the description and quantity of the articles.

Article 8. Marking of firearms

1. For the purpose of identifying and tracing each firearm, States Parties shall:

- (a) At the time of manufacture of each firearm, either require unique marking providing the name of the manufacturer, the country or place of manufacture and the serial number, or maintain any alternative unique user-friendly marking with simple geometric symbols in combination with a numeric and/or alphanumeric code, permitting ready identification by all States of the country of manufacture;
- (b) Require appropriate simple marking on each imported firearm, permitting identification of the country of import and, where possible, the year of import and enabling the competent authorities of that country to trace the firearm, and a unique marking, if the firearm does not bear such a marking. The requirements of this subparagraph need not be applied to temporary imports of firearms for verifiable lawful purposes;
- (c) Ensure, at the time of transfer of a firearm from government stocks to permanent civilian use, the appropriate unique marking permitting identification by all States Parties of the transferring country.

2. States Parties shall encourage the firearms manufacturing industry to develop measures against the removal or alteration of markings.

Article 9. Deactivation of firearms

A State Party that does not recognize a deactivated firearm as a firearm in accordance with its domestic law shall take the necessary measures, including the establishment of specific offences if appropriate, to prevent the illicit reactivation of deactivated firearms, consistent with the following general principles of deactivation:

- (a) All essential parts of a deactivated firearm are to be rendered permanently inoperable and incapable of removal, replacement or modification in a manner that would permit the firearm to be reactivated in any way;

(b) Arrangements are to be made for deactivation measures to be verified, where appropriate, by a competent authority to ensure that the modifications made to a firearm render it permanently inoperable;

(c) Verification by a competent authority is to include a certificate or record attesting to the deactivation of the firearm or a clearly visible mark to that effect stamped on the firearm.

Article 10. General requirements for export, import and transit licensing or authorization systems

1. Each State Party shall establish or maintain an effective system of export and import licensing or authorization, as well as of measures on international transit, for the transfer of firearms, their parts and components and ammunition.

2. Before issuing export licences or authorizations for shipments of firearms, their parts and components and ammunition, each State Party shall verify:

(a) That the importing States have issued import licences or authorizations; and

(b) That, without prejudice to bilateral or multilateral agreements or arrangements favouring landlocked States, the transit States have, at a minimum, given notice in writing, prior to shipment, that they have no objection to the transit.

3. The export and import licence or authorization and accompanying documentation together shall contain information that, at a minimum, shall include the place and the date of issuance, the date of expiration, the country of export, the country of import, the final recipient, a description and the quantity of the firearms, their parts and components and ammunition and, whenever there is transit, the countries of transit. The information contained in the import licence must be provided in advance to the transit States.

4. The importing State Party shall, upon request, inform the exporting State Party of the receipt of the dispatched shipment of firearms, their parts and components or ammunition.

5. Each State Party shall, within available means, take such measures as may be necessary to ensure that licensing or authorization procedures are secure and that the authenticity of licensing or authorization documents can be verified or validated.

6. States Parties may adopt simplified procedures for the temporary import and export and the transit of firearms, their parts and components and ammunition for verifiable lawful purposes such as hunting, sport shooting, evaluation, exhibitions or repairs.

Article 11. Security and preventive measures

In an effort to detect, prevent and eliminate the theft, loss or diversion of, as well as the illicit manufacturing of and trafficking in, firearms, their parts and components and ammunition, each State Party shall take appropriate measures:

(a) To require the security of firearms, their parts and components and ammunition at the time of manufacture, import, export and transit through its territory; and

(b) To increase the effectiveness of import, export and transit controls, including, where appropriate, border controls, and of police and customs transborder cooperation.

Article 12. Information

1. Without prejudice to articles 27 and 28 of the Convention, States Parties shall exchange among themselves, consistent with their respective domestic legal and administrative systems, relevant case-specific information on matters such as authorized producers, dealers, importers, exporters and, whenever possible, carriers of firearms, their parts and components and ammunition.

2. Without prejudice to articles 27 and 28 of the Convention, States Parties shall exchange among themselves, consistent with their respective domestic legal and administrative systems, relevant information on matters such as:

(a) Organized criminal groups known to take part or suspected of taking part in the illicit manufacturing of or trafficking in firearms, their parts and components and ammunition;

(b) The means of concealment used in the illicit manufacturing of or trafficking in firearms, their parts and components and ammunition and ways of detecting them;

(c) Methods and means, points of dispatch and destination and routes customarily used by organized criminal groups engaged in illicit trafficking in firearms, their parts and components and ammunition; and

(d) Legislative experiences and practices and measures to prevent, combat and eradicate the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, their parts and components and ammunition.

3. States Parties shall provide to or share with each other, as appropriate, relevant scientific and technological information useful to law enforcement authorities in order to enhance each other's abilities to prevent, detect and investigate the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, their parts and components and ammunition and to prosecute the persons involved in those illicit activities.

4. States Parties shall cooperate in the tracing of firearms, their parts and components and ammunition that may have been illicitly manufactured or trafficked. Such cooperation shall include the provision of prompt responses to requests for assistance in tracing such firearms, their parts and components and ammunition, within available means.

5. Subject to the basic concepts of its legal system or any international agreements, each State Party shall guarantee the confidentiality of and comply with any restrictions on the use of information that it receives from another State Party pursuant to this article, including proprietary information pertaining to commercial transactions, if requested to do so by the State Party providing the information. If such confidentiality cannot be maintained, the State Party that provided the information shall be notified prior to its disclosure.

Article 13. Cooperation

1. States Parties shall cooperate at the bilateral, regional and international levels to prevent, combat and eradicate the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, their parts and components and ammunition.

2. Without prejudice to article 18, paragraph 13, of the Convention, each State Party shall identify a national body or a single point of contact to act as liaison between it and other States Parties on matters relating to this Protocol.

3. States Parties shall seek the support and cooperation of manufacturers, dealers, importers, exporters, brokers and commercial carriers of firearms, their parts and components and ammunition to prevent and detect the illicit activities referred to in paragraph 1 of this article.

Article 14. Training and technical assistance

States Parties shall cooperate with each other and with relevant international organizations, as appropriate, so that States Parties may receive, upon request, the training and technical assistance necessary to enhance their ability to prevent, combat and eradicate the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, their parts and components and ammunition, including technical, financial and material assistance in those matters identified in articles 29 and 30 of the Convention.

Article 15. Brokers and brokering

1. With a view to preventing and combating illicit manufacturing of and trafficking in firearms, their parts and components and ammunition, States Parties that have not yet done so shall consider establishing a system for regulating the activities of those who engage in brokering. Such a system could include one or more measures such as:

- (a) Requiring registration of brokers operating within their territory;
- (b) Requiring licensing or authorization of brokering; or
- (c) Requiring disclosure on import and export licences or authorizations, or accompanying documents, of the names and locations of brokers involved in the transaction.

2. States Parties that have established a system of authorization regarding brokering as set forth in paragraph 1 of this article are encouraged to include information on brokers and brokering in their exchanges of information under article 12 of this Protocol and to retain records regarding brokers and brokering in accordance with article 7 of this Protocol.

III. FINAL PROVISIONS

Article 16. Settlement of disputes

1. States Parties shall endeavour to settle disputes concerning the interpretation or application of this Protocol through negotiation.

2. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Protocol that cannot be settled through negotiation within a reasonable time shall, at the request of one of those States Parties, be submitted to arbitration. If, six months after the date of the request for arbitration, those States Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those States Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in accordance with the Statute of the Court.

3. Each State Party may, at the time of signature, ratification, acceptance or approval of or accession to this Protocol, declare that it does not consider itself bound by paragraph 2 of this article. The other States Parties shall not be bound by paragraph 2 of this article with respect to any State Party that has made such a reservation.

4. Any State Party that has made a reservation in accordance with paragraph 3 of this article may at any time withdraw that reservation by notification to the Secretary-General of the United Nations.

Article 17. Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1. This Protocol shall be open to all States for signature at United Nations Headquarters in New York from the thirtieth day after its adoption by the General Assembly until 12 December 2002.

2. This Protocol shall also be open for signature by regional economic integration organizations provided that at least one member State of such organization has signed this Protocol in accordance with paragraph 1 of this article.

3. This Protocol is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations. A regional economic integration organization may deposit its instrument of ratification, acceptance or approval if at least one of its member States has done likewise. In that instrument of ratification, acceptance or approval, such organization shall declare the extent of its competence with respect to the matters governed by this Protocol. Such organization shall also inform the depositary of any relevant modification in the extent of its competence.

4. This Protocol is open for accession by any State or any regional economic integration organization of which at least one member State is a Party to this Protocol. Instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations. At the time of its accession, a regional economic integration organization shall declare the extent of its competence with respect to matters governed by this Protocol. Such organization shall also inform the depositary of any relevant modification in the extent of its competence.

Article 18. Entry into force

I. This Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the fortieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, except that it shall not enter into force before the entry into force of the Convention. For the purpose of this paragraph, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization.

2. For each State or regional economic integration organization ratifying, accepting, approving or acceding to this Protocol after the deposit of the fortieth instrument of such action, this Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit by such State or organization of the relevant instrument or on the date this Protocol enters into force pursuant to paragraph 1 of this article, whichever is the later.

Article 19. Amendment

1. After the expiry of five years from the entry into force of this Protocol, a State Party to the Protocol may propose an amendment and file it with the Secretary-General of the United Nations, who shall thereupon communicate the proposed amendment to the States Parties and to the Conference of the Parties to the Convention for the purpose of considering and deciding on the proposal. The States Parties to this Protocol meeting at the Conference of the Parties shall make every effort to achieve consensus on each amendment. If all efforts at consensus have been exhausted and no agreement has been reached, the amendment shall, as a last resort, require for its adoption a two-thirds majority vote of the States Parties to this Protocol present and voting at the meeting of the Conference of the Parties.

2. Regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their right to vote under this article with a number of votes equal to the number of their member States that are Parties to this Protocol. Such organizations shall not exercise their right to vote if their member States exercise theirs and vice versa.

3. An amendment adopted in accordance with paragraph 1 of this article is subject to ratification, acceptance or approval by States Parties.

4. An amendment adopted in accordance with paragraph 1 of this article shall enter into force in respect of a State Party ninety days after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of an instrument of ratification, acceptance or approval of such amendment.

5. When an amendment enters into force, it shall be binding on those States Parties which have expressed their consent to be bound by it. Other States Parties shall still be bound by the provisions of this Protocol and any earlier amendments that they have ratified, accepted or approved.

Article 20. Denunciation

1. A State Party may denounce this Protocol by written notification to the Secretary-General of the United Nations. Such denunciation shall become effective one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

2. A regional economic integration organization shall cease to be a Party to this Protocol when all of its member States have denounced it.

Article 21. Depositary and languages

1. The Secretary-General of the United Nations is designated depositary of this Protocol.

2. The original of this Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

[For the signatories, see p. 285 of this volume.]

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE CONTRE LA FABRICATION ET LE TRAFIC ILLICITES
D'ARMES À FEU, DE LEURS PIÈCES, ÉLÉMENTS ET MUNITIONS, AD-
DITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA
CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE

PRÉAMBULE

Les États Parties au présent Protocole,

Conscients qu'il est urgent de prévenir, de combattre et d'éradiquer la fabrication et le trafic illicites des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, étant donné que ces activités sont préjudiciables à la sécurité de chaque État, de chaque région et du monde dans son ensemble, qu'elles constituent une menace pour le bien-être des peuples, pour leur promotion sociale et économique et pour leur droit à vivre en paix,

Convaincus, par conséquent, qu'il est nécessaire que tous les États prennent toutes les mesures appropriées à cette fin, y compris des activités de coopération internationale et d'autres mesures aux niveaux régional et mondial,

Rappelant la résolution 53/111 de l'Assemblée générale du 9 décembre 1998, dans laquelle l'Assemblée a décidé de créer un comité intergouvernemental spécial à composition non limitée chargé d'élaborer une convention internationale générale contre la criminalité transnationale organisée et d'examiner s'il y avait lieu d'élaborer, notamment, un instrument international visant à lutter contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions,

Ayant à l'esprit le principe de l'égalité de droits des peuples et de leur droit à disposer d'eux-mêmes, tel que consacré dans la Charte des Nations Unies et dans la Déclaration relative aux principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les États conformément à la Charte des Nations Unies,

Convaincus que le fait d'adjoindre à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée un instrument international contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions aidera à prévenir et à combattre ce type de criminalité,

Sont convenus de ce qui suit :

I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Relation avec la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée

1. Le présent Protocole complète la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. Il est interprété conjointement avec la Convention.

2. Les dispositions de la Convention s'appliquent mutatis mutandis au présent Protocole, sauf disposition contraire dudit Protocole.

3. Les infractions établies conformément à l'article 5 du présent Protocole sont considérées comme des infractions établies conformément à la Convention.

Article 2. Objet

Le présent Protocole a pour objet de promouvoir, de faciliter et de renforcer la coopération entre les États Parties en vue de prévenir, de combattre et d'éradiquer la fabrication et le trafic illicites des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions.

Article 3. Terminologie

Aux fins du présent Protocole :

a) L'expression " arme à feu " désigne toute arme à canon portative qui propulse des plombs, une balle ou un projectile par l'action d'un explosif, ou qui est conçue pour ce faire ou peut être aisément transformée à cette fin, à l'exclusion des armes à feu anciennes ou de leurs répliques. Les armes à feu anciennes et leurs répliques sont définies conformément au droit interne. Cependant, les armes à feu anciennes n'incluent en aucun cas les armes à feu fabriquées après 1899;

b) L'expression " pièces et éléments " désigne tout élément ou élément de remplacement spécifiquement conçu pour une arme à feu et indispensable à son fonctionnement, notamment le canon, la carcasse ou la boîte de culasse, la glissière ou le barillet, la culasse mobile ou le bloc de culasse, ainsi que tout dispositif conçu ou adapté pour atténuer le bruit causé par un tir d'arme à feu;

c) Le terme " munitions " désigne l'ensemble de la cartouche ou ses éléments, y compris les étuis, les amorces, la poudre propulsive, les balles ou les projectiles, utilisés dans une arme à feu, sous réserve que lesdits éléments soient eux-mêmes soumis à autorisation dans l'État Partie considéré;

d) L'expression " fabrication illicite " désigne la fabrication ou l'assemblage d'armes à feu, de leurs pièces et éléments ou de munitions :

- i) À partir de pièces et d'éléments ayant fait l'objet d'un trafic illicite;
- ii) Sans licence ou autorisation d'une autorité compétente de l'État Partie dans lequel la fabrication ou l'assemblage a lieu; ou
- iii) Sans marquage des armes à feu au moment de leur fabrication conformément à l'article 8 du présent Protocole;

Des licences ou autorisations de fabrication de pièces et d'éléments sont délivrées conformément au droit interne;

e) L'expression " trafic illicite " désigne l'importation, l'exportation, l'acquisition, la vente, la livraison, le transport ou le transfert d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions à partir du territoire d'un État Partie ou à travers ce dernier vers le territoire d'un autre État Partie si l'un des États Parties concernés ne l'autorise pas conformément aux

dispositions du présent Protocole ou si les armes à feu ne sont pas marquées conformément à l'article 8 du présent Protocole;

f) Le terme " traçage " désigne le suivi systématique du parcours des armes à feu et, si possible, de leurs pièces, éléments et munitions depuis le fabricant jusqu'à l'acheteur en vue d'aider les autorités compétentes des États Parties à déceler et analyser la fabrication et le trafic illicites et à mener des enquêtes.

Article 4. Champ d'application

1. Le présent Protocole s'applique, sauf disposition contraire, à la prévention de la fabrication et du trafic illicites des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions et aux enquêtes et poursuites relatives aux infractions établies conformément à l'article 5 dudit Protocole, lorsque ces infractions sont de nature transnationale et qu'un groupe criminel organisé y est impliqué.

2. Le présent Protocole ne s'applique pas aux transactions entre États ou aux transferts d'État dans les cas où son application porterait atteinte au droit d'un État Partie de prendre, dans l'intérêt de la sécurité nationale, des mesures compatibles avec la Charte des Nations Unies.

Article 5. Incrimination

1. Chaque État Partie adopte les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale lorsque les actes ont été commis intentionnellement :

- a) À la fabrication illicite d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions;
- b) Au trafic illicite d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions;
- c) À la falsification ou à l'effacement, à l'enlèvement ou à l'altération de façon illégale de la (des) marque(s) que doit porter une arme à feu en vertu de l'article 8 du présent Protocole.

2. Chaque État partie adopte également les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale :

a) Sous réserve des concepts fondamentaux de son système juridique, au fait de tenter de commettre une infraction établie conformément au paragraphe 1 du présent article ou de s'en rendre complice; et

b) Au fait d'organiser, de diriger, de faciliter, d'encourager ou de favoriser au moyen d'une aide ou de conseils, la commission d'une infraction établie conformément au paragraphe 1 du présent article.

Article 6. Confiscation, saisie et disposition

1. Sans préjudice de l'article 12 de la Convention, les États Parties adoptent, dans toute la mesure possible dans le cadre de leurs systèmes juridiques nationaux, les mesures nécessaires pour permettre la confiscation des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions ayant fait l'objet d'une fabrication ou d'un trafic illicites.

2. Les États Parties adoptent, dans le cadre de leurs systèmes juridiques nationaux, les mesures nécessaires pour empêcher que les armes à feu, leurs pièces, éléments et munitions ayant fait l'objet d'une fabrication et d'un trafic illicites ne tombent entre les mains de personnes non autorisées en saisissant et détruisant lesdites armes, leurs pièces, éléments et munitions sauf si une autre mesure de disposition a été officiellement autorisée, à condition que ces armes aient été marquées et que les méthodes de disposition desdites armes et des munitions aient été enregistrées.

II. PRÉVENTION

Article 7. Conservation des informations

Chaque État Partie assure la conservation, pendant au moins dix ans, des informations sur les armes à feu et, lorsqu'il y a lieu et si possible, sur leurs pièces, éléments et munitions, qui sont nécessaires pour assurer le traçage et l'identification de celles de ces armes à feu et, lorsqu'il y a lieu et si possible, de leurs pièces, éléments et munitions qui font l'objet d'une fabrication ou d'un trafic illicites ainsi que pour prévenir et détecter ces activités. Ces informations sont les suivantes :

- a) Les marques appropriées requises en vertu de l'article 8 du présent Protocole;
- b) Dans le cas de transactions internationales portant sur des armes à feu, leurs pièces, éléments et munitions, les dates de délivrance et d'expiration des licences ou autorisations voulues, le pays d'exportation, le pays d'importation, les pays de transit, le cas échéant, et le destinataire final ainsi que la description et la quantité des articles.

Article 8. Marquage des armes à feu

1. Aux fins de l'identification et du traçage de chaque arme à feu, les États Parties :
 - a) Au moment de la fabrication de chaque arme à feu, soit exigent un marquage unique indiquant le nom du fabricant, le pays ou le lieu de fabrication et le numéro de série, soit conservent tout autre marquage unique et d'usage facile comportant des symboles géométriques simples combinés à un code numérique et/ou alphanumérique, permettant à tous les États d'identifier facilement le pays de fabrication;
 - b) Exigent un marquage approprié simple sur chaque arme à feu importée, permettant d'identifier le pays importateur et, si possible, l'année d'importation et rendant possible le traçage de l'arme à feu par les autorités compétentes de ce pays, ainsi qu'une marque unique, si l'arme à feu ne porte pas une telle marque. Les conditions énoncées au présent alinéa n'ont pas à être appliquées aux importations temporaires d'armes à feu à des fins licites vérifiables;
 - c) Assurent, au moment du transfert d'une arme à feu des stocks de l'État en vue d'un usage civil permanent, le marquage approprié unique permettant à tous les États Parties d'identifier le pays de transfert.
2. Les États Parties encouragent l'industrie des armes à feu à concevoir des mesures qui empêchent d'enlever ou d'altérer les marques.

Article 9. Neutralisation des armes à feu

Un État Partie qui, dans son droit interne, ne considère pas une arme à feu neutralisée comme une arme à feu prend les mesures nécessaires, y compris l'établissement d'infractions spécifiques, s'il y a lieu, pour prévenir la réactivation illicite des armes à feu neutralisées, conformément aux principes généraux de neutralisation ci-après :

a) Rendre définitivement inutilisables et impossibles à enlever, remplacer ou modifier en vue d'une réactivation quelconque, toutes les parties essentielles d'une arme à feu neutralisée;

b) Prendre des dispositions pour, s'il y a lieu, faire vérifier les mesures de neutralisation par une autorité compétente, afin de garantir que les modifications apportées à une arme à feu la rendent définitivement inutilisable;

c) Prévoir dans le cadre de la vérification par l'autorité compétente la délivrance d'un certificat ou d'un document attestant la neutralisation de l'arme à feu, ou l'application à cet effet sur l'arme à feu d'une marque clairement visible.

Article 10. Obligations générales concernant les systèmes de licences ou d'autorisations d'exportation, d'importation et de transit

1. Chaque État Partie établit ou maintient un système efficace de licences ou d'autorisations d'exportation et d'importation, ainsi que de mesures sur le transit international, pour le transfert d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions.

2. Avant de délivrer des licences ou autorisations d'exportation pour des envois d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, chaque État Partie vérifie que :

a) Les États importateurs ont délivré des licences ou autorisations d'importation; et

b) Les États de transit ont au moins notifié par écrit, avant l'envoi, qu'ils ne s'opposent pas au transit, ceci sans préjudice des accords ou arrangements bilatéraux et multilatéraux en faveur des États sans littoral.

3. La licence ou l'autorisation d'exportation et d'importation et la documentation qui l'accompagne contiennent des informations qui, au minimum, incluent le lieu et la date de délivrance, la date d'expiration, le pays d'exportation, le pays d'importation, le destinataire final, la désignation des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions et leur quantité et, en cas de transit, les pays de transit. Les informations figurant dans la licence d'importation doivent être fournies à l'avance aux États de transit.

4. L'État Partie importateur informe l'État Partie exportateur, sur sa demande, de la réception des envois d'armes à feu, de leurs pièces et éléments ou de munitions.

5. Chaque État Partie prend, dans la limite de ses moyens, les mesures nécessaires pour faire en sorte que les procédures d'octroi de licences ou d'autorisations soient sûres et que l'authenticité des licences ou autorisations puisse être vérifiée ou validée.

6. Les États Parties peuvent adopter des procédures simplifiées pour l'importation et l'exportation temporaires et pour le transit d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, à des fins légales vérifiables telles que la chasse, le tir sportif, l'expertise, l'exposition ou la réparation.

Article 11. Mesures de sécurité et de prévention

Afin de détecter, de prévenir et d'éliminer les vols, pertes ou détournements, ainsi que la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, chaque État Partie prend les mesures appropriées :

- a) Pour exiger la sécurité des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions au moment de la fabrication, de l'importation, de l'exportation et du transit par son territoire; et
- b) Pour accroître l'efficacité des contrôles des importations, des exportations et du transit, y compris, lorsqu'il y a lieu, des contrôles aux frontières, ainsi que l'efficacité de la coopération transfrontière entre la police et les services douaniers.

Article 12. Information

1. Sans préjudice des articles 27 et 28 de la Convention, les États Parties échangent, conformément à leurs systèmes juridiques et administratifs respectifs, des informations pertinentes, dans chaque cas d'espèce, concernant notamment les fabricants, négociants, importateurs, exportateurs et, chaque fois que cela est possible, transporteurs autorisés d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions.

2. Sans préjudice des articles 27 et 28 de la Convention, les États Parties échangent, conformément à leurs systèmes juridiques et administratifs respectifs, des informations pertinentes concernant notamment:

- a) Les groupes criminels organisés dont on sait ou dont on soupçonne qu'ils participent à la fabrication ou au trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions;
- b) Les moyens de dissimulation utilisés dans la fabrication ou le trafic illicites des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions et les moyens de les détecter;
- c) Les méthodes et moyens, les points d'expédition et de destination et les itinéraires habituellement utilisés par les groupes criminels organisés se livrant au trafic illicite d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions; et
- d) Les données d'expérience d'ordre législatif ainsi que les pratiques et mesures tendant à prévenir, combattre et éradiquer la fabrication et le trafic illicites des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions.

3. Les États Parties se communiquent ou s'échangent, selon qu'il convient, des informations scientifiques et technologiques pertinentes utiles aux services de détection et de répression en vue de renforcer mutuellement leur capacité de prévenir et de déceler la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, de mener des enquêtes et d'engager des poursuites contre les personnes impliquées dans ces activités illicites.

4. Les États Parties coopèrent pour le traçage des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions ayant pu faire l'objet d'une fabrication ou d'un trafic illicites et ils répondent rapidement, dans la limite de leurs moyens, aux demandes d'aide dans ce domaine.

5. Sous réserve des concepts fondamentaux de son système juridique ou de tous accords internationaux, chaque État Partie, qui reçoit d'un autre État Partie, en application du

présent article, des informations, y compris des informations exclusives concernant des transactions commerciales, garantit leur confidentialité et respecte toutes restrictions à leur usage s'il en est prié par l'État Partie qui les fournit. Si une telle confidentialité ne peut pas être assurée, l'État Partie qui a fourni les informations en est avisé avant que celles-ci soient divulguées.

Article 13. Coopération

1. Les États Parties coopèrent aux niveaux bilatéral, régional et international pour prévenir, combattre et éradiquer la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions.

2. Sans préjudice du paragraphe 13 de l'article 18 de la Convention, chaque État Partie désigne un organisme national ou un point de contact unique chargé d'assurer la liaison avec d'autres États Parties pour les questions relatives au présent Protocole.

3. Les États Parties cherchent à obtenir l'appui et la coopération des fabricants, négociants, importateurs, exportateurs, courtiers et transporteurs commerciaux d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions afin de prévenir et de détecter les activités illicites visées au paragraphe 1 du présent article.

Article 14. Formation et assistance technique

1. Les États Parties coopèrent entre eux et avec les organisations internationales compétentes, selon qu'il convient, de façon à pouvoir recevoir, sur demande, la formation et l'assistance technique nécessaires pour améliorer leur capacité de prévenir, combattre et éradiquer la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, y compris une assistance technique, financière et matérielle pour les questions visées aux articles 29 et 30 de la Convention.

Article 15. Courtiers et courtage

1. En vue de prévenir et de combattre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, les États Parties qui ne l'ont pas encore fait envisagent d'établir un système de réglementation des activités de ceux qui pratiquent le courtage. Un tel système pourrait inclure une ou plusieurs mesures telles que :

- a) L'exigence d'un enregistrement des courtiers exerçant sur leur territoire;
- b) L'exigence d'une licence ou d'une autorisation de courtage; ou
- c) L'exigence de l'indication sur les licences ou autorisations d'importation et d'exportation, ou sur les documents d'accompagnement, du nom et de l'emplacement des courtiers participant à la transaction.

2. Les États Parties qui ont établi un système d'autorisations concernant le courtage, tel qu'énoncé au paragraphe 1 du présent article, sont encouragés à fournir des renseignements sur les courtiers et le courtage lorsqu'ils échangent des informations au titre de l'article 12 du présent Protocole et à conserver les renseignements relatifs aux courtiers et au courtage conformément à l'article 7 du présent Protocole.

III. DISPOSITIONS FINALES

Article 16. Règlement des différends

1. Les États Parties s'efforcent de régler les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Protocole par voie de négociation.

2. Tout différend entre deux États Parties ou plus concernant l'interprétation ou l'application du présent Protocole qui ne peut être réglé par voie de négociation dans un délai raisonnable est, à la demande de l'un de ces États Parties, soumis à l'arbitrage. Si, dans un délai de six mois à compter de la date de la demande d'arbitrage, les États Parties ne peuvent s'entendre sur l'organisation de l'arbitrage, l'un quelconque d'entre eux peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice en adressant une requête conformément au Statut de la Cour.

3. Chaque État Partie peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation du présent Protocole ou de l'adhésion à celui-ci, déclarer qu'il ne se considère pas lié par le paragraphe 2 du présent article. Les autres États Parties ne sont pas liés par le paragraphe 2 du présent article envers tout État Partie ayant émis une telle réserve.

4. Tout État Partie qui a émis une réserve en vertu du paragraphe 3 du présent article peut la retirer à tout moment en adressant une notification au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 17. Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. Le présent Protocole sera ouvert à la signature de tous les États au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, à compter du trentième jour suivant son adoption par l'Assemblée générale et jusqu'au 12 décembre 2002.

2. Le présent Protocole est également ouvert à la signature des organisations régionales d'intégration économique à la condition qu'au moins un État membre d'une telle organisation ait signé le présent Protocole conformément au paragraphe 1 du présent article.

3. Le présent Protocole est soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Une organisation régionale d'intégration économique peut déposer ses instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation si au moins un de ses États membres l'a fait. Dans cet instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, cette organisation déclare l'étendue de sa compétence concernant les questions régies par le présent Protocole. Elle informe également le depositaire de toute modification pertinente de l'étendue de sa compétence.

4. Le présent Protocole est ouvert à l'adhésion de tout État ou de toute organisation régionale d'intégration économique dont au moins un État membre est Partie au présent Protocole. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Au moment de son adhésion, une organisation régionale d'intégration économique déclare l'étendue de sa compétence concernant les questions régies

par le présent Protocole. Elle informe également le dépositaire de toute modification pertinente de l'étendue de sa compétence.

Article 18. Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date de dépôt du quarantième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, étant entendu qu'il n'entrera pas en vigueur avant que la Convention n'entre elle-même en vigueur. Aux fins du présent paragraphe, aucun des instruments déposés par une organisation régionale d'intégration économique n'est considéré comme un instrument venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les États membres de cette organisation.

2. Pour chaque État ou organisation régionale d'intégration économique qui ratifiera, acceptera ou approuvera le présent Protocole ou y adhérera après le dépôt du quarantième instrument pertinent, le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de dépôt de l'instrument pertinent par ledit État ou ladite organisation ou à la date à laquelle il entre en vigueur en application du paragraphe 1 du présent article, si celle-ci est postérieure.

Article 19. Amendement

1. À l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Protocole, un État Partie au Protocole peut proposer un amendement et en déposer le texte auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Ce dernier communique alors la proposition d'amendement aux États Parties et à la Conférence des Parties à la Convention en vue de l'examen de la proposition et de l'adoption d'une décision. Les États Parties au présent Protocole réunis en Conférence des Parties n'épargnent aucun effort pour parvenir à un consensus sur tout amendement. Si tous les efforts en ce sens ont été épuisés sans qu'un accord soit intervenu, il faudra, en dernier recours, pour que l'amendement soit adopté, un vote à la majorité des deux tiers des États Parties au présent Protocole présents à la Conférence des Parties et exprimant leur vote.

2. Les organisations régionales d'intégration économique disposent, pour exercer, en vertu du présent article, leur droit de vote dans les domaines qui relèvent de leur compétence, d'un nombre de voix égal au nombre de leurs États membres Parties au présent Protocole. Elles n'exercent pas leur droit de vote si leurs États membres exercent le leur, et inversement.

3. Un amendement adopté conformément au paragraphe 1 du présent article est soumis à ratification, acceptation ou approbation des États Parties.

4. Un amendement adopté conformément au paragraphe 1 du présent article entrera en vigueur pour un État Partie quatre-vingt-dix jours après la date de dépôt par ledit État Partie auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation dudit amendement.

5. Un amendement entré en vigueur a force obligatoire à l'égard des États Parties qui ont exprimé leur consentement à être liés par lui. Les autres États Parties restent liés par les

dispositions du présent Protocole et tous amendements antérieurs qu'ils ont ratifiés, acceptés ou approuvés.

Article 20. Dénonciation

1. Un État Partie peut dénoncer le présent Protocole par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Une telle dénonciation prend effet un an après la date de réception de la notification par le Secrétaire général.

2. Une organisation régionale d'intégration économique cesse d'être Partie au présent Protocole lorsque tous ses États membres l'ont dénoncé.

Article 21. Dépositaire et langues

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le dépositaire du présent Protocole.

2. L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

[Pour les signataires, voir la p. 285 du présent volume.]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**ПРОТОКОЛ ПРОТИВ НЕЗАКОННОГО ИЗГОТОВЛЕНИЯ И ОБОРОТА
ОГНЕСТРЕЛЬНОГО ОРУЖИЯ, ЕГО СОСТАВНЫХ ЧАСТЕЙ
И КОМПОНЕНТОВ, А ТАКЖЕ БОЕПРИПАСОВ К НЕМУ,
ДОПОЛНЯЮЩИЙ КОНВЕНЦИЮ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ
НАЦИЙ ПРОТИВ ТРАНСНАЦИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗОВАННОЙ
ПРЕСТУПНОСТИ**

Преамбула

Государства — участники настоящего Протокола.

сознавая безотлагательную необходимость предупреждения и пресечения незаконного изготовления и оборота огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему и борьбы с этими деяниями, поскольку такие действия наносят ущерб безопасности каждого государства, региона и мира в целом, создавая угрозу для благополучия народов, их социально-экономического развития и права на мирную жизнь.

будучи убеждены в силу этого в необходимости того, чтобы все государства приняли в этой связи все надлежащие меры, включая международное сотрудничество и другие меры на региональном и глобальном уровнях.

ссылаясь на резолюцию 53/111 Генеральной Ассамблеи от 9 декабря 1998 года, в которой Ассамблея постановила учредить межправительственный специальный комитет открытого состава для разработки всеобъемлющей международной конвенции против транснациональной организованной преступности и для обсуждения, в надлежащем порядке, вопроса о разработке международных документов, посвященных торговле женщинами и детьми, борьбе с незаконным изготовлением и оборотом огнестрельного оружия, его частей и компонентов и боеприпасов к нему и незаконному провозу и транспортировке мигрантов, в том числе морем,

памятуя о принципах равноправия и самоопределения народов, закрепленных в Уставе Организации Объединенных Наций и Декларации о принципах международного права, касающихся дружественных отношений и сотрудничества между государствами в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций.

будучи убеждены, что дополнение Конвенции Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности международным документом против незаконного изготовления и оборота огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему будет способствовать предупреждению таких преступлений и борьбе с ними.

согласились о нижеследующем:

I. Общие положения

Статья 1

Связь с Конвенцией Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности

1. Настоящий Протокол дополняет Конвенцию Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности. Он толкуется совместно с Конвенцией.
2. Положения Конвенции применяются *mutatis mutandis* к настоящему Протоколу, если в нем не предусмотрено иное.
3. Преступления, признанные таковыми в соответствии со статьей 5 настоящего Протокола, рассматриваются как преступления, признанные таковыми в соответствии с Конвенцией.

Статья 2

Цель

Цель настоящего Протокола заключается в содействии развитию, облегчению и укреплению сотрудничества между Государствами-участниками для предупреждения и пресечения незаконного изготовления и оборота огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему и борьбы с этими деяниями.

Статья 3

Термины

Для целей настоящего Протокола:

- a) "огнестрельное оружие" означает любое носимое ствольное оружие, которое производит выстрел, предназначено или может быть легко приспособлено для производства выстрела или ускорения пули или снаряда за счет энергии взрывчатого вещества, исключая старинное огнестрельное оружие или его модели. Старинное огнестрельное оружие и его модели определяются в соответствии с внутренним законодательством. Однако старинное огнестрельное оружие ни в коем случае не включает огнестрельное оружие, изготовленное после 1899 года;
- b) "составные части и компоненты" означают любые элементы или запасные детали, специально предназначенные для огнестрельного оружия и необходимые для его функционирования, в том числе ствол, корпус или ствольная коробка, затвор или барабан, ось затвора или казенник, а также любое устройство, предназначенное или адаптированное для уменьшения звука, производимого выстрелом;

с) "боеприпасы" означают выстрел в комплекте или его компоненты, включая патронные гильзы, капсули, метательный заряд, пули или снаряды, используемые в огнестрельном оружии, при условии, что сами такие компоненты подпадают под систему разрешений в соответствующем Государстве-участнике;

d) "незаконное изготовление" означает изготовление или сборку огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов или боеприпасов:

- i) из находящихся в незаконном обороте составных частей и компонентов;
- ii) без соответствующей лицензии или разрешения компетентного органа Государства-участника, в котором осуществляется изготовление или сборка; или
- iii) без маркировки огнестрельного оружия в соответствии со статьей 8 настоящего Протокола во время его изготовления;

выдача лицензии или разрешения на изготовление составных частей и компонентов осуществляется в соответствии с внутренним законодательством;

e) "незаконный оборот" означает ввоз/вывоз, приобретение, продажу, доставку, перемещение или передачу огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему с территории или по территории одного Государства-участника на территорию другого Государства-участника, если любос из заинтересованных Государств-участников не дает разрешения на это согласно положениям настоящего Протокола или если огнестрельное оружие не имеет маркировки, нанесенной в соответствии со статьей 8 настоящего Протокола;

f) "отслеживание" означает систематический учет и контроль огнестрельного оружия и, где это возможно, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему на всех этапах их прохождения от изготовителя до покупателя в целях оказания компетентным органам Государств-участников помощи в выявлении, расследовании и проведении анализа незаконного изготовления и незаконного оборота.

Статья 4 Сфера применения

1. Настоящий Протокол применяется, если в нем не указано иное, к предупреждению незаконного изготовления и оборота огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему, и к расследованию и уголовному преследованию в связи с преступлениями, признанными таковыми в соответствии со статьей 5 настоящего Протокола, если эти преступления носят транснациональный характер и совершены при участии организованной преступной группы.

2. Настоящий Протокол не применяется к межгосударственным сделкам или к государственным передачам в тех случаях, когда применение Протокола нанесло бы ущерб праву Государства-участника принимать меры в интересах национальной безопасности в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций.

Статья 5
Криминализация

1. Каждое Государство-участник принимает такие законодательные и другие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемых следующие деяния, когда они совершаются умышленно:

- a) незаконное изготовление огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему;
- b) незаконный оборот огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему;
- c) фальсификацию или незаконное удаление, уничтожение или изменение маркировки на огнестрельном оружии, предусмотренной в статье 8 настоящего Протокола.

2. Каждое Государство-участник также принимает такие законодательные и другие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемых следующие деяния:

- a) при условии соблюдения основных принципов своей правовой системы — покушение на совершение или участие в качестве сообщника в совершении какого-либо преступления, признанного таковым в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи; и
- b) организацию, руководство, пособничество, подстрекательство, содействие или дачу советов при совершении какого-либо преступления, признанного таковым в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

Статья 6
Конфискация, арест и отчуждение

1. Без ущерба для положений статьи 12 Конвенции Государства-участники принимают, в максимальной степени, возможной в рамках их внутренних правовых систем, такие меры, какие могут потребоваться для обеспечения возможности конфискации огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему, которые были незаконно изготовлены или находились в незаконном обороте.

2. Государства-участники принимают, в рамках своих внутренних правовых систем, такие меры, какие могут потребоваться для предупреждения того, чтобы незаконно изготовленные или находящиеся в незаконном обороте огнестрельное оружие, его составные части и компоненты, а также боеприпасы к нему попадали в руки не уполномоченных на то лиц, путем ареста и уничтожения такого огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему, если только их отчуждение иным путем не было официально разрешено при условии, что на это огнестрельное оружие была нанесена соответствующая метка и что отчуждение этого огнестрельного оружия и боеприпасов к нему было документально оформлено.

II. Предупреждение незаконного изготовления и оборота огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему

Статья 7 Документация

Каждое Государство-участник обеспечивает хранение в течение не менее десяти лет информации, которая касается огнестрельного оружия и, когда это целесообразно и практически возможно, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему и которая необходима для отслеживания и идентификации того огнестрельного оружия и, когда это целесообразно и практически возможно, таких его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему, которые были незаконно изготовлены или находились в незаконном обороте, и для предупреждения и выявления такой деятельности. Такая информация включает:

- a) надлежащую маркировку, предусмотренную в статье 8 настоящего Протокола;
- b) в случаях, касающихся международных сделок в отношении огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему, — даты выдачи и истечения срока действия соответствующих лицензий или разрешений, указание страны экспорта, страны импорта, стран транзита, в надлежащих случаях, и конечного получателя, а также описание и указание количества таких предметов.

Статья 8 Маркировка огнестрельного оружия

1. Для целей идентификации и отслеживания каждой единицы огнестрельного оружия Государства-участники:

а) в процессе изготовления каждой единицы огнестрельного оружия либо требуют нанесения уникальной маркировки, указывающей на наименование изготовителя, страну или место изготовления и серийный номер, либо сохраняют любую альтернативную уникальную удобную в обращении маркировку, состоящую из простых геометрических символов в сочетании с цифровым и/или буквенно-цифровым кодовым обозначением и позволяющую всем Государствам-участникам быстро определить страну изготовления;

б) требуют наличия надлежащей простой маркировки на каждой единице импортируемого огнестрельного оружия, позволяющей определить страну импорта и, если это возможно, год импорта и дающей компетентным органам данной страны возможность отслеживать это огнестрельное оружие, а также наличия уникальной маркировки, если данное огнестрельное оружие не имеет такой маркировки. Требования, установленные в настоящем подпункте, не применяются к временному импорту огнестрельного оружия для поддающихся проверке законных целей;

в) обеспечивают во время передачи огнестрельного оружия из государственных запасов для постоянного использования в гражданских целях наличие надлежащей уникальной маркировки, позволяющей всем Государствам-участникам определить передающую страну.

2. Государства-участники поощряют предприятия — изготовители огнестрельного оружия разрабатывать меры, препятствующие уничтожению или изменению маркировки.

Статья 9

Списание огнестрельного оружия

Государство-участник, которое не признает списанное оружие в качестве огнестрельного оружия в соответствии со своим внутренним законодательством, принимает необходимые меры, включая установление, в надлежащих случаях, конкретных составов преступлений для предупреждения незаконного использования списанного огнестрельного оружия согласно следующим общим принципам списания:

а) все основные части списанного огнестрельного оружия должны быть приведены в полную негодность и непригодность для изъятия, замены или такого изменения, которое позволило бы использовать списанное огнестрельное оружие по назначению;

б) необходимо предусмотреть мероприятия, с тем чтобы списание проверялось, в надлежащих случаях, компетентным органом для удостоверения того, что произведенные в огнестрельном оружии изменения привели его в полную негодность;

с) проверка компетентным органом должна включать выдачу сертификата или запись, подтверждающую факт списания огнестрельного оружия, или же проставление на таком огнестрельном оружии ясно видимой специальной метки.

Статья 10

Общие требования к системам экспортно-импортных и транзитных лицензий или разрешений

1. Каждое Государство-участник устанавливает или применяет эффективную систему экспортно-импортных лицензий или разрешений, а также мер в отношении международного транзита, для передачи огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему.

2. До выдачи экспортных лицензий или разрешений на перевозку партий огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему каждое Государство-участник проверяет:

а) что импортирующие государства выдают импортные лицензии или разрешения; и

б) что — без ущерба для двусторонних или многосторонних соглашений или договоренностей, защищающих интересы государств, не имеющих выхода к морю, — государства транзита, как минимум, направили до отгрузки письменное уведомление о том, что у них нет возражений против транзита.

3. Экспортно-импортная лицензия или разрешение и сопровождающая документация содержат информацию, в которую, как минимум, включаются указание места и даты выдачи, даты истечения срока действия, страны экспорта, страны импорта, конечного получателя, описание и указание количества огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему и, когда имеет место транзит, указание стран транзита. Информация, содержащаяся в импортной лицензии, должна предоставляться государствам транзита заблаговременно.

4. Импортирующее Государство-участник, по просьбе, уведомляет экспортирующее Государство-участник о получении отправленной партии огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов или боеприпасов к нему.

5. Каждое Государство-участник принимает, в пределах имеющихся возможностей, такие меры, какие могут потребоваться для обеспечения того, чтобы процедуры выдачи лицензий или разрешений были надежными и чтобы подлинность лицензионной или разрешительной документации могла быть проверена или подтверждена.

6. Государства-участники могут устанавливать упрощенные процедуры для временного экспорта и импорта или транзита огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему для поддающихся проверке законных целей, например охоты, спортивной стрельбы, оценки, проведения выставок или ремонта.

Статья 11

Меры безопасности и меры по предупреждению

В целях выявления, предупреждения и пресечения хищений, утрат или утечек, а также незаконного изготовления и оборота огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему каждое Государство-участник принимает надлежащие меры для:

- a) обеспечения сохранности и безопасности огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему во время изготовления, импорта, экспорта и транзита через его территорию; и
- b) повышения эффективности контроля за импортом, экспортом и транзитом, включая, в надлежащих случаях, меры пограничного контроля, а также эффективности трансграничного сотрудничества между органами полиции и таможенными органами.

Статья 12

Информация

1. Без ущерба для статей 27 и 28 Конвенции Государства-участники обмениваются, согласно их внутренним правовым и административным системам, соответствующей конкретной информацией по таким вопросам, как уполномоченные изготовители, дилеры, импортеры, экспортеры и, где это возможно, перевозчики огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему.

2. Без ущерба для статей 27 и 28 Конвенции Государства-участники обмениваются, согласно их внутренним правовым и административным системам, соответствующей информацией по таким вопросам, как:

- a) организованные преступные группы, которые, как это известно или подозревается, принимают участие в незаконном изготовлении или обороте огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему;
- b) средства сокрытия, используемые при незаконном изготовлении или обороте огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему, и способы их выявления;

с) методы и средства, пункты отправления и назначения, а также маршруты, обычно используемые организованными преступными группами, участвующими в незаконном обороте огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему; и

д) законодательный опыт, а также практика и меры, направленные на предупреждение и пресечение незаконного изготовления и оборота огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему и борьбу с этими деяниями.

3. Государства-участники предоставляют или, в надлежащих случаях, обмениваются между собой соответствующей научно-технической информацией в интересах правоохранительных органов, с тем чтобы расширять возможности друг друга в отношении предупреждения, выявления и расследования незаконного изготовления и оборота огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему и судебного преследования причастных к такой незаконной деятельности лиц.

4. Государства-участники сотрудничают между собой в отслеживании огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему, которые могли быть незаконно изготовлены или могли находиться в незаконном обороте. Такое сотрудничество включает незамедлительный ответ на запросы об оказании помощи в отслеживании такого огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему, в пределах имеющихся возможностей.

5. При условии соблюдения основных принципов своей правовой системы или любых других международных соглашений каждое Государство-участник гарантирует конфиденциальность получаемой им в соответствии с настоящей статьей от другого Государства-участника информации, включая защищенную правами собственности информацию, связанную с коммерческими сделками, и соблюдает любые ограничения в отношении использования такой информации в случае обращения к нему с соответствующей просьбой Государства-участника, предоставляющего информацию. Если такая конфиденциальность не может быть обеспечена, Государство-участник, предоставившее информацию, уведомляется об этом до ее разглашения.

Статья 13 *Сотрудничество*

1. Государства-участники сотрудничают на двустороннем, региональном и международном уровнях в целях предупреждения и пресечения незаконного изготовления и оборота огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему и борьбы с такими деяниями.

2. Без ущерба для положений пункта 13 статьи 18 Конвенции каждое Государство-участник назначает национальный орган или должностное лицо для поддержания связей между ним и другими Государствами-участниками по вопросам, относящимся к настоящему Протоколу.

3. Государства-участники стремятся заручиться поддержкой изготовителей, дилеров, импортеров, экспортеров, брокеров и коммерческих перевозчиков огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему и сотрудничать с ними в целях предупреждения и выявления незаконной деятельности, упомянутой в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 14

Подготовки кадров и техническая помощь

Государства-участники сотрудничают друг с другом и, в надлежащих случаях, с соответствующими международными организациями в предоставлении Государствам-участникам, по их просьбе, помощи в подготовке кадров и технической помощи, необходимой для укрепления их возможностей в области предупреждения и пресечения незаконного изготовления и оборота огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему, и борьбы с такими деяниями, в том числе технической, финансовой и материальной помощи по вопросам, указанным в статьях 29 и 30 Конвенции.

Статья 15

Брокеры и брокерские операции

1. В целях предупреждения и противодействия незаконному изготовлению и обороту огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему Государства-участники, которые еще не сделали этого, рассматривают возможность создания системы для регулирования деятельности лиц, осуществляющих брокерские операции. Такая система может предусматривать принятие одной или нескольких мер, например:

- a) установление требования в отношении регистрации брокеров, действующих на их территории;
- b) установление требования о лицензировании или получении разрешения на брокерские операции; или
- c) установление требования об указании имен или наименований брокеров, участвующих в сделке, и данных об их местонахождении в импортных и экспортных лицензиях или разрешениях или сопровождающих документах.

2. Государства-участники, которые создали систему разрешений в отношении брокерских операций, упомянутую в пункте 1 настоящей статьи, поощряются к обмену сведениями о брокерах и брокерских операциях в рамках обмена информацией согласно статье 12 настоящего Протокола и к хранению документации, касающейся брокеров и брокерских операций, в соответствии со статьей 7 настоящего Протокола.

III. Заключительные положения

Статья 16

Урегулирование споров

1. Государства-участники стремятся урегулировать споры относительно толкования или применения настоящего Протокола путем переговоров.

2. Любой спор между двумя или более Государствами-участниками относительно толкования или применения настоящего Протокола, который не может быть урегулирован путем переговоров в течение разумного периода времени, передается по просьбе одного из этих Государств-участников на арбитражное разбирательство. Если в течение шести месяцев со дня обращения с просьбой об арбитраже эти Государства-участники не смогут договориться о его организации, любое из этих Государств-участников может передать спор в Международный Суд, обратившись с заявлением в соответствии со Статутом Суда.

3. Каждое Государство-участник может при подписании, ратификации, принятии или утверждении настоящего Протокола, или при присоединении к нему заявить о том, что оно не считает себя связанным положениями пункта 2 настоящей статьи. Другие Государства-участники не связаны положениями пункта 2 настоящей статьи в отношении любого Государства-участника, сделавшего такую оговорку.

4. Любое Государство-участник, сделавшее оговорку в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, может в любое время снять эту оговорку путем направления уведомления Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 17

Подписание, ратификация, принятие, утверждение и присоединение

1. Настоящий Протокол открыт для подписания всеми государствами в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с тридцатого дня после его принятия Генеральной Ассамблеей и до 12 декабря 2002 года.

2. Настоящий Протокол также открыт для подписания региональными организациями экономической интеграции при условии, что по меньшей мере одно из государств-членов такой организации подписало настоящий Протокол в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

3. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или утверждению. Ратификационные грамоты или документы о принятии или утверждении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Региональная организация экономической интеграции может сдать на хранение свою ратификационную грамоту или документ о принятии или утверждении, если по меньшей мере одно из ее государств-членов поступило таким же образом. В этой ратификационной грамоте или в документе о принятии или утверждении такая организация заявляет о сфере своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящим Протоколом. Такая организация также сообщает депозитарию о любом соответствующем изменении сферы своей компетенции.

4. Настоящий Протокол открыт для присоединения любого государства или любой региональной организации экономической интеграции, по меньшей мере одно из государств-членов которой является Участником настоящего Протокола. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. При присоединении региональная организация экономической интеграции заявляет о сфере своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящим Протоколом. Такая организация также сообщает депозитарию о любом соответствующем изменении сферы своей компетенции.

Статья 18

Вступление в силу

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девятый день после даты сдачи на хранение сороковой ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении, но он не вступает в силу до вступления в силу Конвенции. Для цели настоящего пункта любая такая грамота или документ, сданные на хранение региональной организацией экономической интеграции, не рассматриваются в качестве дополнительных к грамотам или документам, сданным на хранение государствами — членами такой организации.

2. Для каждого государства или региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или утверждают настоящий Протокол, или присоединяются к нему после сдачи на хранение сороковой ратификационной грамоты или документа о таком действии, настоящий Протокол вступает в силу на тридцатый день после даты сдачи на хранение таким государством или организацией соответствующей грамоты или документа или в дату вступления настоящего Протокола в силу в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи в зависимости от того, что наступает позднее.

Статья 19
Поправки

1. По истечении пяти лет после вступления в силу настоящего Протокола Государство — участник настоящего Протокола может предложить поправку и направить ее Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который затем препровождает предлагаемую поправку Государствам-участникам и Конференции Участников Конвенции в целях рассмотрения этого предложения и принятия решения по нему. Государства — участники настоящего Протокола, принимающие участие в Конференции Участников, прилагают все усилия для достижения консенсуса в отношении каждой поправки. Если все усилия по достижению консенсуса были исчерпаны и согласия не было достигнуто, то, в качестве крайней меры, для принятия поправки требуется большинство в две трети голосов Государств — участников настоящего Протокола, присутствующих и участвующих в голосовании на заседании Конференции Участников.
2. В вопросах, входящих в сферу их компетенции, региональные организации экономической интеграции осуществляют свое право голоса согласно настоящей статье, располагая числом голосов, равным числу их государств-членов, являющихся Участниками настоящего Протокола. Такие организации не осуществляют свое право голоса, если их государства-члены осуществляют свое право голоса, и наоборот.
3. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, подлежит ратификации, принятию или утверждению Государствами-участниками.
4. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, вступает в силу в отношении Государства-участника через девяносто дней после даты сдачи им на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении такой поправки.
5. Когда поправка вступает в силу, она становится обязательной для тех Государств-участников, которые выразили согласие быть связанными ею. Другие Государства-участники продолжают быть связанными положениями настоящего Протокола и любыми поправками, ратифицированными, принятыми или утвержденными ими ранее.

Статья 20
Депонсация

1. Государство-участник может денонсировать настоящий Протокол путем направления письменного уведомления Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Такая депонсация вступает в силу по истечении одного года после даты получения уведомления Генеральным секретарем.

2. Региональная организация экономической интеграции перестает быть Участником настоящего Протокола, когда все ее государства-члены денонсировали настоящий Протокол.

Статья 21
Депозитарий и языки

1. Депозитарием настоящего Протокола назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

2. Подлинник настоящего Протокола, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом уполномоченные на то своими правительствами, подписали настоящий Протокол.

[For the signatories, see p. 285 of this volume -- Pour les signataires voir p. 285 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO CONTRA LA FABRICACIÓN Y EL TRÁFICO ILÍCITOS
DE ARMAS DE FUEGO, SUS PIEZAS Y COMPONENTES Y
MUNICIONES, QUE COMPLEMENTA LA CONVENCION DE
LAS NACIONES UNIDAS CONTRA LA DELINCUENCIA
ORGANIZADA TRANSNACIONAL**

Preámbulo

Los Estados Parte en el presente Protocolo,

Conscientes de la urgente necesidad de prevenir, combatir y erradicar la fabricación y el tráfico ilícitos de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones, a causa de los efectos perjudiciales de estas actividades para la seguridad de cada Estado y región y del mundo en general, que ponen en peligro el bienestar de los pueblos, su desarrollo económico y social y su derecho a vivir en paz,

Convencidos, por tanto, de la necesidad de que los Estados adopten todas las medidas apropiadas a tal fin, incluidas medidas de cooperación internacional y de otra índole en los planos regional y mundial,

Recordando la resolución 53/111 de la Asamblea General, de 9 de diciembre de 1998, en la que la Asamblea decidió establecer un comité especial intergubernamental de composición abierta con la finalidad de elaborar una convención internacional amplia contra la delincuencia organizada transnacional y de examinar la posibilidad de elaborar, entre otras cosas, un instrumento internacional contra la fabricación y el tráfico ilícitos de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones,

Teniendo presentes los principios de igualdad de derechos y de libre determinación de los pueblos, consagrados en la Carta de las Naciones Unidas y en la Declaración sobre los principios de derecho internacional referentes a las relaciones de amistad y a la cooperación entre los Estados de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas,

Convencidos de que complementar la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional con un instrumento internacional contra la fabricación y el tráfico ilícitos de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones será de utilidad para prevenir y combatir esos delitos,

Han acordado lo siguiente:

I. Disposiciones generales

Artículo 1

Relación con la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional

1. El presente Protocolo complementa la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional y se interpretará juntamente con la Convención.
2. Las disposiciones de la Convención se aplicarán mutatis mutandis al presente Protocolo, a menos que en él se disponga otra cosa.
3. Los delitos tipificados con arreglo al artículo 5 del presente Protocolo se considerarán delitos tipificados con arreglo a la Convención.

Artículo 2

Finalidad

La finalidad del presente Protocolo es promover, facilitar y reforzar la cooperación entre los Estados Parte con el propósito de prevenir, combatir y erradicar la fabricación y el tráfico ilícitos de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones.

Artículo 3

Definiciones

Para los fines del presente Protocolo:

- a) Por “arma de fuego” se entenderá toda arma portátil que tenga cañón y que lance, esté concebida para lanzar o pueda transformarse fácilmente para lanzar un balín, una bala o un proyectil por la acción de un explosivo, excluidas las armas de fuego antiguas o sus réplicas. Las armas de fuego antiguas y sus réplicas se definirán de conformidad con el derecho interno. En ningún caso, sin embargo, podrán incluirse armas de fuego fabricadas después de 1899;
- b) Por “piezas y componentes” se entenderá todo elemento o elemento de repuesto específicamente concebido para un arma de fuego e indispensable para su funcionamiento, incluidos el cañón, la caja o el cajón, el cerrojo o el tambor, el cierre

o el bloqueo del cierre y todo dispositivo concebido o adaptado para disminuir el sonido causado por el disparo de un arma de fuego;

c) Por “municiones” se entenderá el cartucho completo o sus componentes, entre ellos las vainas, los cebos, la carga propulsora, las balas o proyectiles utilizados en las armas de fuego, siempre que esos componentes estén de por sí sujetos a autorización en el respectivo Estado Parte;

d) Por “fabricación ilícita” se entenderá la fabricación o el montaje de armas de fuego, sus piezas y componentes o municiones:

- i) A partir de piezas y componentes que hayan sido objeto de tráfico ilícito;
- ii) Sin licencia o autorización de una autoridad competente del Estado Parte en que se realice la fabricación o el montaje; o
- iii) Sin marcar las armas de fuego en el momento de su fabricación, de conformidad con el artículo 8 del presente Protocolo;

La concesión de licencia o autorización respecto de la fabricación de piezas y componentes se hará de conformidad con el derecho interno;

e) Por “tráfico ilícito” se entenderá la importación, exportación, adquisición, venta, entrega, traslado o transferencia de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones desde o a través del territorio de un Estado Parte al de otro Estado Parte si cualquiera de los Estados Partes interesados no lo autoriza conforme a lo dispuesto en el presente Protocolo o si las armas de fuego no han sido marcadas conforme a lo dispuesto en el artículo 8 del presente Protocolo;

f) Por “localización” se entenderá el rastreo sistemático de las armas de fuego y, de ser posible, de sus piezas y componentes y municiones, desde el fabricante al comprador, con el fin de ayudar a las autoridades competentes de los Estados Parte a detectar, investigar y analizar la fabricación y el tráfico ilícitos.

Artículo 4
Ámbito de aplicación

1. A menos que contenga una disposición en contrario, el presente Protocolo se aplicará a la prevención de la fabricación y el tráfico ilícitos de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones y a la investigación y el enjuiciamiento de los delitos tipificados con arreglo al artículo 5 del presente Protocolo cuando esos delitos sean de carácter transnacional y entrañen la participación de un grupo delictivo organizado.

2. El presente Protocolo no se aplicará a las transacciones entre Estados ni a las transferencias estatales cuando la aplicación del Protocolo pudiera perjudicar el derecho de un Estado Parte a adoptar medidas en aras de la seguridad nacional en consonancia con la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo 5
Penalización

1. Cada Estado Parte adoptará las medidas legislativas o de otra índole que sean necesarias para tipificar como delito las siguientes conductas, cuando se cometan intencionalmente:

a) La fabricación ilícita de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones;

b) El tráfico ilícito de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones;

c) La falsificación o la obliteración, supresión o alteración ilícitas de la(s) marca(s) de un arma de fuego requerida(s) de conformidad con el artículo 8 del presente Protocolo.

2. Cada Estado Parte adoptará asimismo las medidas legislativas y de otra índole que sean necesarias para tipificar como delito las siguientes conductas:

a) Con sujeción a los conceptos básicos de su ordenamiento jurídico, la tentativa de comisión de un delito tipificado con arreglo al párrafo 1 del presente artículo o la participación en él como cómplice; y

b) La organización, dirección, ayuda, incitación, facilitación o asesoramiento para la comisión de un delito tipificado con arreglo al párrafo 1 del presente artículo.

Artículo 6

Decomiso, incautación y disposición

1. A reserva de lo dispuesto en el artículo 12 de la Convención, los Estados Parte adoptarán, en la mayor medida posible de conformidad con su ordenamiento jurídico interno, las medidas que sean necesarias para permitir el decomiso de las armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones que hayan sido objeto de fabricación o tráfico ilícitos.

2. Los Estados Parte adoptarán, de conformidad con su ordenamiento jurídico interno, las medidas necesarias para impedir que las armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones que hayan sido objeto de fabricación o tráfico ilícitos caigan en manos de personas no autorizadas, en particular mediante la incautación y destrucción de esas armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones, a menos que se haya autorizado oficialmente otra forma de disposición, siempre y cuando se hayan marcado las armas de fuego y se hayan registrado los métodos para la disposición de esas armas de fuego y municiones.

II. Prevención

Artículo 7

Registros

Cada Estado Parte garantizará el mantenimiento, por un periodo no inferior a diez años, de la información relativa a las armas de fuego y, cuando sea apropiado y factible, de la información relativa a sus piezas y componentes y municiones que sea necesaria para localizar e identificar las armas de fuego y, cuando sea apropiado y factible, sus piezas y componentes y municiones que hayan sido objeto de fabricación o tráfico ilícitos, así como para evitar y detectar esas actividades. Esa información incluirá:

a) Las marcas pertinentes requeridas de conformidad con el artículo 8 del presente Protocolo;

b) En los casos que entrañen transacciones internacionales con armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones, las fechas de emisión y expiración de las licencias o autorizaciones correspondientes, el país de exportación, el país de importación, los países de tránsito, cuando proceda, y el receptor final, así como la descripción y la cantidad de los artículos.

Artículo 8

Marcación de las armas de fuego

1. A los efectos de identificar y localizar cada arma de fuego, los Estados Parte:

a) En el momento de la fabricación de cada arma de fuego exigirán que ésta sea marcada con una marca distintiva que indique el nombre del fabricante, el país o lugar de fabricación y el número de serie, o mantendrán cualquier otra marca distintiva y fácil de emplear que ostente símbolos geométricos sencillos, junto con un código numérico y/o alfanumérico, y que permita a todos los Estados Parte identificar sin dificultad el país de fabricación;

b) Exigirán que se aplique a toda arma de fuego importada una marca sencilla y apropiada que permita identificar el país de importación y, de ser posible, el año de ésta, y permita asimismo a las autoridades competentes de ese país localizar el arma de fuego, así como una marca distintiva, si el arma de fuego no la lleva. Los requisitos del presente apartado no tendrán que aplicarse a la importación temporal de armas de fuego con fines lícitos verificables;

c) Velarán por que, en el momento en que se transfiera un arma de fuego de las existencias estatales a la utilización civil con carácter permanente, se aplique a dicha arma la marca distintiva apropiada que permita a todos los Estados Parte identificar el país que realiza la transferencia.

2. Los Estados Parte alentarán a la industria de fabricación de armas de fuego a formular medidas contra la supresión o la alteración de las marcas.

Artículo 9

Desactivación de las armas de fuego

Todo Estado Parte que, de conformidad con su derecho interno, no reconozca como arma de fuego un arma desactivada adoptará las medidas que sean necesarias, incluida la tipificación de delitos específicos, si procede, a fin de prevenir la reactivación ilícita de las armas de fuego desactivadas, en consonancia con los siguientes principios generales de desactivación:

a) Todas las piezas esenciales de un arma de fuego desactivada se tornarán permanentemente inservibles y no susceptibles de ser retiradas, sustituidas o modificadas de cualquier forma que pueda permitir su reactivación;

b) Se adoptarán disposiciones para que una autoridad competente verifique, cuando proceda, las medidas de desactivación a fin de garantizar que las modificaciones aportadas al arma de fuego la inutilizan permanentemente;

c) La verificación por una autoridad competente comprenderá la expedición de un certificado o la anotación en un registro en que se haga constar la desactivación del arma de fuego o la inclusión de una marca a esos efectos claramente visible en el arma de fuego.

Artículo 10

Requisitos generales para sistemas de licencias o autorizaciones de exportación, importación y tránsito

1. Cada Estado Parte establecerá o mantendrá un sistema eficaz de licencias o autorizaciones de exportación e importación, así como de medidas aplicables al tránsito internacional, para la transferencia de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones.

2. Antes de emitir licencias o autorizaciones de exportación para la expedición de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones, cada Estado Parte se asegurará de que:

a) Los Estados importadores hayan emitido las correspondientes licencias o autorizaciones; y

b) Los Estados de tránsito hayan al menos comunicado por escrito, con anterioridad a la expedición, que no se oponen al tránsito, sin perjuicio de los acuerdos o arreglos bilaterales o multilaterales destinados a favorecer a los Estados sin litoral.

3. La licencia o autorización de exportación e importación y la documentación que la acompañe contendrán conjuntamente información que, como mínimo, comprenda el lugar y la fecha de emisión, la fecha de expiración, el país de exportación, el país de importación, el destinatario final, una descripción y la cantidad de las armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones y, cuando haya tránsito, los países de tránsito. La información contenida en la licencia de importación deberá facilitarse a los Estados de tránsito con antelación.

4. El Estado Parte importador notificará al Estado Parte exportador, previa solicitud, la recepción de las remesas de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones que le hayan sido enviadas.

5. Cada Estado Parte adoptará, dentro de sus posibilidades, las medidas necesarias para garantizar que los procedimientos de licencia o autorización sean seguros y que la autenticidad de los documentos de licencia o autorización pueda ser verificada o validada.

6. Los Estados Parte podrán adoptar procedimientos simplificados para la importación y exportación temporales y para el tránsito de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones para fines lícitos verificables, tales como cacerías, prácticas de tiro deportivo, pruebas, exposiciones o reparaciones.

Artículo 11

Medidas de seguridad y prevención

A fin de detectar, prevenir y eliminar el robo, la pérdida o la desviación, así como la fabricación y el tráfico ilícitos de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones, cada Estado Parte adoptará medidas apropiadas para:

a) Exigir que se garantice la seguridad de las armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones en el curso de su fabricación, de su importación y exportación y de su tránsito a través de su territorio; y

b) Aumentar la eficacia de los controles de importación, exportación y tránsito; incluidos, cuando proceda, los controles fronterizos, así como de la cooperación transfronteriza entre los servicios policiales y aduaneros.

Artículo 12

Información

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 27 y 28 de la Convención, los Estados Parte intercambiarán, de conformidad con sus respectivos ordenamientos jurídicos y administrativos internos, información pertinente para cada caso específico sobre cuestiones como los fabricantes, agentes comerciales, importadores y exportadores y, de ser posible, transportistas autorizados de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 27 y 28 de la Convención, los Estados Parte intercambiarán, de conformidad con sus respectivos ordenamientos jurídicos y administrativos internos, información pertinente sobre cuestiones como:

a) Los grupos delictivos organizados efectiva o presuntamente involucrados en la fabricación o el tráfico ilícitos de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones;

b) Los medios de ocultación utilizados en la fabricación o el tráfico ilícitos de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones, así como las formas de detectarlos;

c) Los métodos y medios, los lugares de expedición y de destino y las rutas que habitualmente utilizan los grupos delictivos organizados que participan en el tráfico ilícito de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones; y

d) Experiencias de carácter legislativo, así como prácticas y medidas conexas, para prevenir, combatir y erradicar la fabricación y el tráfico ilícitos de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones.

3. Los Estados Parte se facilitarán o intercambiarán, según proceda, toda información científica y tecnológica pertinente que sea de utilidad para las autoridades encargadas de hacer cumplir la ley a fin de reforzar mutuamente su capacidad de prevenir, detectar e investigar la fabricación y el tráfico ilícitos de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones y de enjuiciar a las personas involucradas en esas actividades ilícitas.

4. Los Estados Parte cooperarán en la localización de las armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones que puedan haber sido objeto de fabricación o tráfico ilícitos. Esa cooperación incluirá la respuesta rápida de los Estados Parte a toda solicitud de asistencia para localizar esas armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones, dentro de los medios disponibles.

5. Con sujeción a los conceptos básicos de su ordenamiento jurídico o a cualesquiera acuerdos internacionales, cada Estado Parte garantizará la confidencialidad y acatará las restricciones impuestas a la utilización de toda información que reciba de otro Estado Parte de conformidad con el presente artículo, incluida información de dominio privado sobre transacciones comerciales, cuando así lo solicite el Estado Parte que facilita la información. Si no es posible mantener la

confidencialidad, antes de revelar la información se dará cuenta de ello al Estado Parte que la facilitó.

Artículo 13
Cooperación

1. Los Estados Parte cooperarán en los planos bilateral, regional e internacional a fin de prevenir, combatir y erradicar la fabricación y el tráfico ilícitos de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 13 del artículo 18 de la Convención, cada Estado Parte designará un órgano nacional o un punto de contacto central encargado de mantener el enlace con los demás Estados Parte en toda cuestión relativa al presente Protocolo.

3. Los Estados Parte procurarán obtener el apoyo y la cooperación de los fabricantes, agentes comerciales, importadores, exportadores, corredores y transportistas comerciales de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones, a fin de prevenir y detectar las actividades ilícitas mencionadas en el párrafo 1 del presente artículo.

Artículo 14
Capacitación y asistencia técnica

Los Estados Parte cooperarán entre sí y con las organizaciones internacionales pertinentes, según proceda, a fin de que los Estados Parte que lo soliciten reciban la formación y asistencia técnica requeridas para reforzar su capacidad de prevenir, combatir y erradicar la fabricación y el tráfico ilícitos de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones, incluida la asistencia técnica, financiera y material que proceda en las cuestiones enunciadas en los artículos 29 y 30 de la Convención.

Artículo 15
Corredores y corretaje

1. Con miras a prevenir y combatir la fabricación y el tráfico ilícitos de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones, los Estados Parte que aún no lo hayan hecho considerarán la posibilidad de establecer un sistema de reglamentación de las actividades de las personas dedicadas al corretaje. Ese sistema podría incluir una o varias de las siguientes medidas:

- a) Exigir la inscripción en un registro de los corredores que actúen en su territorio;
- b) Exigir una licencia o autorización para el ejercicio del corretaje; o
- c) Exigir que en las licencias o autorizaciones de importación y de exportación, o en la documentación adjunta a la mercancía, se consigne el nombre y la ubicación de los corredores que intervengan en la transacción.

2. Se alienta a los Estados Parte que hayan establecido un sistema de autorización de las operaciones de corretaje como el descrito en el párrafo 1 del presente artículo a que incluyan datos sobre los corredores y las operaciones de corretaje en sus intercambios de información efectuados con arreglo al artículo 12 del presente Protocolo y a que mantengan un registro de corredores y de las operaciones de corretaje conforme a lo previsto en el artículo 7 del presente Protocolo.

III. Disposiciones finales

Artículo 16

Solución de controversias

- 1. Los Estados Parte procurarán solucionar toda controversia relacionada con la interpretación o aplicación del presente Protocolo mediante la negociación.
- 2. Toda controversia entre dos o más Estados Parte acerca de la interpretación o la aplicación del presente Protocolo que no pueda resolverse mediante la negociación dentro de un plazo razonable deberá, a solicitud de uno de esos Estados Parte, someterse a arbitraje. Si, seis meses después de la fecha de la solicitud de arbitraje, esos Estados Parte no han podido ponerse de acuerdo sobre la organización del arbitraje, cualquiera de esas Partes podrá remitir la controversia a la Corte Internacional de Justicia mediante solicitud conforme al Estatuto de la Corte.
- 3. Cada Estado Parte podrá, en el momento de la firma, ratificación, aceptación o aprobación del presente Protocolo o de la adhesión a él, declarar que no se considera vinculado por el párrafo 2 del presente artículo. Los demás Estados Parte no quedarán vinculados por el párrafo 2 del presente artículo respecto de todo Estado Parte que haya hecho esa reserva.
- 4. El Estado Parte que haya hecho una reserva de conformidad con el párrafo 3 del presente artículo podrá en cualquier momento retirar esa reserva notificándolo al Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 17

Firma, ratificación, aceptación, aprobación y adhesión

1. El presente Protocolo estará abierto a la firma de todos los Estados en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York desde el trigésimo día después de su aprobación por la Asamblea General hasta el 12 de diciembre de 2002.

2. El presente Protocolo también estará abierto a la firma de las organizaciones regionales de integración económica siempre que al menos uno de los Estados miembros de tales organizaciones haya firmado el presente Protocolo de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo.

3. El presente Protocolo estará sujeto a ratificación, aceptación o aprobación. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas. Las organizaciones regionales de integración económica podrán depositar su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación si por lo menos uno de sus Estados miembros ha procedido de igual manera. En ese instrumento de ratificación, aceptación o aprobación, esas organizaciones declararán el alcance de su competencia con respecto a las cuestiones regidas por el presente Protocolo. Dichas organizaciones comunicarán también al depositario cualquier modificación pertinente del alcance de su competencia.

4. El presente Protocolo estará abierto a la adhesión de todos los Estados u organizaciones regionales de integración económica que cuenten por lo menos con un Estado miembro que sea Parte en el presente Protocolo. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas. En el momento de su adhesión, las organizaciones regionales de integración económica declararán el alcance de su competencia con respecto a las cuestiones regidas por el presente Protocolo. Dichas organizaciones comunicarán también al depositario cualquier modificación pertinente del alcance de su competencia.

Artículo 18

Entrada en vigor

1. El presente Protocolo entrará en vigor el nonagésimo día después de la fecha en que se haya depositado el cuadragésimo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, a condición de que no entre en vigor antes de la entrada en vigor de la Convención. A los efectos del presente párrafo, los instrumentos depositados por una organización regional de integración económica no

se considerarán adicionales a los depositados por los Estados miembros de tal organización.

2. Para cada Estado u organización regional de integración económica que ratifique, acepte o apruebe el presente Protocolo o se adhiera a él después de haberse depositado el cuadragésimo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, el presente Protocolo entrará en vigor el trigésimo día después de la fecha en que ese Estado u organización haya depositado el instrumento pertinente o en la fecha de su entrada en vigor con arreglo al párrafo 1 del presente artículo, si ésta es posterior.

Artículo 19
Enmienda

1. Cuando hayan transcurrido cinco años desde la entrada en vigor del presente Protocolo, los Estados Parte podrán proponer enmiendas por escrito al Secretario General de las Naciones Unidas, quien a continuación comunicará toda enmienda propuesta a los Estados Parte y a la Conferencia de las Partes en la Convención para que la examinen y decidan al respecto. Los Estados Parte en el presente Protocolo reunidos en la Conferencia de las Partes harán todo lo posible por lograr un consenso sobre cada enmienda. Si se han agotado todas las posibilidades de lograr un consenso y no se ha llegado a un acuerdo, la aprobación de la enmienda exigirá, en última instancia, una mayoría de dos tercios de los Estados Parte en el presente Protocolo presentes y votantes en la sesión de la Conferencia de las Partes.

2. Las organizaciones regionales de integración económica, en asuntos de su competencia, ejercerán su derecho de voto con arreglo al presente artículo con un número de votos igual al número de sus Estados miembros que sean Partes en el presente Protocolo. Dichas organizaciones no ejercerán su derecho de voto si sus Estados miembros ejercen el suyo, y viceversa.

3. Toda enmienda aprobada de conformidad con el párrafo 1 del presente artículo estará sujeta a ratificación, aceptación o aprobación por los Estados Parte.

4. Toda enmienda refrendada de conformidad con el párrafo 1 del presente artículo entrará en vigor respecto de un Estado Parte noventa días después de la fecha en que éste deposite en poder del Secretario General de las Naciones Unidas un instrumento de ratificación, aceptación o aprobación de esa enmienda.

5. Cuando una enmienda entre en vigor, será vinculante para los Estados Parte que hayan expresado su consentimiento al respecto. Los demás Estados Parte quedarán sujetos a las disposiciones del presente Protocolo, así como a cualquier otra enmienda anterior que hubiesen ratificado, aceptado o aprobado.

Artículo 20

Denuncia

1. Los Estados Parte podrán denunciar el presente Protocolo mediante notificación escrita al Secretario General de las Naciones Unidas. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que el Secretario General haya recibido la notificación.

2. Las organizaciones regionales de integración económica dejarán de ser Partes en el presente Protocolo cuando lo hayan denunciado todos sus Estados miembros.

Artículo 21

Depositario e idiomas

1. El Secretario General de las Naciones Unidas será el depositario del presente Protocolo.

2. El original del presente Protocolo, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, han firmado el presente Protocolo.

[For the signatories, see p. 285 of this volume -- Pour les signataires voir p. 285 du présent volume.]

LIST OF SIGNATORIES/LISTES DES SIGNATAIRES

Argentina/Argentine	--	07/10/2002
Australia/Australie	--	21/12/2001
Austria/Autriche	--	12/11/2001
Barbados/Barbade	--	26/09/2001
Belgium/Belgique	--	11/06/2002
Benin/Bénin	--	17/05/2002
Brazil/Brésil	--	11/07/2001
Bulgaria/Bulgarie	--	15/02/2002
Burkina Faso	--	17/10/2001
Canada	--	20/03/2002
China/Chine	--	09/12/2002
Costa Rica	--	12/11/2001
Cyprus/Chypre	--	14/08/2002
Denmark/Danemark	--	27/08/2002
Dominican Republic/République dominicaine	--	15/11/2001
Ecuador/Équateur	--	12/10/2001
Estonia/Estonie	--	20/09/2002
European Community/commu- nauté européenne	--	16/01/2002
Finland/Finlande	--	23/01/2002
Greece/Grèce	--	10/10/2002
Iceland/Islande	--	15/11/2001
India/Inde	--	12/12/2002
Italy/Italie	--	14/11/2001
Jamaica/Jamaïque	--	13/11/2001
Japan/Japon	--	09/12/2002
Lebanon/Liban	--	26/09/2002
Libyan Arab Jamahiriya/Jamahiriya arabe libyenne	--	13/11/2002
Lithuania/Lituanie	--	12/12/2002
Luxembourg	--	11/12/2002
Madagascar	--	13/11/2001
Mali	--	11/07/2001
Mexico/Mexique	--	31/12/2001
Monaco	--	24/06/2002
Nauru	--	12/11/2001

Nigeria/Nigéria	--	13/11/2001
Norway/Norvège	--	10/05/2002
Panama	--	05/10/2002
Poland/Pologne	--	12/12/2002
Portugal	--	03/09/2002
Republic of Korea/République de Corée	--	04/10/2001
Senegal/Sénégal	--	17/01/2002
Seychelles	--	22/07/2002
Sierra Leone	--	27/11/2001
Slovakia/Slovaquie	--	26/08/2002
Slovenia/Slovénie	--	15/11/2001
South Africa/Afrique du Sud	--	14/10/2002
Sweden/Suède	--	10/01/2002
Thailand/Thaïlande	--	03/09/2002
Tunisia/Tunisie	--	10/07/2002
Turkey/Turquie	--	28/06/2002
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland/Royaume- Uni de Grande-Bretagne et d' Irlande du Nord	--	06/05/2002

DECLARATIONS, RESERVA-
TIONS AND NOTIFICATION
MADE UPON RATIFICATION OR
ACCESSION (a)

ALGERIA (a)

DÉCLARATIONS, RÉSERVES ET
NOTIFICATIONS FAITES LORS
DE LA RATIFICATION OU DE
L'ADHÉSION (a)

ALGÉRIE (a)

تَحْفِظ :

" إن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية لا تعتبر نفسها ملزمة بأحكام المادة 16 ، فقرة 2 من هذا البروتوكول ، التي تنص على أن أي نزاع بين دولتين أو عدة دول فيما يخص تفسير أو تطبيق هذا البروتوكول لم تتم تسويته عن طريق التفاوض ، يحال إلى التحكيم أو إلى محكمة العدل الدولية بطلب من أحد الأطراف .

ترى حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية أن أي نزاع من هذه الطبيعة لا يمكن رفعه إلى التحكيم أو إلى محكمة العدل الدولية إلا بقبول كل أطراف النزاع " .

تَصْرِيح :

" إن مصادقة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية على هذا البروتوكول لا يعني بأي حال من الأحوال ، الاعتراف بإسرائيل .

هذه المصادقة لا يمكن أن يترتب عليها إقامة علاقات من أي نوع كانت مع إسرائيل " .

[TRANSLATION - TRADUCTION]

RESERVATION:

The Government of the People's Democratic Republic of Algeria does not consider itself bound by the provisions of article 16, paragraph 2 of this Protocol, which provides that any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of the Protocol that cannot be settled through negotiation shall, at the request of one of those States Parties, be submitted to arbitration or to the International Court of Justice.

The Government of the People's Democratic Republic of Algeria considers that no dispute of such nature may be submitted to arbitration or to the International Court of Justice without the consent of all the parties to the dispute.

DECLARATION:

The ratification of this Protocol by the People's Democratic Republic of Algeria does not in any way signify recognition of Israel.

The present ratification may not be interpreted as leading to the establishment of relations of any kind with Israel.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

"RÉSERVE

Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire ne se considère pas lié par les dispositions de l'article 16, paragraphe 2 du présent Protocole, qui prévoient que tout différend entre deux ou plusieurs États concernant l'interprétation ou l'application dudit protocole qui n'est pas réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage ou à la Cour Internationale de Justice à la demande de l'un d'entre eux.

Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire estime que tout différend de cette nature ne peut être soumis à l'arbitrage ou à la Cour Internationale de Justice qu'avec le consentement de toutes les parties au différend.

DÉCLARATION

La ratification par la République Algérienne Démocratique et Populaire du présent Protocole ne signifie en aucune façon, la reconnaissance d'Israël.

Cette ratification ne peut être interprétée comme devant aboutir à l'établissement de relations, de quelque nature que ce soit, avec Israël."

1. Translation supplied by the Government of the People's Democratic Republic of Algeria - Traduction fournie par le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire.

CROATIA (a)

CROATIE (a)

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with Article 13, paragraph 2 of the Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, the body of contact, to act as liaison with other States Parties on matters relating to the Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, shall be the Ministry of the Interior."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'Article 13 du Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, le Ministère de l'intérieur sera l'organisme de contact chargé d'assurer la liaison avec d'autres États Parties pour les questions relatives au Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée.

EL SALVADOR

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

DECLARACIÓN

*“Que la República de El Salvador de conformidad con su Derecho Interno (Ley de Control y Regulación de Armas de Fuego, Municiones, Explosivos y Artículos Similares y su Reglamento) interpreta como **ARMAS DE COLECCIÓN** los conceptos siguientes: Armas de guerra, las que deberán estar inutilizadas; y, armas antiguas, obsoletas y de valor histórico las que no serán inutilizadas, previa revisión técnica del Ministerio de la Defensa Nacional que las califique como tal; **ARMAS DE GUERRA** las pistolas, fusiles y carabinas que poseen cadencia de fuego para disparo automático así como las clasificadas como de apoyo liviano, pesado, minas y granadas y explosivos militares; **ARMAS ANTIGUAS** es aquella que se ha dejado de fabricar, pudiendo ser matriculada para fines exclusivos de colección, de acuerdo a dictamen técnico y autorización previa del Ministerio de la Defensa Nacional; **ARMAS INUTILIZADAS** es toda arma de guerra que, para fines de colección, ha sido inhabilitada para su uso original, con autorización previa del Ministerio de la Defensa Nacional; **ARMA DE FUEGO** aquella mediante el uso de cartuchos de percusión anular o central, impulsen proyectiles a través de un cañón de ánima lisa o rayada, mediante la expansión de gases producidos por la combustión de materiales explosivos, sólidos, pólvora u otro material inflamable contenido en los cartuchos, asimismo, para efecto de identificación, se considera como arma, el marco de la pistola o del revólver y en caso de fusiles, carabinas y escopetas, lo será el cajón de mecanismo donde aparece el número de serie; **EXPLOSIVOS** la combinación de varias sustancias y mezclas que producen una reacción exotérmica cuando son iniciados. Toda sustancia o material que al ser golpeado, friccionado, calentado o sujeto al efecto de una pequeña detonación, o a una acción química, reacciona violentamente, produciendo gases a elevada temperatura y alta presión, que impulsan todo lo que se encuentra a su alrededor; **ARTICULOS SIMILARES A LAS ARMAS DE FUEGO O MUNICIONES** todos aquellos artefactos u objetos de fabricación artesanal que posean características análogas o puedan ser utilizados para idénticos fines”.*

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Republic of El Salvador, in accordance with its domestic law (Act on Control and Monitoring of Firearms, Ammunition, Explosives and Similar Articles and their Regulation) interprets the following as collector's weapons: weapons of war which have been deactivated; and antique and obsolete weapons and those of historical value which shall not be utilized, subject to technical review by the Ministry of National Defence which shall so certify them; weapons of war: pistols, rifles and carbines with automatic firing action as well as those classified as light and heavy, mines, grenades and military explosives; antique weapons are those which are no longer manufactured and may be registered only for purposes of collection, in accordance with technical certification and prior authorization of the Ministry of National Defence; deactivated weapons: any weapon of war that, for purposes of collection, has been deactivated for its original use, with prior authorization by the Ministry of National Defence; firearm: weapons that, by the use of rimfire or centerfire percussion cartridges, expel projectiles through a smooth or rifled barrel, by means of the expansion of gases produced by the combustion of explosive solids or powder or other flammable material contained in the cartridge; furthermore, for identification purposes, pistols and revolvers shall be marked on the weapon and for rifles, carbines and shotguns, the serial number shall appear on the case of the mechanism; explosives are the combination of various substances and mixtures that produce an exothermic reaction when ignited. Any substance or material which, when struck, subjected to friction, heated or subjected to the effect of a small detonation or a chemical reaction, reacts violently, producing gases at high temperature and pressure that impact anything found in their vicinity; articles similar to firearms or ammunition: any articles or objects made by hand that have similar characteristics or can be used for the same purposes.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Que, conformément à son droit interne (loi et règlement de contrôle et de réglementation des armes à feu, munitions, explosifs et articles assimilés), la République d'El Salvador qualifie les suivantes d'armes de collection : armes de guerre qui devront rester inutilisées; armes anciennes, désuètes et à valeur historique qui seront inutilisées après révision technique du Ministère de la défense nationale les qualifiant comme telles; armes de guerre : pistolets, fusils et carabines à cadence de feu pour tir automatique et armes dites d'appui, léger ou lourd, mines, grenades et explosifs militaires; armes anciennes, qu'on ne fabrique plus et qui ne peuvent être enregistrées qu'aux fins de collection après avis technique et autorisation du Ministère de la défense nationale; armes inutilisées : toutes les armes de guerre qui, gardées aux fins de collection et après autorisation du Ministère de la défense nationale, ne peuvent plus servir à leur usage original; une arme à feu est celle qui, par l'emploi de cartouches à percussion annulaire ou centrale propulse des projectiles dans un canon lisse ou rayé par l'expansion de gaz produits par la combustion de matériaux explosifs, solides, poudreux ou d'autres matériaux inflammables contenus dans les cartouches; de même, aux fins de l'identification, on considère comme une arme le marquage des pistolets ou des revolvers et, dans le cas des fusils de guerre, des carabines et des fusils de chasse, la boîte du mécanisme où figure le numéro de série; explosifs : le mélange de diverses substances et composés qui, combinés, produisent une réaction exothermique. Toute substance ou matériau qui, frappé, frotté, chauffé ou soumis à l'effet d'une petite détonation ou à une action chimique, réagit violemment en produisant des gaz de température et de pression élevées qui propulsent tout ce qu'ils rencontrent alentour; articles semblables aux armes à feu ou munitions : tous articles ou objets de fabrication artisanale qui possèdent des caractéristiques analogues ou qui peuvent servir à des fins identiques.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“Con relación al Artículo 13, párrafo 2 de este Protocolo y sin perjuicio de la designación que se efectuó de acuerdo al Artículo 18, párrafo 13 de la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional, el Gobierno de la República de El Salvador designa como punto de contacto central encargado de mantener el enlace con los demás Estados Parte en toda cuestión relativa al presente Protocolo, al Ministerio de la Defensa Nacional de la República de El Salvador”.

“Con relación a lo establecido en el Artículo 16, párrafo 3 de dicho Protocolo, el Gobierno de la República de El Salvador no se considera vinculado con lo establecido en el párrafo 2 de este Artículo, por no reconocer la jurisdicción obligatoria de la Corte Internacional de Justicia”.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

With regard to article 13, paragraph 2, of this Protocol and without prejudice to the designation made in accordance with article 18, paragraph 13, of the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, the Government of the Republic of El Salvador designates the Ministry of National Defence of the Republic of El Salvador as the central point of contact to provide liaison with other States Parties on matters relating to the Protocol.

With regard to article 16, paragraph 3, of the Protocol, the Government of the Republic of El Salvador does not consider itself bound by paragraph 2 of this article, inasmuch as it does not recognize the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

S'agissant du paragraphe 2 de l'article 13 de ce protocole et sans préjudice de la désignation faite conformément au paragraphe 13 de l'article 18 de la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, le Gouvernement de la République d'El Salvador désigne, comme point central de contact chargé de la liaison avec les autres États parties pour toute question relative au présent Protocole, le Ministère de la défense nationale de la République d'El Salvador.

S'agissant des dispositions du paragraphe 3 de l'article 16 dudit protocole, le Gouvernement de la République d'El Salvador ne se considère pas comme lié par les dispositions du paragraphe 2 du même article car il ne reconnaît pas la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice. "

GUATEMALA (a)

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

“La República de Guatemala proporcionará la información a que se refiere el artículo 12 del Protocolo, cuando se trate de datos revelados por los particulares bajo garantía de confidencia, únicamente cuando le sea solicitada por virtud de la asistencia judicial”.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Republic of Guatemala shall provide the information referred to in article 12 of the Protocol in the case of information disclosed by individuals on a confidential basis only in the context of a request for judicial assistance.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La République du Guatemala fournira les informations visées à l'article 12 du Protocole qui porteront sur des faits révélés par des particuliers sous condition de confidentialité uniquement quand ces informations lui seront demandées au titre de l'entraide judiciaire.

LAO PEOPLE' S DEMOCRATIC
REPUBLIC (a)

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
POPULAIRE LAO (a)

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with paragraph 3, Article 16 of the Protocol Against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition, Supplementing the United Nations Convention Against Transnational Organized Crime, the Lao People's Democratic Republic does not consider itself bound by paragraph 2, Article 16 of the present Protocol. The Lao People's Democratic Republic declares that to refer a dispute relating to interpretation and application of the present Protocol to arbitration or the International Court of Justice, the agreement of all parties concerned in the dispute is necessary."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 3 de l'article 16 du Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, la République démocratique populaire lao déclare qu'elle ne se considère pas liée par le paragraphe 2 de l'article 16 dudit Protocole. La République démocratique populaire lao déclare que pour soumettre à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice un différend concernant l'interprétation ou l'application de ce Protocole, l'accord de toutes les parties au litige est nécessaire.

LATVIA (a)

LETONIE (a)

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with paragraph 2 of Article 13 of the Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime the Republic of Latvia declares that the competent national authority to provide liaison with other state parties on matters relating to said protocol is:

Ministry of Interior
Raina Boulevard 6
Riga, LV-1505
Latvia
Phone: +371 7219263,
Fax: +371 7271005,
E-mail: kanceleja@iem.gov.lv."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

En application du paragraphe 2 de l'article 13 du Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, la République de Lettonie déclare que l'autorité nationale compétente pour assurer la liaison avec d'autres États parties pour les questions relatives audit protocole est la suivante :

Ministère de l'intérieur
Raina Boulevard 6
Riga, LV-1505
Lettonie
Téléphone : +371 7219263
Télécopie : +371 7271005
Adresse électronique : <kanceleja@iem.gov.lv>

LITHUANIA

LITUANIE

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Declaration

".....in accordance with Article 16 (3) of the Protocol, the Seimas of the Republic of Lithuania declares that the Republic of Lithuania does not consider itself bound by paragraph 2, Article 16 of the Protocol providing the settlement of disputes concerning the interpretation and application of this Protocol at the International Court of Justice."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration

... En application du paragraphe 3 de l'article 16 du Protocole, le Seimas de la République de Lituanie déclare que celle-ci ne se considère pas liée par le paragraphe 2 de l'article 16, selon lequel tout différend concernant l'interprétation ou l'application de la Convention est soumis à la Cour internationale de Justice.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Notification

".....in accordance with Article 13 (2) of the Protocol, the Seimas of the Republic of Lithuania declares that the Police Department under the Ministry of the Interior of the Republic of Lithuania is designated as the point of contact to act as liaison between it and other States Parties on matters relating to this Protocol."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Notification

... En application du paragraphe 2 de l'article 13 du Protocole, le Seimas de la République de Lituanie désigne, comme point central de contact chargé de la liaison avec les autres États parties pour toute question relative au présent Protocole, le Service de police du Ministère de l'intérieur de la République de Lituanie.

MALAWI (a)

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Republic of Malawi in its efforts to curb and stamp out offences related to trafficking in persons especially women and children has embarked upon various social and legal reforms to incorporate obligations emanating from this Protocol (Article 17 (4));

Further, expressly declares its acceptance of Article 16 (2) on settlement of disputes concerning interpretation and application of this Protocol in consonant with Article 16 (3)."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Soucieux de combattre jusqu'à leur élimination totale les infractions liées à la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants, le Gouvernement de la République du Malawi a mis en chantier différentes réformes sociales et législatives qui traduisent dans les faits les obligations découlant du paragraphe 4 de l'article 17 du Protocole.

En outre, elle déclare formellement qu'elle accepte la teneur du paragraphe 2 de l'article 16 sur le règlement des différends concernant l'interprétation et l'application du Protocole, eu égard au paragraphe 3 du même article.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Competent Authority charged with the responsibility of coordinating and the rendering of mutual legal assistance is:

The Principal Secretary

Ministry of Home Affairs and Internal Security

Private Bag 331, Lilongwe 3. MALAWI

Fax: 265 1 789509 Tel: 265 1 789 177.

The Official Language of communication is English."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Autorité compétente chargée de la coordination et l'exécution de l'entraide judiciaire :

The Principal Secretary

Ministry of Home Affairs and Internal Security

Private Bag 331

Lilongwe 3, Malawi

Télécopie: (265) 1 789509

Tél. : (265) 1 789177

Langue officielle de communication : anglais.

NORWAY

NORVÈGE

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The agency that may act pursuant to Article 13 of the Firearms Protocol as liaison for Norway with regard to the exchange of information between States Parties in connection with the efforts to combat violations of the Firearms Protocol is the National Criminal Investigation Service."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

L'autorité compétente aux fins de l'application de l'article 13 du Protocole sur les armes à feu en ce qui concerne l'échange d'informations entre les États parties sur les mesures visant à lutter contre les violations du Protocole est le Service national des enquêtes judiciaires.

POLAND

POLOGNE

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

„W odniesieniu do artykułu 13 ustęp 2 protokołu, nie naruszając postanowień artykułu 18 ustęp 13 Konwencji, Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyznacza Komendanta Głównego Policji jako organ krajowy, który będzie działał jako łącznik między Rzeczpospolitą Polską a innymi Państwami-Stronami w kwestiach związanych z niniejszym protokołem.”

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"With regard to article 13, paragraph 2 of this Protocol, without prejudice to article 18, paragraph 13 of the Convention, the Government of the Republic of Poland designates the Chief Commander of the Police as the national body to act as a liaison between the Republic of Poland and other States Parties on matters relating to this Protocol."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Eu égard au paragraphe 2 de l'article 13 de ce Protocole et sans préjudice au paragraphe 13 de l'article 18 de la Convention, le Gouvernement de la République de Pologne désigne, comme l'organe national chargé d'assurer la liaison entre la République de Pologne avec les autres États parties pour les questions relatives audit Protocole, le Commandant en Chef de la Police.

ROMANIA (a)

ROUMANIE (a)

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with Article 13 paragraph 2 of the Protocol, Romania declares that the National Agency for Export Control is the national point of contact designated to liaise with other States Parties in matters relating to the said Protocol."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 13 du Protocole, la Roumanie déclare qu'elle a désigné l'Agence nationale de contrôle des exportations comme point de contact national chargé d'assurer la liaison avec les autres États parties pour les questions relatives au Protocole.

SOUTH AFRICA

AFRIQUE DU SUD

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

NOTIFICATION

"AND WHEREAS the Secretary-General is hereby notified, in accordance with Article 13 (2) of the Protocol, that the National Commissioner of the South African Police Service has been designated as the single point of contact to liaise with other States Parties on matters relating to the Protocol as required by Article 13 (2) of said Protocol."

DECLARATION

"AND WHEREAS pending a decision by the Government of the Republic of South Africa on the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice, the Government of the Republic does not consider itself bound by the terms of Article 16 (2) of the Protocol which provided for the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice in differences arising out of the interpretation or application of the Protocol. The Republic will adhere to the position that, for the submission of a particular dispute for settlement by the International Court, the consent of all the parties to the dispute is required in every individual case."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

NOTIFICATION

Attendu qu'il est notifié par les présentes au Secrétaire général, conformément au paragraphe 2 de l'article 13 du Protocole, que le Commissaire national du Service de police d'Afrique du Sud a été désigné comme contact unique chargé d'assurer la liaison avec d'autres États Parties pour les questions relatives au Protocole, en application du paragraphe 2 de l'article 13 dudit Protocole.

DÉCLARATION

Attendu qu'avant d'avoir pris une décision relative à la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice, le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 16 du Protocole, qui prévoient la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice en cas de différend relatif à l'interprétation ou à l'application du Protocole. La position de la République d'Afrique du Sud est celle selon laquelle un différend particulier ne peut être soumis à la Cour internationale de Justice qu'avec le consentement de toutes les parties au différend, pour chaque cas d'espèce.

*NOTIFICATION UNDER ARTICLE 13 OF THE
PROTOCOL*

Panama

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 13 December 2004*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 3 July
2005*

*NOTIFICATION EN VERTU DE L'ARTICLE 13
DU PROTOCOLE*

Panama

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 13 décembre
2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 3 juillet
2005*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

con arreglo al artículo 13.2 del citado Protocolo, la República de Panamá ha designado al Ministerio de Gobierno y Justicia como el órgano nacional o punto de contacto central encargado de mantener el enlace con los demás Estados Parte, en toda cuestión relativa al Protocolo.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

.....in accordance with article 13 (2) of the aforementioned Protocol, the Republic of Panama has designated the Ministry of Government and Justice as the national body or single point of contact to act as liaison between it and other States Parties on matters relating to the Protocol.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

..eu égard au paragraphe 2 de l'article 13 dudit protocole, la République de Panama a désigné le Ministère du gouvernement et de la justice comme organisme national ou point de contact unique chargé d'assurer la liaison avec d'autres États parties pour les questions relatives au Protocole.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 13 (2)

Uganda

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 21 April 2005*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 3 July
2005*

*NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
2 DE L'ARTICLE 13*

Ouganda

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 21 avril 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 3 juillet
2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"...The National Focal Point for the Protocol Against Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition is as follows:

The Coordinator

Uganda National Focal Point on Small Arms and Light

Weapons

P.O.Box 7191

KAMPALA

Telephone No: 256-41-252091

Cell No: 256-71-667720

Fax No: 256-41-252093."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le point de contact national chargé du Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions est le suivant :

The Coordinator

Uganda National Focal Point on Small Arms and Light

Weapons

P.O.Box 7191

KAMPALA

Telephone No: 256-41-252091

Cell No: 256-71-667720

Fax No: 256-41-252093."

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 13 (2)

Turkey

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 3 June 2005*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 3 July
2005*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
2 DE L'ARTICLE 13

Turquie

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 3 juin 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 3 juillet
2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"National Body: General Command of Gendarmarie
Department of Combatting Smuggling and Organized Crime
Point of Contact: Senior Colonel Cengiz Yildirim
Head of Department
Department of Combatting Smuggling and Organized Crime
General Command of Gendarmarie."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

L'Organe national : National Body: General Command of Gendarmarie
Department of Combatting Smuggling and Organized Crime
Point de contact : Senior Colonel Cengiz Yildirim
Head of Department
Department of Combatting Smuggling and Organized Crime
General Command of Gendarmarie.

ACCESSION

Mauritania

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 22 July 2005*

Date of effect: 21 August 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22 July
2005*

ADHÉSION

Mauritanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 juillet 2005*

Date de prise d'effet : 21 août 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 22
juillet 2005*

No. 39973. Multilateral

ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBER 1998¹

RATIFICATION

Pakistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 July 2005

Date of effect: 12 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 July 2005

ACCEPTANCE

Mauritania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 July 2005

Date of effect: 20 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 July 2005

No. 39973. Multilatéral

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA PROCÉDURE DE CONSENTEMENT PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT L'OBJET DU COMMERCE INTERNATIONAL. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBRE 1998¹

RATIFICATION

Pakistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 juillet 2005

Date de prise d'effet : 12 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 juillet 2005

ACCEPTATION

Mauritanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 juillet 2005

Date de prise d'effet : 20 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 juillet 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2244, No. 1-39973 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2244, no 1-39973.

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. STOCKHOLM, 22 MAY 2001¹

RATIFICATION

Mauritania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 July 2005

Date of effect: 20 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 July 2005

No. 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001¹

RATIFICATION

Mauritanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 juillet 2005

Date de prise d'effet : 20 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 juillet 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2256, No. 1-40214 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2256, no 1-40214.

No. 40216. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE AGENCY FOR INTERNATIONAL TRADE INFORMATION AND COOPERATION AS AN INTERGOVERNMENTAL ORGANISATION. GENEVA, 9 DECEMBER 2002¹

ACCESSION

Serbia and Montenegro

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 2 June 2005

Date of effect: 2 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 5 July 2005

ACCESSION

Morocco

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 14 June 2005

Date of effect: 14 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 5 July 2005

ACCESSION

Samoa

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 17 June 2005

Date of effect: 17 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 5 July 2005

No. 40216. Multilatéral

ACCORD INSTITUANT L'AGENCE DE COOPÉRATION ET D'INFORMATION POUR LE COMMERCE INTERNATIONAL EN TANT QU'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE. GENÈVE, 9 DÉCEMBRE 2002¹

ADHÉSION

Serbie-et-Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 2 juin 2005

Date de prise d'effet : 2 juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 5 juillet 2005

ADHÉSION

Maroc

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 14 juin 2005

Date de prise d'effet : 14 juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 5 juillet 2005

ADHÉSION

Samoa

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 17 juin 2005

Date de prise d'effet : 17 juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 5 juillet 2005

1. United Nations, *Treaty Series*. Vol. 2256, No. 1-40216 — Nations Unies, *Recueil des Traités*. Vol. 2256, no 1-40216.

ACCESSION

Saint Lucia

*Deposit of instrument with the
Government of Switzerland: 21 June
2005*

Date of effect: 21 July 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 5 July
2005*

ADHÉSION

Sainte-Lucie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement suisse : 21 juin 2005*

Date de prise d'effet : 21 juillet 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 5 juillet
2005*

No. 40422. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Nicaragua

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/NICARAGUA DEBT AGREEMENT NO. 2 (2002)). MANAGUA, 22 AND 30 JULY 2003¹

Termination provided by:

Date: 10 May 2004, to take effect on 10 May 2004.

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 July 2005

No. 40422. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Nicaragua

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU NICARAGUA RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (L'ACCORD DE DETTE NO 2 ROYAUME-UNI/NICARAGUA (2002)). MANAGUA, 22 ET 30 JUILLET 2003¹

Abrogation stipulée par :

Date : 10 mai 2004, avec effet au 10 mai 2004.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 juillet 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2270, No. 1-40422 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2270, no 1-40422.

No. 40446. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES
AND IMMUNITIES OF THE INTER-
NATIONAL CRIMINAL COURT.
NEW YORK, 9 SEPTEMBER 2002¹

RATIFICATION

Paraguay

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 19 July
2005*

Date of effect: 18 August 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 19 July
2005*

No. 40446. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET
IMMUNITÉS DE LA COUR PÉNALE
INTERNATIONALE. NEW YORK, 9
SEPTEMBRE 2002¹

RATIFICATION

Paraguay

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 19 juillet 2005*

Date de prise d'effet : 18 août 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 19 juillet
2005*

1. United Nations. *Treaty Series*. Vol. 2271, No. 1-40446 — Nations Unies. *Recueil des Traités*. Vol. 2271, no 1-40446.

No. 41032. Multilateral

WHO FRAMEWORK CONVENTION
ON TOBACCO CONTROL. GENEVA,
21 MAY 2003¹

RATIFICATION

Jamaica

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 7 July
2005*

Date of effect: 5 October 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7 July 2005*

RATIFICATION

Sweden

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 7 July
2005*

Date of effect: 5 October 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7 July 2005*

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND
NOTIFICATION)

Estonia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 27 July
2005*

Date of effect: 25 October 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 27 July
2005*

declaration and notification:

No. 41032. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DE L'OMS
POUR LA LUTTE ANTITABAC.
GENÈVE, 21 MAI 2003¹

RATIFICATION

Jamaïque

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 7 juillet 2005*

Date de prise d'effet : 5 octobre 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 7 juillet
2005*

RATIFICATION

Suède

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 7 juillet 2005*

Date de prise d'effet : 5 octobre 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 7 juillet
2005*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET
NOTIFICATION)

Estonie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 27 juillet 2005*

Date de prise d'effet : 25 octobre 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 27 juillet
2005*

déclaration et notification :

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2302, No. 1-41032 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2302, no 1-41032.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"1) In accordance with article 16, paragraph 5 of the Convention, the Republic of Estonia indicates its commitment to a total ban on tobacco vending machines within its jurisdiction.

2) In accordance with article 21 of the Convention, the competent authority is the Ministry of Social Affairs."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1) Selon les dispositions du paragraphe 5 de l'article 16 de la Convention, la République d'Estonie s'engage à interdire totalement les distributeurs automatiques de produits du tabac dans les limites de sa juridiction.

2) Le Ministère des affaires sociales a été désigné comme autorité compétente selon les dispositions de l'article 21 de la Convention.

RATIFICATION

Djibouti

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 July 2005

Date of effect: 29 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 July 2005

RATIFICATION

Djibouti

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 juillet 2005

Date de prise d'effet : 29 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 juillet 2005

**No. 41081. United Nations
(United Nations Environment
Programme) and Netherlands**

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME CONCERNING THE COORDINATION OFFICE OF THE GLOBAL PROGRAMME OF ACTION FOR THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT FROM LAND-BASED ACTIVITIES. THE HAGUE, 24 NOVEMBER 1997¹

EXCHANGE OF NOTES EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME CONCERNING THE COORDINATION OFFICE OF THE GLOBAL PROGRAMME OF ACTION FOR THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT FROM LAND-BASED ACTIVITIES. THE HAGUE, 21 NOVEMBER 2002

Entry into force : 21 November 2002, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 5 July 2005

No. 41081. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour l'Environnement) et Pays-Bas

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR L'ENVIRONNEMENT RELATIF AU BUREAU DE COORDINATION DU PROGRAMME D'ACTION MONDIAL POUR LA PROTECTION DU MILIEU MARIN CONTRE LA POLLUTION DUE AUX ACTIVITÉS TERRESTRES. LA HAYE, 24 NOVEMBRE 1997¹

ÉCHANGE DE NOTES PROROGÉANT L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR L'ENVIRONNEMENT RELATIF AU BUREAU DE COORDINATION DU PROGRAMME D'ACTION MONDIAL POUR LA PROTECTION DU MILIEU MARIN CONTRE LA POLLUTION DUE AUX ACTIVITÉS TERRESTRES. LA HAYE, 21 NOVEMBRE 2002

Entrée en vigueur : 21 novembre 2002, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 juillet 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2304, No. 1-41081 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2304, no 1-41081.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN¹

TREATIES DIVISION

DJZ/VE-1086/02

The Hague, 21 November 2002

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the United Nations Environment Programme, and refers to the Agreement of 24 November 1997 between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations Environment Programme concerning the coordination office of the global programme of action for the protection of the marine environment from land-based activities, which was amended by an exchange of notes of 14 and 15 February 2002 regarding the employment opportunities of members of the families forming part of the household of the officials of UNEP.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to propose on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands that the said Agreement, which was concluded for an initial period of five years, shall be extended from 1 January 2003 for an indefinite period, excluding the Annex to the Agreement (containing services and facilities to be provided by the Kingdom of the Netherlands in support of the GPA Coordination Office during the initial five years of operation of this Office).

If the foregoing proposal is acceptable to the United Nations Environment Programme, the Ministry of Foreign Affairs proposes that this note and the affirmative note of the United Nations Environment Programme together shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations Environment Programme which shall enter into force on the date of receipt of the affirmative note of the United Nations Environment Programme.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the United Nations Environment Programme the assurances of its highest consideration.

United Nations Environment Programme (UNEP)
Den Haag

1. Ministry of Foreign Affairs

II
UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME

The Hague, 21 November 2002

The United Nations Environmental Programme presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note of 21 November 2002 which reads as follows:

[See note I]

In reply, the United Nations Environmental Programme has the honour to inform the Ministry that the proposal is acceptable to UNEP, which therefore agrees that this affirmative note and the Ministry's Note shall constitute an Agreement between the United Nations Environmental Programme and the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force on the date of receipt by the Ministry of the affirmative note of the United Nations Environment Programme.

The United Nations Environmental Programme avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

Netherlands Ministry of Foreign Affairs
Treaties Division
The Hague
The Netherlands

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN¹

DIVISION DES TRAITÉS

DJZ/VE-1086/02

La Haye, le 21 novembre 2002

Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Programme des Nations Unies pour l'environnement et a l'honneur de se référer à l'Accord du 24 novembre 1997 entre le Royaume des Pays-Bas et le Programme des Nations Unies pour l'environnement concernant le Bureau de coordination du Programme d'action mondial pour la protection de l'environnement marin contre la pollution due aux activités terrestres, modifié par l'échange de notes des 14 et 15 février 2002 concernant les possibilités d'emploi des membres de la famille habitant sous le même toit que les fonctionnaires du Programme des Nations Unies pour l'environnement.

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, que ledit Accord, conclu pour une période initiale de cinq ans, soit prorogé pour une période indéfinie à compter du 1er janvier 2003 (sauf en ce qui concerne son annexe contenant les services et installations devant être fournis par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas à titre de soutien au Bureau de coordination du Programme d'action mondial pendant les cinq premières années de fonctionnement du Bureau).

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Programme des Nations Unies pour l'environnement, le Ministère propose que la présente note et la réponse affirmative du Programme des Nations Unies pour l'environnement constituent un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Programme des Nations Unies pour l'environnement, qui entrera en vigueur à la date de réception de la réponse affirmative du Programme des Nations Unies pour l'environnement.

Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion etc.

Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE)
La Haye

1. Ministère des Affaires étrangères

II
PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR L'ENVIRONNEMENT

La Haye, le 21 novembre 2002

Le Programme des Nations Unies pour l'environnement présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la note de ce dernier du 21 novembre 2002, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, le Programme des Nations Unies pour l'environnement a le plaisir d'informer le Ministère que sa proposition rencontre l'agrément du Programme des Nations Unies pour l'environnement et qu'en conséquence, la présente réponse affirmative et la note du Ministère constituent un Accord entre le Programme des Nations Unies pour l'environnement et le Royaume des Pays-Bas, qui entrera en vigueur à la date de la réception par le Ministère de la réponse affirmative du Programme des Nations Unies pour l'environnement.

Le Programme des Nations Unies pour l'environnement saisit cette occasion etc.

Ministère néerlandais des affaires étrangères
Division des traités
La Haye (Pays-Bas)

No. 41355. Canada and United States of America

FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. OTTAWA, 22 DECEMBER 1987 AND 2 JANUARY 1988, WASHINGTON, 23 DECEMBER 1987 AND PALM SPRINGS, 2 JANUARY 1988¹

EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONSTITUTING AN AGREEMENT TO AMEND SCHEDULE 2 OF ANNEX 705.4 (AS AMENDED, CTS 1990/50, 1991/13 AND 1992/25) OF THE FREE TRADE AGREEMENT

Entry into force : 30 April 1993

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Canada, 1 July 2005

No. 41355. Canada et États-Unis d'Amérique

ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. OTTAWA, 22 DÉCEMBRE 1987 ET 2 JANVIER 1988, WASHINGTON, 23 DÉCEMBRE 1987 ET PALM SPRINGS, 2 JANVIER 1988¹

ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'APPENDICE 2 DE L'ANNEXE 705.4 (TEL QUE MODIFIÉ, RTC 1990/50, 1991/13 ET 1992/25) DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE

Entrée en vigueur : 30 avril 1993

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 1er juillet 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2316, No. I-41355 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2316, no I-41355.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

CANADIAN EMBASSY AMBASSADE DU CANADA

WASHINGTON, D.C.

April 30, 1993

The Honourable Michael Kantor
United States Trade Representative
Washington, D.C.

Dear Ambassador Kantor,

I have the honour to refer to recent discussions between officials of our two Governments in the Working Group established for the purpose of Annex 705.4 to the Canada-United States Free Trade Agreement on the Levels of Government Support for Wheat, Oats and Barley.

I have the further honour to propose, pursuant to paragraphs 5 and 6 of the Annex, that our Governments agree to include under Schedule 2 "Canadian Government Support Programs", Part A "Direct Payments", of the Annex the following programs and agreed-to-methodology:

5.5 Payments Pursuant to the Gross Revenue Insurance Plan (GRIP)

The support provided by the federal and provincial governments to producers of barley through the GRIP is two-thirds of the total amount paid to producers of barley for that crop year. The support is computed in accordance with the following formula:

$$A = B * 2/3$$

where:

A = government support provided to barley producers through the Gross Revenue Insurance Plan for the crop year

B = total payout to barley producers from the Gross Revenue Insurance Plan for the crop year

5.5a Payments Pursuant to the Gross Revenue Insurance Plan for the 1991/92 Crop Year

During the 1991/92 crop year, the federal government reduced the producer's share of the Revenue Protection Plan of GRIP premiums by 25% under the Farm Support and Adjustment Measures Program. Therefore, the following formula will be used for the 1991/92 crop year only:

$$A = B * 3/4$$

where

A = government support provided to barley producers through the Gross Revenue Insurance Plan for the crop year

B = total payout to barley producers from the Gross Revenue Insurance Plan for the crop year

5.6 Repayment of the 1990/91 Western Grain Stabilization Act (WGSA) Overpayment

The repayment of the 1990/91 WGSA overpayment to barley producers is 8.4% of the total amount repaid by all grain producers in that crop year. The repayment of the 1990/91 WGSA overpayment is computed in accordance with the following formula:

$$A = B * 8.4\%$$

where:

A = the amount of the 1990/91 Western Grain Stabilization Act overpayment repaid by barley producers in that crop year

B = the total amount of the 1990/91 Western Grain Stabilization Act overpayment repaid by all producers in that crop year

I have the further honour to propose, if you agree, that this letter, which is authentic in English and in French, together with your reply, shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on this date and that the above-referenced proposals shall become an integral part of the Canada-United States Free Trade Agreement.

Yours sincerely,

M.A. BRAULT
Minister (Economic) and
Deputy Head of Mission

II
THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE

EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT

WASHINGTON, DC.

APR 30, 1993

The Honorable M.A. Brault
Charge d'Affaires
Embassy of Canada
Washington, DC

Dear Mr. Brault:

I am pleased to receive your letter of today's date, which reads as follows:

[See Letter I]

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the United States that the above proposals are acceptable to my Government and to agree that your letter and this reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Sincerely,
MICHAEL KANTOR

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I
CANADIAN EMBASSY AMBASSADE DU CANADA

WASHINGTON, D.C.

Washington, le 30 avril 1993

L'honorable Michael Kantor
Représentant au commerce des États-Unis
Washington, D.C.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions entre les représentants de nos deux Gouvernements au sein du Groupe de travail sur les niveaux de soutien gouvernemental pour le blé, l'avoine et l'orge, établi en vertu de l'Annexe 705.4 de l'Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis.

J'ai en outre l'honneur de proposer, conformément aux alinéas 5 et 6 de l'Annexe, que nos Gouvernements s'entendent pour inclure dans l'Appendice 2, "Programmes de soutien du gouvernement canadien", partie A, "paiements directs", les programmes et la méthodologie convenue mentionnés ci-après :

5.5 Paiements versés en vertu du Régime d'assurance-revenu brut (RARB)

Le soutien accordé aux producteurs d'orge par les gouvernements fédéral et provincial en vertu du RARB représente les deux tiers du montant total versé à ces producteurs pour l'année de récolte en question. Le soutien est calculé selon la formule suivante :

$$A = B * 2/3$$

ou

A = le soutien gouvernemental accordé aux producteurs d'orge dans le cadre du Régime d'assurance-revenu brut pour l'année de récolte en question

B = le total des paiements versés aux producteurs d'orge en vertu du Régime d'assurance-revenu brut pour l'année de récolte en question

5.5a Paiements versés en vertu du Régime d'assurance-revenu brut pour l'année de récolte 1991-1992

Pendant l'année de récolte 1991-1992, le gouvernement fédéral a réduit de 25% la part des primes versées par les producteurs au Régime de protection du revenu du RARB en vertu du Programme de mesures de soutien et d'adaptation en agriculture. Par conséquent, la formule suivante ne sera utilisée que pour l'année de récolte 1991-1992 :

$$A = B * 3/4$$

ou

A = le soutien gouvernemental accordé aux producteurs d'orge dans le cadre du Régime d'assurance-revenu brut pour l'année de récolte en question

B = le total des paiements versés aux producteurs d'orge en vertu du Régime d'assurance-revenu brut pour l'année de récolte en question

5.6 Remboursement des paiements en trop versés en 1990-1991 en vertu de la Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest (LSGO)

Le remboursement aux producteurs d'orge des paiements en trop versés en 1990-1991 en vertu de la LSGO représente 8,4% du total des montants remboursés par tous les producteurs de grains pendant l'année de récolte en question. Le remboursement des paiements en trop de la LSGO pour 1990-1991 est calculé selon la formule suivante :

$$A = B * 8,4\%$$

où

A = le montant des paiements en trop de la LSGO pour 1990-1991 remboursés par les producteurs d'orge pendant l'année de récolte en question

B = le total des paiements en trop de la LSGO pour 1990-1991 remboursés par tous les producteurs pendant l'année de récolte en question.

J'ai également l'honneur de proposer, si vous êtes d'accord, que la présente lettre, dont les versions anglaise et française font également foi, ainsi que votre réponse, constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à cette date et que les propositions énoncées ci-devant deviennent partie intégrante de l'Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

M.A. BRAULT
Ministre (Affaires économiques) et
Chef de mission adjoint

TRANSLATION -- TRADUCTION¹

II
REPRÉSENTANT AU COMMERCE DES ÉTATS-UNIS

CABINET DU PRÉSIDENT

WASHINGTON, D.C.

Le 30 avril 1993

L'honorable M. A. Brault
Chargé d'affaires
Ambassade du Canada
Washington, DC

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour, laquelle se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai en outre l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement des États-Unis, que les propositions ci-dessus agrément à celui-ci et que votre lettre ainsi que la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je vous prie de recevoir, Monsieur le Chargé d'affaires, l'assurance de ma considération distinguée.

MICHAEL KANTOR

1. Translation supplied by the Government of Canada — Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO ARTICLES 301 AND 401 OF THE FREE TRADE AGREEMENT ON CONVERSION TO THE HARMONIZED SYSTEM. WASHINGTON, 2 JANUARY 1988

Entry into force : 2 January 1988

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Canada, 1 July 2005

ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT UN ACCORD CONCERNANT LA TRANSPOSITION AU SYSTÈME HARMONISÉ, EN CE QUI A TRAIT AUX ARTICLES 301 ET 401 DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE. WASHINGTON, 2 JANVIER 1988

Entrée en vigueur : 2 janvier 1988

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 1er juillet 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE

EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT

WASHINGTON, DC.

January 2, 1988

The Honorable Pat Carney
Minister for International Trade
Ottawa, Ontario

Dear Mrs. Carney:

I have the honor to confirm the following understanding reached between the delegations of the United States of America and of Canada in the course of negotiations regarding Article 301 (Rules of Origin) and Article 401 (Tariff Elimination) of the Free-Trade Agreement between our two Governments that was signed on this day:

In the event it appears that either Party is unable to complete the conversion of its Tariff Schedule to the Harmonized System prior to the entry into force of the Agreement, the Parties shall enter into consultations with a view to implementing the provisions of the Agreement, subject to domestic approval, under existing Tariff Schedules on a basis that would preserve the rights and obligations set out in the Agreement.

I have the honor to propose that this understanding be treated as an integral part of the Agreement.

I further have the honor to propose that this letter and your letter of confirmation in reply constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on this day.

CLAYTON YEUTTER

II

MINISTER FOR INTERNATIONAL TRADE MINISTRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR

CANADA

OTTAWA, ONTARIO

January 2, 1988

The Honourable Clayton Yeutter
United States Trade Representative
Washington, D.C.

Dear Mr. Yeutter,

I am pleased to receive your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the understanding referred to in your letter is shared by my Government, and that your letter and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an agreement between our respective Governments, to enter into force on this day.

Yours sincerely,
PAT CARNEY

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

I
THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE

EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT

WASHINGTON, D.C.

Le 2 Janvier 1988

L'honorable Pat Carney
Ministre du commerce extérieur
Ottawa, Ontario

Madame,

J'ai l'honneur de confirmer l'entente suivante intervenue entre les délégations des États-Unis d'Amérique et du Canada lors de la négociation de l'article 301 (Règles d'origine) et de l'article 401 (Élimination des droits de douane) de l'Accord de libre-échange entre les États-Unis et le Canada signé par nos deux gouvernements ce jour même:

S'il s'avère que l'une ou l'autre Partie n'est pas en mesure de terminer la transposition de sa Liste tarifaire au Système harmonisé avant l'entrée en vigueur de l'Accord, les Parties entameront des consultations en vue de mettre en oeuvre les dispositions de l'Accord selon les listes tarifaires existantes, en veillant à protéger les droits et obligations prévus à l'Accord.

J'ai l'honneur de proposer que cette entente soit considérée comme faisant partie intégrante de l'Accord.

J'ai en outre l'honneur de proposer que la présente lettre et votre lettre de confirmation en réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour même.

CLAYTON YEUTTER

1. Translation supplied by the Government of Canada - Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

II

MINISTER FOR INTERNATIONAL TRADE MINISTRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR

CANADA

OTTAWA (ONTARIO)

Le 2 janvier 1988

L'honorable Clayton Yeutter
Représentant spécial du Président pour
les questions commerciales
Washington, D.C.

Monsieur le Représentant,

J'ai le plaisir d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer que mon gouvernement souscrit à l'entente exposée dans votre lettre, et que votre lettre et la présente réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour même.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Représentant, l'assurance de ma haute considération.

PAT CARNEY

EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO ARTICLE 2008 OF THE FREE-TRADE AGREEMENT ON PLYWOOD STANDARDS. WASHINGTON, 2 JANUARY 1988

Entry into force : 2 January 1988

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Canada, 1 July 2005

ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À L'ARTICLE 2008 DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE SUR LES NORMES CONCERNANT LE CONTREPLAQUÉ. WASHINGTON, 2 JANVIER 1988

Entrée en vigueur : 2 janvier 1988

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 1er juillet 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

MINISTER FOR INTERNATIONAL TRADE

OTTAWA, ONTARIO

January 2, 1988

The Honourable Clayton Yeutter
United States Trade Representative
Washington , D .C .

Dear Mr. Yeutter,

I have the honour to confirm the following understanding reached between the delegations of Canada and of the United States of America in the course of negotiations regarding Article 2008 of the Free-Trade Agreement between our two Governments signed this day :

1. No later than March 15, 1988, the Canada Mortgage and Housing Corporation (CMHC), or its successor, shall evaluate C-D grade plywood and decide whether to approve its use in housing financed by CMHC.

2. If the CMHC grants approval for the use of C-D grade plywood in CMHC-financed housing, the Parties shall begin tariff reductions on January 1, 1989 for plywood tariff linkage categories.

3. If the CMHC does not grant approval for the use of C-D grade plywood in CMHC-financed housing, or grants approval only in part, the Parties shall not begin tariff reduction for plywood tariff linkage categories until completion of a review of the CMHC evaluation by an impartial panel of experts acceptable to both Parties.

a. The review shall examine whether the findings in the CMHC report and its evaluation of the American Plywood Association's application for CMHC approval of C-D grade plywood are unbiased and technically accurate .

b. If the panel agrees that the CMHC findings and evaluation are unbiased and technically accurate, the Parties shall begin tariff reductions on January 1, 1989 for plywood tariff linkage categories.

c. If the panel does not complete its review by January 1, 1989 or does not agree with the CMHC findings and evaluation, the provisions of Article 2008 shall apply.

4. For purposes of this letter: "C-D grade plywood" shall mean C-D grade plywood with exterior glue as described in U.S. Product Standard PS-1 for Construction and Industrial Plywood, that is marked by a grading organization such as the American Plywood Association.

I have the honour to propose that this understanding be treated as an integral part of the Free-Trade Agreement.

I further have the honour to propose that this letter, which is authentic in English and French, and your letter of confirmation in reply constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on this day.

YOURS SINCERELY,
PAT CARNEY

II

THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE

EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT

WASHINGTON, DC.

January 2, 1988

The Honorable Pat Carney
Minister of International Trade
Ottawa, Ontario

Dear Mrs. Carney:

I am pleased to receive your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honor to confirm that the understandings expressed in your letter are shared by my Government, and that your letter and this reply shall constitute an agreement between our respective Governments, to enter into force on this day.

Sincerely,
CLAYTON YEUTTER

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

MINISTRY FOR INTERNATIONAL TRADE MINISTRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR

CANADA

Ottawa (Ontario)

Le 2 janvier 1988

L'honorable Clayton Yeutter
Représentant spécial du Président
pour les questions commerciales
Washington, D.C.

Monsieur le Représentant,

J'ai l'honneur de confirmer l'entente suivante intervenue entre les délégations du Canada et des États-Unis d'Amérique lors de la négociation de l'article 2008 de l'Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis signé par nos deux gouvernements ce jour même :

1. Le 15 mars 1988 au plus tard, la Société canadienne d'hypothèques et de logement (SCHL) ou l'organisme créé pour la remplacer évaluera le contreplaqué de qualité C-D et décidera d'en approuver ou non l'utilisation dans les habitations qu'elle finance.

2. Si la SCHL approuve l'utilisation du contreplaqué de qualité C-D dans les habitations qu'elle finance, les Parties amorceront, le 1er janvier 1989, la réduction des droits de douane sur les qualités de contreplaqué faisant l'objet d'un couplage tarifaire.

3. Si la SCHL n'approuve pas ou n'approuve qu'en partie l'utilisation du contreplaqué de qualité C-D dans les habitations qu'elle finance, les Parties n'amorceront pas la réduction des droits de douane sur les qualités de contreplaqué faisant l'objet d'un couplage tarifaire tant que l'évaluation de la SCHL n'aura pas été examinée par un groupe spécial d'experts impartial et acceptable par les deux Parties.

a. L'examen aura pour but de vérifier l'objectivité et l'exactitude technique des conclusions de la SCHL et de son évaluation de la demande que lui a présentée l'American Plywood Association en vue de faire approuver le contreplaqué de qualité C-D.

b. Si le groupe d'experts confirme l'objectivité et l'exactitude technique des conclusions et de l'évaluation de la SCHL, les Parties amorceront, le 1er janvier 1989, la réduction des droits de douane sur les qualités de contreplaqué faisant l'objet d'un couplage tarifaire.

c. Si le groupe d'experts n'achève pas son examen avant le 1er janvier 1989 ou s'il ne souscrit pas aux conclusions et à l'évaluation de la SCHL, les dispositions de l'article 2008 s'appliqueront.

4. Aux fins de la présente, "contreplaqué de qualité C-D" désigne le contreplaqué extérieur de qualité C-D avec colle hydrofuge (exterior glue) décrit dans le document intitulé U.S. Product Standard PS-1 for Construction and Industrial Plywood, et marqué par un organisme de contrôle de la qualité comme l'American Plywood Association.

J'ai l'honneur de proposer que cette entente soit considérée comme faisant partie intégrante de l'Accord de libre-échange.

J'ai en outre l'honneur de proposer que la présente lettre, dont les versions française et anglaise font également foi, et votre lettre de confirmation en réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour même.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Représentant, l'assurance de ma haute considération.

PAT CARNEY

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

II
THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE

EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT

WASHINGTON, D.C.

Le 2 janvier 1988

L'honorable Pat Carney
Ministre du Commerce extérieur
Ottawa (Ontario)

Madame,

J'ai le plaisir de recevoir votre lettre datée d'aujourd'hui, qui se lit ainsi :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer que les points exprimés dans votre lettre sont partagés par mon Gouvernement, et que votre lettre et cette réponse constitueront, entre nos gouvernements respectifs, une entente qui entrera en vigueur à compter d'aujourd'hui.

Veillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

CLAYTON YEUTTER

1. Translation supplied by the Government of Canada - Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONSTITUTING AN AGREEMENT PURSUANT TO PARAGRAPH 4 OF ANNEX 1607.3 OF THE FREE TRADE AGREEMENT. OTTAWA, 12 MAY 1988 AND WASHINGTON, 16 MAY 1988

Entry into force : 16 May 1988

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Canada, 1 July 2005

ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT UN ACCORD CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 4 DE L'ANNEXE 1607.3 À L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE. OTTAWA, 12 MAI 1988 ET WASHINGTON, 16 MAI 1988

Entrée en vigueur : 16 mai 1988

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 1er juillet 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

1

MINISTER OF FINANCE MINISTRE DES FINANCES

CANADA

Ottawa, Ontario

May 12, 1988

The Honourable James A. Baker III
Secretary of the Treasury
Washington, D.C.

Dear Mr. Baker:

I have the honour to inform you, pursuant to paragraph 4 of Annex 1607.3 of the Free Trade Agreement between Canada and the United States of America signed on January 2, 1988, that the policies described below constitute the published policies respecting Canada's oil and gas and uranium mining industries referred to in that paragraph.

1. The Oil and Gas Industry

Canadian published policy respecting the acquisition by foreign investors of oil and gas businesses in Canada contains the following provisions of relevance to the Investment Canada Act. The policy provides that, In reviewing acquisitions, the Minister responsible for Investment Canada will:

a) disallow the direct acquisition of a healthy Canadian-controlled business with assets of at least \$5 million;

b) consider allowing the direct acquisition of a Canadian-controlled business with assets of at least \$5 million that is in clear financial difficulty. In such cases the Minister would review the proposed foreign acquisition to evaluate its net benefit to Canada and could negotiate, as necessary, undertakings by the acquiror in relation to the review criteria;

c) normally allow the direct acquisition of a foreign-controlled business with assets of at least \$5 million, subject to an agreement with the acquiror on conditions related to Canadian ownership and investment spending; and

d) normally allow the indirect acquisition of a foreign-controlled business with assets of at least \$50 million, subject to an agreement with the acquiror on conditions related to Canadian ownership and investment spending.

2. The Uranium Industry Policy (Announced on December 23, 1987)

Investment Canada's review threshold levels are \$5 million in assets for direct acquisitions and \$50 million in assets for indirect acquisitions for the uranium industry. In reviewing an acquisition in the uranium industry, the Minister responsible for Investment Canada applies the following policy:

a) Non-resident ownership of a uranium mining property shall be limited to 49 per cent at the stage of first production.

b) Non-resident ownership levels of a uranium mining property in excess of 49 per cent shall be permitted if it can be established that the property is in fact Canadian-controlled as defined in the Investment Canada Act.

c) Exemptions to the policy may be granted if it can be established that Canadian partners cannot be found.

d) Properties that were "grandfathered" under the policy existing prior to December 23, 1987 continue to be grandfathered, subject to not increasing their existing non-resident ownership levels.

e) The offer of a three-year grace period beyond first production (available to companies under the policy in force prior to December 23, 1987 before they must meet the non-resident ownership requirement) shall continue to apply under the current policy only for agreements reached within the twelve month period commencing December 23, 1987; and properties covered under such agreements must be brought into production within seven years of signing such agreements.

It is understood that, given that these are grandfathered policies, they may be liberalized but cannot be made more restrictive.

I would be grateful if you would confirm, on behalf of your Government, that the above paragraphs express your understanding of Canada's investment policies concerning the oil and gas and uranium mining industries.

I have the honour to propose that this letter, which is authentic in English and French, and your letter of confirmation in reply, constitute an agreement between our two Govern-

ments to enter into force on the date of your letter in reply and that it be considered an integral part of the Free Trade Agreement when the latter enters into force.

Yours sincerely,
MICHAEL H. WILSON

II
THE SECRETARY OF THE TREASURY

WASHINGTON

May 16, 1988

The Honorable Michael H. Wilson
Minister of Finance of Canada
Ottawa, Ontario

Dear Mr. Wilson:

I have the honor to refer to your letter of May 12, 1988, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honor to confirm, on behalf of my Government, that your letter expresses our understanding of Canada's investment policies concerning the oil and gas and uranium mining industries.

I further have the honor to confirm that your letter of May 12, 1988 and this reply constitute an agreement between our two Governments that will enter into force on this day and that it shall be considered an integral part of the Free Trade Agreement when the latter enters into force.

Sincerely,
JAMES A. BAKER, III

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

MINISTER OF FINANCE MINISTRE DES FINANCES

OTTAWA (ONTARIO)

Le 12 mai 1988

L'honorable James A. Baker III
Secrétaire au Trésor
Washington (D.C.)

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de vous informer que, conformément au paragraphe 4 de l'Annexe 1607.3 à l'Accord de libre-échange entre le Canada et les Etats-Unis d'Amérique, signé le 2 janvier 1988, les politiques décrites ci-dessous constituent les politiques publiées en ce qui concerne les industries du pétrole et du gaz et de l'extraction de l'uranium visées dans ledit paragraphe.

1. Industrie du pétrole et du gaz

La politique publiée du Canada en ce qui concerne l'acquisition, par des investisseurs étrangers, d'entreprises de pétrole et de gaz au Canada contient les dispositions suivantes se rapportant à la Loi sur Investissement Canada. La politique prévoit que, dans le cadre de l'examen des acquisitions, le ministre responsable d'Investissement Canada :

a) n'autorisera pas l'acquisition directe d'une entreprise en bonne santé financière sous contrôle canadien, dont les actifs sont égaux ou supérieurs à 5 millions de dollars;

b) envisagera d'autoriser l'acquisition directe d'une entreprise sous contrôle canadien en nette difficulté financière, dont les actifs sont égaux ou supérieurs à 5 millions de dollars. Dans ce cas, le ministre examinera la proposition de l'investisseur étranger pour en évaluer l'avantage net au Canada et pourra, au besoin, négocier avec l'acquéreur afin qu'il prenne les engagements nécessaires en fonction des critères d'examen;

c) autorisera normalement l'acquisition directe d'une entreprise sous contrôle étranger dont les actifs sont égaux ou supérieurs à 5 millions de dollars, sous réserve d'une entente avec l'acquéreur fixant les conditions relatives à la participation canadienne et aux dépenses d'investissement;

d) autorisera normalement l'acquisition indirecte d'une entreprise sous contrôle étranger dont les actifs sont égaux ou supérieurs à 50 millions de dollars, sous réserve d'une entente avec l'acquéreur fixant les conditions relatives à la participation canadienne et aux dépenses d'investissement.

2. Politique concernant l'industrie de l'uranium (annoncée le 23 décembre 1987)

Les seuils d'examen d'Investissement Canada en ce qui concerne l'industrie de l'uranium sont fixés à 5 millions de dollars d'actifs dans le cas des acquisitions directes et à 50 millions de dollars d'actifs dans le cas des acquisitions indirectes.

Lorsqu'il examine un projet d'acquisition dans cette industrie, le ministre responsable d'Investissement Canada applique la politique suivante:

a) La participation de non-résidents à une concession minière d'uranium sera limitée à 49 pour cent au stade de production initiale.

b) La participation de non-résidents à une concession minière d'uranium pourra être supérieure à 49 pour cent à condition qu'il puisse être établi que la concession est en fait sous contrôle canadien aux termes de la Loi sur Investissement Canada.

c) Des exemptions relatives à cette politique pourront être accordées à condition d'établir qu'on ne peut pas trouver de partenaires canadiens.

d) Les concessions exemptées conformément aux dispositions d'antériorité en vertu de la politique en vigueur avant le 23 décembre 1987 continueront de l'être, sous réserve que ne soit pas majoré le taux existant de participation de non-résidents.

e) L'offre d'un sursis de trois ans après le début de la production, dont pouvaient bénéficier les sociétés aux termes de la politique en vigueur avant le 23 décembre 1987 pour se conformer aux prescriptions relatives à la participation de non-résidents, continuera de s'appliquer en vertu de la politique actuelle aux seules ententes intervenues au cours de la période de douze mois commençant le 23 décembre 1987; les concessions visées par ces ententes devront être mises en production dans les sept ans suivant la signature de ces ententes.

Il est entendu, qu'étant donné que ces politiques font l'objet d'une clause d'antériorité, elles peuvent être assouplies mais ne peuvent être rendues plus restrictives.

Je vous saurais gré de confirmer, au nom de votre Gouvernement, que les paragraphes qui précèdent reflètent bien votre compréhension des politiques du Canada en ce qui concerne l'investissement dans les industries du pétrole et du gaz et de l'extraction de l'uranium.

J'ai l'honneur de proposer que cette lettre, dont les versions anglaise et française font également foi, et votre réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et que cet accord soit considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord de libre-échange lorsque ce dernier entrera en vigueur.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire, l'assurance de ma haute considération.

MICHAEL H. WILSON

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

II
THE SECRETARY OF THE TREASURY

WASHINGTON

Le 16 mai 1988

L'honorable Michael H. Wilson
Ministre des Finances du Canada
Ottawa (Ontario)

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 12 mai 1988 qui se lit comme il suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, que votre lettre exprime bien la façon dont nous comprenons les politiques canadiennes concernant l'investissement dans les industries d'extraction du pétrole, du gaz et de l'uranium.

J'ai en outre l'honneur de confirmer que votre lettre du 12 mai 1988 et cette réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, une entente qui entrera en vigueur à cette date et qui sera considérée comme formant partie intégrante de l'Accord de libre-échange lorsque celui-ci entrera en vigueur.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

JAMES A. BAKER, III

I. Translation supplied by the Government of Canada - Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AMENDING SCHEDULE I OF ANNEX 705.4 OF THE FREE TRADE AGREEMENT. WASHINGTON, 1 MAY 1991

Entry into force : 1 May 1991

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Canada, 1 July 2005

ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE MODIFIANT L'APPENDICE 1 DE L'ANNEXE 705.4 DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE. WASHINGTON, 1 MAI 1991

Entrée en vigueur : 1er mai 1991

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 1er juillet 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE

EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT

WASHINGTON, DC

May 1, 1991

The Honorable M.A. Brault
Charge d'Affaires
Embassy of Canada
Washington, DC

Dear Mr. Brault:

I have the honor to refer to recent discussions between officials of our two Governments in the Working Group established pursuant to Annex 705.4 of the United States-Canada Free Trade Agreement on the Levels of Government Support for Wheat, Oats, and Barley.

I have the further honor to propose pursuant to paragraphs 5 and 6 of the Annex that our Governments agree to include under Schedule I "United States Government Support Programs", Part A "Direct Payments", of the Annex the following program and agreed-to-methodology:

5.2 Payments pursuant to the Disaster Assistance Act of 1989

The support provided by the federal government to producers of wheat and barley through the Disaster Assistance Act of 1989 is the total amount paid to producers of such grain for the 1989/90 crop year.

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the United States that the above proposals are acceptable to my Government and to agree that this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Sincerely,
CARLA A. HILLS

II
CANADIAN EMBASSY AMBASSADE DU CANADA

WASHINGTON, D.C.

May 1, 1991

The Honourable Carla Hills
United States Trade Representative
Washington, D.C.

Dear Ambassador Hills,

I am pleased to receive your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honor to confirm that the understanding referred to in your letter is shared by my Government, and that your letter and this reply shall constitute an agreement between our respective Governments, to enter into force on this day.

Yours sincerely,
M.A. BRAULT
Charge d'affaires a.i.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

I

THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE

EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT

WASHINGTON, D.C.

May 1, 1991

L'honorable M.A.Brault
Chargé d'affaires
Ambassade du Canada
Washington, D.C.

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions récemment tenues entre les représentants de nos deux gouvernements qui participent au Groupe de travail établi conformément à l'Annexe 705.4 de l'Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis sur les niveaux de soutien gouvernemental pour le blé, l'avoine et l'orge.

J'ai en outre l'honneur de proposer, aux termes des paragraphes 5 et 6 de l'Annexe, que nos deux gouvernements s'entendent pour inclure, à la partie A ("Paiements directs") de l'Appendice I ("Programmes de soutien du gouvernement américain"), le programme et la méthodologie convenue sous mentionnés:

5.2 Paiements effectués en vertu du Disaster Assistance Act de 1989.

Le soutien que le gouvernement fédéral accorde aux producteurs de blé et d'orge en vertu du Disaster Assistance Act de 1989 est le montant globalement payé aux producteurs de ces céréales pendant la campagne agricole 1989-1990.

J'ai l'honneur de confirmer, au nom du gouvernement des États-Unis, que le projet sus-mentionné convient à mon gouvernement et de convenir que la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Je vous prie d'agréer, monsieur le Chargé d'affaires, l'assurance de ma très haute considération.

Le Chargé d'affaires a.i.
M.A. BRAULT

1. Translation supplied by the Government of Canada - Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

II

CANADIAN EMBASSY AMBASSADE DU CANADA

WASHINGTON, D.C.

Le 1er mai 1991

Madame Carla Hills
Représentante spéciale du Président
pour les questions commerciales
Washington, D.C.

Madame la Représentante,

J'ai le plaisir d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui se lit comme suit:

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer que mon gouvernement souscrit à l'entente exposée dans votre lettre, et que votre lettre et la présente réponse constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour même.

Je vous prie d'agréer, madame la Représentante, l'assurance de ma très haute considération.

Le Chargé d'affaires a.i.,
MARC A. BRAULT

No. 41607. Multilateral

INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT ON THE ASIAN HIGHWAY NETWORK. BANGKOK, 18 NOVEMBER 2003¹

DEFINITIVE SIGNATURE

China

Affixed on: 26 April 2004

Date of effect: 25 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 July 2005

RATIFICATION

Mongolia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 July 2005

Date of effect: 23 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 July 2005

No. 41607. Multilatéral

ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL SUR LE RÉSEAU ROUTIER ASIATIQUE. BANGKOK, 18 NOVEMBRE 2003¹

SIGNATURE DÉFINITIVE

Chine

Apposée le : 26 avril 2004

Date de prise d'effet : 25 juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 juillet 2005

RATIFICATION

Mongolie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 juillet 2005

Date de prise d'effet : 23 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 juillet 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2323, No. I-41607 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2323, no I-41607.

No. 41631. Multilateral

UNIDROIT CONVENTION ON INTERNATIONAL FACTORING. OTTAWA, 28 MAY 1988¹

RATIFICATION

Germany

Deposit of instrument with the Government of Canada: 20 May 1998

Date of effect: 1 December 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 1 July 2005

RATIFICATION

Hungary

Deposit of instrument with the Government of Canada: 7 May 1996

Date of effect: 1 December 1996

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 1 July 2005

RATIFICATION

Latvia

Deposit of instrument with the Government of Canada: 6 August 1997

Date of effect: 1 March 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 1 July 2005

No. 41631. Multilatéral

CONVENTION D'UNIDROIT SUR L'AFFACTURAGE INTERNATIONAL. OTTAWA, 28 MAI 1988¹

RATIFICATION

Allemagne

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement canadien : 20 mai 1998

Date de prise d'effet : 1er décembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 1er juillet 2005

RATIFICATION

Hongrie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement canadien : 7 mai 1996

Date de prise d'effet : 1er décembre 1996

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 1er juillet 2005

RATIFICATION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement canadien : 6 août 1997

Date de prise d'effet : 1er mars 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 1er juillet 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2323, No. 1-41631 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2323, no 1-41631.

No. 41638. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ghana

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/GHANA DEBT AGREEMENT NO. 3 (2002)). ACCRA, 8 AND 14 JANUARY 2003¹

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/GHANA DEBT AGREEMENT NO. 3 (2002) AMENDMENT). ACCRA, 30 JANUARY 2004 AND 10 MARCH 2004

Entry into force : 10 March 2004, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 15 July 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 41638. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ghana

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (L'ACCORD DE DETTE NO 3 ROYAUME-UNI/GHANA (2002)). ACCRA, 8 ET 14 JANVIER 2003¹

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (L'ACCORD DE DETTE NO 3 ROYAUME-UNI/GHANA (2002) AMENDEMENT). ACCRA, 30 JANVIER 2004 ET 10 MARS 2004

Entrée en vigueur : 10 mars 2004, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 15 juillet 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2324, No. I-41638 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2324, no I-41638.

No. 41649. Multilateral

PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE CARIBBEAN COURT OF JUSTICE AND THE REGIONAL JUDICIAL AND LEGAL SERVICES COMMISSION. MONT-EGO BAY, 4 JULY 2003¹

DEFINITIVE SIGNATURE

Grenada

Affixed on: 29 July 2003

Date of effect: 29 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 19 July 2005

No. 41649. Multilatéral

PROTOCOLE RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA COURT DE JUSTICE DES CARAÏBES ET DE LA COMMISSION DE SERVICES JUDICIAIRES ET JURIDIQUES. MONT-EGO BAY, 4 JUILLET 2003¹

SIGNATURE DÉFINITIVE

Grenade

Apposée le : 29 juillet 2003

Date de prise d'effet : 29 juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 19 juillet 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2324, No. 1-41649 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2324, no 1-41649.

No. 41650. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE
CARIBBEAN FOOD CORPORATION.
GEORGETOWN, 18 AUGUST 1976¹

ACCESSION

Barbados

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Caribbean Community:
23 November 1976*

Date of effect: 23 November 1976

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Caribbean
Community, 19 July 2005*

DEFINITIVE SIGNATURE

Dominica

Affixed on: 31 August 1976

Date of effect: 31 August 1976

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Caribbean
Community, 19 July 2005*

DEFINITIVE SIGNATURE

Grenada

Affixed on: 3 September 1976

Date of effect: 3 September 1976

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Caribbean
Community, 19 July 2005*

DEFINITIVE SIGNATURE

Jamaica

Affixed on: 10 September 1976

Date of effect: 10 September 1976

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Caribbean
Community, 19 July 2005*

No. 41650. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DE
LA CORPORATION ALIMENTAIRE
DES CARAÏBES. GEORGETOWN, 18
AOÛT 1976¹

ADHÉSION

Barbade

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de la Communauté
antillaise : 23 novembre 1976*

Date de prise d'effet : 23 novembre 1976

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Communauté des
Caraïbes, 19 juillet 2005*

SIGNATURE DÉFINITIVE

Dominique

Apposée le : 31 août 1976

Date de prise d'effet : 31 août 1976

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Communauté des
Caraïbes, 19 juillet 2005*

SIGNATURE DÉFINITIVE

Grenade

Apposée le : 3 septembre 1976

Date de prise d'effet : 3 septembre 1976

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Communauté des
Caraïbes, 19 juillet 2005*

SIGNATURE DÉFINITIVE

Jamaïque

Apposée le : 10 septembre 1976

Date de prise d'effet : 10 septembre 1976

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Communauté des
Caraïbes, 19 juillet 2005*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2324, No. I-41650 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2324, no I-41650.

ACCESSION

Montserrat

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community: 6 May 1977

Date of effect: 6 May 1977

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 19 July 2005

ADHÉSION

Montserrat

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 6 mai 1977

Date de prise d'effet : 6 mai 1977

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 19 juillet 2005

DEFINITIVE SIGNATURE

St. Kitts-Nevis-Anguilla

Affixed on: 28 August 1976

Date of effect: 28 August 1976

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 19 July 2005

SIGNATURE DÉFINITIVE

Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla

Apposée le : 28 août 1976

Date de prise d'effet : 28 août 1976

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 19 juillet 2005

DEFINITIVE SIGNATURE

Saint Lucia

Affixed on: 1 September 1976

Date of effect: 1 September 1976

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 19 July 2005

SIGNATURE DÉFINITIVE

Sainte-Lucie

Apposée le : 1er septembre 1976

Date de prise d'effet : 1er septembre 1976

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 19 juillet 2005

DEFINITIVE SIGNATURE

St. Vincent

Affixed on: 2 September 1976

Date of effect: 2 September 1976

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 19 July 2005

SIGNATURE DÉFINITIVE

Saint-Vincent

Apposée le : 2 septembre 1976

Date de prise d'effet : 2 septembre 1976

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 19 juillet 2005

No. 41651. Multilateral

REVISED AGREEMENT ESTABLISHING THE CARIBBEAN COURT OF JUSTICE TRUST FUND. MONTERREY, 12 JANUARY 2004¹

ACCESSION

Antigua and Barbuda

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community: 17 February 2005

Date of effect: 17 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 19 July 2005

DEFINITIVE SIGNATURE

Dominica

Affixed on: 16 February 2004

Date of effect: 16 February 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 19 July 2005

No. 41651. Multilatéral

ACCORD REVISÉ PORTANT CRÉATION DU FONDS FIDUCIAIRE DE LA COUR DE JUSTICE DES CARAÏBES. MONTERREY, 12 JANVIER 2004¹

ADHÉSION

Antigua-et-Barbuda

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 17 février 2005

Date de prise d'effet : 17 février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 19 juillet 2005

SIGNATURE DÉFINITIVE

Dominique

Apposée le : 16 février 2004

Date de prise d'effet : 16 février 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 19 juillet 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2324, No. I-41651 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2324, no I-41651.

No. 41652. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING A WEST INDIES SHIPPING CORPORATION. GEORGETOWN, 3 OCTOBER 1975¹

ACCEPTANCE

Belize

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community: 14 November 1982

Date of effect: 14 November 1982

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 19 July 2005

ACCEPTANCE

St. Kitts-Nevis-Anguilla

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community: 24 May 1976

Date of effect: 24 May 1976

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 19 July 2005

ACCEPTANCE

St. Vincent

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community: 25 March 1982

Date of effect: 25 March 1982

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 19 July 2005

No. 41652. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE SOCIÉTÉ MARITIME DES ANTILLES. GEORGETOWN, 3 OCTOBRE 1975¹

ACCEPTATION

Belize

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 14 novembre 1982

Date de prise d'effet : 14 novembre 1982

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 19 juillet 2005

ACCEPTATION

Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 24 mai 1976

Date de prise d'effet : 24 mai 1976

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 19 juillet 2005

ACCEPTATION

Saint-Vincent

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 25 mars 1982

Date de prise d'effet : 25 mars 1982

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 19 juillet 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2324, No. 1-41652 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2324, no 1-41652.

WITHDRAWAL

Saint Vincent and the Grenadines

Notification effected with the Secretary-General of the Caribbean Community: 23 June 1987

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 19 July 2005

WITHDRAWAL

Dominica

Notification effected with the Secretary-General of the Caribbean Community: 1 March 1988

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 19 July 2005

WITHDRAWAL

St. Kitts-Nevis-Anguilla

Notification effected with the Secretary-General of the Caribbean Community: 12 January 1988

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 19 July 2005

WITHDRAWAL

Belize

Notification effected with the Secretary-General of the Caribbean Community: 1 February 1988

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 19 July 2005

RETRAIT

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 23 juin 1987

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 19 juillet 2005

RETRAIT

Dominique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 1er mars 1988

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 19 juillet 2005

RETRAIT

Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 12 janvier 1988

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 19 juillet 2005

RETRAIT

Belize

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 1er février 1988

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 19 juillet 2005

No. 41653. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE
CARIBBEAN INVESTMENT CORPO-
RATION. GEORGETOWN, 1 JUNE
1973¹

DEFINITIVE SIGNATURE

Montserrat

Affixed on: 10 December 1973

Date of effect: 10 December 1973

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Caribbean
Community, 19 July 2005*

No. 41653. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DE
LA SOCIÉTÉ D'INVESTISSEMENTS
DES CARAÏBES. GEORGETOWN, 1
JUN 1973¹

SIGNATURE DÉFINITIVE

Montserrat

Apposée le : 10 décembre 1973

Date de prise d'effet : 10 décembre 1973

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Communauté des
Caraïbes, 19 juillet 2005*

1. United Nations, *Treaty Series*. Vol. 2324, No. I-41653 — Nations Unies, *Recueil des Traités*. Vol. 2324, no I-41653.

No. 41656. Multilateral

MULTILATERAL AGREEMENT CONCERNING THE OPERATION OF AIR SERVICES WITHIN THE CARIBBEAN COMMUNITY. ST. MICHAEL, 6 JULY 1996¹

RATIFICATION

Antigua and Barbuda

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community: 28 August 2001

Date of effect: 28 August 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 19 July 2005

No. 41656. Multilatéral

ACCORD MULTILATERAL RELATIF À L'EXPLOITATION DE SERVICES AÉRIENS DANS LA COMMUNAUTÉ DES CARAÏBES. ST. MICHAEL, 6 JUILLET 1996¹

RATIFICATION

Antigua-et-Barbuda

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 28 août 2001

Date de prise d'effet : 28 août 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 19 juillet 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2324, No. 1-41656 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2324, no 1-41656.

No. 41658. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE CARICOM REGIONAL ORGANISATION FOR STANDARDS AND QUALITY (CROSQ). BELIZE CITY, 4 FEBRUARY 2002¹

DEFINITIVE SIGNATURE

Antigua and Barbuda

Affixed on: 3 April 2002

Date of effect: 3 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 19 July 2005

No. 41658. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION RÉGIONALE DES NORMES ET DE LA QUALITÉ DE LA COMMUNAUTÉ DES CARAÏBES (CROSQ). BELIZE, 4 FÉVRIER 2002¹

SIGNATURE DÉFINITIVE

Antigua-et-Barbuda

Apposée le : 3 avril 2002

Date de prise d'effet : 3 avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 19 juillet 2005

DEFINITIVE SIGNATURE

Dominica

Affixed on: 16 August 2002

Date of effect: 16 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 19 July 2005

SIGNATURE DÉFINITIVE

Dominique

Apposée le : 16 août 2002

Date de prise d'effet : 16 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 19 juillet 2005

DEFINITIVE SIGNATURE

Saint Lucia

Affixed on: 12 April 2002

Date of effect: 12 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 19 July 2005

SIGNATURE DÉFINITIVE

Sainte-Lucie

Apposée le : 12 avril 2002

Date de prise d'effet : 12 avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 19 juillet 2005

1. United Nations, *Treaty Series* Vol. 2324, no. 1-41658 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2324, no 1-41658.

PROTOCOL ON THE PROVISIONAL APPLICATION OF THE AGREEMENT ESTABLISHING THE CARICOM REGIONAL ORGANISATION FOR STANDARDS AND QUALITY (CROSQ). BELIZE CITY, 5 FEBRUARY 2002

PROTOCOLE D'APPLICATION PROVISOIRE DE L'ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION RÉGIONALE DES NORMES ET DE LA QUALITÉ DE LA COMMUNAUTÉ DES CARAÏBES (CROSQ). BELIZE, 5 FÉVRIER 2002

Entry into force : 5 February 2002

Entrée en vigueur : 5 février 2002

Authentic text : English

Texte authentique : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations : Caribbean Community, 19 July 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 19 juillet 2005

Participant	Definitive signature
Barbados	5 Feb 2002 s
Belize	5 Feb 2002 s
Grenada	5 Feb 2002 s
Guyana	5 Feb 2002 s
Jamaica	5 Feb 2002 s
Saint Kitts and Nevis	5 Feb 2002 s
Saint Vincent and the Grenadines	5 Feb 2002 s
Suriname	5 Feb 2002 s
Trinidad and Tobago	5 Feb 2002 s

Participant	Signature définitive
Barbade	5 févr 2002 s
Belize	5 févr 2002 s
Grenade	5 févr 2002 s
Guyana	5 févr 2002 s
Jamaïque	5 févr 2002 s
Saint-Kitts-et-Nevis	5 févr 2002 s
Saint-Vincent-et-les Grenadines	5 févr 2002 s
Suriname	5 févr 2002 s
Trinité-et-Tobago	5 févr 2002 s

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL ON THE PROVISIONAL APPLICATION OF THE AGREEMENT
ESTABLISHING THE CARICOM REGIONAL ORGANISATION FOR
STANDARDS AND QUALITY (CROSQ)

The Contracting parties:

Recalling that Article 18 of the Agreement Establishing the CARICOM Regional Organisation for Standards and Quality provides for its provisional entry into force by eight signatories of the said Agreement.

Desiring to operationalise expeditiously the Agreement Establishing the CARICOM Regional Organisation for Standards and Quality (CROSQ).

Have agreed as follows:


Article I. Provisional Application of the Agreement Establishing the CARICOM Regional Organisation for Standards and Quality

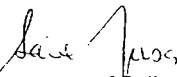
The signatories of this Protocol hereby agree to apply provisionally among themselves the Agreement Establishing the CARICOM Regional Organisation for Standards and Quality (CROSQ) pending its definitive entry into force in accordance with Article 19 thereof.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries being duly authorised have affixed their signatures to this Protocol.


Done at Belize City, Belize on the 5th day of February 2002.


Signed by 
for the Government of Antigua and Barbuda


Signed by 
for the Government of Barbados on 5th day of February 2002
at Belize City, Belize

Signed by  Mose,
for the Government of Belize on 5th day of February 2002
at Belize City, Belize.

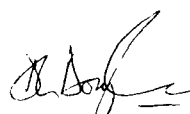
Signed by
for the Government of Dominica

Signed by  Jimenez
for the Government of Grenada on 5th day of February 2002
at Belize City, Belize

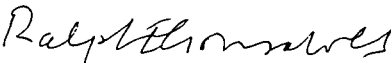
Signed by  Gyapdo
for the Government of the Republic of Guyana on 5th day of February 2002
at Belize City, Belize

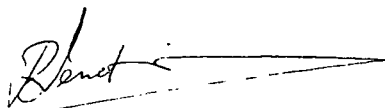
Signed by  BT
for the Government of Jamaica on 5th day of February 2002
at Belize City, Belize

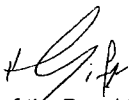
Signed by
for the Government of Montserrat

Signed by  Jones
for the Government of St. Kitts and Nevis on 5th day of February 2002
at Belize City, Belize

Signed by
for the Government of Saint Lucia

Signed by 
for the Government of St. Vincent and the Grenadines on 5th day of February
2002 at Belize City, Belize

Signed by 
for the Government of the Republic of Suriname on 5th day of February
2002 at Belize City, Belize

Signed by 
for the Government of the Republic of Trinidad and Tobago on 5th day of February
2002 at Belize City, Belize

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE D'APPLICATION PROVISOIRE DE L'ACCORD PORTANT
CRÉATION DE L'ORGANISATION RÉGIONALE DES NORMES ET DE
LA QUALITÉ DE LA COMMUNAUTÉ DES CARAÏBES (CROSQ)

Les parties contractantes,

Rappelant que l'article 18 de l'Accord portant création l'Organisation régionale des normes et de la qualité de la Communauté des Caraïbes (CROSQ) prévoit pour son entrée provisoire en vigueur la signature par huit membres dudit accord ;

Désireux de rendre opérationnel le plus vite possible cet accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Application provisoire de l'Accord portant création de l'Organisation régionale des normes et de la qualité de la Communauté des Caraïbes (CROSQ)

Les signataires du présent Protocole acceptent par la présente d'appliquer provisoirement entre eux l'Accord portant création de l'Organisation régionale des normes et de la qualité de la Communauté des Caraïbes (CROSQ) jusqu'à son entrée en force définitive conformément à l'article 19.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés à ce dûment autorisés ont signé le présent Protocole.

Fait à Belize, Belize le 5 février 2002

Pour le Gouvernement d'Antigua et Barbuda

SIGNÉ PAR [ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de Barbade

le 5 février 2002 à Belize, Belize

SIGNÉ PAR [ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de Belize

le 5 février 2002 à Belize, Belize

SIGNÉ PAR

Pour le Gouvernement du Commonwealth de Dominique

SIGNÉ PAR [ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de Grenade

le 5 février 2002 à Belize, Belize

SIGNÉ PAR [ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de La République coopérative de Guyana

le 5 février 2002 à Belize, Belize

SIGNÉ PAR [ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de Jamaïque

le 5 février 2002 à Belize, Belize

SIGNÉ PAR

Pour le Gouvernement de Montserrat

SIGNÉ PAR [ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de St Kits et Nevis

le 5 février 2002 à Belize, Belize

SIGNÉ PAR

Pour Gouvernement de Sainte Lucie

SIGNÉ PAR [ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de Saint Vincent et Grenadines

le 5 février 2002 à Belize, Belize

SIGNÉ PAR [ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République de Suriname
le 5 février 2002 à Belize, Belize

SIGNÉ PAR [ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement la République de Trinité et Tobago
le 5 février 2002 à Belize, Belize

SIGNÉ PAR [ILLISIBLE]

DEFINITIVE SIGNATURE

Antigua and Barbuda

Affixed on: 3 April 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Caribbean
Community, 19 July 2005*

SIGNATURE DÉFINITIVE

Antigua-et-Barbuda

Apposée le : 3 avril 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Communauté
des Caraïbes, 19 juillet 2005*

DEFINITIVE SIGNATURE

Saint Lucia

Affixed on: 12 April 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Caribbean
Community, 19 July 2005*

SIGNATURE DÉFINITIVE

Sainte-Lucie

Apposée le : 12 avril 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Communauté
des Caraïbes, 19 juillet 2005*

